

# كَلَامُ اللَّهِ وَكُتُبُهُ

عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْمُقَفَّعِ

مكتوبه  
مكتبة السيد محمد باقر



دار المعرفة

بيروت - لبنان











كَلِيلَةُ رُؤْيَا  
عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْقَصَفِ







عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْمُقَفِّعِ

# سُلَيْمَةُ وَوَمَنَةُ

اَعْتَفَ بِهِ  
مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي كَثِيرٍ

دار المعرفة  
بيروت - لبنان



جميع حقوق الملكية الادبية والفنية محفوظة لدار المعرفة بيروت - لبنان

Copyright© All rights reserved  
Exclusive rights by Dar El-Marefah Beirut - Lebanon.

ISBN 9953-429-98-7

الطبعة الثانية

1427 هـ - 2006 م



**DAR EL-MAREFAH**  
Publishing & Distributing

**دار المعرفة**  
للطباعة والنشر والتوزيع

جسر المطار - شارع البرجاوي - ص.ب: ٧٨٧٦ - هاتف: ٨٣٤٣٠١ - ٨٥٨٨٣٠ - فاكس: ٨٣٥٦١٤ بيروت - لبنان  
Airport Bridge, P.O.Box: 7876, Tel: 834301, 858930, Fax: 835614, Beirut-Lebanon  
<http://www.marefah.com> E.mail: [info@marefah.com](mailto:info@marefah.com)



## كلىلة ودمنة

اسم لكتاب شهير، ترجمه (عبد الله بن المقفع) عن اللغة الفارسية، بأسلوبه الشيق وبيانه العذب، وضمنه الكثير من الحكم والأمثال، والعبر التي تدور حول إصلاح الأخلاق وتهذيب العقول، وكان يميل إلى إبراز عيوب المجتمع بالصراحة تارة وبالرمز تارة أخرى، وقد حظي هذا الكتاب كسائر كتبه بشهرة واسعة بسبب بيانه الذي يأخذ بالباب القراء، ويستحوذ على اهتماماتهم، ومن تناول أحد كتبه فإنه لا يكاد يطيق تركه حتى يفرغ من قراءته كله، وتلك صفة لم تتأت إلا لقليل من الأدباء والكتاب من عرب وعجم. وقد أخذ (ابن المقفع) في (كلىلة ودمنة) بالمنهج الرمزي، ولم يعمد إلى التصريح إلا لمأماً، فلجأ إلى إقامة حوارات على ألسنة الحيوان، فيها الأمثال والحكم والعبر بأعذب لسان، وأجمل بيان، فكان موفقاً إلى حد بعيد، في إيصال الفكرة التي يريد.

## عبد الله ابن المقفع

ناثر كبير وأديب خطير، أصله من بلاد الفرس، ولد بمدينة جور سنة (٧٢٤م/١٠٦هـ) وكانت وفاته سنة (٧٥٩م/١٤٢هـ)، واسمه الأصلي (روزبه) ووالده يدعى (داذويه)، ولما اعتنق الإسلام سمي (عبد الله) وكني بأبي محمد. أما لقب (المقفع) فيرجع إلى أن أباه كان قد ولاه (الحجاج بن يوسف) خراج فارس فاختلف بعض المال، فأمر به (الحجاج) فضرب على يديه فتفقتا، فلقب بعدها بالمقفع.

كان (عبد الله بن علي) والياً على الشام لابن أخيه (أبي جعفر المنصور) فلما غضب عليه (المنصور)، عمد إلى مطاردته، فقصد البصرة، وكان فيها أخواه سليمان وعيسى، فطلبه (المنصور) منهما، فرفضاً تسليمه إلا بشروط تكفل له الأمان. ولم يجد (المنصور) بداً من القبول، وكلفا (ابن المقفع) بكتابة الشروط، فتشدد فيها، مما أسخط (المنصور) عليه.

وحين تولى (سفيان بن معاوية) البصرة لأبي جعفر المنصور، كان (ابن المقفع) يسخر من كبر أنفه، فنقم منه ذلك، وأوغر عليه صدر (المنصور) فأمره بقتله، وذكر في أسباب ذلك اتهامه بالزندقة، وهو منها براء، لأن آثاره ليس فيها على ذلك دليل.

تعلم (ابن المقفع) العربية، حتى برز أهلها، وكان يتمتع بأسلوب رصين رائع، لا سبيل إلى محاكاته، مما جعل الأدباء يطلقون عليه (السهل الممتنع).

وكان يعتز كثيراً بأدب قومه الفرس، وقد أمكن له نقل الحكمة الفارسية والهندية إلى العربية، وكذلك فعل بكتب المنطق وعلم الاجتماع والأخلاق اليونانية، فارتفع النثر العربي بقلمه إلى أرقى مراتبه.

أشهر آثار ابن المقفع التي وقعت في أيدينا (الأدب الصغير) و (الأدب الكبير) و (كليلة ودمنة) وقد كتبه على ألسنه الحيوان، وضمنه الكثير من الحكم والأمثال، والمواعظ والعبر، بأسلوب فذ ممتع جذاب. وقد خسرت اللغة العربية بمصرعه أديباً فصيحاً، منقطع القرين.

## مقدمة الكتاب

قَدَّمَهَا بهنودُ بَنُ سَحَوَانَ وَيُعرفُ بعليِّ بنِ الشاهِ الفارسيِّ، ذَكَرَ فيها السَّبَبَ الَّذِي مِنْ أَجلِهِ عَمِلَ يَدبَا الفيلسوفُ الهنديُّ رَأْسُ البَراهِمةِ<sup>(١)</sup> لِدَبْشَلِيمَ مَلِكِ الهِنْدِ كِتَابَهُ الَّذِي سَمَاهُ «كَلِيلَةُ وَدِمنَةُ» وجعلهُ على ألسُنِ البهائمِ والطيرِ صِيَانَةً لغرضِهِ فيه مِنَ العَوَامِّ، وَضِنًّا بما ضَمَّنَهُ عن الطغَامِ<sup>(٢)</sup>، وتنزيهاً للحكمةِ وفنونِها، ومحاسنِها وعيونِها<sup>(٣)</sup>، إذ هي للفيلسوفِ مندوحةٌ<sup>(٤)</sup> ولخاطره مفتوحةٌ، ولُمُحِبِّها تثقيفٌ<sup>(٥)</sup>، ولطالبيها تشرِيفٌ، وذَكَرَ السَّبَبَ الَّذِي مِنْ أَجلِهِ أنْفَذَ<sup>(٦)</sup> كَسْرَى أَنُو شِرَوَانُ بَنُ قُبَادَ ابنِ فيرُوزَ مَلِكُ الفُرسِ بَرَزَوِيَه رَأْسَ أَطْبَاءِ فارسَ إلى بلادِ الهِنْدِ لأجلِ كِتَابِ «كَلِيلَةُ وَدِمنَةُ»

وما كان من تَلَطُّفِ بَرَزَوِيَه عند دُخُولِهِ إلى الهِنْدِ حتَّى حضرَ إليه الرَّجُلُ الَّذِي استنسخهُ له سرًّا من خزانَةِ المَلِكِ لِيلاً مع ما وجدَ من كُتُبِ عِلْمَاءِ الهِنْدِ، وقد ذَكَرَ الَّذِي كانَ مِنْ بَعَثَةِ بَرَزَوِيَه إلى مَمْلَكَةِ الهِنْدِ لأجلِ نَقْلِ هذا الكِتَابِ.

وذكرَ فيها ما يلزِمُ مُطالِعَهُ مِنْ إِتقانِ قِراءَتِهِ والقِيامِ بِدِراسَتِهِ والنظرِ إلى

---

(١) البَراهِمة: قوم من الهِنْدِ. لا يجوزون على الله تعالى إرسال الرسل (انظر القاموس للفيروزآبادي).

(٢) الضَّنُّ: البخل. والطغَام: السَّفلة.

(٣) عيونها: خيارها.

(٤) مندوحة: فسحة.

(٥) تَقَف: قَوَّم.

(٦) أنْفَذ: بعث.



باطن كلامه وأنه إن لم يكن كذلك لم يُخَصَّل على الغاية منه. وذكرَ فيها حضورَ بَرَزَوِيهِ وقراءة الكتاب جهراً وقد ذكرَ السببَ الذي من أجله وضعَ بُرْزُجْمَهْرُ<sup>(١)</sup> باباً مفرداً يُسمَّى بابَ بَرَزَوِيهِ الطيبِ وذكرَ فيه شأنَ بَرَزَوِيهِ من أوَّلِ أمرِهِ وآنِ<sup>(٢)</sup> مولده، إلى أن بلغَ التأديبَ وأحبَّ الحكمةَ واعتبر<sup>(٣)</sup> في أقسامها. وجعله قبلَ بابِ الأسدِ والثورِ الذي هو أوَّلُ الكتابِ.

### [الباعث على تأليف الكتاب]

قال عليُّ بنُ الشاهِ الفارسيُّ: كان السببُ الذي من أجله وضعَ بيدبا الفيلسوفُ لدبشليمَ ملكِ الهندِ كتابَ «كليلة ودمنة»:

أنَّ الاسكندرَ ذا القرنينَ الرومِيَّ لما فرغَ مِنْ أمرِ الملوكِ الذينَ كانوا بِناحِيَةِ المَغْرِبِ سارَ يريدُ ملوكَ المشرقِ مِنَ الفُرسِ وغيرِهِم.

فَلَم يَزَلْ يُحَارِبُ مَنْ نازَعَهُ، وَيُواقِعُ مَنْ واقَعَهُ، ويسالِمُ مَنْ وادَعَهُ مِنْ مُلُوكِ الفُرسِ وَهُمْ الطبقةُ الأولى حتى ظَهَرَ عليهمَ وَقَهَرَ مَنْ ناوَاهُ<sup>(٤)</sup> وتَغَلَّبَ على مَنْ حارَبَهُ ففَرَّقُوا طَرائِقَ<sup>(٥)</sup>، وتمزَّقُوا حَزائِقَ<sup>(٦)</sup>، فتوجَّهَ بالجنودِ نحوَ بلادِ الصينِ فبدأ في طريقه بملكِ الهندِ لِيَدْعُوهُ إلى طاعتهِ والدُّخُولِ في مِلَّتِهِ وولايَتِهِ.

وكان على الهندِ في ذلكَ الزَّمانِ ملكٌ ذو سطوةٍ وبأسٍ، وقوَّةٍ ومِراسٍ<sup>(٧)</sup>، يُقالُ لَهُ قوَرٌ فَلَمَّا بَلَغَهُ إقبالُ ذي القرنينَ نحوهُ تَأَهَّبَ لمحارَبَتِهِ،

(١) وزير كسرى عمر كثيراً.

(٢) آن: حين.

(٣) اعتبر: نظَّر.

(٤) ناواه: ناصبه العداوة.

(٥) طرائق: فرق.

(٦) حزائق: مفردُها حزيقة وهي القطعة من كل شيء.

(٧) مراس: بأس.

واستعدَّ لمجاذبته<sup>(١)</sup>، وضمَّ إليه أطرافه<sup>(٢)</sup>، وجدَّ في التَّأَلُّبِ<sup>(٣)</sup> عليه وجمَعَ له العُدَّة في أسرع مُدَّةٍ، الفِيلةُ المُعَدَّةُ للحُرُوبِ، والسِّبَاعُ المُضَرَّةُ بالوثوبِ<sup>(٤)</sup>، مع الخيولِ المُسَرَّجَةِ والسُّيُوفِ القَوَاطِعِ والجِرَابِ اللَّوَامِعِ.

فلما قُرِبَ ذو القرنينِ من فُورِ الهِنْدِيِّ وبلغَهُ ما قد أعدَّ له من الخيلِ، التي كأنها قَطَعُ اللَّيْلِ، مما لم يلقَهُ بمثلِهِ أَحَدٌ من الملوكِ الذين كانوا في الأقاليمِ. تَخَوَّفَ ذو القرنينِ من تقصيرِ يَقَعٍ به إن عَجَلَ المِبارزةَ، وكان ذو القرنينِ رجلاً ذا حِيلٍ ومَكَايِدَ مَعَ حُسْنِ تَدْبِيرٍ وتَجَرِبَةٍ.

فراى إعمالَ الحيلةِ والتمهَّلَ واحتَفَرَ خَنْدَقاً على عسكره وأقام بمكانهِ لاستنباطِ الحيلةِ والتدبيرِ لأمرِهِ وكيف ينبغي له أن يُقَدِّمَ على الإيقاعِ<sup>(٥)</sup> به، فاستدعى المنجِّمين وأمرهم بالاختيارِ ليومٍ موافِقٍ تكونُ له فيه سعادةٌ لمحاربةِ مَلِكِ الهِنْدِ والنُّصرةَ عليه، فاشتغلوا بذلك، وكان ذو القرنينِ لا يمرُّ بمدينةٍ إلا أخذَ الصَّنَاعَ المشهورينَ من صُنَّاعِهَا بِالْحَذَقِ من كلِّ صِنْفٍ، فتتجثَّ له همتهُ ودلتهُ فِطنتُهُ أن يتقدَّمَ إلى الصَّنَاعِ الذين معه أن يصنعوا خَيْلاً من نُحاسٍ مجوَّفَةٍ عليها تماثيلٌ من الرجالِ على بَكرٍ تجري إذا دُفِعَتْ مَرَّتَ سِرَاعاً، وأمرَ إذا فرغوا منها أن تُحشَى أجوافُهَا بِالنَّفْطِ والكِبْرِيتِ وتُلَبَّسَ وتُقَدَّمَ أمامَ الصَّفِّ في القلبِ، ووقتَ ما يلتقي الجمعانُ تُضرمُ فيها النيرانُ فإن الفيلةَ إذا لَفَّتْ خراطيمَها على الفرسانِ وهي حاميةٌ ولَّتْ هاربةً، وأوعزَ إلى الصَّنَاعِ بالتشميرِ<sup>(٦)</sup> والانكماشِ<sup>(٧)</sup> والفراغِ منها، فجذُّوا في ذلك وعَجَّلُوا، وقُرِبَ

(١) المجاذبة: المنازعة.

(٢) أي جمع قواه.

(٣) التَّأَلُّبُ: التَّجَمُّعُ.

(٤) ضراه: أغراه. بالوثوب: القفز.

(٥) الإيقاع: البطش.

(٦) التشمير: العجد.

(٧) انكمش: أسرع.

أيضاً وقت اختيار المنجمين فأعاد ذو القرنين رُسْلَهُ إلى قَوْزٍ بما يدعوهُ إليه من طاعته، والإذعانِ لدولته فأجاب جوابَ مُصِرٍّ على مخالفته، مُقيمٍ على محاربتِهِ.

فلما رأى ذو القرنين عزيمة سارٍ إليه بأهْبَتِهِ<sup>(١)</sup> وقَدَّمَ قَوْزَ الفِيلَةِ أمامه ودَفَعَتِ الرِّجَالُ تلكَ الخَيْلَ وتماثيلَ الفُرْسَانِ فأقبلتِ الفِيلَةُ نحوها ولَفَّتْ خراطيمها عليها فلما أَحَسَّتْ بالحرارة أَلْقَتْ مَنْ كان عليها وداسَتْهم تحت أرجْلِها ومضت مهزومة هاربة لا تَلْوِي على شيءٍ<sup>(٢)</sup> ولا تمرُّ بأحدٍ إلا وطَّئَتْهُ وَتَقَطَّعَ<sup>(٣)</sup> قَوْزٌ وَجَمَعَهُ وَتَبِعَهُمُ أَصْحَابُ الاسْكَندَرِ وَأَثَخُنُوا فِيهِمُ الْجِرَاحَ<sup>(٤)</sup> وصاح الاسْكَندَرُ: يَا مَلِكَ الْهِنْدِ أَبْرُزْ إِلَيْنَا وَأَبْقِ عَلَى عُدَّتِكَ وَعِيَالِكَ وَلَا تَحْمِلْهُمْ إِلَى الْفَنَاءِ فَإِنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْمُرُوءَةِ أَنْ يَرْمِيَ الْمَلِكُ بَعْدَتِهِ فِي الْمِهَالِكِ الْمُتَلَفَةِ وَالْمَوَاضِعِ الْمَجْحَفَةِ<sup>(٥)</sup> بَلْ يَقِيهِمْ بِمَالِهِ وَيُدْفَعُ عَنْهُمْ بِنَفْسِهِ، فَأَبْرَزَ إِلَى وَدَعَ الْجُنْدَ فَأَيْنَا قَهْرَ صَاحِبِهِ فَهُوَ الْأَسْعَدُ. فلما سَمِعَ قَوْزٌ مِنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ ذَلِكَ الْكَلَامَ دَعَتْهُ نَفْسُهُ إِلَى مُلَاقَاتِهِ طَمَعاً فِيهِ وَظَنَّ ذَلِكَ فُرْصَةً، فَبَرَزَ إِلَيْهِ الاسْكَندَرُ فَتَجَاوَلَا عَلَى ظَهْرِي فَرَسَيْهِمَا سَاعَاتٍ مِنَ النَّهَارِ لَيْسَ يَلْقَى أَحَدُهُمَا مِنْ صَاحِبِهِ فُرْصَةً وَلَمْ يَزَالَا يَتَعَارَكَانِ فَلَمَّا أَعْيَا<sup>(٦)</sup> الاسْكَندَرُ أَمْرُهُ وَلَمْ يَجِدْ فُرْصَةً وَلَا حِيلَةً أَوْقَعَ ذُو الْقَرْنَيْنِ فِي عَسْكَرِهِ صَنِحَةً عَظِيمَةً ارْتَجَّتْ لَهَا الْأَرْضُ وَالْعَسَاكِرُ، فَالْتَفَتَ قَوْزٌ عِنْدَمَا سَمِعَ الزَّعَقَةَ وَظَنَّهَا مَكِيدَةً فِي عَسْكَرِهِ، فَعَاجَلَهُ ذُو الْقَرْنَيْنِ بِضَرْبَةٍ أَمَالَتْهُ عَنْ سَرْجِهِ وَأَتْبَعَهَا بِأُخْرَى فَوَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ، فَلَمَّا رَأَتْ الْهِنُودُ مَا نَزَلَ بِهِمْ وَمَا صَارَ إِلَيْهِ مَلِكُهُمْ حَمَلُوا عَلَى

(١) أهبتة: استعدادده.

(٢) لا تنتظر.

(٣) تقطع: تفرق.

(٤) أكثروا الجرحى في عدوهم.

(٥) المجحفة: التي لا تطاق.

(٦) أعيا: أنهك.



الاسكندر فقاتلوه قتالاً أحيوا معه الموت، فوعدهم من نفسه الإحسان ومنحه الله أكتافهم<sup>(١)</sup> فاستولى على بلادهم وملك عليهم رجلاً من ثقاته وأقام بالهند حتى استوسق<sup>(٢)</sup> له ما أراد من أمرهم واتفاق كلمتهم ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك الرجل عليهم ومضى متوجهاً نحو ما قصد له.

فلما بعد ذو القرنين عن الهند بجيوشه تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم وقالوا: ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة والعامة أن يملكوا عليهم رجلاً ليس هو منهم ولا من أهل بيوتهم فإنه لا يزال يستذلهم ويستقلهم، واجتمعوا يملكون عليهم رجلاً من أولاد ملوكهم فملكوا عليهم ملكاً يقال له دبشليم، وخلعوا الرجل الذي كان خلفه عليهم الاسكندر. فلما استوسق له الأمر واستقر له الملك طغى وبغى وتكبر وجعل يغزو من حوله من الملوك وكان مع ذلك مؤيداً مظفراً منصوراً فهابتة الرعية. فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة عبث بالرعية واستصغر أمرهم وأساء السيرة فيهم وكان لا يرتقي حاله إلا ازداد عتواً<sup>(٣)</sup> فمكث على ذلك برهة من دهره.

### [مشاورة الفيلسوف بيدبا لتلاميذه:]

وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة فاضل حكيم يُعرف بفضلته ويُرجع في الأمور إلى قوله يقال له بيدبا. فلما رأى الملك وما هو عليه من الظلم للرعية فكر في وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه وردّه إلى العدل والإنصاف.

فجمع لذلك تلاميذه وقال: أتعلمون ما أريد أن أشاوركم فيه؟ اعلموا

(١) أي مكّنه منهم.

(٢) استوسق: تهيأ.

(٣) عتواً: كبراً.

أني أطلتُ الفكرة في دبشليم وما هو عليه من الخروج عن العدل ولزوم الشرِّ ورداءة السيرة وسوء العشرة مع الرعية؛ ونحن ما نروض أنفسنا<sup>(١)</sup> لمثل هذه الأمور إذا ظهرت من الملوك إلا لنردُّهم إلى فعل الخير ولزوم العدل. ومتى أغفلنا<sup>(٢)</sup> ذلك وأهملناه لزمنا من وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذورات إلينا إذ كنا في أنفس الجهال أجهل منهم، وفي العيون عندهم أقل منهم. وليس الرأي عندي الجلاء عن الوطن، ولا يسعنا في حكمتنا إبقاؤه على ما هو عليه من سوء السيرة وقبح الطريقة، ولا يمكننا مجاهدته<sup>(٣)</sup> بغير الستينا. ولو ذهبنا إلى أن نستعين بغيرنا لم تنهيا لنا معاندته وإن أحسن منا بمخالفته وإنكارنا سوء سيرته لكان في ذلك بوارنا<sup>(٤)</sup>. وقد تعلمون أن مجاورة السبع والكلب والحيَّة والثور على طيب الوطن ونضارة العيش<sup>(٥)</sup> غدرٌ بالنفس.

وإنَّ الفيلسوفَ لحقيقٌ أن تكون همته مصروفةً إلى ما يُحصنُ به نفسه من نوازل المكروه ولواحق المحذور. ويدفعُ المخوفَ لاستجلابِ المحبوب. ولقد كنتُ أسمعُ أن فيلسوفاً كتبَ إلى تلميذه يقول: إنَّ مُجاوَرِ رجالِ السوءِ ومصاحبهم كراكِبِ البحرِ إنَّ هو سَلِمَ من الغرقِ لم يَسَلِّمْ من المخاوفِ، فإذا هو أوردَ نفسه مَورِدَ الهلكاتِ ومصادرِ المخوفاتِ عُذَّ من الحميرِ التي لا نَفْسَ لها، لأنَّ الحيواناتِ البهيمةَ قد خُصَّتْ في طبائعها بمعرفةٍ ما تكتسبُ به النفعَ وتتوقى المكروهَ وذلكَ أنَّا لم نرها تُورِدُ أنفسها مَورِداً فيه هَلَكُوتُها، وأنَّها متى أَشْرَفَتْ على مَورِدٍ مُهْلِكٍ لها مالت بطباعها التي رُكِبَتْ فيها شُحاً بأنفسها وصيانةً لها إلى الثفور والتباعدِ عنه، وقد

(١) نوطن أنفسنا.

(٢) أغفلنا: تركنا.

(٣) المجاهدة: المقارعة.

(٤) بوارنا: فناؤنا.

(٥) رغده.

جمعتكم لهذا الأمر لأنكم أسرتي ومكانُ سرّي وموضعُ معرفتي وبكم اعتضدُ<sup>(١)</sup> وعليكم أعتمدُ فإنَّ الوحيدَ في نفسه والمُنفردَ برأيه حيث كان فهو ضائعٌ ولا ناصرَ له، على أن العاقلَ قد يبلغُ بحيلته ما لا يبلغُ بالخيل والجُنود.

### [حكاية القبرة والفيل]

والمثلُ في ذلك أن قُبْرَةً<sup>(٢)</sup> اتَّخَذَتْ أُذْحِيَّةً<sup>(٣)</sup> وباضت فيها على طريق الفيل، وكان للفيل مشربٌ يتردّدُ إليه، فمرَّ ذات يومٍ على عادته ليردَّ مَورِدَهُ فَوَطِئَ عَشَّ القُبْرَةِ وهشمَ بيضها وقتلَ فراخها، فلما نظرت ما ساءها علمت أنَّ الذي نالها من الفيل لا من غيره، فطارث فوقعت على رأسه باكيةً ثم قالت: أيها الملك! لِمَ هَشَمْتَ بيضي وقتلتَ فراخي وأنا في جواركِ؟ أَفَعَلْتَ هذا استصغاراً منك لأمرِي واحتقاراً لشأني؟ قال: هو الذي حملني على ذلك. فتركتُه وانصرفت إلى جَمَاعَةِ الطَّيْرِ فشكت إليها ما نالها من الفيل، فقلنَ لها: وما عسى أن نبلغَ منه ونحنُ طيورٌ؟ فقالت للعقاعيق والغربان: أَحِبُّ مِنْكُنَّ أن تصِرْنَ معي إليه فتتَقَنَّ عَيْنَهُ فَإِنِّي أختالُ له بعد ذلك بحيلةٍ أخرى.

فأجبنها إلى ذلك وذهبن إلى الفيل فلم يزلن ينقُرْنَ عينيه حتى ذهبن بهما وبقي لا يهتدي إلى طريق مَطْعَمِهِ ومَشْرَبِهِ إلا ما يَقُمُّهُ<sup>(٤)</sup> من موضعه، فلما علمت القُبْرَةُ ذلك منه جاءت إلى غديرٍ فيه ضفادعٌ كثيرةٌ فشكت إليها ما نالها من الفيل، قالت الضفادعُ: ما حيلتنا نحنُ في عِظَمِ الفيل، وأين نبلغُ

(١) أتقوى.

(٢) القبرة: طائر كالعصفور.

(٣) موضع يبيض النعام في الرمل.

(٤) تقم: تتبع الكناسات.



منه؟ قالت: أحبُّ منكنَّ أن تصِرْنَ معي إلى وَهْدَةٍ<sup>(١)</sup> قريبة منه فتَنَقِّقَنَّ<sup>(٢)</sup> فيها وتَضَجِّجَنَّ فإنه إذا سَمَعَ أصواتكنَّ لم يشكَّ في الماء فيهوي فيها. فأجبتها إلى ذلك واجتَمَعْنَ في الهاوية فَسَمَعَ الفيلُ نَقِيقَ الضَّفادعِ وقد جَهَدَهُ العطش فأقبلَ حتى وَقَعَ في الوَهْدَةِ فأنْحَطَمَ<sup>(٣)</sup> فيها وجاءت القُبْرَةُ تُرفرفُ على رأسِهِ وقالت: أيُّها الطاغِي المغترُّ بِقُوَّتِهِ المحتقِرُ لأمري كيف رأيتَ عِظَمَ حِيلَتِي مع صِغَرِ جُثَّتِي عند عِظَمِ جُثَّتِكَ وصِغَرِ هِمَّتِكَ؟!.

### [رأي تلاميذ بيدبا:]

فليُشِرْ كُلُّ واحدٍ منكم بما يسنحُ<sup>(٤)</sup> له من الرأي.

قالوا بأجمعهم: أيُّها الفيلسوفُ الفاضلُ والحكيمُ العادلُ أنتَ المقدمُ فينا والفاضلُ علينا، وما عسى أن يكونَ مبلغُ رأينا عندَ رأيكَ، وفهْمنا عندَ فهمِكَ، غير أننا نعلمُ أن السَّبَاحَةَ في الماءِ مع التماسيحِ تغريرٌ<sup>(٥)</sup>، والذنبُ فيه لمن دخلَ عليه في موضعه. والذي يستخرجُ السَّمَّ من نابِ الحَيَّةِ فيبتلعه ليجربَهُ على نفسه فليسَ الذنبُ للحَيَّةِ، ومن دخلَ على الأسدِ في غابته لم يأمنْ وثبَّتُهُ، وهذا الملكُ لم تُفْرِغْهُ النوائِبُ ولم تُؤدِّبْهُ التجاربُ، ولَسْنَا نأمنُ عليك من سَوْرَتِهِ<sup>(٦)</sup> ومُبادرتِهِ بِسوءٍ إذا لَقِيْتَهُ بغير ما يحبُّ. فقال الحكيمُ بَيْدَبَا: لَعَمْرِي لقد قُلْتُم فأحسنتم، لكنَّ ذا الرَّأْيِ الحازِمَ لا يدَعُ أن يُشاورَ مَنْ هوَ دونَهُ أو فوقَهُ في المنزلةِ، والرأيُ الفرْدُ لا يُكْتَفَى به في الخاصَّةِ ولا يُنتَفَعُ به في العامَّةِ، وقد صَحَّحتُ عَزِيمَتِي على لقاءِ دَبْشَلِيمَ، وقد سمعتُ

(١) الوهدة: المنخفض من الأرض.

(٢) النققة: صوت الضفادع.

(٣) انحطم: تكسر.

(٤) يسنح: يخطر.

(٥) تغرير: تعريض النفس للهلاك.

(٦) الحدة.

مقالتكم وتبين لي نصيحتكم والإشفاق عليّ وعليكم، غير أنني قد رأيتُ رأياً وعزمتُ عزماً وستعرفون حديثي عند الملك ومجاوبتي إيّاه فإذا اتّصل بكم خروجي من عنده فاجتمعوا إليّ... وصرّفهم وهم يدعون له بالسلامة.

### [الملك دبشليم والفيلسوف بيديا:]

ثم إنَّ بيدبا اختار يوماً للدُّخولِ على الملك، حتى إذا كان ذلك الوقتُ ألقي عليه مُسُوحة<sup>(١)</sup> وهي لباسُ البراهمةِ وقصدَ بابَ الملك، وسأل عن صاحبِ إذنه فأرشدَ إليه وسلّمَ عليه وأعلمه وقال له: إني رجلٌ قصدتُ الملكَ في نصيحة، فدخلَ الآذنُ على الملك في وقته، وقال: بالباب رجلٌ من البراهمة يُقال له بيدبا ذكر أن معه للملك نصيحة.

فأذن له فدخلَ ووقفَ بين يديه وكفّر<sup>(٢)</sup> وسجدَ له واستوى قائماً وسكتَ وفكّرَ دبشليمُ في سُكوته وقال: إنَّ هذا لم يقصِدنا إلاَّ لأمرين. إمّا أن يلمسَ منا شيئاً يصلحُ به حاله، أو لأمرٍ لحقّه فلم يكن له به طاقة.

ثم قال: إن كان للملوك فضلٌ في مملكتهما فإنَّ للحكماء فضلًا في حِكمتها أعظم، لأنَّ الحكماء أغنياء عن الملوك بالعلم وليس الملوك بأغنياء عن الحكماء بالمال، وقد جذتُ العلمَ والحياةَ إلّفينِ متأكفّين لا يفترقان متى فُقد أحدهما لم يوجد الآخرُ، كالمتصافيين<sup>(٣)</sup> إن عديمَ منهما أحدٌ لم يطبُ صاحبه نفساً بالبقاء بعده تأسفاً عليه، ومن لم يستحي من الحكماء ويكرّمهم ويعرف فضلهم على غيرهم ويصنّهم عن المواقف الواهنة<sup>(٤)</sup>

(١) مسوحة: جمع مسح وهو: ثوب من الشعر.

(٢) أن يومئ بالראس من غير سجود.

(٣) المتصافيين: المتوادين.

(٤) الواهنة: الضعيفة.

وَيُنْزِلُهُمْ عَنِ الْمَوَاطِنِ الرَّذَلَةِ<sup>(١)</sup> كَانَ مَمَّنْ حُرِمَ عَقْلُهُ وَخَسِرَ دُنْيَاهُ وَظَلَمَ الْحُكَمَاءُ حَقُوقَهُمْ وَعُدَّ مِنَ الْجُهَّالِ.

ثم رفع رأسه إلى يديها وقال له: نظرتُ إليك يا بيدبا ساكتاً لا تعرّضُ حاجتك ولا تذكرُ بُغيَتَكَ فقلتُ إنّ الذي أسكتَهُ هَيْبَةُ سَاورِته<sup>(٢)</sup> أو خَيْرُهُ أدركته، وتأمّلتُ عند ذلك في طولِ وقوفِكَ وقلتُ لم يكن ليديها أن يطرُقنا<sup>(٣)</sup> على غير عادةٍ إلا لأمرٍ حرّكه إلى ذلك، فإنه من أفضل أهلِ زمانِهِ فهلا نسأله عن سببِ دخوله، فإن يكن من ضميمِ ناله كنتُ أولى مَنْ أخذَ بيده وسارعَ في تشريفِهِ وتقدّمَ في البلوغِ إلى مراده وإعزازِهِ، وإن كانت بُغيَتُهُ عَرَضاً من أعراضِ الدُّنيا أمرتُ بإرضائه من ذلك فيما أحبّ، وإن يكن من أمرِ المُلِكِ ومما لا ينبغي للملوكِ أن يبذلوه من أنفسهم ولا ينقادوا إليه نظرتُ في قَدْرِ عُقوبَتِهِ، على أن مثله لم يكن ليجترأ على إدخالِ نفسه في بابِ مَسْأَلَةِ الملوكِ، وإن كان شيئاً من أمورِ الرّعيةِ يقصِدُ فيه أن أصرفَ عِنايتي إليهم نظرتُ ما هو، فإن الحكماء لا يُشيرون إلا بالخير والجهال يُشيرون بضدّه، وأنا قد فسّختُ<sup>(٤)</sup> لك في الكلام. فلما سمعَ بيدبا ذلك من الملكِ أفرّخَ عنه رَوْعَهُ<sup>(٥)</sup> وسُرِّي<sup>(٦)</sup> ما كان وقعَ في نفسه من خوفِهِ وكفّرَ له وسجدَ ثم قامَ بين يديه وقال:

أولُ ما أقولُ أني أسألُ الله تعالى بقاءَ الملكِ على الأبد ودوامَ مُلكِهِ على الأمدِ، لأن الملكَ قد منّني في مقامي هذا محلاً جَعَلَهُ شرفاً لي على

(١) الرذلة: الرديئة.

(٢) ساورته: غالبته.

(٣) يطرُقنا: يأتينا.

(٤) فسحت: سمحت.

(٥) ذهب خوفه.

(٦) سُرِّي: زال.



جميع مَنْ بَعْدِي مِنَ الْعُلَمَاءِ، وَذِكْرًا بَاقِيًا عَلَى الدَّهْرِ عِنْدَ الْحُكَمَاءِ. ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الْمَلِكِ بِوَجْهِهِ مُسْتَبْشِرًا بِهِ فَرِحًا بِمَا بَدَأَ لَهُ مِنْهُ وَقَالَ: قَدْ عَظَفَ عَلَيَّ الْمَلِكُ بِكَرَمِهِ وَإِحْسَانِهِ، وَالْأَمْرُ الَّذِي دَعَانِي إِلَى الدَّخُولِ عَلَى الْمَلِكِ وَحَمَلَنِي عَلَى الْمَخَاطَرَةِ فِي كَلَامِهِ وَالْإِقْدَامِ عَلَيْهِ نَصِيحَةً اخْتَصَصْتُ بِهَا دُونَ غَيْرِهِ، وَسَيَعْلَمُ مَنْ يَتَّصِلُ بِهِ ذَلِكَ أَنِّي لَمْ أَقْصُرْ عَنْ غَايَةٍ فِيمَا يَجِبُ لِلْمَوْلَى عَلَى الْحُكَمَاءِ، فَإِنْ فَسَحَ فِي كَلَامِي وَوَعَاةً عَنِي فَهُوَ حَقِيقٌ بِذَلِكَ وَمَا يَرَاهُ، وَإِنْ هُوَ أَلْقَاهُ فَقَدْ بَلَغْتُ مَا يَلْزَمُنِي وَخَرَجْتُ مِنْ لَوْمٍ يَلْحَقُنِي. قَالَ الْمَلِكُ: يَا بَيْدَبَا تَكَلَّمْ مَهْمَا شِئْتَ فَإِنِّي مُصْغٍ إِلَيْكَ وَمُقْبِلٌ عَلَيْكَ وَسَامِعٌ مِنْكَ حَتَّى أَسْتَفْرِغَ مَا عِنْدَكَ إِلَى آخِرِهِ وَأَجَازِيكَ عَلَى ذَلِكَ بِمَا أَنْتَ أَهْلُهُ.

قَالَ بَيْدَبَا: إِنِّي وَجَدْتُ الْأُمُورَ الَّتِي اخْتَصَّ بِهَا الْإِنْسَانُ مِنْ بَيْنِ سَائِرِ الْحَيَوَانِ أَرْبَعَةً أَشْيَاءَ وَهِيَ جُمَاعٌ<sup>(١)</sup> مَا فِي الْعَالَمِ.

وَهِيَ الْحِكْمَةُ وَالْعِفَّةُ وَالْعَقْلُ وَالْعَدْلُ. فَالْعِلْمُ وَالْأَدَبُ وَالرَّوِيَّةُ<sup>(٢)</sup> دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْحِكْمَةِ، وَالْحِلْمُ وَالصَّبْرُ وَالْوَقَارُ دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْعَقْلِ، وَالْحَيَاءُ وَالْكَرَمُ وَالصَّبِيَانَةُ وَالْأَنَفَةُ<sup>(٣)</sup> دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْعِفَّةِ، وَالصَّدْقُ وَالْإِحْسَانُ وَالْمِرَاقِبَةُ<sup>(٤)</sup> وَحُسْنُ الْخَلْقِ دَاخِلَةٌ فِي بَابِ الْعَدْلِ.

وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَاسِنُ، وَأَضْدَادُهَا هِيَ الْمَسَاوِيءُ، فَمَتَى كَمَلْتَ هَذِهِ فِي وَاحِدٍ لَمْ يُخْرِجْهُ النِّقْصُ فِي نِعْمَتِهِ إِلَى سُوءِ الْحِظِّ مِنْ دُنْيَاهُ وَلَا إِلَى نَقْصٍ مِنْ عُقْبَاهُ وَلَمْ يَتَأَسَفْ عَلَى مَا لَمْ يُغْنِ التَّوْفِيقُ بِبِقَائِهِ وَلَمْ يُخْزِنَهُ مَا تَجْرِي بِهِ الْمَقَادِيرُ فِي مُلْكِهِ وَلَمْ يُذْهَشْ عِنْدَ مَكْرُوهِ، فَالْحِكْمَةُ كَثْرًا لَا يَفْنَى عَلَى

(١) جماع: أخلاط الناس.

(٢) الروية والتروي: إعمال الفكر.

(٣) الأنفة: الترفع عن الدنيا.

(٤) المراقبة: الخوف من الله.

الإنفاق، وذخيرة لا يُضربُ لها بالإملاق، وحُلة لا تَخْلُقُ جدَّتْها، ولَذَّة لا تُضَرِّمُ مدَّتْها، ولئن كنتُ عندَ مُقامي بينَ يدي الملكِ أَمْسَكْتُ عن ابتدائه بالكلام فإنَّ ذلك لم يكن مني إلا لهيبته والإجلال له، ولَعَمْرِي إنَّ الملوك لأَهْلٌ أن يُهابوا ولا سيما مَنْ هو في المنزلة التي جَلَّ فيها الملكُ عن منازلِ الملوكِ قبله، وقد قالت العلماءُ: الزَمِ السكوتَ فإن فيه السلامة، وتجنَّبِ الكلامَ الفارغَ فإنَّ عاقبته الندامة، وحكي أنَّ أربعةً من العلماءِ ضمَّهم مجلسُ مَلِكٍ فقال لهم: لِيَتَكَلَّمْ كُلُّ منكم بكلامٍ يكونُ أصلاً للأدب.

فقال أحدهم: أَفْضَلُ خَلَةٍ<sup>(١)</sup> العلماءِ السكوتُ.

وقال الثاني: إن من أنفعِ الأشياءِ للإنسانِ أن يعرفَ قَدَرَ منزلته من عقله.

وقال الثالثُ: أنفعُ الأشياءِ للإنسانِ ألا يتكلَّم بما لا يَغْنِيهِ.

وقال الرابعُ: أَرْوَحُ الأمورِ للإنسانِ التَّسْلِيمُ للمقاديرِ.

واجتمعَ في بعضِ الأزمانِ مُلوكُ الأقاليمِ من الصِّينِ والهندِ وفارسِ والرومِ وقالوا: ينبغي أن يتكلَّم كلُّ منَّا بكلمةٍ تُدَوِّنُ عنه على غابرِ<sup>(٢)</sup> الدهرِ. قال ملكُ الصِّينِ: أنا على ما لم أقلُّ أَقْدَرُ مني على ردِّ ما قلتُ. قال ملكُ الهندِ: عَجِبْتُ لِمَنْ يتكلَّمُ بالكلمةِ فإنَّ كانتَ له لم تَنْفَعْهُ وإنَّ كانتَ عليه أَوْبَقَتْهُ<sup>(٣)</sup>. قال ملكُ فارسَ: أنا إذا تكلَّمْتُ بالكلمةِ مَلَكْتَنِي وإذا لم أَتَكَلَّمْ بها مَلَكْتُهَا. قال ملكُ الرومِ: ما نَدِمْتُ على ما لم أَتَكَلَّمْ به قَطُّ ولقد نَدِمْتُ على ما تكلَّمْتُ به كثيراً. والسكوتُ عند الملوكِ أحسنُ من الهذَرِ<sup>(٤)</sup> الذي

(١) الخَلَّة: الخصلة.

(٢) غابر: ماضي.

(٣) أوبقته: أهلكته.

(٤) الهذر: الهذيان.

لا يُرْجَعُ منه إلى نَفْعٍ، وأفضلُ ما استَظَلَ به الإنسانُ لِسَانَهُ، غيرُ أنَّ الملكَ أطالَ اللهُ مُدَّتَهُ لَمَّا فَسَّخَ لي في الكلامِ وأوسَعَ لي فيه كانَ أَوَّلَى ما أَبْدَأَ به من الأمورِ التي هي غَرَضِي أن تكونَ ثَمَرَةُ ذلكَ لهُ دوني وأنَّ اخْتِصَّهُ بالفائدةَ قَبْلِي، على أنَّ العُقْبَى هي ما أَقْصِدُ في كلامي لهُ، وإنما نَفَعُهُ وشَرَفُهُ راجِعٌ إِلَيْهِ وأكونُ أنا قد قَضَيْتُ فرضاً وجبَ عَلَيَّ فأقولُ:

«أيها الملكُ إِنَّكَ في مَنَازِلِ آبَائِكَ وأجدادِكَ من الجَبَابِرَةِ الذين أسَّسوا المُلْكَ قَبْلَكَ وشيَّدوه دونَكَ وبنَوْا القِلاعَ والحصونَ ومهَّدُوا البلادَ وقادُوا الجيوشَ واستجاشوا<sup>(١)</sup> العُدَّةَ وطالتَ لَهُمُ المَدَّةُ، واسكثروا من السلاحِ والكُرَاعِ<sup>(٢)</sup>، وعاشوا الدُّهورَ، في الغِبْطَةِ والسرورِ، فلم يَمْنَعُهُمْ ذلكَ من اكتسابِ جميلِ الذِّكرِ، ولا قَطَعَهُم عن اغْتِنامِ الشُّكْرِ، واستعمالِ الإحسانِ إلى من حَوَّلُوهُ والرَّفْقِ بِمَن وُلُّوهُ وحُسْنِ السَّيرَةِ فيما تَقَلَّدُوهُ، مع عِظَمِ ما كانوا فيه من غِرَّةِ المُلْكِ، وسُكْرَةِ الاقتدارِ، وإنَّك أَيُّها الملكُ السَّعيدُ جَدُّهُ الطالِعُ كوكبُ سَعْدِهِ قد ورِثَ أَرْضَهُم وديارَهُم وأموالَهُم ومنازلَهُم التي كانتْ عُدَّتَهُم فأَقَمَحَتْ فيما حُوِّلَتْ من المُلْكِ وورِثَتْ من الأموالِ والجنودِ فلم تَقُمْ في ذلكَ بِحَقِّ ما يَجِبُ عَلَيْكَ بَلْ طَغَيْتَ وَبَغَيْتَ وَعَتَوْتَ وَعَلَوْتَ على الرَّعِيَّةِ أسأتَ السَّيرَةَ وعَظُمَتْ مِنْكَ البَلِيَّةُ وكانَ الأَوَّلَى والأشْبَهُ<sup>(٣)</sup> بِكَ أنْ تَسْلُكَ سَبِيلَ أسلافِكَ وتَتَّبِعَ آثارَ الملوكِ قَبْلَكَ وتَقْفُو<sup>(٤)</sup> محاسنَ ما أَبْقَوْهُ لَكَ وتُثْلَعَ ما عارُهُ لَازِمٌ لَكَ وشَيْنُهُ واقعٌ بِكَ، وتُحَسِّنَ النِّظَرَ بِرَعِيَّتِكَ وتُسَنِّ لَهُم سُنَنَ الخَيْرِ الذي يَبْقَى بَعْدَكَ ذِكْرُهُ وَيُعْقِبُكَ<sup>(٥)</sup> الجميلَ فخرُهُ، ويكونُ ذلكَ

(١) استجاشوا: طلبوا.

(٢) الكُرَاع اسم يجمع الخيل.

(٣) أشبه الولد أباه: شاركه في إحدى صفاته.

(٤) تقفو: تتبع.

(٥) يعقبك: يورثك.



أَبْقَى عَلَى السَّلَامَةِ، وَأَذَوَّمَ عَلَى الِاسْتِقَامَةِ، فَإِنَّ الْجَاهِلَ الْمَغْتَرَّ مَنِ اسْتَعْمَلَ فِي أُمُورِهِ الْبَطَرَ وَالْأُمْنِيَّةَ، وَالْحَازِمَ اللَّيْبَ مَنْ سَاسَ الْمَلِكَ بِالْمَدَارَاةِ وَالرَّفَقِ، فَنَظَرَ أَيُّهَا الْمَلِكُ فِيمَا أَلْقَيْتُ إِلَيْكَ، وَلَا يَثْقُلَنَّ ذَلِكَ عَلَيْكَ، فَلَمْ أَتَكَلَّمْ بِهَذَا ابْتِغَاءَ غَرَضٍ تَجَازِينِي بِهِ وَلَا التَّمَاسَ مَعْرُوفٍ تَسْوِقُهُ إِلَيَّ وَلَكِنْ أَتَيْتُكَ نَاصِحاً مُشْفِئاً عَلَيْكَ.

### [الملك دبشليم يسخط على الفيلسوف بيدبا ويسجنه]

فَلَمَّا فَرَعَ بَيْدْبَا مِنْ مَقَالَتِهِ وَقَضَى مُنَاصِحَتَهُ أَوْغَرَ صَدْرَ<sup>(١)</sup> الْمَلِكِ فَأَغْلَظَ لَهُ فِي الْجَوَابِ اسْتِضْغَاراً لِأَمْرِهِ، وَقَالَ: لَقَدْ تَكَلَّمْتَ بِكَلَامٍ مَا كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ أَحَدًا مِنْ أَهْلِ مَمْلَكَتِي يَسْتَقْبِلُنِي بِمِثْلِهِ وَلَا يُقَدِّمُ عَلَى مَا أَقَدَمْتَ عَلَيْهِ، فَكَيْفَ بِكَ مَعَ صِغَرِ شَأْنِكَ وَضَعْفِ مُنْتِكَ<sup>(٢)</sup> وَعَجْزِ قُوَّتِكَ، وَلَقَدْ زَادَ عَجْبِي مِنْ إِقْدَامِكَ عَلَيَّ وَتَسَلُّطِكَ بِلِسَانِكَ فِيمَا جَاوَزْتَ فِيهِ حَدَّكَ، وَمَا أَجَدُّ شَيْئاً فِي تَأْدِيبِ غَيْرِكَ أَبْلَغَ مِنَ التَّنْكِيلِ بِكَ فَذَلِكَ عِبْرَةٌ وَمَوْعِظَةٌ لِمَنْ عَسَاهُ أَنْ يَبْلُغَ وَيُرُومَ مَا رُمْتَ أَنْتَ مِنَ الْمُلُوكِ إِذَا أَوْسَعُوا لَهُمْ فِي مَجَالِسِهِمْ.

ثُمَّ أَمَرَ بِهِ أَنْ يُقْتَلَ وَيُصَلَّبَ، فَلَمَّا مَضَوْا بِهِ فَكَّرَ فِيمَا أَمَرَ بِهِ فَأَحْجَمَ<sup>(٣)</sup> عَنْهُ ثُمَّ أَمَرَ بِحَبْسِهِ وَتَقْيِيدِهِ، فَلَمَّا حُبِسَ أَنْفَذَ الْمَلِكُ فِي طَلَبِ تَلَامِيذِهِ وَمَنْ كَانَ يَجْتَمِعُ إِلَيْهِ فَهَرَبُوا فِي الْبِلَادِ وَاعْتَصَمُوا بِجَزَائِرِ الْبِحَارِ، فَمَكَثَ بَيْدْبَا فِي مَحْبِسِهِ أَيَّاماً لَا يَسْأَلُ الْمَلِكُ عَنْهُ وَلَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ وَلَا يَجْسُرُ أَحَدٌ أَنْ يَذْكُرَهُ عِنْدَهُ حَتَّى إِذَا كَانَ لَيْلَةً مِنَ اللَّيَالِي سَهَدَ<sup>(٤)</sup> الْمَلِكُ سُهْدًا شَدِيدًا وَطَالَ سُهْدُهُ فَمَدَّ إِلَى الْفَلَكِ بَصَرَهُ وَتَفَكَّرَ فِي تَفَلُّكِ<sup>(٥)</sup> الْفَلَكِ وَحَرَكَاتِ الْكَوَاكِبِ فَأَغْرَقَ

(١) أَوْغَرَ صَدْرَهُ: مَلَأَهُ غِيظًا.

(٢) الْمُنتَةُ: الْقُوَّةُ.

(٣) أَحْجَمَ: تَأَخَّرَ.

(٤) سَهَدَ: أَرَقَّ.

(٥) تَفَلُّكٌ: اسْتِدَارَةٌ.

الفكر فيه<sup>(١)</sup> فسلك به إلى استنباط شيء عرض له من أمور الفلك والمسألة عنه، فذكر عند ذلك بيدبا وتفكر فيما كلمه فيه فأزعوى<sup>(٢)</sup> لذلك وقال في نفسه: لقد أسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف وضيعت واجب حق وحملني على ذلك سرعة الغضب، وقد قالت العلماء أربعة لا ينبغي أن تكون في الملوك: الغضب فإنه أجدر الأشياء بصاحبه مقتاً<sup>(٣)</sup>، والبخل فإن صاحبه ليس بمعذور مع ذات يده<sup>(٤)</sup>، والكذب فإنه ليس لأحد أن يجاوره، والعنف في المجاورة، فإن السفة ليس من شأنها. وقد أتى إلي رجل نصيخ لي ولم يكن مبلغاً<sup>(٥)</sup> فعاملته بضد ما يستحق وكافأته بخلاف ما يستوجب، وما كان هذا جزاءه مني بل كان الواجب أن أسمع كلامه وأنقاد لما يشير به. ثم أنفذ في ساعته من يأتيه به.

فلما مثل بين يديه قال له: يا بيدبا ألسن الذي قصدت إلى تقصير همتي وعجزت رأيي في سيرتي بما تكلمت به آنفاً؟ قال بيدبا: أيها الملك الناصح الشفيق الصادق الرفيق إنما نبأتك بما فيه صلاح لك ولرعيك ودوام ملكك لك. قال له الملك: يا بيدبا أعد علي كلامك كله ولا تدع منه حرفاً إلا جئت به. فجعل بيدبا ينثر كلامه والملك مضغ إليه وجعل دبشليم كلما سمع شيئاً ينكت الأرض<sup>(٦)</sup> بشيء كان في يده، ثم رفع طرفه<sup>(٧)</sup> إلى بيدبا وأمره بالجلوس وقال له: يا بيدبا إني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه في قلبي وأنا ناظر في الذي أشرت به وعامل بما أمرت. ثم أمر بقيوده فحللت

(١) أغرق الفكر: بالغ.

(٢) ازعوى: ارتدع.

(٣) مقتاً: بغضاً.

(٤) يعني أنه غني.

(٥) واشياً.

(٦) النكت: أن تضرب الأرض بقضيب فتؤثر فيها.

(٧) طرفه: نظره.

وَأَلْقَى عَلَيْهِ مِنْ لِبَاسِهِ وَتَلَقَّاهُ بِالْقَبُولِ، فَقَالَ بِيدْبَا: أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ فِي دُونِ مَا كَلَّمْتُكَ بِهِ نُهْيَةً لِمِثْلِكَ. قَالَ: صَدَقْتَ أَيُّهَا الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ وَقَدْ وَلَّيْتُكَ مِنْ مَجْلِسِي هَذَا إِلَى جَمِيعِ أَقَاصِي مَمْلَكَتِي. فَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْمَلِكُ أَعَفِنِي مِنْ هَذَا الْأَمْرِ فَإِنِّي غَيْرُ مُضْطَلَعٍ بِتَقْوِيمِهِ إِلَّا بِكَ. فَأَعْفَاهُ مِنْ ذَلِكَ فَلَمَّا أَنْصَرَفَ عَلِمَ أَنَّ الَّذِي فَعَلَهُ لَيْسَ بِرَأْيٍ فَبَعَثَ فَرْدَهُ وَقَالَ: إِنِّي فَكَّرْتُ فِي إِعْفَائِكَ مِمَّا عَرَضَتْهُ عَلَيْكَ فَوَجَدْتُهُ لَا يَقُومُ إِلَّا بِكَ وَلَا يَنْهَضُ بِهِ غَيْرُكَ وَلَا يَضْطَلَعُ بِهِ سِوَاكَ فَلَا تَخَالَفْنِي فِيهِ. فَأَجَابَهُ بِيدْبَا إِلَى ذَلِكَ..

وَكَانَ عَادَةُ الْمُلُوكِ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ إِذَا اسْتَوْزَرُوا وَزِيْرًا أَنْ يَعْقِدُوا عَلَى رَأْسِهِ تَاجًا وَيُرْكَبَ فِي أَهْلِ الْمَمْلَكَةِ وَيُطَافَ بِهِ فِي الْمَدِينَةِ فَأَمَرَ الْمَلِكُ أَنْ يُفْعَلَ بِبِيدْبَا ذَلِكَ فَوُضِعَ التَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ وَرُكِبَ فِي الْمَدِينَةِ وَرَجَعَ فَجَلَسَ بِمَجْلِسِ الْعَدْلِ وَالْإِنْصَافِ يَأْخُذُ لِلدَّنِيِّ مِنَ الشَّرِيفِ، وَيَسَاوِي بَيْنَ الْقَوِيِّ وَالضَّعِيفِ، وَرَدَّ الْمَظَالِمَ وَوَضَعَ سُنْنَ الْعَدْلِ، وَأَكْثَرَ مِنَ الْعَطَايَا وَالْبَذْلِ، وَاتَّصَلَ الْخَبَرُ بِتَلَامِيذِهِ فَجَاؤُوا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَرِحِينَ بِمَا جَدَّدَ اللَّهُ لَهُ مِنْ جَدِيدٍ رَأَى الْمَلِكُ فِيهِ وَشَكَرُوا اللَّهَ تَعَالَى عَلَى تَوْفِيقِ بِيدْبَا فِي إِزَالَةِ دَبْشَلِيمَ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ سُوءِ السَّيْرِ، وَاتَّخَذُوا ذَلِكَ الْيَوْمَ عِيدًا يُعَيِّدُونَ فِيهِ فَهُوَ إِلَى الْيَوْمِ عِيدٌ عِنْدَهُمْ فِي بِلَادِ الْهِنْدِ.

### [بِيدْبَا يَجْتَمِعُ بِتَلَامِيذِهِ]

ثُمَّ إِنَّ بِيدْبَا لَمَّا أَنْ أَخْلَى فِكْرَهُ مِنْ اشْتِغَالِهِ بِدَبْشَلِيمَ تَفَرَّغَ لَوْضِعِ كُتُبِ السِّيَاسَةِ وَنَشِطَ<sup>(١)</sup> لَهَا فَعَمِلَ كُتُبًا كَثِيرَةً فِيهَا دَقَائِقُ الْحَيْلِ، وَمَضَى الْمَلِكُ عَلَى مَا رَسَمَ لَهُ بِيدْبَا مِنْ حُسْنِ السَّيْرِ وَالْعَدْلِ فِي الرِّعْيَةِ فَرَعِبَتْ إِلَيْهِ الْمُلُوكُ الَّذِينَ كَانُوا فِي نَوَاحِيهِ وَأَنْقَادَتْ لَهُ الْأُمُورُ عَلَى اسْتَوَائِهَا وَفَرِحَتْ بِهِ رَعِيَّتُهُ وَأَهْلُ مَمْلَكَتِهِ، ثُمَّ إِنَّ بِيدْبَا جَمَعَ تَلَامِيذَهُ فَأَحْسَنَ صِلَتَهُمْ وَوَعَدَهُمْ وَغَدَا

(١) نشط: أسرع.



جميلاً، وقال لهم: لستُ أشك أنه وقع في نفوسكم وقت دُخولي على الملك أن قلتم إنَّ بيدبا قد ضاعَتْ حِكْمَتُهُ وَبَطَلَتْ فِكْرَتُهُ إِذْ عَزَمَ عَلَى الدُّخُولِ عَلَى هَذَا الْجَبَّارِ الطَّاغِي، فقد علمتم نتيجة رأبي وصِحَّةَ فكري وأناي لم آتِه جهلاً به لأنني كنتُ أسمع منَ الحُكَمَاءِ قَبْلِي تقول إنَّ الملوك لها سَكْرَةٌ كسَكْرَةِ الشَّرَابِ فالملوك لا تَفِيقُ من السَكْرَةِ إِلَّا بِمَوَاعِظِ الْعِلْمَاءِ وَأَدَابِ الْحُكَمَاءِ، والواجبُ على الملوك أن يَتَّعِظُوا بِمَوَاعِظِ الْعِلْمَاءِ والواجبُ على العلماء تَقْوِيمُ الملوك بِالسَّنَنِهَا وتَأْدِيبُهُمْ بِحِكْمَتِهَا وإظهارُ الْحِجَّةِ الْبَيِّنَةِ اللَّازِمَةِ لَهُمْ لِيَرْتَدَّعُوا عما هم عليه من الإِعْوِجَاجِ والخروج عن العَدْلِ، فوجدتُ ما قالت العلماءُ فرضاً واجباً على الحُكَمَاءِ لملوكهم لِيُوقِظُوهُمْ مِنْ سِنَةِ سَكْرَتِهِمْ كَالطَّبِيبِ الَّذِي يَجِبُ عَلَيْهِ فِي صِنَاعَتِهِ حِفْظُ الْأَجْسَادِ عَلَى صِحَّتِهَا أَوْ رَدُّهَا إِلَى الصُّحَّةِ.

فكرهْتُ أن يموتَ أو أن أموتَ وما يبقى على الأرضِ إِلَّا مَنْ يَقُولُ إِنَّهُ كَانَ بِيَدْبَا الْفِيلَسُوفُ فِي زَمَانِ دَبْشَلِيمَ الطَّاغِي فلم يَرُدَّهُ عما كان عليه، فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ إِنَّهُ لَمْ يُمَكِّنْهُ كَلَامُهُ خَوْفاً عَلَى نَفْسِهِ قَالُوا كَانَ الْهَرَبُ مِنْهُ وَمِنْ جَوَارِهِ أَوْلَى بِهِ، والانزعاجُ عن الوطنِ شديداً، فرأيتُ أن أجودَ بحياتي فأكونَ قَدْ أَتَيْتُ فيما بيني وبينَ الحُكَمَاءِ بَعْدِي عُذْراً، فحملْتُها على التَّغْرِيرِ أَوْ الظَّفَرِ بما أريدُهُ وكان على ذلك ما أنتم معاينوه، فإنه يُقال في بعض الأمثالِ إِنَّهُ لَمْ يَبْلُغْ أَحَدٌ مَرْتَبَةً إِلَّا بِأَحَدِي ثَلَاثٍ: إِمَّا بِمَشَقَّةٍ تَنَالَهُ فِي نَفْسِهِ، وَإِمَّا بِوَضِيعَةٍ<sup>(١)</sup> فِي مَالِهِ أَوْ وَكْسٍ<sup>(٢)</sup> فِي دِينِهِ، وَمَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الرِّغَائِبَ. وَإِنَّ الْمَلِكَ دَبْشَلِيمَ قَدْ بَسَطَ<sup>(٣)</sup> لِسَانِي فِي أَنْ أَضَعَ كِتَاباً فِيهِ ضُرُوبُ الْحِكْمَةِ فَلْيَضَعْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ شَيْئاً فِي أَيِّ فَنٍّ شَاءَ وَلْيَعْرِضْهُ عَلَيَّ

(١) الوضيعة. الخسارة.

(٢) الوكس. النقصان.

(٣) بسط لساني. أي أطلقه.

لأنظر مقدار عقله وأين بلغ من الحكمة فهمه. قالوا: «أيها الحكيم الفاضل، واللييب العاقل، والذي»<sup>(١)</sup> وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والأدب والفضيلة ما خطر هذا بقلوبنا ساعة قط وأنت رئيسنا وفاضلنا وبك شرفنا وعلى يدك انتعشنا ولكن سنجهد أنفسنا فيما أمرت.

ومكث الملك على ذلك من حُسن السيرة زماناً يتولّى له ذلك بيدبا ويقوم به.

### [تكليف بيدبا بوضع كتاب في الحكمة]

ثم إن الملك دبشليم لما استقر له الملك وسقط عنه النظر في أمور الأغداء بما قد كفاه ذلك بيدبا صرف همه إلى النظر في الكتب التي وضعها فلاسفة الهند لأبائهم وأجدادهم فوقع في نفسه أن يكون له أيضاً كتاب مشروح ينسب إليه وتذكر فيه أيامه كما ذكر آباؤه وأجداده من قبله، فلما عزم على ذلك علم أنه لا يقوم ذلك إلا بيدبا فدعاه وخلاً به، وقال له: يا بيدبا إنك حكيم الهند وفيلسوفها، وإني فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك قبلي فلم أر فيهم أحداً إلا وضع كتاباً تذكر فيه أيامه وسيرته وينبئ عن أدبه وأهل مملكته، فمنه ما وضعه الملوك لأنفسها وذلك لفضل حكمة فيها، ومنه ما وضعه حكماؤها. وأخاف أن يلحقني ما لحق أولئك مما لا حيلة لي فيه ولا يوجد في خزائني كتاب أذكر به بعدي وينسب إلي كما ذكر من كان قبلي بكتبهم وقد أحبت أن تضع لي كتاباً بليغاً تستفرغ فيه عقلك يكون ظاهراً سياسة للعامة وتدريباً على طاعة الملوك، وباطناً أخلاق الملوك وسياستها للرعية فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما نحتاج إليه في معاناة الملك وأريد أن يبقى لي هذا الكتاب بعدي ذكراً على غابر الدهور.

(١) الراو هنا للقسم.

فلما سمع بيدبا كلامه خرَّ له ساجداً ورفع رأسه وقال: أيها الملك السعيد جدُّه، علاَ نَجْمُكَ وغابَ نَحْسُكَ ودامتْ أَيَّامُكَ إن الذي قد طُبِعَ عليه الملكُ من جَوْدَةِ القريحةِ ووُفُورِ العقلِ حرَّكَه إلى عالي الأمورِ، وسمتْ به نفسه وهمتُّه إلى أشرفِ المراتبِ منزلةً وأبعدِها غايةً، وأدامَ الله سعادةَ الملكِ وأعانَه على ما عزمَ من ذلك وأعانني على بلوغِ مراده، فليأمرِ الملكُ بما شاء من ذلك فإني صائرٌ إلى غرضه مجتهدٌ فيه برأيي. قال له الملكُ: يا بيدبا لم تزلَ موصوفاً بحسنِ الرأي وطاعةِ الملوكِ في أمورهم، وقد اختبرتُ منك ذلك واخترتُ أن تضعَ هذا الكتابَ وتُعملَ فيه فكرَكَ وتُجهدَ فيه نفسك بغاية ما تجدُ إليه السَّيْلَ، وليكنْ مشتملاً على الجَدِّ والهزلِ واللَّهْوِ والحكمةِ والفلسفةِ. فكفَّرَ<sup>(١)</sup> له بيدبا وسجد وقال: قد أجبتُ الملكَ أدامَ الله أَيَّامَه إلى ما أمرني به وجعلتُ بيني وبينه أجلاً. قال: وكم الأجلُ؟ قال: سنَّة. قال: قد أجَلْتُكَ. وأمرَ له بجائزة سنِّيَّة تُعينُه على عملِ الكتابِ فبقي بيدبا مفكراً في الأخذِ فيه وفي أيِّ صورة يَبْتَدِئُ بها فيه وفي وضعه.

### [استشارة بيدبا لتلاميذه بشأن كتاب الحكمة]

ثم إنَّ بيدبا جمع تلاميذه وقال لهم: إنَّ الملكَ قد ندبني إلى أمرٍ فيه فخري وفخرُكم وفخرُ بلادكم وقد جمعتُكم لهذا الأمرِ. ثم وصفَ لهم ما سألَ الملكُ من أمرِ الكتابِ والغرضِ الذي قصدَ فيه فلم يقنع لهم الفكرُ فيه. فلما لم يجدْ عندهم ما يريده فكَرَّ بفضلِ حكمته أنَّ ذلك أمرٌ إنما يَتِمُّ باستِفراغِ العقلِ وإعمالِ الفكرِ، وقال: أرى السَّفِينَةَ لا تجري في البحرِ إلاَّ بالمَلاحِينَ لأنَّهم يُعدِّلونها، وإنَّما تُسَلِّكُ اللَّجَّةُ بِمُدْبِرِها الذي تفرَّدَ بِأمرِها، ومتى شَحَنَتْ بِالرُّكَّابِ الكَثِيرِينَ وكثُرَ مَلاحوها لم يُؤْمَنَ عليها من الغرقِ.

(١) كَفَّرَ: خضع بأن يضع يده على صدره ويطأ يء رأسه ويتطامن تعظيماً له.



ولم يَزَلْ يفكر فيما يعملُه في بابِ الكتابِ حتى وضعه على الانفرادِ بنفسه مع رجلٍ من تلاميذه كان يثق به فخلاً به منفرداً معه بعد أن أعدَّ شيئاً من الورق الذي كانت تكتب فيه الهند، ومن القوت ما يقومُ به وتلميذه تلك المدة وجلسا في مقصورة<sup>(١)</sup> وردّا عليهما الباب، ثم بدأ في نظم الكتاب وتصنيفه ولم يزل هو يُملي وتلميذه يكتب ويَرجع هو فيه حتى استقرَّ الكتابُ على غاية الإثقان والإحكام، ورُتّبَ فيه خمسة عشر باباً كلُّ بابٍ منها قائمٌ بنفسه وفي كلِّ بابٍ مسألة والجوابُ عنها ليكونَ لمن نظر فيه حظٌّ من التَّبَصُّرَةِ والهِدَايَةِ، وضمَّنَ تلك الأبوابَ كتاباً واحداً سمَّاه كتابَ «كَلِيلَةِ وَدَمْنَةِ»، ثم جعل كلامه على ألسُن البهائم والسَّباع والطَّير ليكونَ ظاهرةً لهواً للخواصِّ والعوامِّ وباطنةً رياضةً<sup>(٢)</sup> لعقول الخاصَّة، وضمَّنَه أيضاً ما يحتاجُ إليه الإنسانُ من سياسةٍ نفسه وأهله وخاصَّته وجميع ما يحتاجُ إليه من أمر دينه ودنياه، وآخرته، وأولاه، ويَحُضُّهُ على حسن طاعته للملوك ويجنبُه ما تكونُ بجانبه خيراً له، ثم جعله باطناً وظاهراً كرسم سائر الكتب التي برسم الحكمة فصارَ الحيوانُ فيه لهواً وما ينطقُ به حكماً وأدباً، فلما ابتدأ بيدبا بذلك جعل أوَّلَ الكتابِ وصفَ الصِّديقِ وكيف يكونُ الصِّديقانِ وكيف تُقطعُ المودةُ الثَّابتةُ بينهما بحيلةٍ ذي النَمِمةِ وأمرَ تلميذه أن يكتبَ على لسان بيدبا مثلاً ما كان الملكُ شَرَطُهُ في أن يجعله لهواً وحكمةً. فذكر بيدبا أن الحكمة متى دخلها كلامُ النَّقْلَةِ أَفْسَدَهَا وَأَسْتَجْهَلَتْ حِكْمَتَهَا.

فلَم يَزَلْ هو وتلميذه يُعملانِ الفِكرَ فيما سأله الملكُ حتى فتق<sup>(٣)</sup> لهما العقلُ أن يكونَ كلامهما على لسانِ بهيمتين، فوقع لهما موضعُ اللُّهُو والهزل بكلام البهائم وكانت الحكمةُ ما نطقا به، فأضغَتِ الحكماءُ إلى حكمِهِ

(١) المقصورة: الحجرة.

(٢) رياضة: تمريناً.

(٣) فتق: شق.

وتركوا البهائم واللَّهُوَ وعلموا أنها السَّبَبُ في الذي وضع لهم ومالت إليه الجهال عجباً من محاورَةٍ بهيمَتَيْنِ ولم يشكُّوا في ذلك واتخذوه لهواً وتركوا معنى الكلام أن يفهموه ولم يعلموا الغرض الذي وُضِعَ له، لأنَّ الفيلسوف إنما كان غرضه في البابِ الأوَّلِ أن يُخْبِرَ عن تَوَاضُلِ الإخوانِ كَيْفَ تَتَأَكَّدُ المودَّةُ بينهم على التَّحَفُّظِ من أهلِ السَّعَايَةِ<sup>(١)</sup> والتَّحَرُّزِ مِمَّنْ يُوقِعُ العداوةَ بينَ المتحايِّينَ لِيَجُرَّ بِذَلِكَ نَفْعاً إلى نفسه، فلم يَزَلْ يَبْدُأُ وتلميذه في المقصورة حتى استتمَّ عملَ الكتابِ في مدَّةِ سَنَةٍ.

فلما تَمَّ الحَوْلُ أنفذَ إليه المَلِكُ أن قد جاءَ الوغدُ فماذا صنعتَ، فأنفذَ إليه بيدبا إني على ما وَعَدْتُ المَلِكُ فليأمرني بحمله بعد أن يجمع أهلَ المملكةِ لتكونَ قراءتي هذا الكتابِ بحضرتهم. فلما رجعَ الرِّسُولُ إلى المَلِكِ سُرَّ بِذَلِكَ ووعدَه يوماً يجمعُ فيه أهلَ المملكةِ، ثم نادى في أقاصي بلادِ الهندِ ليحضرُوا قراءةَ الكتابِ، فلما كانَ ذلكَ اليومُ أمرَ المَلِكُ أن يُنْصَبَ لبيدبا سَرِيرٌ مثلَ سَريره وكراسيُّ لأبناءِ الملوكِ والعلماءِ وأنفذَ فأحضره، فلما جاءه الرِّسُولُ قامَ فلبسَ الثيابَ التي كانَ يلبسُها إذا دخلَ على الملوكِ وهي المَسْوُوحُ السُّودُ وَحَمَلَ الكتابَ تلميذه، فلما دَخَلَ على المَلِكِ وثَبَّ الخلائقُ بأجمعهم وقامَ المَلِكُ شاكراً، فلما قُرِبَ من المَلِكِ كَفَّرَ له وسجَّدَ ولم يرفع رأسه، فقال له المَلِكُ: يا بيدبا ارفعَ رأسَكَ فإنَّ هذا يومٌ هُنا وفَرَحَ وسرورٍ... وأمره المَلِكُ أن يجلسَ فحين جلسَ لقراءةِ الكتابِ سأله المَلِكُ عن معنى كلِّ بابٍ من أبوابِ الكتابِ وإلى أيِّ شيءٍ قصدَ فيه فأخبره بغرضه فيه وفي كلِّ بابٍ، فازدادَ المَلِكُ منه تعجباً وسروراً فقال له: يا بيدبا ما عَدَوْتُ<sup>(٢)</sup> الذي في نفسي وهذا الذي كنتُ أَطْلُبُ فاطْلُبُ ما شئتُ وَتَحَكَّمْتُ... فدعا له بيدبا بالسَّعادةِ وطوله الجَدُّ<sup>(٣)</sup> وقال: أيها المَلِكُ أمَّا

(١) السعاية: الوشاية.

(٣) الجَدُّ: الحظ.

(٢) عدوت: تجاوزت الحدَّ.

المال فلا حاجة لي فيه وأما الكسوة فلا أختار على لباسي هذا شيئاً ولست أخلي الملك من حاجة<sup>(١)</sup> قال الملك: يا بيدبا ما حاجتك؟ فكل حاجة لك مقضية.

قال: يأمر الملك أن يدون كتابي هذا كما دون آباؤه وأجداده كتبهم ويأمر بالمحافظة عليه فإني أخاف أن يخرج من بلاد الهند فيتناوله أهل فارس إذا علموا به، فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة. ثم دعا الملك بتلاميذه وأحسن لهم الجوائز.

ثم إنه لما ملك كسرى أنو شروان وكان مستاثراً بالكتب والعلم والأدب والنظر في أخبار الأوائل وقع إليه<sup>(٢)</sup> خبر الكتاب فلم يقرّ قراره حتى بعث برزويه الطبيب وتلطف حتى أخرجه من بلاد الهند فأقره في خزائن فارس.

### قرار إرسال برزويه إلى الهند للحصول على الكتاب

الحمد لله الذي بيده مفاتيح غيبه، وإليه منتهى كل علم وغاية، الدال على الخير المسبب كل فضيلة، ألهم عباده كل ما يقربهم إليه من نوافل<sup>(٣)</sup> الخيرات، ونوامي البركات، لما أمر الله تعالى عباده من العلم والحكمة إذ أمرهم بالشكر له ليستوجبوا بذلك المزيد منه ويسارعوا فيما يرضيه عنهم تبارك الله رب العالمين.

وقد جعل الله لكل مسبب علّة ولكل علّة مجرى يُجريها الله تعالى به على يد عبد من عباده ويقدرها له على أيام دولته وأيام عمره، وذلك أن ما

(١) أخلى: أعفى.

(٢) وقع إليه: أي بلغه.

(٣) النافلة: : عطية التطوع. ونوامي: جمع نامية.



كَانَ مِنْ عِلْمِ انْتِسَاخِ هَذَا الْكِتَابِ وَنَقْلِهِ مِنْ أَرْضِ الْهِنْدِ إِلَى مَمْلَكَةِ فَارَسَ إِلَهَامُ أَلْهَمَهُ اللَّهُ كِسْرَى أَنْوَشِرَوَانَ لِلْبَعْثِ فِي نَقْلِهِ وَنَسْخِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ أَكْبَرَ مُلُوكِ الْفُرسِ، وَأَكْثَرَهُمْ حِكْمَةً وَأَسَدَّهُمْ رَأْيًا وَأَرْشَدَهُمْ تَدْبِيرًا، وَأَحَبَّهُمْ لِلْعُلُومِ وَأَبْحَثَهُمْ عَنْ مَكَامِنِ<sup>(١)</sup> الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ، وَأَحْرَصَهُمْ عَلَى الْخَيْرِ وَتَقَرُّبِهِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَإِلَى اقْتِنَاءِ مَا يَزِينُهُ بَزِينَةِ الْحِكْمَةِ مِنْ طَالِبِي الْأَدَبِ وَالْعِلْمِ فِي مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ وَالنَّفْعِ وَالضَّرِّ وَالصَّدِيقِ وَالْعَدُوِّ، وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ ذَلِكَ إِلَّا بِنُورِ اللَّهِ تَعَالَى فِي سِيَاسَتِهِ عِبِيدَهُ وَبِلَادِهِ لِإِقَامَةِ رَعِيَّتِهِ وَأُمُورِهِ، وَهُوَ الْمَلِكُ الْمَعْظَمُ فِي قَوْمِهِ، كِسْرَى الْمُمْتَزِينَ بِزِينَةِ الْبَهَاءِ، الْفَاضِلُ الْمَاجِدُ الرَّشِيدُ السَّعِيدُ، الَّذِي لَمْ يَغْدِلْهُ أَحَدٌ مِمَّنْ مَضَى قَبْلَهُ مِنْ مُلُوكِ الْفُرسِ، الْنَاقِذُ الْبَصِيرُ الْكَامِلُ الْأَدَبِ الْمُعِينَةُ لَهُ نَفْسُهُ عَلَى التَّمَاسِ فُرُوعِ الْحَكْمِ، الْمُسْتَعِينُ بِنُورِ الْعَقْلِ وَجَوْدَةِ<sup>(٢)</sup> الْفِكْرِ، الَّذِي اخْتَصَّهُ اللَّهُ تَعَالَى بِهَذِهِ الْخِصَالِ الْمَحْمُودَةِ، وَزِينَتُهُ بِزِينَةِ الْكِرَامَةِ وَتَوَجَّهَ بِهَذِهِ النُّعْمَةِ السَّابِغَةِ<sup>(٣)</sup>، حَتَّى أَدْعَنَتْ لَهُ الرِّعْيَةَ، وَخَضَعَتْ لِسُلْطَانِهِ الْبَرِّيَّةَ، وَصَفَتْ لَهُ الدُّنْيَا وَدَانَتْ لَهُ الْبِلَادُ وَانْقَادَتْ لَهُ الْمُلُوكُ وَرَكَنْتْ إِلَى طَاعَتِهِ وَخِذْمَتِهِ وَمُنَاصَحَتِهِ، وَذَلِكَ مِثْلُ مَنْحَةٍ مِنَ الْخَالِقِ جَلَّ وَعَلَا قَسَمَهَا لَهُ فِي دَوْلَتِهِ، وَجَمَّلَهُ بِهَا فِي أَقْطَارِهِ مَمْلَكَتِهِ.

فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ فِي عُنفَوَانِ دَوْلَتِهِ وَشُمُوخِهَا<sup>(٤)</sup> وَعِزَّةِ مَمْلَكَتِهِ وَقَعَسِهَا<sup>(٥)</sup> إِذْ أَخْبَرَهُ بَعْضُ جُلَسَائِهِ أَنَّ عِنْدَ بَعْضِ مُلُوكِ الْهِنْدِ فِي خَزَائِنِهِ كِتَابًا مِنْ تَأْلِيفِ الْحُكَمَاءِ وَتَصَانِيفِ الْعُلَمَاءِ وَاسْتِنْبَاطِ الْفُضَلَاءِ، وَقَدْ فَصَّلَتْ لَهُ غَرَائِبَ مِنْ عَجَائِبِهِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَى أَفْوَاهِ الْبَهَائِمِ وَالطَّيْرِ وَالْوَحْشِ وَالْهُوَامِ<sup>(٦)</sup>

(١) المكامن جمع مكن: المخاين.

(٢) جَوْدَةٌ مِنْ جَادِ الشَّيْءِ: صَارَ جَيِّدًا.

(٣) السَّابِغَةُ: الْمَتَسِّعَةُ الشَّامِلَةُ.

(٤) عُنفَوَانُ الشَّيْءِ: أَوَّلُهُ. وَالشُّمُوخُ: السُّمُورُ.

(٥) الْقَعَسُ: الْعِزَّةُ.

(٦) الْهُوَامُ: الْحَشَرَاتُ.

وَحَشَاشٍ<sup>(١)</sup> الْأَرْضِ مِمَّا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ فُضْلَاءُ الْمُلُوكِ لِسِيَّاسَةِ رَعِيَّتِهَا وَنِظَامِ أُمُورِ مَمَالِكِهَا وَتَذْيِيرِهَا، فَدَعَتْهُ الْحَاجَةُ إِلَى اقْتِنَائِهِ وَنَسْخِهِ.

فَلَمَّا تَمَّ عَزْمُهُ وَانْتِظَمَ سَأَلَ وَزَرَءَهُ أَنْ يَتَقَدَّمُوا وَيَجْتَهِدُوا فِي تَطْلُبِ رَجُلٍ كَامِلٍ عَالِمٍ أَدِيبٍ، قَدْ جَمَعَ الْفَضَائِلَ بِحِذَافِيرِهَا وَنُسَبَ إِلَى الْكَمَالِ مِنْ أَهْلِ الصِّنْفَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ، إِمَّا كَاتِبًا نَحْرِيرًا<sup>(٢)</sup> أَوْ طَبِيبًا فِيلَسُوفًا مَاهِرًا قَدْ أَدْبَتْهُ التَّجَارِبُ عَارِفًا بِلِسَانِ الْفَارْسِيَّةِ خُبِيرًا بِاللُّغَةِ الْهِنْدِيَّةِ يَكْتُبُ بِهِمَا جَمِيعًا حَرِصًا عَلَى الْعِلْمِ مُجْتَهِدًا فِي الْأَدَبِ مُوَظِّبًا عَلَى الطَّبِّ أَوْ الْفَلَسَفَةِ فَيَأْتُوهُ بِهِ.

فَخَرَجَ أَهْلُ مَشُورَتِهِ وَوُزَرَءُوهُ مُسْرِعِينَ فَبَحْثُوا عَمَّنْ هَذِهِ صِفَتُهُ فَوَجَدُوهُ وَظَفَرُوا بِهِ فَإِذَا هُوَ شَابٌّ جَمِيلٌ الْوَجْهِ كَامِلُ الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ ذُو حَسَبٍ وَصِنَاعَةٍ شَرِيفَةٍ يُعْرِفُ بِهَا وَهِيَ الطَّبُّ، وَكَانَ مَاهِرًا بِالْفَارْسِيَّةِ وَالْهِنْدِيَّةِ وَهُوَ بَرْزَوِيهِ بْنُ أَزْهَرَ الْفِيلَسُوفُ، وَكَانَ مِنْ فُضْلَاءِ أَطِبَّاءِ فَارِسَ، فَأَخْضَرَ بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ كَسْرَى فَخَرٌّ سَاجِدًا وَعَقَّرَ<sup>(٣)</sup> وَجْهَهُ طَائِعًا لِلْمَلِكِ.

فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ: إِنِّي قَدْ اخْتَرْتُكَ لِمَا بَلَغَنِي مِنْ فَضْلِكَ وَعِلْمِكَ وَعَقْلِكَ وَحِرْصِكَ عَلَى طَلَبِ الْعِلْمِ حَيْثُ كَانَ. وَقَدْ بَلَغَنِي عَنْ كِتَابٍ بِالْهِنْدِ مَخْزُونٍ فِي خَزَائِنِهِمْ، وَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ وَمَا بَلَغَهُ عَنْهُ، وَقَالَ لَهُ: تَجَهَّزْ فَإِنِّي مُرَحِّلُكَ إِلَى أَرْضِ الْهِنْدِ، فَتَلَطَّفَ فِي ذَلِكَ بِعَقْلِكَ وَحُسْنِ أَدَبِكَ وَنَافِذِ رَأْيِكَ لِاسْتِخْرَاجِ هَذَا الْكِتَابِ مِنْ خَزَائِنِهِمْ وَمِنْ قَبْلِ<sup>(٤)</sup> عِلْمَائِهِمْ وَحُكَمَائِهِمْ تَامًّا كَامِلًا مَكْتُوبًا بِالْفَارْسِيَّةِ فَتَسْتَفِيدُهُ أَنْتَ وَتُفِيدُنَا إِيَّاهُ، وَمَا قَدَّرْتَ عَلَيْهِ مِنْ كُتُبِ الْهِنْدِ مِمَّا لَيْسَ فِي خَزَائِنِنَا مِنْهُ شَيْءٌ فَاخْمَلْهُ مَعَكَ وَقَدْ أَمَرْنَا أَنْ يُطْلَقَ لَكَ مِنْ

(١) حَشَاشُ الْأَرْضِ: الْوَاحِدَةُ خَشَاشَةٌ وَهِيَ الْحَشْرَةُ.

(٢) النِّحْرِيرُ: الْعَالَمُ الْحَاقِقُ.

(٣) عَفَّرَ وَجْهَهُ: مَرَّغَهُ.

(٤) قَبْلَ: جِهَةً.

أموالنا ما تختار وتحتاج إليه، فإذا نفذ ما تستصحب فاكْتُبْ إلينا نُمدِّكَ بالمال وإن كثرَتْ فيه النِّفْقَةُ فإنَّ جميعَ ما في خزائننا مبدولٌ لك في طلب العلوم وهذا الكتاب، فطِبْ نَفْساً وقرَّ عَيْناً وعَجِّلْ في ذلك ولا تُقَصِّرْ في طلب العلوم واعْمَلْ على مسيرك إن شاء الله تعالى.

قال برزويه: أيُّها الملك عِشْتَ دَهْرًا طويلاً سعيداً ومُلَكْتَ الأقاليم السبعة في خَفْضٍ ودَعَةٍ<sup>(١)</sup> مُوءَيْدًا منصوراً، إنما أنا عبدٌ مِنْ عبيدِكَ وسَهْمٌ من سِهامِكَ فَلْيَرْمِ بِي الملكُ حيثُ شاءَ من الأرضِ، من بعدِ أنْ يأذنَ الملكُ أدامَ أيامَهُ في غِبْطَةٍ وسرورٍ أنْ يعقِدَ لي مجلساً قبلَ سفري يحضرُهُ الخواصُّ ليعلمَ أهلُ الطاعةِ والمَمْلَكَةِ ما استخصَّني به الملكُ ورآني أهلاً له ونوَّةً باسمي<sup>(٢)</sup> فليفعلْ ذلك مُنْعِماً على العبدِ الطائعِ. فقال الملكُ: يا برزويه قد رأيتُكَ لذلك أهلاً وأجبتُكَ إلى ما طلبتَ، وأذنتُ لك فيما سألتَ، فافعلْ من ذلك حَسَبَ ما تراه موافقاً لك مُنوهاً باسمِكَ.

ثم خرج برزويه من بين يدي الملك فرحاً مسروراً وأعدَّ له الملكُ يوماً أمرَ أنْ يُجْمَعَ له فيه أهلُ مملكته وخواصُّ أمراءِ دولته، ثم أمرَ أنْ يُنْصَبَ له منبرٌ فنُصِبَ ورقي عليه برزويه ثم قال:

«أما بعدُ فإنَّ الله تبارك وتعالى خلقَ الخلقَ برَحْمَتِهِ، ومَنْ على عبادِهِ بفضله وكرمه، ورزقهم من العقلِ ما يَقْدِرُونَ به على إصلاحِ معاشِهِمْ في الدُّنْيَا ويُذَرِّكونَ به استنقاذَ أرواحِهِمْ مِنَ العذابِ في الآخرةِ، وأفضلُ ما رزقهم الله تعالى ومَنْ به عليهم العقلُ الذي هو الدُّعامةُ لجميعِ الأشياءِ، والذي لا يَقْدِرُ أَحَدٌ في الدُّنْيَا على إصلاحِ معيشته ولا إحرازِ نفعٍ ولا دفعِ ضررٍ إلَّا بفيضِهِ من الخالقِ المُبدِعِ الواحدِ الأَحَدِ، وكذلك طالبُ الآخرةِ

(١) الدَّعَةُ: سعة العيش.

(٢) نوه باسمي: أي رفع ذكرى.



الزَّاهِدُ الْمُجْتَهِدُ فِي الْعَمَلِ الْمُتَنَجِّي بِهِ نَفْسَهُ مِنْ عَمَايَةٍ<sup>(١)</sup> الضَّلَالَةِ لَا يَقْدِرُ عَلَى إِتِمَامِ عَمَلِهِ وَإِكْمَالِهِ، وَلَا يَتِمُّ ذَلِكَ إِلَّا بِالْعَقْلِ الَّذِي هُوَ السَّبَبُ الْمَوْصُلُ إِلَى كُلِّ خَيْرٍ وَالْمِفْتَاحُ لِكُلِّ سَعَادَةٍ وَالْمُبْلَغُ إِلَى دَارِ الْخُلُودِ، فَلَيْسَ لِأَحَدٍ عَنْهُ غِنَى وَلَا بَغِيرُهُ اكْتِفَاءً، وَالْعَقْلُ غَرِيزِيٌّ<sup>(٢)</sup> مَطْبُوعٌ وَيَتَزَايَدُ بِالتَّجَارِبِ وَالْآدَابِ، وَغَرِيزَتُهُ مَكْنُونَةٌ فِي الْإِنْسَانِ كَامِنَةٌ فِيهِ كُفُونُ النَّارِ فِي الْحَجَرِ فَإِنَّ النَّارَ طَبِيعَتُهَا فِيهِ كَامِنَةٌ لَا تَظْهَرُ وَلَا يُرَى ضَوْؤُهَا حَتَّى يَقْدَحَهَا قَادِحٌ مِنْ غَيْرِهَا، فَإِذَا قَدَحَهَا ظَهَرَتْ طَبِيعَتُهَا بِضَوْئِهَا وَحَرِيقِهَا.

وكَذَلِكَ الْعَقْلُ كَامِنٌ فِي الْإِنْسَانِ لَا يَظْهَرُ حَتَّى يُظْهَرَهُ الْآدَبُ وَتَغْضُدَهُ التَّجَارِبُ<sup>(٣)</sup> فَإِذَا اسْتَحْكَمَ كَانَ أَوْلَى بِالتَّجَارِبِ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُقْوِي لِكُلِّ فَضِيلَةٍ وَالْمُعِينُ عَلَى دَفْعِ كُلِّ رَذِيلَةٍ فَلَا شَيْءَ أَفْضَلُ مِنَ الْعَقْلِ إِذَا مَنَّ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى عَبْدِهِ بِهِ وَأَعَانَهُ عَلَى نَفْسِهِ بِالمَوَازِينِ عَلَى طُرُقِ الْآدَبِ وَالْعِلْمِ وَالْحِرَاصِ عَلَى ذَلِكَ، وَمَنْ رُزِقَ الْعَقْلَ وَمَنْ بِهِ عَلَيْهِ وَأُعِينَ عَلَى صِدْقِهِ قَرِيبَتِهِ بِالْآدَبِ حَرَصَ عَلَى طَلَبِ سَعْدِ جَدِّهِ<sup>(٤)</sup> وَأَدْرَكَ فِي الدُّنْيَا أَمَلَهُ وَحَازَ فِي الْآخِرَةِ ثَوَابَ الصَّالِحِينَ، فَالْعَقْلُ هُوَ الْمُقْوِي لِلْمَلِكِ عَلَى مُلْكِهِ فَإِنَّ الشُّوْقَةَ<sup>(٥)</sup> وَالْعَوَامَّ لَا يَصْلُحُونَ إِلَّا بِإِضَافَةِ يَنْبُوعِ الْعَدْلِ الْفَائِضِ عَنِ الْعَقْلِ لِأَنَّهُ سِيَاحُ الدَّوْلَةِ.

وَقَدْ رَزَقَ اللَّهُ مَلِكَنَا السَّعِيدَ كَسْرَى أَنْوَشُرَوَانَ مِنَ الْعَقْلِ أَفْضَلَ الْحَظِّ وَأَجْزَلَهُ، وَمِنَ الْعِلْمِ أَجْمَلَهُ وَأَكْمَلَهُ، وَمِنَ الْمَعْرِفَةِ بِالْأُمُورِ أَصُوبَهَا، وَسَدَّدَهُ مِنَ الْأَفْعَالِ إِلَى أَسَدِّهَا، وَمِنَ الْبَحْثِ عَنِ الْأَصُولِ وَالْفُرُوعِ إِلَى أَنْفَعِهَا، وَبَلَّغَهُ مِنْ فُنُونِ اخْتِلَافِ الْعِلْمِ وَيُلُوعِ مَنْزِلَةِ الْفَلَسَفَةِ مَا لَمْ يَبْلُغَهُ مَلِكٌ قَطُّ مِنْ

(١) الْعَمَايَةُ: الْغَوَايَةُ.

(٢) الْغَرِيزَةُ: الطَّبِيعَةُ.

(٣) تَغْضُدُهُ: تَشَدُّ أَرْزُهُ.

(٤) الْجَدُّ: الْحَظُّ.

(٥) الشُّوْقَةُ: الرَّعِيَّةُ وَعِنْدَ الْعَرَبِ خِلَافُ الْمَلِكِ.

الملوك قبله، وكان هو القابل لذلك بجودة المادة القابلة لانطباع الصور، فبلغ بذلك الرتبة القصوى<sup>(١)</sup> في الفضل على من مضى من الملوك قبله، حتى كان فيما طلب ويبحث عنه وسمت إليه نفسه من العلم أن بلغه عن كتاب بالهند من كتب فلاسفتها وعلمائها مخزون عند ملوكهم علم أنه أصل كل أدب، ورأس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح عمل الآخرة وعلمها ومعرفة النجاة من أهوالها والمقوي على جميع الأمور والمعين على ما يحتاج إليه الملوك في تدبيرهم لأمر ممالكهم وآداب السوقة فيما يرضون به ملوكهم ويضليحون به معاشهم وهو كتاب «كليلة ودمنة»، فلما تيقن ما بلغه عن ذلك الكتاب وكشف عما فيه من المنافع من تقوية العقل والأدب رأي أهلاً لذلك وندبني إلى استخراجهِ والله الموفق والسلام.

### [تحديد موعد سفر برزويه إلى الهند]

فعند ذلك ظهر للملك علمه ونجابه وشهامته<sup>(٢)</sup> فسر بذلك سروراً شديداً، ثم أمر الملك عند ذلك بإحضار المنجمين وأن يتخيروا له يوماً سعيداً وطالعا صالحاً وساعة مباركة ليتوجه فيها فاخترأوا له يوماً يسير فيه وساعة صالحة يخرج فيها، فسار برزويه بطالع سعد وحمل معه من المال عشرين جراباً كل جراب فيه عشرة آلاف دينار، وتوجه جاداً في طلب حاجته نهاراً وليلاً حتى قدم بلاد الهند، فجعل يطوف بباب الملك ومجالس السوقة، ويجالس الحكماء ويسأل عن خواص الملك والأشراف من جلسائه والعلماء والفلاسفة، وجعل يغشاهم<sup>(٣)</sup> في مجالسهم ويتلقاهم بالتحية والسلام، ويخبرهم أنه رجل غريب قدم بلادهم لطلب العلم والأدب

(١) القصوى: العليا.

(٢) الشهامه: اسم والشهم الذكي الفؤاد.

(٣) يغشاهم: يطرقهم.

والبَحْثُ عَنْهُ وَرِيَاضَتِهِ بِهِ<sup>(١)</sup> وَأَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَى مُعُونَتِهِمْ فِيمَا يَطْلُبُ مِنْ ذَلِكَ وَيَسْأَلُهُمْ بِذَلِكَ الدَّعَاءَ لَهُ بِبُلُوغِ آمَالِهِ مَعَ شِدَّةِ كِتْمَانِهِ لِمَا قَدِمَ بِسَبَبِهِ وَدَفَنَهُ لِسِرِّهِ، فَلَمْ يَزَلْ كَذَلِكَ زَمَانًا طَوِيلًا يَتَأَدَّبُ عَلَى عُلَمَاءِ الْهِنْدِ بِمَا هُوَ عَالِمٌ بِجَمِيعِهِ وَكَأَنَّهُ لَا يَعْلَمُ مِنْهُ شَيْئًا، وَهُوَ فِيمَا بَيْنَ ذَلِكَ يَسْتُرُ بُغْيَتَهُ<sup>(٢)</sup> وَحَاجَتَهُ، فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ يَبْحَثُ فِي مَطْلُوبِهِ بِحُنْكَ<sup>(٣)</sup> وَسِيَاسَةٍ وَعِفَّةٍ وَنَزَاهَةٍ وَاتَّخَذَ فِي تِلْكَ الْحَالَةِ لِطُولِ مُقَامِهِ أَصْدِقَاءَ أَضْفِيَاءَ كَثِيرِينَ كُلُّهُمْ مِنْ أَهْلِ الْهِنْدِ مِنَ الْأَشْرَافِ وَالْعُلَمَاءِ وَالْفَلَاسِفَةِ وَالشُّوقَةِ وَمِنْ أَهْلِ كُلِّ طَبَقَةٍ وَصِنَاعَةٍ.

### [اتخاذ برزويه صديقاً هندياً]

وَكَانَ قَدْ اتَّخَذَ مِنْ بَيْنِ أَصْدِقَائِهِ وَأَضْفِيَائِهِ رَجُلًا وَاحِدًا اضْطَفَاهُ لِسِرِّهِ وَاخْتَصَّهُ لِمَشُورَتِهِ لِمَا ظَهَرَ لَهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَدَبِهِ وَحِكْمَتِهِ وَفَهْمِهِ وَكِتْمَانِهِ لِسِرِّ نَفْسِهِ، وَلَمَّا اسْتَبَانَ لَهُ مِنْ صِحَّةِ إِخَائِهِ، وَكَانَ يُشَاوِرُهُ فِي الْأُمُورِ وَيَرْتَاحُ إِلَيْهِ فِي جَمِيعِ مَا أَهَمَّهُ، إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَكْتُمُ عَنْهُ الْأَمْرَ الَّذِي قَدِمَ مِنْ أَجَلِهِ حَتَّى يَبْلُوهُ وَيَخْتَبِرَهُ وَيَنْظُرَ هَلْ هُوَ أَهْلٌ أَنْ يُظْلِعَهُ عَلَى سِرِّهِ وَلَمْ يَزَلْ يَبْحَثُ عَنْهُ وَيَجْتَهِدُ فِي أَمْرِهِ حَتَّى وَثِقَ بِهِ وَثَقَ الْأَكْفَاءُ<sup>(٤)</sup> بِالْأَكْفَاءِ، وَعَلِمَ أَنَّهُ مُحَلٌّ لِكَشْفِ الْأَسْرَارِ الْجَلِيلَةِ الْخَطِيرَةِ وَأَنَّهُ مَأْمُونٌ عَلَى مَا يُسْتَوْدَعُ مِنْ ذَلِكَ غَيْرُ خَائِنٍ صَدِيقٌ صَدَقٌ ثُمَّ زَادَ لَهُ الْإِطَافُ<sup>(٥)</sup> وَبِهِ اخْتِفَاءٌ وَعَلَيْهِ حُنُوءٌ إِلَى أَنْ حَضَرَ الْيَوْمَ الَّذِي رَجَا فِيهِ بُلُوغَ أُمْنِيَّتِهِ وَالظَّفَرَ بِحَاجَتِهِ مَعَ طُولِ الْغَيْبَةِ وَعِظَمِ النِّفَقَةِ فِي اسْتِلْطَافِ الْإِخْوَانِ وَمَجَالَسَتِهِمْ عَلَى الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ.

وَأَنَّهُ لَمَّا وَثِقَ بِصَدِيقِهِ الْهِنْدِيِّ الَّذِي تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ وَأَنَسَ بِهِ وَسَبَرَ عَقْلَهُ

(١) رياضته به: أي تهذيبه.

(٢) بغيته: مرامه.

(٣) الحُنْكَ: إحكام التجارب.

(٤) الأكفاء: جمع كفؤ وهو المثل.

(٥) إطافاً: برأ وإحساناً.



واظمانَّ إليه في سرِّه، قال له يوماً وهما خاليان: يا أخي ما أريدُ أن أكتُمَكَ من أمري فوقَ الذي كَتَمْتُكَ لأنك أهلٌ لذلك، فاعلَمَ أني لأمر قَدِمتُ بلادَكم وهو غيرُ الذي يظهرُ مني، والعَاقِلُ يكتفي من الرِّجلِ بالعلاماتِ من نظره وإشارته فيعلمُ بذلك سرَّ نفسه وما يُضْمِرُهُ قلبُهُ.

فقال له صديقه الهنديُّ: إني وإن لم أكنُ بدأتُكَ وأخبرتُكَ بما له جثت وإيَّاه تُريدُ وإليه قصدتَ وأنك تكتُمُ ما تطلبُهُ وتُظهرُ غيره فما خفيَ عليَّ ذلك منك ولا ذهبَ عني ما كَتَمْتَهُ، ولكني لرَغْبتي فيكَ وفي إخائك كَرِهْتُ أن أواجهَكَ بذلك وأُفاجئَكَ به لأنني قد ظهرَ لي ما تكتُمُ وبيانَ لي ما أنتَ له مُخْفٍ، فأما إذ قد أظهرتَ ذلكَ وأفصحتَ به من نَفْسِكَ فإني مُخبرُكَ عن نَفْسِكَ ومُظهرُ لك سريرةَ أمرِكَ ومُعَلِّمُكَ عن سرِّ حاجتكِ التي قَدِمتَ بسببِها وأطلتَ مُقامَكَ في طلبِها.

وذلكَ أنك إنما وطِئتَ أرضنا وقَدِمتَ إلى بلادنا لتسَلِّبنا كنوزنا النفيسة فتذهبَ بها إلى بلادِكَ وتسُرُّ بها مِلْكَكَ، وكان قُدومكَ إلينا بالمكرِ ومُصادقتِكَ لنا بالخدِعة، ولكني لَمَّا رأيتُ صبرَكَ ومُواظبتَكَ على طلبِ حاجتكِ والتَّحَفُّظِ من أن تسقُطَ في الكلامِ مع طُولِ مُكثِكَ عندنا على كتمِ أمرِكَ بشيءٍ يُستدلُّ به على سريرتِكَ وأُمورك، ازدَدْتُ رَغْبَةً في إخائك وثقةً بعقلِكَ وأخبيتُ مودَّتَكَ، فإني لَمَ أر في الرِّجالِ رجلاً هو أرصنُ<sup>(١)</sup> منك عقلاً ولا أحسنُ أدباً ولا أضبِرُ على طلبِ العلمِ ولا أكتُمُ لسرِّه، ولا سِيماً في بلادِ غُربةٍ ومملكةٍ غيرِ مملكتِكَ وعندَ قومٍ لا تعرفُ سُنَنَهُم ولا شِيَمَهُم<sup>(٢)</sup> وإنَّ عقلَ الرِّجلِ لَيَبِينُ في خِصالِ ثمانٍ: الأولى منها الرِّفقُ، والثانيةُ أن يَعْرِفَ الرِّجلُ نَفْسَهُ فيحفظُها، والثالثةُ طاعةُ الملوكِ والتَّحرِّي لِمَا يَرْضِيهِم،

(١) أرصن: أحكم.

(٢) السنن: الطرق. والشيم ج شيمة: أي الغريزة.

وَالرَّابِعَةُ مَعْرِفَةُ الرَّجُلِ مَوْضِعَ سِرِّهِ وَكَيْفَ يَنْبَغِي أَنْ يُظْلِعَ عَلَيْهِ صَدِيقَهُ،  
وَالْخَامِسَةُ أَنْ يَكُونَ عَلَى أَبْوَابِ الْمُلُوكِ مَلِيقًا<sup>(١)</sup> اللَّسَانَ، وَالسَّادِسَةُ أَنْ يَكُونَ  
لِسِرِّهِ وَلِسَرٍّ غَيْرِهِ حَافِظًا، وَالسَّابِعَةُ أَنْ يَكُونَ عَلَى لِسَانِهِ قَادِرًا فَلَا يَتَكَلَّمُ إِلَّا  
بِمَا يَأْمَنُ تَبِعَتَهُ وَلَا يُظْلِعُ عَلَى سِرِّهِ إِلَّا الثَّقَاتِ، وَالثَّامِنَةُ إِلَّا يَتَكَلَّمُ فِي  
الْمَحَافِلِ بِمَا لَا يُسَالُ عَنْهُ.

فَمَنْ اجْتَمَعَتْ فِيهِ هَذِهِ الْخِصَالُ كَانَ هُوَ الدَّاعِي الْخَيْرِ إِلَى نَفْسِهِ.  
وهذه الخِصَالُ كُلُّهَا قَدْ اجْتَمَعَتْ فِيكَ وَبَانَ لِي مِنْكَ فَاللهُ تَعَالَى يَحْفَظُكَ  
وَيُعِينُكَ عَلَى مَا قَدِمْتَ لَهُ وَيُظْفِرُكَ بِحَاجَتِكَ لِأَنَّكَ إِنَّمَا صَادَقْتَنِي لِتَسْلُبَنِي  
عِلْمِي وَفَخْرِي وَإِنَّكَ أَهْلٌ لِأَنْ تُسَعَفَ بِحَاجَتِكَ وَتُشْفَعَ<sup>(٢)</sup> بِطَلِبَتِكَ وَتُعْطَى  
سُؤْلُكَ. وَلَكِنْ حَاجَتُكَ الَّتِي تَطْلُبُ قَدْ أَرَهَبَتْ نَفْسِي وَأَدْخَلَتْ عَلَيَّ  
الْفَرْقَ<sup>(٣)</sup> وَالْخَشْيَةَ. فَلَمَّا عَرَفَ بَرَزَوْنِي أَنَّ الْهِنْدِيَّ قَدْ عَرَفَ أَنَّ مُصَادَقَتَهُ  
إِنَّمَا كَانَتْ مَكْرًا وَخَدِيعَةً وَطَلَبَ حَاجَتَهُ فَلَمْ يَزْجُرْهُ وَلَمْ يَتَهَرَّهْ بَلْ رَدَّ عَلَيْهِ  
رَدًّا لَيْنًا كَرَدُّ الْأَخِ عَلَى أَخِيهِ بِالتَّعَطُّفِ وَالرَّفْقِ وَثَقَّ بِقَضَائِ حَاجَتِهِ مِنْهُ فَقَالَ  
لَهُ: إِنِّي قَدْ كُنْتُ هَيَّأْتُ كَلَامًا كَثِيرًا وَشَعَبْتُ لَهُ شُعُوبًا وَأَنْشَأْتُ لَهُ أَصُولًا  
وَطُرُقًا فَلَمَّا انْتَهَيْتُ فِيهِ إِلَى مَا بَادَهْتَنِي بِهِ مِنْ إِطْلَاعِكَ عَلَى أَمْرِي وَالَّذِي  
قَدِمْتَ لَهُ وَالْقِيَّتَهُ إِلَيَّ مِنْ ذَاتِ نَفْسِكَ وَرَغْبَتِكَ فِيمَا أَلْقَيْتُ مِنَ الْقَوْلِ  
اِكْتَفَيْتُ بِالْيَسِيرِ مِنَ الْخُطَابِ مَعَكَ عَمَّا كُنْتُ اخْتَلَفْتُ فِيهِ. إِذْ عَرَفْتُ الْكَثِيرَ  
مِنْ أُمُورِي بِالْقَلِيلِ مِنَ الْكَلَامِ لَمَّا قَسَمَ اللهُ لَكَ مِنَ الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ.  
فَكَفَيْتَنِي مَوْوَنَةَ الْكَلَامِ فَاقْتَصَرْتُ بِهِ مَعَكَ عَلَى الْإِيجَازِ. وَرَأَيْتُ مِنْ  
إِسْعَافِكَ إِيَّايَ بِحَاجَتِي مَا دَلَّنِي عَلَى كَرَمِكَ وَحُسْنِ وَفَائِكَ. فَإِنَّ الْكَلَامَ  
إِذَا أُلْقِيَ إِلَى الْفَيْلَسُوفِ وَالسَّرِّ إِذَا اسْتُودِعَ اللَّيِّبَ الْحَافِظَ فَقَدْ حُسِّنَ وَبُلِّغَ

(١) الْمَلِيقُ: التُّودُّ وَالتَّلَطُّفُ.

(٢) شَفَعْتُ الشَّيْءَ بِكَذَا: ضَمَمْتُهُ إِلَيْهِ.

(٣) الْفَرْقُ: الْخَوْفُ.

به نهاية أمل صاحبه كما يُحصَّن الشيء النفيس في القلاع الحصينة. فقال له الهندي: لا شيء أفضل من المودة، ومن خلصت مودته كان أهلاً أن يخلطه الرجل بنفسه ولا يذخر<sup>(١)</sup> عنه شيئاً ولا يكتمه سراً ولا يمنعه حاجته ومُراده إن قدر على ذلك. ورأس الأدب حفظ السر. فإذا كان السر عند الأمين الكئوم فقد اختَرَز من التضييع لأنه خَلِيقُ ألا يتكلم به، ولا يُكتم سر بين اثنين قد علماهُ وتفاوضا<sup>(٢)</sup> فيه ولا يكون سراً لأن اللسانين قد تكلما به، فإذا تكلم بالسر اثنان فلا بُدَّ من ثالث من جهة الواحد أو من جهة الآخر، فإذا صار إلى الثلاثة فقد شاع وذاع حتى لا يستطيع صاحبه أن يجحدَه ويكابر فيه، كالغيم إذا كان متقطعاً في السماء فقال قائل إن هذا الغيم متقطع لا يقدر أحد على تكذيبه.

### [الهندي يخشى الفضيحة]

وأنا قد يداخِلني من مودتك ومخالطتك مع أنسي بقربك سرور لا يَعدله<sup>(٣)</sup> شيء، وهذا الأمر الذي تطلبه مني أعلم أنه من الأسرار التي لا تُكتم فلا بُدَّ أن يفشوا<sup>(٤)</sup> ويظهر حتى يتحدث به الناس، فإذا فشا فقد سَعِيتُ في هلاكي هلاكاً لا أقدر على الفداء منه بالمال وإن كثر، لأن ملكنا فظ<sup>(٥)</sup> غليظ يُعاقب على الذنب الصغير أشدَّ العقاب فكيف مثلُ هذا الذنب العظيم وإذا حملتني المودة التي بيني وبينك فأسعفتك بحاجتك لم يردَّ عقابه عني شيء.

(١) الذخر: ما يدخر لوقت الحاجة إليه.

(٢) تفاوضا في الحديث: أخذاً فيه.

(٣) لا يعدله شيء: لا يساويه.

(٤) يفشوا: يتشهر.

(٥) الفظ: الغيظ القلب.



## [التعاهد على كتمان الاتفاق بين بيدبا والهندي]

قال برزويه: إِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ مَدَحَتِ الصَّدِيقَ إِذَا كَتَمَ سِرَّ صَدِيقِهِ وَأَعَانَهُ عَلَى الْفُوزِ، وَهَذَا الْأَمْرُ الَّذِي قَدِمْتُ لَهُ لِمِثْلِكَ ذَخْرَتُهُ وَبِكَ أَرْجُو بُلُوغَهُ وَأَنَا وَاثِقٌ بِكَرَمِ طِبَاعِكَ وَوُفُورِ عَقْلِكَ فِيهِ، وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَصَلَ إِلَيْكَ مِنِّي مَا وَصَلَ مِنَ الْمَشَقَّةِ فَأَنْعِمْ بِتَحَمُّلِ ذَلِكَ، وَاعْلَمْ أَنَّكَ لَا تَخْشَى مِنِّي وَلَا تَخَافُ أَنْ أَبْدِيَهُ بَلْ تَخْشَى أَهْلَ بَلَدِكَ الْمُطِيفِينَ بِكَ وَبِالْمَلِكِ أَنْ يَسْعَوْا بِكَ إِلَيْهِ<sup>(١)</sup> وَيُبَلِّغُوهُ ذَلِكَ عَنْكَ، وَأَنَا أَرْجُو أَلَّا يَشِيْعَ شَيْءٌ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ لِأَنِّي أَنَا ظَاعِنٌ<sup>(٢)</sup> وَأَنْتَ مُقِيمٌ وَمَا أَقَمْتُ فَلَا ثَالِثَ بَيْنَنَا. فتعاهدا على هذا جميعاً.

وكان الهنديُّ خازنَ الملكِ وبيده مَفَاتِيحُ خَزَائِنِهِ فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ الْكِتَابِ وَإِلَى غَيْرِهِ مِنَ الْكُتُبِ وَسَلَّمَهَا إِلَيْهِ، فَأَكَبَّ<sup>(٣)</sup> عَلَى تَفْسِيرِهِ وَنَقْلِهِ مِنَ اللِّسَانِ الْهِنْدِيِّ إِلَى اللِّسَانِ الْفَارْسِيِّ، وَأَتَعَبَ نَفْسَهُ وَأَنْصَبَ بَدَنَهُ نَهَاراً وَلَيْلاً وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ وَجِلٌ<sup>(٤)</sup> فَزِعٌ مِنْ مَلِكِ الْهِنْدِ خَائِفٌ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ أَنْ يَذْكُرَ الْمَلِكُ الْكِتَابَ فِي وَقْتٍ وَلَا يُصَادِفَهُ فِي خِزَانَتِهِ، فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ أَنْتِسَاخِ الْكِتَابِ وَغَيْرِهِ مِمَّا أَرَادَ مِنْ سَائِرِ الْكُتُبِ كَتَبَ إِلَى أَنْوَشِرَوَانَ يُعْلِمُهُ بِذَلِكَ، فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِ الْكِتَابُ سُرَّ سُروراً شديداً ثُمَّ تَخَوَّفَ مُعَاجَلَةَ الْمَقَادِيرِ أَنْ تُنْقَضَ عَلَيْهِ فَرَحُهُ وَتُنْقُضَ سُرُورُهُ فَكَتَبَ إِلَى بَرَزَوِيهِ بِأَمْرِهِ بِتَعْجِيلِ الْقُدُومِ فَسَارَ بَرَزَوِيهِ مُتَوَجِّهاً نَحْوَ كِشْرَى، فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ مَا قَدْ مَسَّهُ مِنَ الشُّحُوبِ وَالْإِعْيَاءِ قَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ النَّاصِحُ الَّذِي يَأْكُلُ ثَمَرَةً مَا قَدْ غَرَسَ أَبْشَرُ وَقِرٌّ عَيْنًا فَإِنِّي مُشْرِفُكَ وَبَالِغُ بِكَ أَفْضَلَ دَرَجَةٍ. وَأَمْرُهُ أَنْ يُرِيحَ بَدَنَهُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

فلما كانَ الْيَوْمُ الثَّامِنُ أَمَرَ الْمَلِكُ بِإِحْضَارِ أَشْرَافِ مَمْلَكَتِهِ وَجَمِيعِ

(١) سعى بالرجل: وشى به.

(٢) ظاعن: راحل.

(٣) أكب على الشيء: لازمه.

(٤) وجل: خائف.

عَلَمَاءِ مِصْرِهِ وَشُعْرَائِهِ وَخُطْبَائِهِ، فَلَمَّا اجْتَمَعُوا أَحْضَرَ بَرْزَوِيهِ فَدْخَلَ عَلَيْهِ وَسَجَدَ بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ وَجَلَسَ عَلَى مَرْتَبَةٍ أُعِدَّتْ لَهُ، ثُمَّ وَقَعَ<sup>(١)</sup> الْكَلَامَ فِيمَا شَاهَدَهُ وَرَأَاهُ وَشَرَحَ قِصَّتَهُ وَحَالَهُ مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا، فَلَمْ يَبْقَ أَحَدٌ مِنْ رِجَالِ الدَّوْلَةِ وَقَوَّادِمِهَا وَأَهْلِ عُلُومِهَا عَلَى طَبَقَاتِهِمْ إِلَّا تَعَجَّبَ مِنْهُ وَمِنْ طُولِ طَرِيقِهِ وَحُسْنِ سِيرَتِهِ مَعَ صَدِيقِهِ وَمَا وَفَى لَهُ بِهِ بِلا عَهْدٍ<sup>(٢)</sup> مِنْهُ لَهُ وَلَا مُقَدِّمَةً تَقَدَّمَتْ بَيْنَهُمَا مِنْ إِفْشَاءِ سِرِّهِ لَهُ مَعَ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ افْتِرَاقِ الْأَدْيَانِ، وَتَبَايُنِ الْأَشْكَالِ وَمُنَافَرَةِ الْمَذْهَبِ، وَاسْتَعْظَمُوا مَا أَنْفَقَ عَلَى تَحْصِيلِ ذَلِكَ وَعَظُمَ بَرْزَوِيهِ فِي أَعْيُنِ الْحَاضِرِينَ وَكَبُرَ قَدْرُهُ عِنْدَ مَلِكِهِ، ثُمَّ إِنْ الْمَلِكُ صَرَفَ مَنْ حَضَرَ، وَأَنْصَرَفَ بَرْزَوِيهِ وَعَمَدُ الْخُطْبَاءِ<sup>(٣)</sup> يَصْنَعُونَ مَقَدِّمَاتٍ تَصْلُحُ لِحَضُورِ الْمَجْلِسِ وَتَأْهَبُوا لِذَلِكَ، وَعَقَدَ لَهُمُ الْمَلِكُ مَجْلِسًا وَحَضَرَ بَرْزَوِيهِ وَخُطْبَاءُ الدَّوْلَةِ وَالْوُزَرَاءُ وَفُصَحَاءُ الْمَمْلَكَةِ وَأَحْضَرَ الْكِتَابُ وَسَائِرُ الْكُتُبِ، فَلَمَّا قُرِئَتِ الْكُتُبُ وَسَمِعُوا مَا فِيهَا مِنَ الْعُلُومِ وَالْحُكْمِ وَسَائِرِ الطَّرَائِفِ وَغَرَائِبِ الْأَدَابِ وَاسْتَبَشَرَ مَنْ حَضَرَ وَبَلَغَ الْمَلِكُ أُمْنِيَّتَهُ وَمَدَحُوا بَرْزَوِيهِ وَأَثْنُوا عَلَيْهِ وَشَكَرُوهُ عَلَى مَا نَالَهُ مِنَ التَّعَبِ، فَأَمَرَ الْمَلِكُ عِنْدَ ذَلِكَ بِالذُّرِّ وَالْجَوْهَرِ وَالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَفُتِحَتْ خَزَائِنُ الْكُسُوفَةِ وَخُلِعَ عَلَيْهِ وَحُمِّلَ بَيْنَ يَدَيْهِ جَمِيعُ ذَلِكَ، ثُمَّ إِنْ الْمَلِكُ أَلْبَسَهُ التَّاجَ وَأَجْلَسَهُ عَلَى سَرِيرِهِ تَشْرِيفًا لَهُ وَزِيَادَةً فِي إِجْلَالِهِ، وَلَمَّا تَمَّ لِبَرْزَوِيهِ ذَلِكَ خَرَّ سَاجِدًا لِلْمَلِكِ وَقَالَ:

«أَكْرَمَ اللَّهُ الْمَلِكُ بِأَفْضَلِ الْكَرَامَاتِ بِزِيَادَتِهِ فِي دُنْيَاهُ وَأُخْرَاهُ، وَخَلَّدَ مُلْكُهُ وَثَبَّتَ وَطْأَتَهُ<sup>(٤)</sup> وَشَيَّدَ مَبَانِي مَجْدِهِ إِنْ اللَّهَ وَلِيَّ الْحَمْدِ قَدْ أَغْنَانِي عَنِ الْمَالِ بِمَا بَلَغْتُ مِنَ الرُّتْبَةِ الْعَلِيَّةِ السَّنِيَّةِ وَالْبُغْيَةِ وَالْأُمْنِيَّةِ بِمَا رَزَقَنِي مِنْ

(١) وقع الكلام: أي أجراه.

(٢) عهد: معرفة.

(٣) عمد: استعد.

(٤) ثبت وطأته: أي مكن سلطته.

تشریفِ مَلِكِ الملوکِ للعبدِ الذلیلِ، لکنْ إذا کَلَّفَنِي المَلِکُ ذَلْکَ وَعَلِمْتُ أَنَّهُ یَسْرُهُ فَأَنَا آخِذٌ مِّمَّا أَمَرَ لِي بِهِ امْتِثَالاً لِأَمْرِهِ وَطَلِباً لِمَرْضَاتِهِ.. وَقَامَ فَآخَذَ مِنْهَا تَخْتاً<sup>(١)</sup> مِنْ طَرَائِفِ خُرَاسَانَ مِنْ مَلَابِسِ المَلُوكِ. ثُمَّ قَالَ لِلْمَلِکِ: إِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا مَنَحَهُ اللَّهُ تَعَالَى عَقْلاً وَافِراً وَعِلْماً رَاجِحاً وَخُلُقاً رَحِماً وَدِيناً صُلْباً وَنِیَّةً سَالِمَةً مِنَ الْعَاهَاتِ فَلِیَشْکُرِ الصَّانِعَ الْأَزَلِیَّ سَرْمَداً<sup>(٢)</sup> عَلَى مَا وَهَبَهُ مِنْ ذَلْکَ مِنْ غَیْرِ اسْتِحْقَاقٍ یَسْتَحِقُّهُ وَلَا مُقَدِّمَةَ سَبَقَتْ لَهُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا أُكْرِمَ وَجِبَ عَلَيْهِ الشُّکْرُ وَإِنْ كَانَ قَدْ اسْتَوْجَبَهُ تَعَباً وَمَشَقَّةً، وَأَمَّا أَنَا فَمَهْمَا لِقِیَّتُهُ مِنْ عَنَاءٍ وَتَعَبٍ لِمَا أَعْلَمُ أَنَّ لَکُمْ فِیهِ الشَّرَفَ يَا أَهْلَ هَذَا الْبَیْتِ فَإِنِی لَا أَزَالُ إِلَى هَذَا الْیَوْمِ تَابِعاً رِضَاکُمْ أَرَى الْعَسِیرَ فِیهِ یَسِیراً وَالشَّاقَّ هِیْئاً وَالنَّصَبَ وَالْأَذَى سُورَراً وَلَذَّةً، لِمَا أَعْلَمُ أَنَّ لَکُمْ فِیهِ رِضاً وَعِنْدَکُمْ قُرْبَةً.

### [برزویه یسأل کسری أن یخصص له أول أبواب الكتاب]

ولکنی أسألك أیها المَلِکُ حَاجَةً تُسَعِّفُنِي بِهَا وَتُعْطِينِي فِیْهَا سُؤْلِي فَإِنَّ حَاجَتِي یَسِیرَةً وَفِي قَضَائِهَا فَائِدَةٌ کَثِیرَةٌ.

قال أَنُوشِروان: قُلْ فَكُلُّ حَاجَةٍ لَكَ قَبْلَنَا مَقْضِيَّةٌ فَإِنَّكَ عِنْدَنَا عَظِيمٌ وَلَوْ طَلَبْتَ مُشَارَكَتَنَا فِي مُلْكِنَا لَفَعَلْنَا وَلَمْ نَرُدِّدْ طَلِبَتَكَ فَكَيْفَ مَا سِوَى ذَلْكَ فَقُلْ وَلَا تَحْتَشِمُ<sup>(٣)</sup> فَإِنَّ الْأُمُورَ كُلَّهَا مَبْدُوءَةٌ لَكَ. قال بَرزَوِیة: أیها المَلِکُ لَا تَنْظُرْ إِلَى عَنَائِي فِي رِضَاكَ وَانْكَمَاشِي<sup>(٤)</sup> فِي طَاعَتِكَ فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُكَ یَلْزُمُنِي بِذُلِّ مُهْجَتِي فِي رِضَاكَ، وَلَوْ لَمْ تَجْزِنِي لَمْ یَكُنْ ذَلْكَ عِنْدِي عَظِیماً وَلَا وَاجِباً عَلَى المَلِکِ، وَلَکِنْ لَکَرَمِهِ وَشَرَفِ مَنَصِبِهِ عَمَدٌ إِلَى مُجَازَاتِي وَخَصَّنِي وَأَهْلَ

(١) التخت: مخزن الثياب.

(٢) سرمداً: دائماً.

(٣) تحتشم: تخجل.

(٤) انكماشي: جدي وإسراعي.



بيتي بعلو المرتبة ورفع الدرجة حتى لو قَدَرَ أن يجمع لنا بين شرف الدنيا والآخرة لفعل فجزاه الله عنا أفضل الجزاء. قال أنوشروان: اذكر حاجتك فعلي ما يسرك. فقال برزويه: حاجتي أن يخرج أمر الملك أنفذه الله تعالى إلى الحكيم الفاضل الرفيع المقام وزيره بُرزجمهر بن البختكان أن ينظم أمري في نسخة ويؤب الكتاب<sup>(١)</sup> ويجعل تلك النسخة باباً يذكر فيه أمري ويصف حالي ولا يدع من المبالغة في ذلك أقصى ما يقدر عليه، ويأمره إذا فرغ منه أن يجعله أول الأبواب التي تُقرأ قبل باب الأسد والثور، فإن الملك إذا فعل ذلك فقد بلغ بي وبأهلي غاية الشرف وأعلى المراتب، وأبقى لنا ما لا يزال ذكره باقياً على الأبد حيثما قرىء هذا الكتاب.

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمت إليه نفسه من محبة إبقاء الذكر عجبوا من أدبه وحسن عقله وكبر نفسه وأستحسنوا طلبته واختياره، فقال كسرى: حُباً وكرامة يا بروزيه إنك لأهل أن تُسَعَف بحاجتك فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا وإن كان خطره<sup>(٢)</sup> عندك عظيماً. ثم أقبل أنوشروان على وزيره بُرزجمهر فقال له: قد عرفت مناصحة برزويه لنا وتجشمة<sup>(٣)</sup> المخاوف والمهالك فيما يقربه منا وإتعبه بدنه فيما يسرنا وما أتى إلينا من المعروف وما أفادنا الله على يده من الحكمة والأدب الباقي لنا فخره، وما عرضنا عليه من خزائنا لنجزية على ما كان منه فلم تمل نفسه إلى شيء من ذلك، وكانت بُغيته وطلبته منا أمراً يسيراً رآه هو الثواب منا له والكرامة الجليلة عنده، فإني أحب أن تتكلم في ذلك وتُسَعِف بحاجته وطلبته وأعلم أن ذلك مما يسرني، ولا تدع شيئاً من الاجتهاد والمبالغة إلا بلغت وإن نالتك فيه مشقة وهو أن تكتب باباً مضارعاً<sup>(٤)</sup> لتلك الأبواب التي في

(١) بويه: قسمه أبواباً.

(٢) تجشم: الأمر إذا تكلفه على مشقة.

(٣) خطره: شرفه.

(٤) مضارعاً: مشابهاً.

الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه ونسبه وحسبه وصناعته وأدبه وكيف كان ابتداء أمره وشأنه، وتنسبه إليه، وتذكر فيه بعثته إلى بلاد الهند في حاجتنا وما أفدنا من الحكم على يده من هنالك وشرفنا به وفصلنا على غيرنا، وكيف كان حاله بعد قدومه وما عرضنا عليه من الأموال فلم يقبله، فقل ما تقدر عليه من التقرير والإطنا في مدحه وبالغ في ذلك أفضل المبالغة واجتهد في ذلك اجتهاداً يسر برزويه وأهل المملكة وإنه لأهل لذلك من قبلي ومن قبل جميع أهل المملكة ومن قبلك أيضاً لمحبتك للعلوم، واجهد أن يكون غرض هذا الكتاب الذي ينسب إليه أفضل من أغراض تلك الأبواب عند الخاص والعام وأشدّ مشاكلة<sup>(١)</sup> لحال هذا العلم، فإنك أسعد الناس كلهم بذلك لانفرادك به واجعله أول الأبواب، فإذا أنت عملته ووضعته بحيث رسمت لك فأعلمني لأجمع أهل المملكة وتقرأه عليهم فيظهر فضلك واجتهادك في محبتنا فيكون لك بذلك فخر.

فلما سمع بُرزجمهرُ مقالة الملك خَرَّ له ساجداً وقال: أدام الله لك أيها الملك البقاء وبلغك أفضل منازل الصالحين في الآخرة والأولى لقد شرفتنى بذلك شرفاً باقياً إلى الأبد.

ثم خرج بُرزجمهرُ من عند الملك فوصف برزويه من أول يوم دفعه أبواه إلى المؤدب ومضيته إلى بلاد الهند في طلب العقاقير والأدوية، وكيف تعلم خطوطهم ولغتهم إلى أن بعثه أنوشروان إلى الهند في طلب الكتاب، ولم يدع من فضائل برزويه وحكمته وخلائقه ومذهبه أمراً إلا نسقه<sup>(٢)</sup> وأتى به بأجود ما يكون من الشرح، ثم أعلم الملك بفراغه منه فجمع أنوشروان أشراف قومه وأهل مملكته وأدخلهم إليه وأمر بُرزجمهرَ بقراءة الكتاب

(١) مشاكلة: مشابهة.

(٢) النسق: إيراد الكلام على نظام واحد.

وبرزويه قائمٌ إلى جانبِ بُزْجُمَهْرَ، وابتدأ بوصفِ برزويه حتى انتهى إلى آخره ففرح الملكُ بما أتى فيه بُزْجُمَهْرُ من الحكمة والعلم ثم أثنى الملكُ وجميعُ من حضر على بُزْجُمَهْرَ وشكروه ومدحوه وأمر له الملكُ بمالٍ جزيلٍ وكسوةٍ وحليٍّ وأوانٍ فلم يقبلَ من ذلك شيئاً غيرَ كُسوةٍ كانت من ثيابِ الملوك، ثم شكر له ذلك برزويه وقبلَ رأسه ويده وأقبلَ على الملك وقال: أدام الله لك الملكَ والسَّعادة فقد بلغت بي وبأهلي غايةَ الشرفِ بما أمرتَ به بُزْجُمَهْرَ من صنعة الكتابِ في أمري وإبقاءِ ذكري، ثم انصرفَ الجمعُ مسرورين مُبتهجينَ وكان يوماً لا مثالَ له.





## [غرض الكتاب كما حدّده عبد الله ابن المقفع]

هذا كتابٌ كليلَةٌ وِدْمَنَةٌ، وهو ممّا وضعتُهُ عُلماءُ الهندِ من الأمثالِ والأحاديثِ التي ألهمُوا أنْ يُدخلُوا فيها أبْلَغَ ما وجدُوا من القولِ في النّحوِ<sup>(١)</sup> الذي أرادُوا، ولم تَزَلْ العُلَماءُ من أهلِ كلِّ مِلَّةٍ يَلْتَمِسُونَ أنْ يُعْقَلَ عنهم، ويحتالُونَ في ذلك بصُفوفِ الحيلِ، ويبتغُونَ إخراجَ ما عندهم من العِلَلِ<sup>(٢)</sup> حتى كانَ من تلكَ العِلَلِ وضِعُ هذا الكتابِ على أفواهِ البهائمِ والطّيرِ فأجتمَعَ لهم بذلك خِلالٌ<sup>(٣)</sup>، أمّا هم فوجدُوا متصرِّفاً في القولِ وشِعاباً يأخذُونَ فيها وأمّا هو<sup>(٤)</sup> فجمعَ حكمةً ولهواً فاخْتارَهُ الحُكَماءُ لحِكمته والسُّفهاءُ<sup>(٥)</sup> للهِوهِ، والمتعلِّمُ من الأخْدِاثِ ناشِطٌ في حِفْظِ ما صارَ إِلَيْهِ من أمرٍ في صدرِهِ ولا يَذْري ما هوَ بَلْ عَرَفَ أَنَّهُ قد ظَفِرَ من ذلكَ بِمَكْتُوبٍ مَرْقُومٍ<sup>(٦)</sup>، وكانَ كالرَّجُلِ الذي لَمّا استكملَ الرُّجولِيَّةَ وجدَ أبَوَيْه قد كَنَزَا لَهُ كُنُوزاً واعتَقَدَا لَهُ عُقْداً استغْنَى بها عن الكَذْحِ فيما يعلمُهُ من أمرِ معيشتِهِ فأغناه ما أَشْرَفَ<sup>(٧)</sup> عليه من الحِكمةِ عن الحاجةِ إلى غيرِها من وُجُوهِ الأدبِ.

---

(١) النحو: القصد.

(٢) أي يطلبون الأسباب.

(٣) جمع خلة: الخصلة.

(٤) أي الكتاب.

(٥) السفهاء: جمع سفيه وهو الناقص العقل.

(٦) مرقوم: موشى مزين.

(٧) أشرف على الشيء: اطلع عليه.

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نُسبته إلى البهائم وأضافه إلى غير مفصح وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالا، فإن قارئه متى لم يفعل ذلك لم يدر ما أريد بتلك المعاني ولا أي ثمرة يجتني منها ولا أي نتيجة تحصل له من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب، وإنه وإن كان غايته استتمام قراءته إلى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء يرجع إليه نفعه.

### [صاحب الكنز الذي لم ينعم به]

ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب من غير إعمال الروية<sup>(١)</sup> فيما يقرأه كان خليقا أن يُصيبه ما أصاب الرجل الذي زعمت العلماء أنه اجتاز بعض المفاوز<sup>(٢)</sup> فظهر له موضع آثار الكنوز، فجعل يخفر ويطلب فوق على شيء من عين<sup>(٣)</sup> وورق<sup>(٤)</sup> فقال في نفسه: إن أنا أخذت في نقل هذا المال قليلا طال علي وقطعني<sup>(٥)</sup> الاشتغال بنقله وإخرازه عن اللذة بما أصبت منه، ولكن سأستأجر أقواما يحملونه إلى منزلي وأكون أنا آخرهم ولا يكون بقي ورائي شيء يشغل فكري بفعله وأكون قد استظهرت<sup>(٦)</sup> لِنفسي في إراحة بدني عن الكد بيسير أجرة أعطيها لهم ثم جاء بالحمالين، فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق فينطلق به إلى منزله فيفوز به حتى إذا لم يبق من الكنز شيء أنطلق خلفهم إلى منزله فلم يجد فيه من المال شيئا لا قليلا

(١) الروية: الفكر والتدبر.

(٢) المفازة: الفلاة التي لا ماء فيها.

(٣) العين: الدينار من الذهب.

(٤) الورق: الدراهم المضروبة من الفضة.

(٥) قطعني: منعني.

(٦) استظهرت: استعنت، ومنه الظهير: المعين.



ولا كثيراً، وإذا كلُّ واحدٍ منَ الحمَّالينَ قد فازَ بما حَمَلَهُ لِنَفْسِهِ ولم يَكُنْ لَهُ منَ ذلكَ إِلَّا الْعَنَاءُ والتَّعَبُ لَأَنَّهُ لم يُفَكِّرْ في آخِرِ أَمْرِهِ.

### [الجوز والصحيفة]

وكذلكَ منَ قرأَ هذا الكتابَ ولم يفهمَ ما فيه ولم يعلمَ غرضَهُ ظاهراً وباطناً لم ينتفعَ بما بداَ لَهُ منَ خَطِّهِ ونقشِهِ كما لو أنَّ رُجلاً قَدَّمَ لَهُ جَوْزٌ صحيحٌ لم ينتفعَ بِهِ إِلَّا أنَّ يكسِرَهُ ويستخرجَ ما فيه، وكانَ أيضاً كالرَّجُلِ الذي طَلَبَ عِلْمَ الفَصيحِ منَ كلامِ النَّاسِ فأتى صديقاً لَهُ منَ العُلَماءِ لَهُ عِلْمٌ بالفصاحةِ فأَعْلَمَهُ حاجَتَهُ إِلَى عِلْمِ الفَصيحِ، فرسَمَ لَهُ صديقُهُ في صَحِيفَةٍ صَفْرَاءَ فصيحَ الكلامِ وتَصَاريفَهُ ووجوهَهُ، فأنصَرَفَ إِلَى مَنْزِلِهِ فجعلَ يُكثِرُ قراءَتَهَا ولا يَقِفُ على معانيها، ولا يهتمُّ بتأويلِ ما فيها حتى استظهرها عليها فاعتقدَ أَنَّهُ قد أحاطَ بعلمِ ما فيها ثم إنه جلسَ ذاتَ يومٍ في محفَلٍ منَ أهلِ العِلْمِ والأدبِ، فأخَذَ في مُحَاوَرَتِهِمْ فجرتَ لَهُ كَلِمَةٌ أخطأَ فيها فقالَ لَهُ بعضُ الجماعةِ: إِنَّكَ قد أخطأتَ والوجهُ غيرُ ما تكَلَّمْتَ بِهِ. فقالَ: كَيْفَ أخطِئْتُ وقد قرأتُ الصَّحِيفَةَ الصَّفْرَاءَ وهي في مَنْزِلِي. فكانتَ مقالَتُهُ لَهُمْ أَوْجَبَ للحُجَّةِ عَلَيْهِ وزادَهُ ذلكَ قُرْباً منَ الجهلِ وبُعْداً منَ الأدبِ.

### [الرجل الصابر على اللص]

ثمَّ إِنَّ العاقلَ إِذَا فَهِمَ هذا الكتابَ وبلغَ نِهَايَةَ عِلْمِهِ فيه ينبغي لَهُ أَنْ يَعمَلَ بما عِلْمُ منه لِيَنتَفِعَ بِهِ ويجعلَهُ مثالاً لا يَحِيدُ عَنْهُ، فَإِذَا لم يَفْعَلْ ذلكَ كَانَ مثْلُهُ كالرَّجُلِ الذي زَعَمُوا أَنَّ سَارِقاً تَسَوَّرَ عَلَيْهِ<sup>(١)</sup> وهو نائمٌ في مَنْزِلِهِ فعَلِمَ بِهِ فقالَ: وَاللهِ لَأَسْكُتَنَّ حتى أَنظُرَ ماذا يَصْنَعُ ولا أَذْعُرُهُ<sup>(٢)</sup> ولا أَغْلِمُهُ

(١) تسور: تسلق.

(٢) أذعره: أفرعه.

أني قد علمت به، فإذا بلغ مُرادَه قمتُ إليه فنَغَضْتُ ذلكَ عليه، ثمَّ إنه أَمَسَكَ عنه وجعلَ السَّارقُ يتردَّدُ وطالَ تردُّدُه في جَمعه ما يجدُه فغَلَبَ الرَّجُلَ النَّعاسُ فَنَامَ وفرَغَ اللَّصُّ ممَّا أرادَ وأمكنه الذَّهابُ واستيقظَ الرَّجُلُ فوجدَ اللَّصَّ قد أخذَ المَتَاعَ وفازَ به، فأقبلَ على نفسه يُلومُها وعَرَفَ أنه لم يَنَتَفِعْ بعلمه باللَّصِّ إذ لم يَسْتَعْمِلْ في أمره ما يَجِبُ.

وقد يُقالُ إنَّ العلمَ لا يَتِمُّ إلا بالعملِ وإنَّ العلمَ كالشَّجرةِ والعملَ به كالثَّمرةِ، وإنما صاحبُ العلمِ يقومُ بالعملِ لِيَنَتَفِعَ به وإن لم يَسْتَعْمِلْ ما يَعْلَمُ لا يُسمَّى عالماً، ولو أنَّ رجلاً كانَ عالماً بطريقِ مَخُوفٍ ثمَّ سلكه على عِلْمٍ به سُمِّيَ جاهلاً، ولعله إن حاسَبَ نفسه وجدَّها قد رَكِبَتْ أهواءَ هَجَمَتْ بها فيما هوَ أعرفُ بضرِّها فيه وأذاها من ذلكَ السَّالكِ في الطَّريقِ المَخُوفِ الذي قد عَرَفَه، ومن رَكِبَ هَواهُ ورفَضَ ما ينبغي أنْ يَعمَلَ بما جرَّبه هوَ أو أعلمه به غيرُه كانَ كالمَريضِ العالِمِ برَدِيءِ الطَّعامِ والشَّرابِ وجيِّده وخَفيفه وثَقيلهِ ثمَّ يَحْمِلُهُ الشَّرَّهَ على أَكْلِ رَدِيئِهِ وتركِ ما هوَ أَقْرَبُ إلى النِّجاةِ والتَّخْلِصِ مِنْ عِلَّتِهِ.

### [مَثَلُ الْبَصِيرِ وَالْأَعْمَى]

وأقلُّ النَّاسِ عُذْراً في اجْتِنَابِ مَحْمُودِ الْأَفْعَالِ وازْتِكَابِ مَذْمُومِهَا مَنْ أَبْصَرَ ذَلِكَ وَمَيَّزَهُ وَعَرَفَ فَضْلَ بَعْضِهِ عَلَى بَعْضٍ، كما أنه لو أنَّ رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا بَصِيرٌ وَالْآخَرُ أَعْمَى ساقَهُمَا الْأَجَلُ إلى حُفْرَةٍ فَوَقَّعا فِيهَا كانا إذا صارَا جَمِيعاً في قَعْرِها بِمَنْزِلَةٍ وَاحِدَةٍ غيرَ أَنَّ الْبَصِيرَ أَقْلُ عُذْراً عِنْدَ النَّاسِ مِنَ الضَّرِيرِ إذْ كانتْ لَهُ عَيْنَانِ يُبْصِرُ بِهِمَا وَذَاكَ بِمَا صارَ إِلَيْهِ جَاهِلٌ غيرُ عَارِفٍ، وعلى الْعَالِمِ أَنْ يَبْدَأَ بِنَفْسِهِ فَيُؤَدِّبُهَا بعِلْمِهِ ولا تَكُونَ غَايَتُهُ اقْتِنَاؤُهُ الْعِلْمَ لِمُعَاوَنَةِ غَيْرِهِ وَنَفْعِهِ به وحرمانِ نفسه منه ويَكُونُ كَالْعَيْنِ الَّتِي يَشْرَبُ النَّاسُ مَاءَهَا وليسَ لها في ذلكَ شيءٌ مِنَ الْمُنْفَعَةِ، وكَذُودَةِ الْقَرْزِ الَّتِي تُحْكِمُ صُنْعَهُ

ولا تَتَنَفَّعُ بِهِ، فَيَنْبَغِي لِمَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ أَنْ يَبْدَأَ بِعِظَةِ نَفْسِهِ ثُمَّ عَلَيْهِ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَقْبِسَهُ<sup>(١)</sup> فَإِنْ خِلَا<sup>(٢)</sup> يَنْبَغِي لِصَاحِبِ الدُّنْيَا أَنْ يَفْتَنِيَهَا وَيَقْتَبِسَهَا، مِنْهَا الْعِلْمُ وَالْمَالُ، وَمِنْهَا اتِّخَاذُ الْمَعْرُوفِ وَلَيْسَ لِلْعَالِمِ أَنْ يَعْيبَ أَمْرًا بِشَيْءٍ فِيهِ مِثْلُهُ وَيَكُونَ كَالْأَعْمَى الَّذِي يُعَيِّرُ الْأَعْمَى بِعَمَاهُ، وَيَنْبَغِي لِمَنْ طَلَبَ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُ فِيهِ غَايَةٌ وَنَهَايَةٌ يَعْمَلُ بِهَا وَيَقِفَ عِنْدَهَا وَلَا يَتِمَادَى فِي الطَّلَبِ فَإِنَّهُ يُقَالُ مَنْ سَارَ إِلَى غَيْرِ غَايَةٍ يُوشِكُ أَنْ تَنْقَطَعَ بِهِ مَطِئَتُهُ<sup>(٣)</sup> وَأَنَّهُ كَانَ حَقِيقًا أَلَّا يُعْنِيَ نَفْسَهُ فِي طَلَبِ مَا لَا حَدَّ لَهُ وَمَا لَمْ يَنْلُهُ أَحَدٌ قَبْلَهُ، وَلَا يَتَأَسَّفَ عَلَيْهِ وَلَا يَكُونَ لِدُنْيَاهُ مُؤَثِّرًا<sup>(٤)</sup> عَلَى آخِرَتِهِ فَإِنَّ مَنْ لَمْ يَغْلُقْ قَلْبَهُ بِالْغَايَاتِ قَلَّتْ حَسْرَتُهُ عِنْدَ مُفَارَقَتِهَا وَقَدْ يُقَالُ فِي أَمْرَيْنِ إِنَّهُمَا يَجْمُلَانِ<sup>(٥)</sup> بِكُلِّ أَحَدٍ: أَحَدُهُمَا النُّسْكُ وَالْآخَرُ الْمَالُ، وَقَدْ يُقَالُ فِي أَمْرَيْنِ إِنَّهُمَا لَا يَجْمُلَانِ بِأَحَدٍ: الْمَلِكُ أَنْ يُشَارَكَ فِي مُلْكِهِ، وَالرَّجُلُ أَنْ يُشَارَكَ فِي زَوْجِهِ. فَالْخَلَّتَانِ الْأُولَيَانِ مِثْلُهُمَا مِثْلُ النَّارِ الَّتِي تُحْرِقُ كُلَّ حَطَبٍ يُقَذَّفُ فِيهَا، وَالْخَلَّتَانِ الْآخِرَتَانِ كَالْمَاءِ وَالْبَخَارِ اللَّذَيْنِ لَا يُمَكِّنُ اجْتِمَاعُهُمَا وَلَيْسَ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَغْبِطَ أَحَدًا سَاقَ اللَّهِ إِلَيْهِ صُنْعًا وَقَدْ كَانَ رَاجِيًا مِنْهُ غَيْرَ ذَلِكَ.

### [حكاية اللص والفقير]

وَمِنْ أَمْثَالِ هَذَا أَنَّ رَجُلًا كَانَ بِهِ فَاقَةٌ وَجُوعٌ وَعُزْيٌ فَالْجَأَ ذَلِكَ إِلَى أَنْ سَأَلَ مِنْ أَقَارِبِهِ وَأَصْدِقَائِهِ فَلَمْ يَكُنْ عِنْدَ أَحَدٍ مِنْهُمْ فَضْلٌ يَعُودُ بِهِ عَلَيْهِ، فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ لَيْلَةٍ فِي مَنْزِلِهِ إِذْ بَصُرَ بِسَارِقٍ فِيهِ فَقَالَ وَاللَّهِ مَا فِي مَنْزِلِي شَيْءٌ أَخَافُ عَلَيْهِ فَلْيَجْهَدْ السَّارِقُ جَهْدَهُ. فَبَيْنَمَا السَّارِقُ يَجُولُ إِذْ وَقَعَتْ يَدُهُ عَلَى

(١) يقبسه: يتعلمه.

(٢) خِلَا: جمع خَلَّةٍ مِثْلُ الْخَصْلَةِ.

(٣) المَطِيَّة: الدابة.

(٤) مُؤَثِّرًا: مفضلًا.

(٥) يَجْمُلَانِ: يحسان.



خائبة فيها حنطة فقال السارق: والله ما أحب أن يكون عنائي الليلة باطلاً ولعلي لا أصل إلى موضع آخر ولكن سأحمل هذه الحنطة خير من الرجوع بغير شيء. ثم بسط رداءه، ليصب الحنطة، فقال الرجل: يذهب هذا بالحنطة وليس ورائي سواها فيجتمع عليّ مع العري ذهاب ما كنت أقات به وما تجتمع والله هاتان الخلتان على أحد إلا أهلكناه. ثم صاح بالسارق وأخذ هراوة<sup>(١)</sup> كانت عند رأسه فلم يكن للسارق حيلة إلا الهرب منه وترك رداءه ونجا بنفسه وغدا الرجل به كاسياً.

ولا ينبغي للعاقل أن يركن إلى مثل هذا ويدع ما يجب عليه من الحذر والعمل لصالح معاشه، ولا ينظر إلى من تواتيه<sup>(٢)</sup> المقادير وتساعد على غير التماسه منه فإن أولئك في الناس قليل، والجمهور منهم من اتعب نفسه في الكد والسعي فيما يضلح أمره وينال به ما أراد وينبغي أن يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ولا يتعرض لما يجلب عليه العناء فيكون كالحمامة التي تفرخ الفراخ فتؤخذ وتذبح ثم لا يمنعها ذلك من أن تعود فتفرخ موضعها وتقيم بمكانها فتؤخذ الثانية من فراخها فتذبح حتى تؤخذ هي أيضاً فتذبح.

وقد يقال إن الله تعالى قد جعل لكل شيء حداً يوقف عليه، ومن تجاوز في الأشياء حداً أو شك أن يلحقه التقصير عن بلوغها، ويقال من كان سعيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه، ومن كان سعيه لدنياه خاصة فحياته عليه ومن كان سعيه لآخرته فحياته له. ويقال في ثلاثة أشياء يجب على صاحب الدنيا إصلاحها وبذل جهده فيها، منها أمر معيشته، ومنها ما بينه وبين الناس، ومنها ما يكسبه الذكر الجميل بعده، وقد قيل في أمور من

(١) الهراوة: العصا الضخمة.

(٢) تواتيه: توافقه.

كُنَّ فِيهِ لَمْ يَسْتَقِمَّ لَهُ عَمَلٌ، مِنْهَا التَّوَانِي<sup>(١)</sup>، وَمِنْهَا تَضْيِيعُ الْفُرَصِ، وَمِنْهَا التَّصْدِيقُ لِكُلِّ مُخْبِرٍ، وَمِنْهَا التَّكْذِيبُ لِكُلِّ عَارِفٍ. وَرُبَّ مُخْبِرٍ بِشَيْءٍ عَقَلَهُ وَلَا يَعْرِفُ اسْتِقَامَتَهُ فَيُصَدِّقُهُ، وَالَّذِي يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنَ النَّاسِ ثَلَاثَةٌ: رَجُلٌ يُصَدِّقُ بِمَا جَرَّبَهُ غَيْرُهُ وَصَدَّقَهُ فَيُصَدِّقُهُ هُوَ وَيَتِمَادَى فِي التَّصْدِيقِ حَتَّى كَانَمَا جَرَّبَهُ بِنَفْسِهِ، وَرَجُلٌ يُصَدِّقُ بِالْأُمُورِ الَّتِي جَرَّبَهَا وَلَكِنْ عَنْ غَيْرِ عِلْمٍ بِحَقِيقَتِهَا، وَرَجُلٌ تَلْتَبَسُ عَلَيْهِ الْأُمُورُ فَيُصَدِّقُ بِهَا، وَيَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَكُونَ لَهُوَاهُ مُتَّهِمًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ حَدِيثًا وَلَا يَتِمَادَى فِي الْخَطَا إِذَا التَّبَسَّ عَلَيْهِ أَمْرُهُ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُ الصَّوَابُ وَتَتَضَحَّ لَهُ الْحَقِيقَةُ وَلَا يَكُونَ كَالرَّجُلِ الَّذِي يَجُورُ عَنِ الطَّرِيقِ فَيَسْتَمِرُّ عَلَى الضَّلَالِ فَلَا يَزْدَادُ فِي السَّيْرِ إِلَّا جَهْدًا، وَعَنِ الْقَصْدِ إِلَّا بَعْدًا، وَكَالرَّجُلِ الَّذِي تَقْذَى عَيْنُهُ<sup>(٢)</sup> فَلَا يَزَالُ يَحْكُمُهَا حَتَّى رُبَّمَا كَانَ ذَلِكَ الْحَكُّ سَبَبًا لَذَهَابِهَا، وَيَجِبُ عَلَى الْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ بِالْقَضَاءِ وَالْقَدَرِ وَيَأْخُذَ بِالْحَزْمِ فِي أُمُورِهِ وَيُحِبَّ لِلنَّاسِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ وَلَا يَلْتَمِسَ صَلاَحَ نَفْسِهِ بِفَسَادِ غَيْرِهِ، فَإِنَّ مَنْ فَعَلَ ذَلِكَ كَانَ خَلِيقًا أَنْ يُصِيبَهُ مَا أَصَابَ التَّاجِرَ مِنْ رَفِيقِهِ.

### [قصة الشريك الخائن]

فَإِنَّهُ يُقَالُ: إِنَّهُ كَانَ رَجُلٌ تاجرٌ وَكَانَ لَهُ شَرِيكٌ فَاسْتَأْجَرَ حَائِثُوتًا وَجَعَلَ مَتَاعَهُمَا فِيهِ، وَكَانَ أَحَدُهُمَا قَرِيبَ الْمَنْزِلِ مِنَ الْحَائِثُوتِ فَأَضْمَرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَسْرِقَ عَذْلًا مِنْ أَعْدَالِ رَفِيقِهِ وَمَكَّرَ الْحِيلَةَ فِي ذَلِكَ، وَقَالَ: إِنْ أَتَيْتُ لَيْلًا لَمْ أَمِنْ أَنْ أَحْمِلَ عَذْلًا مِنْ أَعْدَالِي أَوْ رِزْمَةً مِنْ رِزْمِي وَلَا أَعْرِفَهَا فَيَذْهَبَ عَنَّا وَيَتَعَبِي بِاطْلًا، فَأَخَذَ رِدَاءَهُ وَالْقَاهُ عَلَى الْعِذْلِ الَّذِي أَضْمَرَ أَخْذَهُ ثُمَّ انْصَرَفَ إِلَى مَنْزِلِهِ، وَجَاءَ رَفِيقُهُ بَعْدَ ذَلِكَ لِيُصْلِحَ أَعْدَالَهُ فَوَجَدَ رِدَاءَ شَرِيكِهِ عَلَى بَعْضِ

(١) التواني: الفتور.

(٢) تقذى عينه: أي أصابها قذى وهو الوسخ.

أَعْدَالِهِ، فَقَالَ: وَاللَّهِ هَذَا رِذَاءُ شَرِيكِي وَلَا أَحْسَبُهُ إِلَّا قَدْ نَسِيَهُ. وَمَا الرَّأْيُ أَنْ أَدْعَهُ هُنَا، وَلَكِنْ أَجْعَلُهُ عَلَى رِزْمِهِ فَلَعَلَّهُ يَسْبِقُنِي إِلَى الْحَانُوتِ فَيَجِدُهُ حَيْثُ يُحِبُّ. ثُمَّ أَخَذَ الرِّذَاءَ فَأَلْقَاهُ عَلَى عِذْلِ مَنْ أَعْدَالَ رَفِيقِهِ وَأَقْفَلَ الْحَانُوتَ وَمَضَى إِلَى مَنْزِلِهِ. فَلَمَّا جَاءَ اللَّيْلُ أَتَى رَفِيقُهُ وَمَعَهُ رُجُلٌ قَدْ وَاظَّاهُ<sup>(١)</sup> عَلَى مَا عَزَمَ عَلَيَّ وَضَمِنَ لَهُ جُعْلًا<sup>(٢)</sup> عَلَى حَمَلِهِ فَصَارَ إِلَى الْحَانُوتِ فِي الظُّلْمَةِ فَالْتَمَسَ الْإِزَارَ فَوَجَدَهُ عَلَى الْعِذْلِ فَاحْتَمَلَ ذَلِكَ الْعِذْلَ وَأَخْرَجَهُ هُوَ وَالرَّجُلُ وَجَعَلَا يَتَرَاوَحَانِ<sup>(٣)</sup> عَلَى حَمَلِهِ حَتَّى أَتَى مَنْزِلَهُ وَرَمَى نَفْسَهُ تَعَبًا، فَلَمَّا أَصْبَحَ أَفْتَقَدَهُ فَإِذَا هُوَ بَعْضُ أَعْدَالِهِ فَتَدَمَّ أَشَدَّ النَّدَامَةِ ثُمَّ انْطَلَقَ نَحْوَ الْحَانُوتِ فَوَجَدَ شَرِيكَه قَدْ سَبَقَهُ إِلَيْهِ فَفَتَحَ الْحَانُوتَ وَفَقَدَ الْعِذْلَ فَاعْتَمَّ لَذَلِكَ غَمًّا شَدِيدًا وَقَالَ: وَاسْوَأَاتَاهُ<sup>(٤)</sup> مِنْ رَفِيقِي صَالِحٍ قَدْ ائْتَمَنْتَنِي عَلَى مَالِهِ وَخَلَّفَنِي فِيهِ مَاذَا يَكُونُ حَالِي عِنْدَهُ، وَلَسْتُ أَشْكُ فِي تَهْمَتِهِ إِيَّايَ وَلَكِنْ قَدْ وَطَّنْتُ<sup>(٥)</sup> نَفْسِي عَلَى غَرَامَتِهِ. فَلَمَّا أَتَاهُ صَاحِبُهُ وَجَدَهُ مُغْتَمًّا فَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ فَقَالَ: إِنِّي قَدْ افْتَقَدْتُ الْأَعْدَالَ وَفَقَدْتُ عِذْلًا مِنْ أَعْدَالِكَ وَلَا أَعْلَمُ بِسَبَبِهِ، وَإِنِّي لَا أَشْكُ فِي تَهْمَتِكَ إِيَّايَ وَإِنِّي قَدْ وَطَّنْتُ نَفْسِي عَلَى غَرَامَتِهِ. فَقَالَ لَهُ: يَا أَخِي لَا تَغْتَمُ فَإِنَّ الْخِيَانَةَ شَرُّ مَا عَمِلَهُ الْإِنْسَانُ، وَالْمَكْرُ وَالْخَدِيعَةُ لَا يُؤْدِيَانِ إِلَى خَيْرٍ وَصَاحِبُهُمَا مَغْرُورٌ أَبَدًا وَمَا عَادَ وَيَالُ الْبَغْيِ إِلَّا عَلَى صَاحِبِهِ، وَأَنَا أَحَدُ مَنْ مَكَرَ وَخَدَعَ وَاحْتَالَ. فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟ فَأَخْبَرَهُ خَبْرَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ، فَقَالَ لَهُ رَفِيقُهُ: مَا مَثَلُكَ إِلَّا مَثَلُ اللَّصِّ وَالتَّاجِرِ. فَقَالَ لَهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

(١) وَاظَّاهُ: وَاظَّاهُ.

(٢) الْجُعْلُ: الْأَجْرَةُ.

(٣) يَتَرَاوَحَانِ: يَتَنَاوَيَانِ.

(٤) وَاسْوَأَاتَاهُ: مِنَ السُّوءِ أَيْ الْأَمْرِ الْقَبِيحِ يَرِيدُ وَاجْهَلَتَاهُ.

(٥) وَطَّنْتُ: صَمَمْتُ.



## [حكاية اللص والتاجر]

قال: زَعَمُوا أَنَّ تاجِراً كَانَ لَهُ فِي مَنْزِلِهِ خَائِيتَانِ إِحْدَاهُمَا مَمْلُوءَةٌ حِنْطَةً وَالْأُخْرَى مَمْلُوءَةٌ ذَهَباً، فَتَرَقَّبَهُ بَعْضُ اللَّصُوصِ زَمَاناً حَتَّى إِذَا كَانَ بَعْضُ الْأَيَّامِ تَشَاغَلَ التَّاجِرُ عَنِ الْمَنْزِلِ فَتَغَفَّلَهُ<sup>(١)</sup> اللَّصُّ وَدَخَلَ الْمَنْزِلَ وَكَمَنَ فِي بَعْضِ نَوَاحِيهِ، فَلَمَّا هَمَّ بِأَخْذِ الْخَايَةِ الَّتِي فِيهَا الدَّنَانِيرُ أَخَذَ الَّتِي فِيهَا الْحِنْطَةُ وَظَنُّهَا الَّتِي فِيهَا الذَّهَبُ، وَلَمْ يَزَلْ فِي كَدٍّ وَتَعَبٍ حَتَّى أَتَى بِهَا مَنْزِلَهُ فَلَمَّا فَتَحَهَا وَعَلِمَ مَا فِيهَا نَدِمَ.

قال له الخائن: ما أبعدت المثل ولا تجاوزت القياس وقد اعترفت بذنبي وخطي عليك، وعزير<sup>(٢)</sup> علي أن يكون هذا كهذا، غير أن النفس الرديئة تأمر بالفحشاء... فقبل الرجل مغدرته وأضرب عن توبيخه وعن الثقة به، ونديم هو عند ما عاين من سوء فعله وتقديم جهله.

## [ميراث الإخوة الثلاثة]

وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ألا تكون غايته التصفح لتزويقه<sup>(٣)</sup> بل يشرف على ما يتضمن من الأمثال حتى يأتي على آخره، ويقف عند كل مثل وكلمة فيعمل فيها رويته ويكون مثل الإخوة الثلاثة الذين خلف لهم أبوهم المال الكثير فتنازعوه بينهم فأما الابنان الكبيران فإنهما أسرع في إثلافه وإنفاقه في غير وجهه، وأما الصغير فإنه عند ما نظر ما صار إليه أخواه من إسرافهما وتخليهما من المال أقبل على نفسه يشاورها وقال: يا نفسي إنما المال يطلبه صاحبه ويجمعه في كل وجه لبقاء حاله وصلاح معاشه ودنياه وشرف منزلته في أعين الناس واستغنائه عما في أيديهم وصرفه في وجهه من

(١) تغفله: ترقب غفلته.

(٢) عزير علي: شديد علي.

(٣) التزويق: النقوش المزينة.

صِلَةِ الرَّحِمِ وَالْإِنْفَاقِ عَلَى الْوَلَدِ وَالْإِفْضَالِ عَلَى الْإِخْوَانِ، فَمَنْ كَانَ لَهُ مَالٌ وَلَا يُنْفِقُهُ فِي حُقُوقِهِ كَانَ كَالَّذِي يُعَدُّ فَقِيرًا وَإِنْ كَانَ مُوسِرًا وَإِنْ هُوَ أَحْسَنَ إِمْسَاكِهِ<sup>(١)</sup> وَالْقِيَامَ عَلَيْهِ لَمْ يَغْدَمْ أَمْرَيْنِ: مَنْ دُنِيَ تَبَقَّى عَلَيْهِ، وَحَمْدٌ يُضَافُ إِلَيْهِ، وَمَتَى قَصَدَ إِنْفَاقَهُ مِنْ غَيْرِ الْوُجُوهِ الَّتِي حُدِّثَتْ<sup>(٢)</sup> لَمْ يَلْبَثْ أَنْ يُتْلَفَهُ وَيَبْقَى عَلَى حَسْرَةٍ وَنَدَامَةٍ، وَلَكِنَّ الرَّأْيَ أَنْ أَمْسِكَ هَذَا الْمَالَ فَإِنِّي أَرْجُو أَنْ يَنْفَعَنِي اللَّهُ بِهِ وَيُغْنِيَ إِخْوَتِي عَلَى يَدَيَّ فَإِنَّمَا هُوَ مَالٌ أَبِي وَمَالُ أَبِيهِمَا، وَإِنْ أَوْلَى الْمَنَاهِجِ الْإِنْفَاقُ عَلَى صِلَةِ الرَّحِمِ وَإِنْ بَعُدَتْ فَكَيْفَ بِأَخَوَيَّ... فَأَنْفَذَ فَأَحْضَرَهُمَا وَشَاطَرَهُمَا مَالَهُ.

### [الصِّيَادُ وَالصَّدَقَةُ]

وكَذَلِكَ يَجِبُ عَلَى قَارِيءِ هَذَا الْكِتَابِ أَنْ يُدِيمَ النَّظَرَ فِيهِ مِنْ غَيْرِ ضَجَرٍ وَيَلْتَمِسَ جَوَاهِرَ مَعَانِيهِ وَلَا يَظُنَّ أَنَّ نَتِيجَتَهُ الْإِخْبَارُ عَنْ حِيلَةٍ بِهِمَتَيْنِ أَوْ مُحَاوَرَةٍ سَبْعٍ لَثُورٍ فَيَنْصَرِفَ بِذَلِكَ عَنِ الْغَرَضِ الْمَقْصُودِ، وَيَكُونُ مِثْلُهُ مِثْلَ الصِّيَادِ الَّذِي كَانَ فِي بَعْضِ الْخُلُجَانِ يَصِيدُ فِيهِ السَّمَكَ فَرَأَى ذَاتَ يَوْمٍ فِي الْمَاءِ صَدَقَةً تَتَلَأُلُ حُسْنًا فَتَوَهَّمَهَا جَوْهَرًا لَهُ قِيَمَةٌ، وَكَانَ قَدْ أَلْقَى شَبَكَّتَهُ فِي الْبَحْرِ فَاشْتَمَلَتْ عَلَى سَمَكَةٍ كَانَتْ قُوَتْ يَوْمِهِ فَخَلَّاهَا وَقَذَفَ نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ لِيَأْخُذَ الصَّدَقَةَ، فَلَمَّا أَخْرَجَهَا وَجَدَهَا فَارِغَةً لَا شَيْءَ فِيهَا مِمَّا ظَنَّ، فَتَنَدَّمَ عَلَى تَرْكِ مَا فِي يَدِهِ لِلظَّمْعِ وَتَأَسَّفَ عَلَى مَا فَاتَهُ، فَلَمَّا كَانَ الْيَوْمُ الثَّانِي تَنَحَّى عَنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ وَأَلْقَى شَبَكَّتَهُ فَأَصَابَ حُوتًا صَغِيرًا وَرَأَى أَيْضًا صَدَقَةً سَنِيَّةً فَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيْهَا وَسَاءَ ظَنُّهُ بِهَا فَتَرَكَهَا، فَاجْتَاَزَ بِهَا بَعْضُ الصِّيَادِينَ فَأَخَذَهَا فَوَجَدَ فِيهَا دُرَّةً تُسَاوِي أَمْوَالَ. وَكَذَلِكَ الْجُهَّالُ إِذَا أَغْفَلُوا أَمْرَ التَّفَكُّرِ فِي هَذَا الْكِتَابِ وَتَرَكَوا الْوُقُوفَ عَلَى أَشْرَارِ مَعَانِيهِ وَالْأَخْذَ بِظَاهِرِهِ دُونَ الْأَخْذِ

(١) إمسأك: ضبطه.

(٢) حدث: رسمت.

بباطنه، ومن صرف همته إلى النظر في أبواب الهزل فهو كرجلٍ أصاب  
 أرضاً طيبة حرةً وحباً صحيحاً فزرعها وسقاها حتى إذا قرب خيرها وأينعت  
 تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك فأهلك بتشاغله ما كان  
 أحسن فائدة وأجمل عائدة<sup>(١)</sup>.

---

(١) عائدة: منفعة.



## [أغراض الكتاب وأبوابه:]

وَيَنْبَغِي لِلنَّاطِرِ فِي هَذَا الْكِتَابِ أَنْ يَعْلَمَ أَنَّهُ يَنْقَسِمُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَعْرَاضٍ:  
أَحَدُهَا: مَا قُصِدَ فِيهِ إِلَى وَضْعِهِ عَلَى أَلْسِنَةِ الْبَهَائِمِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ لِيُسَارَعَ لِقِرَاءَتِهِ  
أَهْلُ الْهَزْلِ مِنَ الشُّبَّانِ فَتُسْتَمَالَ بِهِ قُلُوبُهُمْ لَهُ لِأَنَّهُ الْغَرَضُ الْوَارِدُ مِنْ حِيلِ  
الْحَيَوَانَاتِ، وَالثَّانِي: إِظْهَارُ خَيَالَاتِ الْحَيَوَانَاتِ بِصُنُوفِ الْأَصْبَاغِ وَالْأَلْوَانِ  
لِيَكُونَ أُنْسًا لِقُلُوبِ الْمُلُوكِ وَيَكُونَ حِرْصُهُمْ عَلَيْهِ أَشَدَّ لِلنَّزْهَةِ فِي تِلْكَ  
الصُّوَرِ، وَالثَّالِثُ: أَنْ يَكُونَ عَلَى هَذِهِ الصِّفَةِ فَيَتَّخِذُهُ الْمُلُوكُ وَالسُّوقَةُ فَيَكْثُرُ  
بِذَلِكَ انْتِسَاخُهُ وَلَا يَبْطُلَ فَيَخْلَقَ عَلَى مُرُورِ الْأَيَّامِ، وَلِيَنْتَفِعَ بِذَلِكَ الْمُصَوِّرُ  
وَالنَّاسِخُ أَبَدًا، وَالْغَرَضُ الرَّابِعُ، وَهُوَ الْأَقْصَى: مَخْصُوصٌ بِالْفِيلَسُوفِ  
خَاصَّةً، أَغْنَى الْوُقُوفُ عَلَى أَشْرَارِ مَعَانِي الْكِتَابِ الْبَاطِنَةِ.

قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْمُتَفَقِّعِ: لَمَّا رَأَيْتُ أَهْلَ فَارِسَ قَدْ فَسَّرُوا هَذَا الْكِتَابَ  
مِنَ الْهِنْدِيَّةِ إِلَى الْفَارْسِيَّةِ وَالْحَقُّوْا بِهِ بَابًا وَهُوَ بَابُ بَرْزَوْنِهِ الطَّبِيبِ، وَلَمْ  
يَذْكُرُوا فِيهِ مَا ذَكَرْنَا فِي هَذَا الْبَابِ لَمَنْ أَرَادَ قِرَاءَتَهُ وَاقْتِبَاسَ عُلُومِهِ وَفَوَائِدِهِ  
وَضَعْنَا لَهُ هَذَا الْبَابَ فَتَأَمَّلْ ذَلِكَ تُرْشِدًا، إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

## الباب الأول

## بِرَزْوِيهِ

## ترجمة بُرْزُجْمَهَرِ بْنِ الْبَخْتِكَانِ

قال بِرَزْوِيهِ بن أَزْهَرَ رَأْسُ أَطْبَاءِ فَارِسَ وَهُوَ الَّذِي تَوَلَّى أَنْتِسَاخَ هَذَا الْكِتَابِ وَتَرْجَمَهُ مِنْ كُتُبِ الْهِنْدِ، وَقَدْ مَضَى ذِكْرُ ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ: إِنْ أَبِي كَانَ مِنَ الْمُقَاتِلَةِ وَكَانَتْ أُمِّي مِنْ عُظَمَاءِ بَيُوتِ الزَّمَازِمَةِ<sup>(١)</sup> وَكَانَ مَنْشَتِي فِي نِعْمَةٍ كَامِلَةٍ وَكُنْتُ أَكْرَمَ وَلَدِ أَبَوَيَّ عَلَيْهِمَا وَكَانَا بِي أَشَدَّ اخْتِفَالاً مِنْ دُونِ إِخْوَتِي، حَتَّى إِذَا بَلَغْتُ سَبْعَ سِنِينَ أَسْلَمَانِي إِلَى الْمُؤَدِّبِ فَلَمَّا حَدَّثْتُ الْكِتَابَةَ شَكَرْتُ أَبَوَيَّ وَنَظَرْتُ فِي الْعِلْمِ فَكَانَ أَوَّلَ مَا ابْتَدَأْتُ بِهِ وَحَرَضْتُ عَلَيْهِ عِلْمَ الطَّبِّ لِأَنِّي كُنْتُ عَرَفْتُ فَضْلَهُ، فَأَقَمْتُ فِي تَعْلُمِهِ سَبْعَ سِنِينَ وَكَلَّمَا أزدَدْتُ مِنْهُ عِلْماً أزدَدْتُ فِيهِ حِرْصاً وَلَهُ اتِّبَاعاً.

فَلَمَّا هَمَّتْ نَفْسِي بِمَدَاوَاةِ الْمَرْضَى وَعَزَمْتُ عَلَى ذَلِكَ، أَمَرْتُ<sup>(٢)</sup> نَفْسِي ثُمَّ خَيْرْتُهَا بَيْنَ الْأُمُورِ الْأَرْبَعَةِ الَّتِي يَطْلُبُهَا النَّاسُ وَفِيهَا يَرْغَبُونَ وَلَهَا يَسْعَوْنَ فَقُلْتُ: أَيُّ هَذِهِ الْخِلَالِ أُبْتَغِي فِي عِلْمِي وَأَيُّهَا أُخَرَى بِي فَأَدْرِكُ مِنْهُ حَاجَتِي، أَلْمَالُ أَمْ الذِّكْرُ أَمْ اللَّذَاتُ أَمْ الْآخِرَةُ.

وَكُنْتُ وَجَدْتُ فِي كُتُبِ الطَّبِّ أَنَّ أَفْضَلَ الْأَطْبَاءِ مَنْ وَاظَبَ عَلَى طَبِّهِ لَا يَبْتَغِي إِلَّا أَجْرَ الْآخِرَةِ، فَرَأَيْتُ أَنَّ أَطْلُبَ الْإِشْتَغَالَ بِالطَّبِّ ابْتِغَاءَ الْآخِرَةِ لئَلَّا أَكُونَ كَالتَّاجِرِ الَّذِي بَاعَ يَاقُوتَةً ثَمِينَةً كَانَ يُصِيبُ بِثَمَنِهَا غِنًى الدَّهْرِ بِخَرَزَةٍ

(١) الزمازمة: عظماء المجوس.

(٢) أمرت نفسي: شاورتها.

لا تُساوي شيئاً، مع أنني قد وجدتُ في كُتب الأولين أنَّ الطَّيِّبَ الذي يَبْتَغِي بِطَبِّهِ أَجْرَ الآخِرَةِ لا يَمْنَعُهُ ذَلِكَ حَظُّهُ مِنَ الدُّنْيَا وَأَنَّ مَثْلَهُ مَثَلُ المَزَارِعِ الذي يَبْذُرُ حَبَّهُ فِي الأَرْضِ وَيَعْمُرُهَا ابْتِغَاءَ الزَّرْعِ لا ابْتِغَاءَ العُشْبِ ثُمَّ هِيَ لَا مُحَالَةَ نَابَتْ فِيهَا أَلْوَانُ العُشْبِ مَعَ يَانِعِ الزَّرْعِ فَأَقْبَلْتُ عَلَى مُدَاوَاةِ المَرَضَى ابْتِغَاءَ أَجْرِ الآخِرَةِ، فَلَمْ أَدْعِ مَرِيضاً أَرْجُو لَهُ البُرءَ وَآخِرَ لَا أَرْجُو لَهُ ذَلِكَ إِلَّا أَنِّي أَطْمَعُ أَنْ يَخِفَّ عَنْهُ بَعْضُ المَرَضِ إِلَّا بِالْعَثُ فِي مُدَاوَاتِهِ مَا أَمَكَّنِي بِالْقِيَامِ عَلَيْهِ بِنَفْسِي، وَمَنْ لَمْ أَقْدِرْ عَلَى الْقِيَامِ عَلَيْهِ وَصَفْتُ لَهُ مَا يَضْلُحُ وَأَعْطَيْتُهُ مِنَ الدَّوَاءِ مَا يَتَعَالَجُ بِهِ، وَلَمْ أَرَدْ مِنْ فَعَلْتُ مَعَهُ ذَلِكَ جِزَاءً وَلَا مُكَافَأَةً، وَلَمْ أَغِيْظْ أَحَداً مِنْ نُظَرَائِي الَّذِينَ هُمْ دُونِي فِي العِلْمِ وَفَوْقِي فِي الجَاهِ وَالْمَالِ وَغَيْرِهِمَا مِمَّا لَا يَعُودُ بِصَلَاحٍ وَلَا حُسْنِ سِيرَةٍ قَوْلًا وَلَا عَمَلًا.

وَلَمَّا تَأَقَّتْ نَفْسِي إِلَى غَشْيَانِهِمْ<sup>(١)</sup> وَتَمَنَّتْ مَنَازِلَهُمْ أَثَبْتُ لَهَا الخُصُومَةَ وَقُلْتُ لَهَا: يَا نَفْسُ! أَمَا تَعْرِفِينَ نَفْعَكَ مِنْ ضَرَرِكَ؟ أَلَا تَنْتَهِينَ عَنْ طَلَبِ مَا لَا يَنَالُهُ أَحَدٌ إِلَّا قَلَّ انْتِفَاعُهُ بِهِ وَكَثُرَ عَنَاؤُهُ فِيهِ وَاشْتَدَّتِ المَوْوَنَةُ<sup>(٢)</sup> عَلَيْهِ وَعَظُمَتِ المَشَقَّةُ لَدَيْهِ بَعْدَ فِرَاقِهِ؟ يَا نَفْسُ! أَمَا تَذْكُرِينَ مَا بَعْدَ هَذِهِ الدَّارِ فَيُنْسِيكَ مَا تَشْرَهينَ إِلَيْهِ<sup>(٣)</sup> مِنْهَا! أَلَا تَسْتَحِينِ مِنْ مُشَارَكَةِ الفُجَّارِ فِي حُبِّ هَذِهِ العَاجِلَةِ الْفَانِيَةِ الَّتِي مَنْ كَانَ فِي يَدِهِ مِنْهَا شَيْءٌ فَلَيْسَ لَهُ وَلَيْسَ بِبَاقٍ عَلَيْهِ فَلَا يَأْلُفُهَا إِلَّا المَغْرُورُونَ الجَاهِلُونَ؟ يَا نَفْسُ! انْظُرِي فِي أَمْرِكَ وَأَنْصَرِفِي عَنْ هَذَا السَّفْهِ<sup>(٤)</sup> وَأَقْبِلِي بِقُوَّتِكَ وَسَعِيكَ عَلَى تَقْدِيمِ الخَيْرِ وَإِيَّاكَ وَالشَّرَّ وَادْكُرِي أَنَّ هَذَا الجَسَدَ مَوْجُودٌ لآفَاتٍ وَأَنَّهُ مَمْلُوءٌ أَخْلَاطاً فَاسِدةً قَذِرةً مُتَعَادِيَةً مُتَغَالِبَةً تَعْقِدُهَا الحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ إِلَى نَفَادٍ كَالصَّنَمِ المُفَصَّلَةِ أَعْضَاؤُهُ إِذَا رُكِّبَتْ وَوُضِعَتْ يَجْمَعُهَا مِسْمَارٌ وَاحِدٌ يَشُدُّ بَعْضُهُ بَعْضاً فَإِذَا أُخِذَ ذَلِكَ المِسْمَارُ تَسَاقَطَتْ تِلْكَ

(١) غَشْيَانِهِمْ: إِيَّانِهِمْ.

(٢) المَوْوَنَةُ: الثَقْلُ وَالشَّدَّةُ.

(٣) تَشْرَهينَ: تَحْرَصِينَ.

(٤) السَّفْهُ: نَقْصُ العَقْلِ.

الأوصال. يا نفس! لا تغترّي بصُحبة أجبائك وأصحابك ولا تحرصي على ذلك كلّ الحرص فإنّ صحبتهم على ما فيها من الشُّرور كثيرة المؤونة وعاقبة ذلك الفراق، ومثلها مثلُ المغرقة التي تستعمل في جدتها لسخونة المرق، فإذا انكسرت صارت وقوداً. يا نفس! لا تحمّلنك أهلك وأقاربك على جمع ما تهلكين فيه إرادة صلتهم فإذا أنت كالدُّخنة الأرجة<sup>(١)</sup> التي تحترق ويذهب آخرون بريحها، يا نفس! لا تركّني إلى هذه الدار الفانية ولا تغترّي بها طمعاً في البقاء والمنزلة التي ينظر إليها أهلها، فكأي<sup>(٢)</sup> ممن لا يبصر صغر ما يستعظم وحقارته حتى يفارقه كشعر الرأس الذي يخدمه صاحبه ويكرمه ما دام على رأسه فإذا فارق رأسه استقدره ورفضه. يا نفس! لا تملي من عيادة المرضى ومداواتهم واعتبري كيف يجهّد الرجل أن يفرّج عن مريض واحد كربة واحدة، ويستنقذه منها رجاء الأجر، فكيف بالطبيب الذي يفعل كثيراً من ذلك مع كثيرين، إن هذا لخليق أن يعظم رجاءه ويوثق له بحسن الثواب. يا نفس! لا يتعدّ عنك أمر الآخرة فتَميلي إلى العاجلة في استعجال القليل وبيع الكثير باليسير... كالتاجر الذي كان له ملء بيت من الصنّدل<sup>(٣)</sup> فقال: إن بعته وزناً طال عليّ فباعه جزافاً<sup>(٤)</sup> بأبخس الثمن، وقد جذت آراء الناس مختلفة وأهواءهم متباينة<sup>(٥)</sup> وكلّ على كلّ رادّ... وله عدو ومُغتَاب ولقوله مُخالف.

### [حكاية المصدق المخدوع]

فلما رأيت ذلك لم أجذ إلى متابعة أحد منهم سبيلاً وعرفت أنني إن

(١) الدخنة: الذريرة. والأرجة: الرائحة الطيبة.

(٢) فكأي: أي فكم.

(٣) الصنّدل: حب طيب الرائحة.

(٤) الجزاف: بيع الشيء لا يعلم كيله ولا وزنه.

(٥) متباينة: متباعدة.



صَدَّقْتُ أَحَدًا مِنْهُمْ لَا عِلْمَ لِي بِحَالِهِ كُنْتُ فِي ذَلِكَ كَالْمُصَدِّقِ الْمَخْدُوعِ الَّذِي زَعَمُوا فِي شَأْنِهِ أَنَّ سَارِقًا عَلَا ظَهَرَ بَيْتِ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ وَكَانَ مَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنْ أَصْحَابِهِ فَاسْتَيْقَظَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ مِنْ حَرَكَةِ أَقْدَامِهِمْ فَأَيْقَظَ امْرَأَتَهُ فَأَعْلَمَهَا بِذَلِكَ وَقَالَ لَهَا: رَوَيْدًا<sup>(١)</sup> إِنِّي لِأُخَسِبُ اللَّصُوصَ عُلُوءَ الْبَيْتِ، فَأَيْقَظَنِي بِصَوْتِ يَسْمَعُهُ اللَّصُوصُ وَقَوْلِي أَلَّا تُخْبِرُنِي أَيُّهَا الرَّجُلُ عَنْ أَمْوَالِكَ هَذِهِ الْكَثِيرَةِ وَكُنُوزِكَ الْعَظِيمَةِ؛ فَإِذَا نَهَيْتُكَ فَالْحَيَّ عَلَيَّ فِي السُّؤَالِ وَاسْتَخْلِفْنِي حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَفَعَلَتِ الْمَرْأَةُ ذَلِكَ وَسَأَلَتْهُ كَمَا أَمَرَهَا وَأَنْصَتَتِ اللَّصُوصُ إِلَى سَمَاعِ قَوْلِهِمَا، فَقَالَ لَهَا الرَّجُلُ: أَيُّهَا الْمَرْأَةُ قَدْ سَأَلْتُ الْقَدْرَ إِلَى رِزْقٍ وَاسِعٍ وَمَالٍ كَثِيرٍ فَكُلِّي وَاسْكُتِي وَلَا تَسْأَلِي عَنْ أَمْرِ إِنْ أَخْبَرْتُكَ بِهِ لَمْ أَمِنْ أَنْ يَسْمَعَهُ أَحَدٌ فَيَكُونَ فِي ذَلِكَ مَا أَكْرَهُ وَتَكْرَهِيْن. فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: أَخْبِرْنِي أَيُّهَا الرَّجُلُ فَلَعَمْرِي<sup>(٢)</sup> مَا يَقْرُبُنَا أَحَدٌ يَسْمَعُ كَلَامَنَا.

فَقَالَ لَهَا: فَإِنِّي مُخْبِرُكَ أَنِّي لَمْ أَجْمَعْ هَذِهِ الْأَمْوَالَ إِلَّا مِنَ السَّرِقَةِ. قَالَتْ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ وَمَا كُنْتَ تَصْنَعُ. قَالَ: ذَلِكَ لِإِعْلَامِ أَصْبَتُهُ فِي السَّرِقَةِ، وَكَانَ الْأَمْرُ عَلَيَّ يَسِيرًا وَأَنَا آمِنٌ مِنْ أَنْ يَتَّهَمَنِي أَحَدٌ أَوْ يَرْتَابَ بِي. قَالَتْ: فَادْكُرْ لِي ذَلِكَ قَالَ: كُنْتُ أَذْهَبُ فِي اللَّيْلَةِ الْمُقَمِّرَةِ أَنَا وَأَصْحَابِي حَتَّى أَغْلُو دَارَ بَعْضِ الْأَغْنِيَاءِ مِثْلَنَا فَأَنْتَهِيَ إِلَى الْكُوَّةِ<sup>(٣)</sup> الَّتِي يَدْخُلُ مِنْهَا الضُّوءُ، فَارْقِي بِهِذِهِ الرُّقِيَّةَ وَهِيَ شَوْلَمٌ سَبْعَ مَرَّاتٍ وَأَعْتِنِ الضُّوءَ فَلَا يُحْسُ بُوقُوعِي أَحَدٌ فَلَا أَدْعُ مَالًا وَلَا مَتَاعًا إِلَّا أَخَذْتُهُ، ثُمَّ أَرْقِي بِتِلْكَ الرُّقِيَّةِ سَبْعَ مَرَّاتٍ وَأَعْتِنِ الضُّوءَ فَيَجْذِبُنِي فَأَصْعَدُ إِلَى أَصْحَابِي فَنَمْضِي سَالِمِينَ آمِنِينَ.

فَلَمَّا سَمِعَ اللَّصُوصُ ذَلِكَ قَالُوا: قَدْ ظَفَرْنَا اللَّيْلَةَ بِمَا نُرِيدُ مِنَ الْمَالِ. ثُمَّ إِنَّهُمْ أَطَالُوا الْمُكْثَ حَتَّى ظَنُّوا أَنَّ صَاحِبَ الدَّارِ وَزَوْجَتَهُ قَدْ هَجَعَا فَقَامَ

(١) رويداً: مهلاً.

(٢) لعمرى: قسماً بعمرى.

(٣) الكوَّة: الخرق في الحائط.

قائدهم إلى مَدْخَلِ الضَّوِّ وقال: شَوْلَمْ شَوْلَمْ سَبْعَ مَرَّاتٍ ثُمَّ اغْتَنَقَ الضَّوِّ لِيَنْزِلَ إِلَى أَرْضِ الْمَنْزِلِ فَوَقَعَ عَلَى أُمِّ رَأْسِهِ مُنْكَسًا<sup>(١)</sup> فَوَثَبَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ بِهَرَاوَتِهِ، وَقَالَ لَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ قَالَ: أَنَا السَّارِقُ الْمُصَدِّقُ الْمَخْدُوعُ الْمُغْتَرُّ بِمَا لَا يَكُونُ أَبَدًا، وَهَذِهِ ثَمَرَةُ التَّضَدِيقِ.

فَلَمَّا تَحَرَّزْتُ مِنْ تَضَدِيقٍ مَا لَا يَكُونُ وَلَمْ أَمِنْ إِنْ صَدَّقْتُهُ أَنْ يُوقَعَنِي فِي تَهْلُكَةٍ إِلَى الْبَحْثِ عَنِ الْأَذْيَانِ وَالتَّمَاسِ الْعَدْلِ مِنْهَا فَلَمْ أَجِدْ عِنْدَ أَحَدٍ مِمَّنْ كَلَّمْتُهُ جَوَابًا فِيمَا سَأَلْتُهُ عَنْهَا فِيهَا، وَلَمْ أَرَ فِيمَا كَلَّمُونِي بِهِ شَيْئًا يَحِقُّ لِي فِي عَقْلِي أَنْ أَصَدِّقَ بِهِ وَلَا أَنْ أَتَّبِعَهُ، فَقُلْتُ لَمَّا لَمْ أَجِدْ ثِقَةً آخِذُ مِنْهُ فَالرَّأْيُ أَنْ أَلْزِمَ دِينَ آبَائِي وَأَجْدَادِي الَّذِي وَجَدْتُهُمْ عَلَيْهِ وَهَمَمْتُ بِذَلِكَ، ثُمَّ التَّمَسْتُ لِنَفْسِي مَخْرَجًا فَقُلْتُ إِنْ كَانَ مَنْ يَفْعَلُ هَذَا مَعْدُورًا فَإِنَّ الَّذِي يَجِدُ أَبَاهُ سَاحِرًا وَيَجْرِي عَلَى مِثَالِهِ يَكُونُ غَيْرَ مَلُومٍ مَعَ أَشْبَاهِ ذَلِكَ مِمَّا لَا يَحْتَمِلُهُ الْعَقْلُ، وَذَكَرْتُ فِي ذَلِكَ قَوْلَ رَجُلٍ كَانَ فَاحِشَ الْأَكْلِ فَعُوتِبَ فِي ذَلِكَ فَقَالَ: كَذَلِكَ كَانَ أَكْلُ أَبِي وَجَدِّي. فَلَمَّا ذَهَبْتُ أَلْتَمِسُ الْعُذْرَ لِنَفْسِي فِي لُزُومِ دِينِ الْأَبَاءِ وَالْأَجْدَادِ لَمْ أَجِدْ لَهَا عَلَى الثُّبُوتِ عَلَى دِينِ الْأَبَاءِ طَاقَةً، بَلْ وَجَدْتُهَا تَرِيدُ أَنْ تَتَفَرَّغَ لِلْبَحْثِ عَنِ الْأَذْيَانِ وَالْمَسْأَلَةِ عَنْهَا وَلِلنَّظَرِ فِيهَا، فَهَجَسَ<sup>(٢)</sup> فِي قَلْبِي وَخَطَرَ عَلَى بَالِي قُرْبُ الْأَجْلِ وَسُرْعَةُ انْقِطَاعِ الدُّنْيَا وَاعْتِيَاطُ<sup>(٣)</sup> أَهْلِهَا وَتَخَرُّمُ<sup>(٤)</sup> الدَّهْرِ حَيَاتِهِمْ، فَفَكَّرْتُ فِي ذَلِكَ وَقُلْتُ: أَمَّا أَنَا فَلَعَلِّي قَدْ قُرْبَ أَجَلِي وَحَانَتْ نُقْلَتِي<sup>(٥)</sup> وَقَدْ كُنْتُ أَعْمَلُ أُمُورًا مَخْمُودَةً أَرْجُو أَنْ تَكُونَ أَصْلَحَ الْأَعْمَالِ. وَلَعَلَّ تَرَدُّدِي شَغَلَنِي عَنْ خَيْرٍ كُنْتُ أَعْمَلُهُ فَيَكُونُ أَجَلِي دُونَ مَا تَظْمَحُ إِلَيْهِ نَفْسِي

(١) منكسًا: مقلوبًا.

(٢) هجس: خطر لي.

(٣) الاعتباط: الهلاك بغتة.

(٤) تخرم الدهر حياتهم: استأصلهم.

(٥) النقلة: الموت.

وَيَطْلُبُهُ أَمَلِي . وَيَصِيبُنِي مَا أَصَابَ الرَّجُلَ الَّذِي زَعَمُوا أَنَّهُ تَوَاطَا<sup>(١)</sup> مَعَ خَادِمٍ فِي بَيْتٍ لِأَحَدِ الْأَغْنِيَاءِ عَلَى أَنْ يَأْتِيَ الْبَيْتَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ يَغِيبُ أَهْلُهُ فَيَجْمَعُ لَهُ الْخَادِمُ مِمَّا فِي الْبَيْتِ فَيَذْهَبُ بِهِ وَيَبِيعُهُ وَيَتَشَاطَرَا ثَمَنُهُ<sup>(٢)</sup> . فَاتَّفَقَ ذَاتَ لَيْلَةٍ أَنْ غَابَ أَهْلُ الْبَيْتِ وَبَقِيَ الْخَادِمُ وَخَذَهُ فَأَنْفَذَ فَأَخْبَرَ صَاحِبَهُ فَأَقْبَلَ حَتَّى دَخَلَ الْبَيْتَ وَأَخَذَا فِي الْجَمْعِ مِمَّا فِيهِ ، وَبَيْنَا هُمَا يَجْمَعَانِهِ إِذْ قُرِعَ الْبَابُ . وَكَانَ لِلْبَيْتِ بَابٌ آخَرُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُهُ الرَّجُلُ وَكَانَ ذَلِكَ الْبَابُ عِنْدَ جُبِّ الْمَاءِ فَقَالَ الْخَادِمُ لِلرَّجُلِ عَلَى عَجَلٍ مِنْهُ وَخِيفَةٍ : بِادِرْ أَخْرِجْ مِنَ الْبَابِ الَّذِي عِنْدَ جُبِّ الْمَاءِ . وَأَشَارَ لَهُ إِلَى مَوْضِعِهِ . فَاَنْطَلَقَ الرَّجُلُ إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ فَوَجَدَ الْبَابَ وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْ جُبَّ الْمَاءِ فَرَجَعَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ : أَمَّا الْبَابُ فَوَجَدْتُهُ وَأَمَّا الْجُبُّ فَلَمْ أَجِدْهُ . فَقَالَ لَهُ : أَيُّهَا الْمَائِقُ<sup>(٣)</sup> وَمَا تَصْنَعُ بِالْجُبِّ أَنَا دَلَّلْتُكَ بِهِ لَتَعْرِفَ الْبَابَ فَإِذَا قَدْ عَرَفْتَهُ فَادْهَبْ عَاجِلًا .

فَقَالَ لَهُ : لِمَ ذَكَرْتَ الْجُبَّ وَلَيْسَ هُوَ هُنَاكَ . فَقَالَ لَهُ : وَيَحَاكَ أَيُّهَا الْأَحْمَقُ أَنْجُ بِنَفْسِكَ وَدَعْ عَنْكَ الْحَمَقَ وَالتَّرَدُّدَ فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ أَمْضِي وَقَدْ خَلَطْتُ عَلَيَّ وَذَكَرْتَ الْجُبَّ وَلَيْسَ هُنَاكَ . . . فَلَمْ يَزَلْ عَلَى مِثْلِ هَذِهِ الْحَالِ حَتَّى دَخَلَ رَبُّ الْبَيْتِ فَأَخَذَهُ وَأَوْجَعَهُ ضَرْبًا وَرَفَعَهُ إِلَى السُّلْطَانِ .

فَلَمَّا خِفْتُ مِنَ التَّرَدُّدِ رَأَيْتُ أَلَّا أَتَعَرَّضَ لِمَا أَتَخَوَّفُ مِنْهُ الْمَكْرُوهَ وَأَنْ أَقْتَصِرَ عَلَى عَمَلٍ تَشْهَدُ الْأَنْفُسُ أَنَّهُ يُوَافِقُ كُلَّ الْأَذْيَانِ فَكَفَفْتُ يَدَيَّ عَنِ الضَّرْبِ وَالْقَتْلِ وَالسَّرِقَةِ ، وَزَجَرْتُ نَفْسِي عَنِ الْكِبَرِ وَالْغَضَبِ ، وَنَزَّهْتُ نَفْسِي عَنِ الْحِقْدِ وَالْبُغْضِ وَالْخِيَانَةِ ، وَصُنْتُ لِسَانِي عَنِ الْكَذِبِ وَالْبُهْتَانِ وَالْغِيْبَةِ وَالنَّمِيمَةِ وَكُلِّ أَمْرِ مَكْرُوهٍ ، وَأَضْمَرْتُ فِي نَفْسِي أَلَّا أَبْغِيَ عَلَى أَحَدٍ وَلَا أَكْذِبَ بِالْبَغْثِ وَلَا

(١) تَوَاطَا : اتَّفَقَ .

(٢) يَتَشَاطَرَا ثَمَنُهُ : يَتَقَاسِمَاهُ مَنَاصِفَةً بَيْنَهُمَا ، فَيَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ شَطْرًا .

(٣) الْمَائِقُ : الْأَحْمَقُ فِي غِبَاوَةٍ .



القيامة ولا الثواب ولا العقاب وأن لا إله إلا الله الأخذ الصمد<sup>(١)</sup> وزايلت<sup>(٢)</sup> الأشرار بقلبي وحاولت الجلوس مع الأخيار بجهدي، ورأيت الصلاح ليس كمثله صاحب ولا قرين ووجدت مكسبه إذا وفق الله وأعان يسيراً ووجدته يذل على الخير ويشير بالنصح فغل الصديق بالصديق، ووجدته لا ينقص على الإنفاق منه بل يزداد جدّة وحسناً ووجدته لا خوف عليه من السلطان أن يغصبه، ولا من الماء أن يغرقه، ولا من النار أن تحرقه، ولا من اللصوص أن تسرقه، ولا من السباع وجوارح الطير أن تمزقه.

### [قصة التاجر الخاسر]

ووجدت الرجل الساهي اللاهي المؤثر اليسير يناله في يومه ويغدمه في غده على الكثير الباقي نعيمه، يصيبه ما أصاب التاجر الذي زعموا أنه كان له جوهر نفيس فاستاجر لثقبه رجلاً في اليوم بمائة دينار، وأطلق به إلى منزله ليعمل وإذا في ناحية البيت صنّج موضوع، فقال التاجر للصائغ: هل تحسن اللعب بالصنّج؟ قال: نعم. وكان بلعبه ماهراً فقال الرجل: دونك الصنّج فاسمعنا ضربك به. فأخذ الرجل الصنّج ولم يزل يسمع التاجر الضرب الصحيح والصوت الرفيع، والتاجر يشير بيده ورأسه طرباً حتى أمسى، فلما حان الغروب قال الرجل للتاجر: مر لي بالأجرة. فقال له التاجر: وهل عملت شيئاً تستحق به الأجرة؟ فقال: عملت ما أمرتني به وأنا أجيرك وما استعملتني<sup>(٣)</sup> عملت. ولم يزل به حتى استوفى منه مائة دينار وبقي جوهره غير مثقوب.

فلم أزد في الدنيا وشهواتها نظراً إلا أزدت فيها زهادة ومنها هرباً

(١) الصمد: من أسماء الله تعالى المقصود في الحوائج.

(٢) زايلت: فارقت.

(٣) استعملتني: أي طلبت مني عمله.



وَوَجَدْتُ النُّسْكَ هُوَ الَّذِي يُمَهِّدُ لِلْمَعَادِ<sup>(١)</sup> كَمَا يُمَهِّدُ الْوَالِدُ لَوْلَدِهِ، وَوَجَدْتُهُ هُوَ الْبَابُ الْمَفْتُوحُ إِلَى النَّعِيمِ الْمُقِيمِ، وَوَجَدْتُ النَّاسِكَ قَدْ تَدَبَّرَ<sup>(٢)</sup> فَعَلَّتُهُ بِالسَّكِينَةِ وَالْوَقَارِ فَشَكَرَ وَتَوَاضَعَ، وَقَنَعَ فَأَسْتَغْنَى، وَرَضِيَ فَلَمْ يَهْتَمَّ، وَخَلَعَ الدُّنْيَا فَنَجَا مِنَ الشَّرُّورِ، وَرَفَضَ الشَّهَوَاتِ فَصَارَ طَاهِرًا، وَطَرَحَ الْحَسَدَ فَوَجِبَتْ لَهُ الْمَحَبَّةُ، وَسَخَّتْ نَفْسُهُ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَاسْتَعْمَلَ الْعَقْلَ فَأَبْصَرَ الْعَاقِبَةَ فَأَمِنَ النَّدَامَةَ، وَاعْتَزَلَ النَّاسَ فَسَلِمَ مِنْهُمْ.

### [قصة الكلب المخدوع]

وَلَمْ أَمِنْ أَنْ تَرَكَتُ الدُّنْيَا وَأَخَذْتُ فِي النُّسْكِ أَنْ أَضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ وَأَكُونُ قَدْ رَفَضْتُ أَعْمَالًا كُنْتُ أَرْجُو عَائِدَتَهَا وَقَدْ كُنْتُ أَعْمَلُهَا فَأَنْتَفِعُ بِهَا فِي الدُّنْيَا، فَيَكُونُ مَثَلِي فِي ذَلِكَ مَثَلُ الْكَلْبِ الَّذِي مَرَّ بِنَهْرٍ وَفِي فِيهِ ضِلْعٌ فَرَأَى ظِلَّهَا فِي الْمَاءِ فَأَهْوَى<sup>(٣)</sup> لِيَأْخُذَهَا فَأَثْلَفَ مَا كَانَ مَعَهُ وَلَمْ يَجِدْ فِي الْمَاءِ شَيْئًا.

فَهَبْتُ النُّسْكَ مَهَابَةً شَدِيدَةً وَخِفْتُ مِنَ الضُّجَرِ وَقِلَّةِ الصَّبْرِ وَأَرَدْتُ الثُّبُوتَ عَلَى حَالَتِي الَّتِي كُنْتُ عَلَيْهَا، ثُمَّ بَدَأَ لِي أَنْ أَقِيسَ مَا أَخَافُ إِلَّا أَضْبِرَ عَلَيْهِ مِنَ الْأَذَى وَالضِّيْقِ وَالْخُشُونَةِ فِي النُّسْكِ وَمَا يُصِيبُ صَاحِبَ الدُّنْيَا مِنَ الْبَلَاءِ، وَكَانَ عِنْدِي أَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ شَهَوَاتِ الدُّنْيَا وَلَذَائِهَا إِلَّا وَهُوَ مُتَحَوِّلٌ إِلَى الْأَذَى وَمَوْلَدٌ لِلْحُزْنِ، فَالدُّنْيَا كَالْمَاءِ الْمِلْحِ الَّذِي لَا يَزْدَادُ شَارِبُهُ شُرْبًا إِلَّا أَزْدَادَ عَطَشًا، وَهِيَ كَالْعَظْمِ الَّذِي يُصِيبُهُ الْكَلْبُ فِيهِ فَيَجِدُ رِيحَ اللَّحْمِ فَلَا يَزَالُ يَطْلُبُ ذَلِكَ اللَّحْمَ حَتَّى يُدْمِيَ فَاهُ، وَكَالْجِدَاةِ الَّتِي تَنْظُرُ بِقِطْعَةٍ مِنَ اللَّحْمِ فَيَجْتَمِعُ عَلَيْهَا الطَّيْرُ فَلَا تَزَالُ تَدُورُ وَتَذَابُ حَتَّى تُغَيِّيَ فَإِذَا تَعَبَتْ أُلْقَتْ مَا مَعَهَا، وَكَالْكُوزِ مِنَ الْعَسَلِ الَّذِي فِي أَسْفَلِهِ السُّمُّ الَّذِي يُدَافُ<sup>(٤)</sup> فِيهِ حَلَاوَةٌ

(١) المعاد: الآخرة.

(٢) تدبر: تفكر.

(٣) أهوى إلى الشيء بيده مدها لياخذه إذا كان عن قرب فإن كان عن بعد قيل: هوى إليه بغير ألف.

(٤) يداف: يخلط.

عاجلةً وآخره موتٌ زُعافٌ<sup>(١)</sup>، وكالبرق الذي يُضيءُ يسيراً فيُظْمِعُ بالنور ثم يذهبُ بغتةً ويرجعُ الظلامُ، فلما فكرتُ في هذه الأمور رجعتُ إلى طلبِ النُسكِ وهزني الاشتياقُ إليه ثم خاصمتُ نفسي إذ هي في شُرورها سارحةٌ وقد لا تثبتُ على أمرٍ تغرِمُ عليه كقاضٍ سَمِعَ من خَضَمٍ فحَكَمَ له، فلما حضرَ الخَضَمُ الثاني عادَ إلى الأولِ فَقَضَى عليه، ثم نظرتُ في الذي أكابدهُ من احتمالِ النُسكِ وضيقِهِ فقلتُ ما أضغَرُ هذه المشقةَ في جانبِ رُوحٍ<sup>(٢)</sup> الأبدِ وراحتهِ! ثم نظرتُ فيما تشره إليه النفسُ من لذةِ الدنيا فقلتُ ما أَمَرُ هذا وأوجعه وهو يدفعُ إلى عذابِ الأبدِ وأهوالِهِ، وكيف لا يَسْتَخْلِي الرَّجُلُ مَرارةَ قليلةٍ تُعقِبُها حلاوةٌ طويلةٌ وكيف لا تمرُّ عليه حلاوةٌ قليلةٌ تُعقِبُها مرارةٌ دائمةٌ، وقلتُ لو أن رجلاً عَرَضَ عليه أن يعيشَ مائةَ سنةٍ لا يأتي عليه يومٌ واحدٌ إلا بُضِعَ<sup>(٣)</sup> منه بَضْعَةٌ غيرَ أنه يُشْرَطُ له أنه إذا استوفى السنينَ المائةَ نَجَا من كلِّ ألمٍ وأذى وصارَ إلى الأمنِ والشُّرورِ كانَ حقيقاً ألا يرى تلكَ السنينَ شيئاً فكيف يَأْبَى الصبرَ على أيامٍ قلائلٍ يعيشُها في النُسكِ وأذى تلكَ الأيامِ قليلٌ يُعقِبُ خيراً كثيراً؟ أو ليسَ أَنَّ الدنيا بلاءٌ وعذابٌ والإنسانُ إنما يَتَقَلَّبُ في عذابِها من حينٍ يكونُ جَنِيناً إلى أن يستوفى أيامَ حياته؟.

فإننا نجدُ في كُتُبِ الطِّبِّ أَنَّ الماءَ يُقَدَّرُ منه الولدُ السُّويُّ إذا وقعَ في رَجَمِ المرأةِ يَخْتَلِطُ بدمِها ومائها فيثخنُ ويغلظُ ثم تَمَخَضُ الرِّيحُ ذلكَ الماءَ والدمَ حتى تتركهُ كالجُبَنِ ثم كالرَّائِبِ الثَّخينِ الغليظِ ثم تُقَسَمُ فيه أَعْضاءُ الولدِ لِإِبَانِ أَيَّامِهِ فَإِنْ كَانَتْ أَنْشَى فَوَجْهُهَا قَبْلَ وَجْهِ أُمِّهَا، وَإِنْ كَانَ ذَكَراً فَوَجْهُهَا قَبْلَ ظَهْرِ أُمِّهَا وَيَدَاهُ عَلَى وَجْهِهَا، وَذَقْنُهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَهُوَ مُنْقَبِضٌ فِي الْمَشِيمَةِ كَأَنَّهَا صُرَّةٌ مَصْرُورَةٌ يَتَنَفَّسُ مِنْ مُتَنَفِّسٍ ضَيِّقٍ شَاقٍّ عَلَيْهِ وَلَيْسَ مِنْ غَضْوٍ إِلَّا وَهُوَ مُقَمَّطٌ بِقِمَاطٍ وَفَوْقَهُ حَرُّ الْبَطْنِ وَثِقَلُهُ وَتَحْتَهُ مَا تَحْتَهُ مِنَ الظُّلْمَةِ

(١) زعاف: فتاك.

(٢) الرُّوحُ: الراحة.

(٣) بُضِعَ: قُطِعَ.

والضيق، وهو منوط بمعا<sup>(١)</sup> من سرتة إلى سرّة أمه ومن ذلك المَعَا يُمَصُّ ويقتبس الطعام، فهو بهذه المنزلة في الظلمة والضيق إلى يوم ولادته، وإذا كان إتيان المخاض والولادة سلطت ريح على رحم المرأة، فتَهَبُّ للجنين قوة يُقَدِّرُ بها على الحركة فيضربُ برأسه قبل المَخْرَجِ من ضيقه وحرجه، فإذا وقع إلى الأرض فأصابته ريح أو لمسته يد وجد لذلك من الألم ما يجده الإنسان إذا سلخ جلده.

ثم هو في أنواع العذاب إن جاع فليس به استِطعام أو عطش، فليس به استِسقاء أو وجع، فليس به استِغائنة مع ما يلقى من الوضع والحمل واللف والدّهن والمسح إن أنيم على ظهره لم يستطع تقلُّباً، ثم يلقى أضاف العذاب ما دام رضيعاً فإذا أفلت من عذاب الرضاع أخذ في عذاب الأدب فأذيق منه ألواناً من عُنف المعلم وضجر الدّرس وسامة الكتابة، ثم له من الدّواء والحمية والأسقام والأوجاع أوفى نصيب، فإذا أدرك كانت همته في جمع المال وتربية الولد ومخاطرة الطلب والسّعي والكّد والتعب، وهو مع ذلك يتقلب مع أعدائه الباطنية اللازمة له وهي الصفراء والسّوداء والريح والبلغم والدّم والسمّ المميت، والحيّة اللادغة، مع الخوف من السباع والهوام، مع تقلب الفصول من الحرّ والبرد والأمطار والرياح، ثم أنواع عذاب الهرم لمن يبلغه.

فلو لم يخف من هذه الأمور شيئاً وكان قد آمن ووثق بالسلامة منها فلم يفكر فيها لوجب عليه أن يكون مُفكِّراً بالساعة التي يحضره فيها الموت، فيفارق الدنيا فيذكر ما هو نازل به في تلك الساعة من فراق الأحبة والأقارب والمال وكل مضمون<sup>(٢)</sup> به من الدنيا مع الإشراف على الهول العظيم بعد الموت، ولو لم يفعل ذلك لكان حقيقاً أن يُعدَّ عاجزاً مُفرطاً

(١) المعاء: واحدة الأمعاء.

(٢) مضمون: يخل به.



مُحِبًّا لِلدَّيْنَاءَةِ مُسْتَحِقًّا لِلزُّومِ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَعْلَمُ وَلَا يَحْتَالُ لِغَدِ جَهْدِ حِيلَتِهِ  
وَيَرْفُضُ مَا يَشْغَلُهُ وَيُلْهِيه مِنْ شَهَوَاتِ الدُّنْيَا وَغُرُورِهَا، وَلَا سِيَّما فِي هَذَا  
الزَّمَانِ الشَّبِيهِ بِالصَّافِي وَهُوَ كَدِيرٌ فَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ الْمَلِكُ حَازِمًا عَظِيمَ الْمَقْدَرَةِ  
رَفِيعَ الْهِمَّةِ بَلِيجَ الْفَخْرِ عَدْلًا مَرْجُوًّا صَدُوقًا شَكُورًا رَحْبَ الذَّرَاعِ مُوَاطِبًا  
عَلَى الْحُسْنَى عَالِمًا بِالنَّاسِ مُهْتَمًّا بِأُمُورِ رَعِيَّتِهِ نَازِرًا فِي أَحْوَالِهِمْ مُحِبًّا لِلْعِلْمِ  
وَالْخَيْرِ وَالْأَخْيَارِ، شَدِيدًا عَلَى الظَّالِمَةِ غَيْرَ جَبَانٍ وَلَا خَفِيفَ الْقِيَادِ رَفِيقًا  
بِالتَّوَسُّعِ عَلَى الرَّعِيَّةِ فِيمَا يُحِبُّونَ وَالدَّفْعِ لِمَا يَكْرَهُونَ، فَإِنَّا قَدْ نَرَى الزَّمَانَ  
مُذْبِرًا بِكُلِّ مَكَانٍ حَتَّى كَانَ أُمُورَ الصَّدَقِ قَدْ نُزِعَتْ مِنَ النَّاسِ، فَاصْبَحَ مَا  
كَانَ عَزِيزًا فَقْدُهُ مَفْقُودًا، وَمَا كَانَ ضَائِرًا<sup>(١)</sup> وَجُودُهُ مَوْجُودًا، وَكَانَ الْخَيْرُ  
أَصْبَحَ ذَابِلًا وَالشَّرُّ نَاضِرًا، وَكَانَ الْفَهْمُ أَصْبَحَ قَدْ زَالَتْ سُبُلُهُ، وَكَانَ الْحَقُّ  
وَلَّى كَسِيرًا وَأَقْبَلَ الْبَاطِلُ تَابِعُهُ، وَكَانَ أَتْبَاعُ الْهَوَى وَإِضَاعَةُ الْحُكْمِ أَصْبَحَ  
بِالْحُكَّامِ مُوَكَّلًا، وَأَصْبَحَ الْمَظْلُومُ بِالْحَيْفِ<sup>(٢)</sup> مُقْرًا وَالظَّالِمُ لِنَفْسِهِ مُسْتَطِيلًا،  
وَكَانَ الْحِرْصُ أَصْبَحَ فَاغِرًا فَاهُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ يَتَلَقَّفُ مَا قَرُبَ مِنْهُ وَمَا بَعُدَ،  
وَكَانَ الرِّضَا أَصْبَحَ مَجْهُولًا، وَكَانَ الْأَشْرَارُ يَقْصِدُونَ السَّمَاءَ صُعُودًا، وَكَانَ  
الْأَخْيَارُ يُرِيدُونَ بَطْنَ الْأَرْضِ، وَأَصْبَحَتِ الْمُرُوءَةُ مَقْدُوفًا بِهَا مِنْ أَعْلَى شَرَفٍ  
إِلَى أَسْفَلِ دَرَكٍ<sup>(٣)</sup> وَأَصْبَحَتِ الدَّيْنَاءَةُ مُكْرَمَةً مُمَكَّنَةً وَأَصْبَحَ السُّلْطَانُ مُتَقِلًّا عَنْ  
أَهْلِ الْفَضْلِ، إِلَى أَهْلِ النَّقْصِ، وَكَانَ الدُّنْيَا جَذَلَةً مَسْرُورَةً تَقُولُ قَدْ غُيِّبَتِ  
الْخَيْرَاتُ وَأُظْهِرَتِ السَّيِّئَاتُ.

فَلَمَّا فَكَّرْتُ فِي الدُّنْيَا وَأُمُورِهَا وَأَنَّ الْإِنْسَانَ هُوَ أَشْرَفُ الْخَلْقِ فِيهَا  
وَأَفْضَلُهُ، ثُمَّ هُوَ لَا يَتَقَلَّبُ إِلَّا فِي الشُّرُورِ وَالْهُمُومِ عَرَفْتُ أَنَّهُ لَيْسَ إِنْسَانٌ ذُو  
عَقْلٍ إِلَّا وَقَدْ أَغْفَلَ هَذَا وَلَمْ يَعْمَلْ لِنَفْسِهِ وَيَخْتَلِ لِنَجَاتِهَا فَتَعَجَّبْتُ مِنْ ذَلِكَ

(١) ضائراً: مضراً.

(٢) الحيف: الجور.

(٣) الدرك: قعر الشيء.



كلَّ العَجَبِ، ثُمَّ نَظَرْتُ فَإِذَا الْإِنْسَانُ لَا يَمْنَعُهُ عَنِ الْاِخْتِيَالِ لِنَفْسِهِ إِلَّا لَذَّةً صَغِيرَةً حَقِيرَةً مِنَ النَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَالشَّمِّ وَالذَّوْقِ وَاللَّمْسِ لَعَلَّهُ أَنْ يُصِيبَ مِنْهَا الطَّفِيفُ أَوْ يَقْتَنِي مِنْهَا الْيَسِيرَ، فَإِذَا ذَلِكَ يَشْغَلُهُ وَيَذْهَبُ بِهِ عَنِ الْاهْتِمَامِ لِنَفْسِهِ وَطَلَبِ النِّجَاةِ لَهَا.

### [الرجل الذي صار فريسة للتنين]

فَالْتَمَسْتُ لِلْإِنْسَانِ مَثَلًا فَإِذَا مَثَلُهُ مِثْلُ رَجُلٍ نَجَا مِنْ خَوْفِ فِيلٍ هَائِجٍ إِلَى بَثْرِ فَتَدَلَّى فِيهَا وَتَعَلَّقَ بِغُصْنَيْنِ كَانَا عَلَى سَمَائِهَا فَوَقَعَتْ رِجْلَاهُ عَلَى شَيْءٍ فِي طَيِّ الْبَثْرِ، فَإِذَا حَيَاتٌ أَرْبَعٌ قَدْ أَخْرَجْنَ رُؤُوسَهُنَّ مِنْ أَجْحَارِهِنَّ ثُمَّ نَظَرَ فَإِذَا فِي قَعْرِ الْبَثْرِ تَنْيْنٌ فَاتَحَ فَاهُ مُنْتَظِرٌ لَهُ لِيَقَعَ فَيَأْخُذَهُ، فَرَفَعَ بَصَرَهُ إِلَى الْغُصْنَيْنِ فَإِذَا فِي أَصْلَهُمَا جُرْدَانِ أَسْوَدٌ وَأَبْيَضٌ وَهُمَا يَقْرِضَانِ الْغُصْنَيْنِ دَائِبَيْنِ لَا يَقْتَرَانِ، فَيَنْمَا هُوَ فِي النَّظَرِ لِأَمْرِهِ وَالْاهْتِمَامِ لِنَفْسِهِ إِذْ بَصُرَ قَرِيبًا مِنْهُ بِخَلِيَةٍ فِيهَا عَسَلٌ فَذَاقَ الْعَسَلَ فَشَغَلَتْهُ حَلَاوَتُهُ وَالْهَيْئَةُ لَذَّتُهُ عَنِ الْفِكْرَةِ فِي شَيْءٍ مِنْ أَمْرِهِ، وَأَنْ يَلْتَمِسَ الْخِلَاصَ لِنَفْسِهِ، وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّ رِجْلَيْهِ عَلَى حَيَاتٍ أَرْبَعٍ لَا يَدْرِي مَتَى يَقَعُ عَلَيْهِنَّ، وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّ الْجُرْدَيْنِ دَائِبَانِ فِي قَطْعِ الْغُصْنَيْنِ، وَمَتَى انْقَطَعَا وَقَعَ عَلَى التَّنِينِ، فَلَمْ يَزَلْ لَاهِيًا غَافِلًا مَشْغُولًا بِتِلْكَ الْحَلَاوَةِ حَتَّى سَقَطَ فِي فَمِ التَّنِينِ فَهَلَكَ.

فَشَبَّهْتُ بِالْبَثْرِ الدُّنْيَا الْمَمْلُوءَةَ آفَاتٍ وَشُرُورًا وَمَخَافَاتٍ وَعَاهَاتٍ وَشَبَّهْتُ بِالْحَيَاتِ الْأَرْبَعِ الْأَخْلَاطِ الْأَرْبَعَةَ الَّتِي فِي الْبَدَنِ فَإِنَّهَا مَتَى هَاجَتْ أَوْ هَاجَ أَحَدُهُمَا كَانَتْ كَحُمَةٍ<sup>(١)</sup> الْأَفَاعِي وَالسُّمِّ الْمُمِيتِ، وَشَبَّهْتُ بِالْغُصْنَيْنِ الْأَجَلَ الَّذِي لَا بَدَّ مِنْ انْقِطَاعِهِ، وَشَبَّهْتُ بِالْجُرْدَيْنِ الْأَسْوَدِ وَالْأَبْيَضِ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ اللَّذَيْنِ هُمَا دَائِبَانِ فِي إِفْنَاءِ الْأَجَلِ، وَشَبَّهْتُ بِالتَّنِينِ الْمَصِيرَ الَّذِي لَا

(١) الحمة: سم كل شيء يلدغ أو يلسع.

بُدَّ مِنْهُ، وَشَبَّهْتُ بِالْعَسَلِ هَذِهِ الْحَلَاوَةَ الْقَلِيلَةَ الَّتِي يَنَالُ مِنْهَا الْإِنْسَانُ فَيَرَى  
وَيَظْعَمُ وَيَسْمَعُ وَيَشْمُ وَيَلْمَسُ وَيَتَشَاغَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَيَلْهُو عَنْ شَأْنِهِ فَيَنْسَى أَمْرَ  
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّ عَنْ سَبِيلِ قَضْدِهِ.

فَحِينَئِذٍ صَارَ أَمْرِي إِلَى الرُّضَا بِحَالِي وَإِضْلَاحِ مَا أَسْتَطَعْتُ إِضْلَاحَهُ مِنْ  
عَمَلِي لَعَلِّي أَنْ أَصَادِفَ بَاقِيَ أَيَّامِي زَمَانًا أَصِيبُ فِيهِ دَلِيلًا عَلَى هُدَايَ  
وَسُلْطَانًا عَلَى نَفْسِي وَقِيَّامًا عَلَى أَمْرِي، فَأَقَمْتُ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ وَأَنْتَسَخْتُ  
كُتُبًا كَثِيرَةً وَانْصَرَفْتُ مِنْ بِلَادِ الْهِنْدِ وَقَدْ نَسَخْتُ هَذَا الْكِتَابَ.



## الباب الثاني

### باب الأسد والثور

قال دبشليم الملك لبئدبا الفيلسوف وهو رأس البراهمة: اضرب لي مثلاً للمتحابين يقطع بينهما الكذب المحتال حتى يحملهما على العداوة والبغضاء.

#### [التاجر وبئوه]

قال بيدبا: إذا ابتلي المتحابان بأن يَدْخُلَ بينهما الكذب المحتال لم يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا، ومن أمثال ذلك أنه كان بأرض (دستاوند) رجلٌ شيخٌ وكان له ثلاثة بنين، فلما بلغوا أشدهم أسرفوا في مال أبيهم ولم يَكُونُوا احترَفُوا حِرْفَةً يَكْسِبُونَ لأنفسهم بها خيراً، فلامهم أبوهم ووعظهم على سوء فعلهم، وكان من قوله لهم: يا بني إنَّ صاحب الدنيا يطلبُ ثلاثة أمورٍ لن يُدْرِكها إلا بأربعة أشياء، أمّا الثلاثة التي يطلبُ فالسعة في الرزق والمنزلة في الناس والزاد للآخرة، وأمّا الأربعة التي يحتاج إليها في دَرَكِ هذه الثلاثة فاكْتِسَابُ المالِ من أحسن وجه يكون، ثم حُسْنُ القيام على ما اكتسب منه، ثم استثماره، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضي الأهل والإخوان فيعود عليه نفعه في الآخرة فمن ضيّع شيئاً من هذه الأحوال لم يُدْرِكْ ما أراد من حاجته لأنه إن لم يكتسب لم يكن له مالٌ يعيش به... وإن هو كان ذا مالٍ واكتسب، ثم لم يُحسن القيام عليه أو شك المال أن يقنى ويبقى معدماً<sup>(١)</sup> وإن

(١) معدماً: فقيراً.



هُوَ وَضَعَهُ وَلَمْ يَسْتُمْرَهُ لَمْ تَمْنَعُهُ قِلَّةُ الْإِنْفَاقِ مِنْ سُرْعَةِ الذَّهَابِ كَالْكُحْلِ الَّذِي لَا يُؤْخَذُ مِنْهُ إِلَّا غُبَارُ الْمِيلِ، ثُمَّ هُوَ مَعَ ذَلِكَ سَرِيعُ فَنَاقُهُ، وَإِنْ هُوَ أَنْفَقَهُ فِي غَيْرِ وَجْهِهِ وَوَضَعَهُ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ وَأَخْطَأَ بِهِ مَوَاضِعَ اسْتِحْقَاقِهِ صَارَ بِمَنْزِلَةِ الْفَقِيرِ الَّذِي لَا مَالَ لَهُ، ثُمَّ لَمْ تَمْنَعْ ذَلِكَ أَيْضاً مَا لَهُ مِنَ التَّلَفِ بِالْحَوَادِثِ وَالْعِلَلِ الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهِ كَمَخْبَسِ الْمَاءِ الَّذِي لَا تَزَالُ الْمِيَاهُ تَنْصَبُ فِيهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَخْرَجٌ وَمَفِيزٌ وَمُتَنَفِّسٌ يَخْرُجُ الْمَاءُ مِنْهُ بِقَدَرِ مَا يَنْبَغِي خَرَبَ وَسَالَ وَنَزَّ مَنْ نَوَاحٍ كَثِيرَةٍ وَرُبَّمَا انْبَثَقَ<sup>(١)</sup> الْبَثْقَ الْعَظِيمَ فَذَهَبَ الْمَاءُ ضَيَاعاً، ثُمَّ إِنْ بَنَى الشَّيْخُ اتَّعَظُوا بِقَوْلِ أَبِيهِمْ وَأَخَذُوا بِهِ وَعَلِمُوا أَنَّ فِيهِ الْخَيْرَ وَعَوَّلُوا عَلَيْهِ، فَاَنْطَلَقَ أَكْبَرُهُمْ نَحْوَ أَرْضٍ يُقَالُ لَهَا مَيُّونُ فَاتَى فِي طَرِيقِهِ عَلَى مَكَانٍ فِيهِ وَحْلٌ كَثِيرٌ وَكَانَ مَعَهُ عَجَلَةٌ يَجْرُهَا ثَوْرَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا شَثْرَبَةٌ وَلِلْآخَرِ بَنْدَبَةٌ.

فَوَحَلَ شَثْرَبَةٌ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ فَعَالَجَهُ الرَّجُلُ وَأَصْحَابُهُ حَتَّى بَلَغَ مِنْهُمْ الْجَهْدُ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى إِخْرَاجِهِ، فَذَهَبَ الرَّجُلُ وَخَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا يُشَارِفُهُ<sup>(٢)</sup> لَعَلَّ الْوَحْلَ يَنْشَفُ فَيَتَّبَعُهُ بِهِ فَلَمَّا بَاتَ الرَّجُلُ بِذَلِكَ الْمَكَانِ تَبَرَّمَ بِهِ وَاسْتَوْحَشَ فَتَرَكَ الثَّوْرَ وَالتَّحَقَّ بِصَاحِبِهِ فَأَخْبَرَهُ أَنَّ الثَّوْرَ قَدْ مَاتَ وَقَالَ لَهُ: إِنْ الْإِنْسَانُ إِذَا انْقَضَتْ مُدَّتُهُ وَحَانَتْ مَنِيَّتُهُ فَهُوَ وَإِنْ اجْتَهِدَ فِي التَّوَقِّي مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي يَخَافُ فِيهَا عَلَى نَفْسِهِ الْهَلَاكَ لَمْ يُغْنِ ذَلِكَ عَنْهُ شَيْئاً وَرُبَّمَا عَادَ اجْتِهَادُهُ فِي تَوْقِيهِ وَحَذَرِهِ وَبِالْأَعْلَى عَلَيْهِ.

### [وَمَنْ يَهْرَبُ مِنَ الْمَوْتِ لَا بَدَّ أَنْ يَدْرِكَهُ]

كَالَّذِي قِيلَ: إِنْ رَجُلًا سَلَكَ مَفَازَةً<sup>(٣)</sup> فِيهَا خَوْفٌ مِنَ السُّبَاعِ وَكَانَ الرَّجُلُ خَبيراً بَوَغِثَ<sup>(٤)</sup> تِلْكَ الْأَرْضَ وَخَوْفِهَا، فَلَمَّا سَارَ غَيْرَ بَعِيدٍ اعْتَرَضَ لَهُ ذَنْبٌ مِنْ أَحَدِ الذَّنَابِ وَأَضْرَاهَا، فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ أَنَّ الذَّنْبَ قَاصِدٌ نَحْوَهُ

(١) انبثق: طلع.

(٣) المفازة: الصحراء.

(٢) يشارفه: يحافظ عليه.

(٤) الوغث: مثلثة الطريق الشاق المسلك.

خاف منه ونظرَ يميناً وشمالاً ليجِدَ موضعاً يتحرَّزُ فيه من الذئبِ فلم يرَ إلاَّ قريةً خلفَ وادٍ فذهبَ مُسرِعاً نحوَ القريةِ، فلَمَّا أتى الواديَ لم يرَ عليه قنطرةً ورأى الذئبَ قد أدركه فألقى نفسه في الماءِ وهو لا يُحسنُ السباحةَ وكادَ أن يغرقَ لولا أن بصُرَ به قومٌ من أهل القرية فتواقَعُوا لإخراجه فأخرجوه وقد أشرفَ على الهلاكِ، فلَمَّا حصل الرَّجُلُ عندهم وأمن على نفسه من غائلةِ الذئبِ رأى على عُذوة<sup>(١)</sup> الوادي بيتاً مُفرداً فقال: «أدخلُ هذا البيتَ فاستريح فيه»، فلَمَّا دخله وجدَ جماعةً من اللُّصوصِ قد قطعُوا الطريقَ على رجُلٍ من التُّجَّارِ وهم يقتسمُون ماله ويريدُون قتله، فلما رأى الرَّجُلُ ذلك خافَ على نفسه ومضى نحو القرية فأسندَ ظهره إلى حائطٍ من حيطانها ليستريح ممَّا حلَّ به من الهولِ والإغياء إذ سقطَ عليه الحائطُ فماتَ.

قال الرَّجُلُ: صدقتَ قد بلغني هذا الحديثُ، وأمَّا الثَّورُ فإنَّه خلصَ من مكانه وانبعثَ فلم يزل في مَرَجٍ مُخصِبٍ كثيرِ الماءِ والكلابِ فلما سمِنَ وأمن جعلَ يَخُورُ ويرفَعُ صوتهُ بالخُوارِ، وكان قريباً منه أجمَةٌ فيها أسدٌ عظيمٌ وهو ملكُ تلك الناحيةِ ومعه سبعٌ كثيرةٌ وذئابٌ وبناتٌ آوى وثعالبٌ وفُهودٌ ونُمُورٌ، وكان هذا الأسدُ مُنفرداً برأيه غيرَ آخذٍ برأي أحدٍ من أصحابه، فلَمَّا سمعَ خُوارَ الثَّورِ خامره<sup>(٢)</sup> منه هيبَةٌ لأنه لم يكن رأى ثوراً قطُّ ولا سمِعَ خُواره، لأنه كان مُقيماً مكانه لا يبرحُ ولا ينشط<sup>(٣)</sup> بل يُؤتَى برزقه كلَّ يومٍ على يدِ جُنْدِهِ، وكان فيمنُ معه من السباعِ ابنا آوى، يُقالُ لأحدهما كليلَةُ والآخر دِمْنَةُ وكان ذَوِي دهاءٍ وعلمٍ وأدبٍ.

فقال دِمْنَةُ يوماً لأخيه كليلَةُ: يا أخي! ما شأنُ الأسدِ مُقيماً مكانه لا يبرحُ ولا ينشطُ؟ قال له كليلَةُ: ما شأنُكَ أنتَ والمسألةُ عن هذا؟ نحنُ على

(١) عدوة: جانب.

(٢) خامره: خالطه.

(٣) ينشط: يخف.

باب مَلِكِنَا آخِذِينَ بِمَا أَحَبَّ وَتَارِكِينَ مَا يَكْرَهُ وَلِسْنَا مِنْ أَهْلِ الْمَرْتَبَةِ الَّتِي يَتَنَاوَلُ أَهْلُهَا كَلَامَ الْمُلُوكِ وَالنَّظَرَ فِي أُمُورِهِمْ، فَأَمْسِكَ عَنْ هَذَا وَاعْلَمْ أَنَّهُ مِنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَّارِ، قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [مَنْ تَدَخَّلَ فِيهَا لَا يَعْنِيهِ لَقِيَ مَا لَا يَرْضَاهُ]

قال كليلة: زعموا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشْبَةً وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا وَكَلَّمَا شَقَّ مِنْهَا ذِرَاعًا أَدْخَلَ فِيهَا وَتَدَا فَوْقَ يَنْظُرُ إِلَيْهِ وَقَدْ أَعْجَبَهُ ذَلِكَ، ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَغْضِ شَأْنِهِ فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ فَرَكِبَ الخَشْبَةَ وَجَعَلَ ظَهْرَهُ قِبَلَ الْوَتِدِ وَوَجْهَهُ قِبَلَ الخَشْبَةِ فَتَدَلَّى ذَنْبُهُ فِي الشَّقِّ وَنَزَعَ الْوَتِدَ فَلَزِمَ الشَّقُّ عَلَيْهِ فَكَادَ يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْأَلَمِ. ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ وَافَاهُ فَأَصَابَهُ عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ. فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الخَشْبَةِ. قَالَ دِمْنَةُ: قَدْ سَمِعْتُ مَا ذَكَرْتَ، وَلَكِنْ أَعْلَمْ أَنَّ كُلَّ مَنْ يَذْنُو مِنَ الْمُلُوكِ لَيْسَ يَذْنُو مِنْهُمْ لِبَطْنِهِ وَإِنَّمَا يَذْنُو مِنْهُمْ لِيَسُرَّ الصَّدِيقَ وَيَكْبِتَ<sup>(١)</sup> الْعَدُوَّ، وَإِنَّ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا مُرُوءَةَ لَهُ وَهُمْ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِالْقَلِيلِ وَيَرْضَوْنَ بِالْكَثِيرِ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصِيبُ عَظْمًا يَابَسًا فَيَفْرَحُ بِهِ، وَأَمَّا أَهْلُ الْفَضْلِ وَالْمُرُوءَةِ فَلَا يُقْنِعُهُمُ الْقَلِيلُ وَلَا يَرْضَوْنَ بِهِ دُونَ أَنْ تَسْمُوَ بِهِمْ نَفُوسُهُمْ إِلَى مَا هُمْ أَهْلٌ لَهُ وَهُوَ أَيْضًا لَهُمْ أَهْلٌ كَالْأَسَدِ الَّذِي يَفْتَرِسُ الْأَرْزَبَ فَإِذَا رَأَى الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَطَلَبَ الْبَعِيرَ، أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُبْصِصُ<sup>(٢)</sup> بِذَنْبِهِ حَتَّى تُرْمَى لَهُ الْكِسْرَةُ مِنَ الْخَبْزِ فَيَفْرَحُ بِهَا؟ وَأَنَّ الْفِيلَ الْمُعْتَرَفَ بِفَضْلِهِ وَقُوَّتِهِ إِذَا قَدَّمَ إِلَيْهِ عُلْفَةً لَا يَعْتَلِفُهَا حَتَّى يُنْسَحَ وَجْهَهُ وَيُتَمَلَّقَ لَهُ فَمَنْ عَاشَ ذَا مَالٍ وَكَانَ ذَا فَضْلٍ وَإِفْضَالٍ عَلَى أَهْلِهِ وَإِخْوَانِهِ فَهُوَ وَإِنْ قَلَّ عُمرُهُ طَوِيلُ

(١) يكبت: يقهر.

(٢) يبصص بذنبه: يحركه.



العُمَرُ، وَمَنْ كَانَ فِي عَيْشِهِ ضَيْقٌ وَقَلَّةٌ وَإِمْسَاكٌ عَلَى نَفْسِهِ وَذَوِيهِ فَاَلْمَقْبُورُ أَخِيَا مِنْهُ، وَمَنْ عَمِلَ لِبَطْنِهِ وَقَنَعَ وَتَرَكَ مَا سِوَى ذَلِكَ عُذًّا مِنَ الْبَهَائِمِ. قَالَ كَلِيلَةُ: قَدْ فَهِمْتُ مَا قُلْتَ، فَرَاغْتُ عَقْلَكَ وَاعْلَمْ أَنَّ لِكُلِّ إِنْسَانٍ مَنْزِلَةً وَقَدْرًا فَإِنْ كَانَ فِي مَنْزِلَتِهِ الَّتِي هُوَ فِيهَا مُتَمَاسِكًا كَانَ حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعَ، وَلَيْسَ لَنَا مِنَ الْمَنْزِلَةِ مَا يَحُطُّ حَالُنَا الَّتِي نَحْنُ عَلَيْهَا، قَالَ دَمْنَةُ: إِنَّ الْمَنَازِلَ مُتَنَازِعَةٌ مُشْتَرَكَةٌ عَلَى قَدَرِ الْمَرْوَةِ فَالْمَرْءُ تَرْفَعُهُ مَرْوَتُهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ الْوَضِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ، وَمَنْ لَا مَرْوَةَ لَهُ يَحُطُّ نَفْسَهُ مِنَ الْمَنْزِلَةِ الرَّفِيعَةِ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الْوَضِيعَةِ، وَإِنْ الِارْتِفَاعُ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الشَّرِيفَةِ شَدِيدٌ وَالْانْحِطَاطُ مِنْهَا هَيِّنٌ كَالْحَجَرِ الثَّقِيلِ، رَفَعَهُ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَاتِقِ عَسِرٌ وَوَضَعَهُ إِلَى الْأَرْضِ هَيِّنٌ، فَنَحْنُ أَحَقُّ أَنْ نَرُومَ مَا فَوْقَنَا مِنَ الْمَنَازِلِ وَأَنْ نَلْتَمِسَ ذَلِكَ بِمَرْوَتِنَا ثُمَّ كَيْفَ نَقْنَعُ بِمَنْزِلَتِنَا وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ التَّحَوُّلَ عَنْهَا، قَالَ كَلِيلَةُ: فَمَا الَّذِي اجْتَمَعَ عَلَيْهِ رَأْيُكَ؟

قَالَ دَمْنَةُ: أُرِيدُ أَنْ أُتَعَرِّضَ لِلْأَسَدِ عِنْدَ هَذِهِ الْفُرْصَةِ لِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ لِي أَنَّهُ ضَعِيفُ الرَّأْيِ قَدْ التَّبَسَّ عَلَيْهِ أَمْرُهُ وَعَلَى جَنْدِهِ أَيْضًا. وَلَعَلِّي عَلَى هَذِهِ الْحَالِ أَدْنُو مِنْهُ فَأُصِيبَ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً وَمَكَانَةً، قَالَ كَلِيلَةُ: وَمَا يُدْرِيكَ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ التَّبَسَّ عَلَيْهِ أَمْرُهُ. قَالَ دَمْنَةُ: بِالْحِسِّ وَالرَّأْيِ أَعْلَمُ ذَلِكَ مِنْهُ فَإِنَّ الرَّجُلَ إِذَا الرَّأْيِ يَعْرِفُ حَالَ صَاحِبِهِ وَبَاطِنَ أَمْرِهِ بِمَا يَظْهَرُ لَهُ مِنْ دَلَلِهِ وَشَكْلِهِ. قَالَ كَلِيلَةُ: فَكَيْفَ تَرْجُو الْمَنْزِلَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ وَلَسْتَ بِصَاحِبِ السُّلْطَانِ وَلَا لَكَ عِلْمٌ بِخِدْمَةِ السَّلَاطِينِ. قَالَ دَمْنَةُ: الرَّجُلُ الشَّدِيدُ الْقَوِي لَا يُعْجِزُهُ الْحِمْلُ الثَّقِيلُ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ عَادَتُهُ الْحِمْلُ، وَالرَّجُلُ الضَّعِيفُ لَا يَسْتَقِلُّ بِهِ وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ مِنْ صِنَاعَتِهِ، قَالَ كَلِيلَةُ: فَإِنَّ السُّلْطَانَ لَا يَتَوَخَّى<sup>(١)</sup> بِكَرَامَتِهِ فَضْلَاءَ مَنْ بِحَضْرَتِهِ وَلَكِنَّهُ يُؤْثِرُ<sup>(٢)</sup> الْأَدْنَى وَمَنْ قَرَبَ مِنْهُ، وَيُقَالُ: إِنَّ مَثَلَ السُّلْطَانِ فِي ذَلِكَ مَثَلُ

(١) يتوخم: يمحض.

(٢) يؤثر: يفضل.



شجر الكرم الذي لا يتعلّق بأكرم الشجر إنما يتعلّق بمن دنا منه، وكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست تدنو منه.

قال دمنه: قد فهمت كلامك جميعه وتدبرت<sup>(١)</sup> ما قلت وأنت صادق ولكن أعلم أنّ الذي هو قريب من السلطان ولا ذلك موضعه ولا تلك منزلته ليس كمن دنا منه بعد البعد وله حقّ وحُرمة: وأنا مُلتَمِسُ بلوغ مكانتهم بجَهْدِي، وقد قيل: لا يُواظِبُ على باب السلطان إلا من يطرَحُ الأنفة<sup>(٢)</sup> ويحمل الأذى، ويكظم الغيظ، ويرفق بالناس ويكتم السرّ، فإذا وصل إلى ذلك فقد بلغ مراده، قال كليلة: هَبْكَ<sup>(٣)</sup> وصلت إلى الأسد فما توفيقك عنده الذي ترجو أن تنال به المنزلة والحظوة لديه؟ قال دمنه: لو دنوت منه وعرفت أخلاقه لرَفِقتُ في مُتَابَعَتِهِ وقلة الخلاف له وإذا أراد أمراً هو في نفسه صواب زينتّه له وصبرته عليه وعرفته بما فيه من النفع والخير وشجّعته عليه وعلى الوصول إليه حتى يزداد به سروراً، وإذا أراد أمراً يخاف عليه ضره وشينّه بصبرته بما فيه من الضر والشين وأطلّغته على ما في تركه من النفع والزين بحسب ما أجد إليه السبيل، وأنا أرجو أن أزداد بذلك عند الأسد مكانة ويرى مني ما لا يراه من غيري، فإنّ الرجل الأديب الرفيق<sup>(٤)</sup> لو شاء أن يُبطل حقاً أو يُحقّ باطلاً لفعل كالمصوّر الماهر الذي يُصوّر في الحيّطان صوراً كأنها خارجة وليست بخارجة وأخرى كأنها داخلّة وليست بداخلّة، فإذا هو عرف ما عندي، وبأن له حُسن رأي وجودة فكري، التمس إكرامي وقربني إليه.

قال كليلة: أمّا إن قلت هذا فإني أخاف عليك من السلطان فإنّ

(١) تدبرت: تفكرت.

(٢) الأنفة: التكبر.

(٣) هبك: هب أنك.

(٤) الرفيق: اللطيف.

صُحْبَتُهُ خَطَرَةٌ، وقد قالت العلماء: إِنَّ ثَلَاثَةَ لَا يَجْتَرِئُ عَلَيْهِنَّ إِلَّا أَهْوَجُ وَلَا يَسْلَمُ مِنْهِنَّ إِلَّا قَلِيلٌ، وَهِيَ صُحْبَةُ السُّلْطَانِ وَائْتِمَانُ النِّسَاءِ عَلَى الْأَسْرَارِ، وَشُرْبُ السُّمِّ لِلتَّجَرِبَةِ، وَإِنَّمَا شَبَّهَ الْعُلَمَاءُ السُّلْطَانَ بِالْجَبَلِ الصَّغْبِ الْمُرْتَقَى الَّذِي فِيهِ الثَّمَارُ الطَّيْبَةُ وَالْجَوَاهِرُ النَّفِيسَةُ وَالْأَدْوِيَةُ النَّافِعَةُ وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ مَعْدِنُ السَّبَاعِ وَالنُّمُورِ وَالذَّنَابِ وَكُلٌّ ضَارٌّ مَخُوفٌ، فَالِازْتِمَاءُ إِلَيْهِ شَدِيدٌ وَالْمُقَامُ فِيهِ أَشَدُّ، قَالَ دِمْنَةُ: صَدَقْتَ فِيمَا ذَكَرْتَ غَيْرَ أَنَّهُ مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَنْلِ الرِّغَائِبَ وَمَنْ تَرَكَ الْأَمْرَ الَّذِي لَعْلُهُ يَبْلُغُ فِيهِ حَاجَتُهُ هَيْبَةً وَمَخَافَةً لِمَا لَعْلُهُ أَنْ يَتَوَقَّاهُ فَلَيْسَ بِبَالِغٍ جَسِيمًا، وَقَدْ قِيلَ: إِنَّ خِصَالًا ثَلَاثَةً لَنْ يَسْتَطِيعَهَا أَحَدٌ إِلَّا بِمَعُونَةٍ مِنْ عُلُوِّ هِمَّةٍ وَعَظِيمِ خَطَرٍ مِنْهَا صُحْبَةُ السُّلْطَانِ وَتِجَارَةُ الْبَحْرِ وَمُنَاجَزَةُ الْعَدُوِّ وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ فِي الرَّجُلِ الْفَاضِلِ الرَّشِيدِ: إِنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُرَى إِلَّا فِي مَكَانَيْنِ وَلَا يَلِيقُ بِهِ غَيْرُهُمَا إِمَّا مَعَ الْمُلُوكِ مُكْرَمًا أَوْ مَعَ النُّسَاكِ مُتَعَبِّدًا، كَالْفِيلِ إِنَّمَا جَمَالُهُ وَبِهَاؤُهُ فِي مَكَانَيْنِ إِمَّا أَنْ تَرَاهُ وَخَشْيًا أَوْ مَرْكَبًا لِلْمُلُوكِ، قَالَ كَلِيلَةُ: خَارَ اللَّهُ لَكَ<sup>(١)</sup> فِيمَا عَزَمْتَ عَلَيْهِ.

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ أَنْطَلَقَ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَعَفَّرَ وَجْهَهُ<sup>(٢)</sup> بَيْنَ يَدَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ، فَقَالَ الْأَسَدُ لِبَعْضِ جُلَسَائِهِ: مَنْ هَذَا؟ فَقَالَ: فَلَانُ ابْنِ فَلَانٍ، قَالَ: قَدْ كُنْتُ أَعْرِفُ أَبَاهُ، ثُمَّ سَأَلَهُ أَيْنَ تَكُونُ؟ قَالَ: لَمْ أَزَلْ مُرَابِطًا بِبَابِ الْمَلِكِ رَجَاءً أَنْ يَحْضُرَ أَمْرٌ فَأُعِينَ الْمَلِكَ بِنَفْسِي وَرَأْيِي، فَإِنَّ أَبْوَابَ الْمُلُوكِ تَكْثُرُ فِيهَا الْأُمُورُ الَّتِي رُبَّمَا يَحْتَاجُ فِيهَا إِلَى الَّذِي لَا يُؤْبَهُ<sup>(٣)</sup> بِهِ وَلَيْسَ أَحَدٌ يَضْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا وَقَدْ يَكُونُ عِنْدَهُ بَعْضُ الْغَنَاءِ وَالْمَنَافِعِ عَلَى قَدَرِهِ حَتَّى الْعُودُ الْمُلْقَى فِي الْأَرْضِ رُبَّمَا نَفَعَ فَيَأْخُذُهُ الرَّجُلُ فَيَكُونُ عُدَّتُهُ عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ.

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ قَوْلَ دِمْنَةَ أَعْجَبَهُ وَظَنَّ عِنْدَهُ نَصِيحَةً وَرَأْيًا فَأَقْبَلَ عَلَى

(١) خَارَ اللَّهُ لَكَ: جَعَلَ لَكَ فِيهِ الْخَيْرَ.

(٢) عَفَّرَ وَجْهَهُ: مَرَّغَهُ.

(٣) يُؤْبَهُ بِهِ: يَفْطَنُ لَهُ.

مَنْ حَضَرَ فَقَالَ: إِنَّ الرَّجُلَ ذَا النَّبْلِ<sup>(١)</sup> وَالْمَرْوَةَ يَكُونُ خَامِلَ الذُّكْرِ مُنْخَفِضَ  
الْمَنْزِلَةِ، فَتَأْبَى مَنَزِلَتُهُ إِلَّا أَنْ تَشُبَّ وَتَرْتَفَعَ كَالشُّعْلَةِ مِنَ النَّارِ يَضْرِبُهَا صَاحِبُهَا  
وَتَأْبَى إِلَّا ارْتِفَاعاً.

فلما عَرَفَ دِمْنَةُ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ عَجِبَ مِنْهُ، قَالَ: أَيُّهَا الْمَلِكُ! إِنَّ رَعِيَّةَ  
الْمَلِكِ تَحْضُرُ بَابَهُ رَجَاءً أَنْ يَعْرِفَ مَا عِنْدَهَا مِنْ عِلْمٍ وَافِرٍ، وَقَدْ يَقَالُ: إِنَّ  
الْفَضْلَ فِي أَمْرَيْنِ: فَضْلُ الْقَاتِلِ عَلَى الْمُقَاتِلِ وَالْعَالِمِ عَلَى الْعَالِمِ، وَإِنَّ كَثْرَةَ  
الْأَعْوَانِ إِذَا لَمْ يَكُونُوا مُخْتَبِرِينَ، رُبَّمَا تَكُونُ مُضِرَّةً عَلَى الْعَمَلِ، فَإِنَّ الْعَمَلَ  
لَيْسَ رَجَاؤُهُ بِكَثْرَةِ الْأَعْوَانِ، وَلَكِنْ بِصَالِحِي الْأَعْوَانِ، وَمَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ الرَّجُلِ  
الَّذِي يَحْمِلُ الْحَجَرَ الثَّقِيلَ فَيَقْتُلُ بِهِ نَفْسَهُ وَلَا يَجِدُ لَهُ ثَمَنًا، وَالرَّجُلُ الَّذِي  
يَحْتَاجُ إِلَى الْجُدُوعِ لَا يُجْزِئُهُ<sup>(٢)</sup> الْقَصَبُ وَإِنْ كَثُرَ، فَأَنْتَ الْآنَ أَيُّهَا الْمَلِكُ  
حَقِيقٌ أَلَّا تَحْقِرَ مَرْوَةً أَنْتَ تَجِدُهَا عِنْدَ رَجُلٍ صَغِيرِ الْمَنْزِلَةِ فَإِنَّ الصَّغِيرَ رُبَّمَا  
عَظُمَ كَالْعَصَبِ الَّذِي يُؤْخَذُ مِنَ الْمَيْتَةِ فَإِذَا عُمِلَتْ مِنْهُ الْقَوْسُ أُكْرِمَ فَتَقْبِضُ  
عَلَيْهِ الْمُلُوكُ وَتَحْتَاجُ إِلَيْهِ فِي الْبَاسِ وَاللَّهْوِ.

وَأَحَبُّ دِمْنَةُ أَنْ يُرَى الْقَوْمَ أَنَّ مَا نَالَهُ مِنْ كَرَامَةِ الْمَلِكِ إِنَّمَا هُوَ لِرَأْيِهِ  
وَمُرُوءَتِهِ وَعَقْلِهِ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا قَبْلَ ذَلِكَ أَنَّ ذَلِكَ لِمَعْرِفَتِهِ أَبَاهُ، فَقَالَ: إِنَّ  
السُّلْطَانَ لَا يُقَرِّبُ الرِّجَالَ لِقُرْبِ آبَائِهِمْ وَلَا يُبْعِدُهُمْ لِبُعْدِهِمْ وَلَكِنْ يَنْبَغِي أَنْ  
يَنْظُرَ إِلَى كُلِّ رَجُلٍ بِمَا عِنْدَهُ لِأَنَّهُ لَا شَيْءَ أَقْرَبُ إِلَى الرَّجُلِ مِنْ جَسَدِهِ وَمِنْ  
جَسَدِهِ مَا يَدُوى<sup>(٣)</sup> حَتَّى يُؤْذِيَهُ وَلَا يَدْفَعُ ذَلِكَ عَنْهُ إِلَّا بِالْذَّوَاءِ الَّذِي يَأْتِيهِ مِنْ  
بَعْدُ.

فلما فَرَعَ دِمْنَةُ مِنْ مَقَالَتِهِ هَذِهِ أَعْجَبَ الْأَسَدُ بِهِ إِعْجَابًا شَدِيدًا وَحَسَنَ

(١) النبل: النجابة.

(٢) الجذع: ساق النخلة. ويجزئ: يكفي.

(٣) يدوى: يصيبه داء.



الرَّدُّ عليه وزادَ في كرامته، ثم قال الملكُ لجلسائه: ينبغي للسلطانِ ألاَّ يَلِجَ في تضييعِ حقِّ ذَوِي الحقوقِ، والنَّاسُ في ذلكَ رُجُلَانِ: رَجُلٌ طَبَعُهُ الشَّرَاسَةُ فهو كالحَيَّةِ إِنْ وُطِئَها الواطِيءُ فلمْ تَلْدَغْهُ لم يكنْ جَدِيرًا أَنْ يَغُرَّهُ ذلكَ منها فيعودَ إلى وُطِئِها ثانياً فتَلْدَغْهُ، وَرَجُلٌ أَضَلَّ طِبَاعِهِ السُّهُولَةَ فهو كالصَّنْدَلِ البَارِدِ الذي إِذَا أَفْرِطَ في حَكِّهِ صارَ حارًّا مُؤْذِيًّا.

ثم إنَّ دِمْنَةَ أَسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَخَلَا بِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا: أَرَى الْمَلِكَ قَدْ أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ لَا يَبْرَحُ مِنْهُ فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ؟ فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ شَتْرِبَةُ خُورًا شَدِيدًا فَهَيَّجَ الْأَسَدَ وَكِرَهُ أَنْ يُخْبِرَ دِمْنَةَ بِمَا نَالَهُ، وَعَلِمَ دِمْنَةُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ أَدْخَلَ عَلَى الْأَسَدِ رِيْبَةً وَهَيْبَةً، فَسَأَلَهُ: هَلْ رَأَى الْمَلِكُ سَمَاعَ هَذَا الصَّوْتِ؟ قَالَ: لَمْ يَرِنِي شَيْءٌ سِوَى ذَلِكَ، قَالَ دِمْنَةُ: لَيْسَ الْمَلِكُ بِحَقِيقٍ أَنْ يَدَّعَى مَكَانَهُ لِأَجْلِ صَوْتٍ، فَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ: إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ كُلِّ الْأَصْوَاتِ تَجِبُ الْهَيْبَةُ، قَالَ الْأَسَدُ: وَمَا مِثْلُ ذَلِكَ؟

قَالَ دِمْنَةُ: زَعَمُوا أَنَّ ثَعْلَبًا أَتَى أَجْمَةً فِيهَا طَبْلٌ مُعَلَّقٌ عَلَى شَجَرَةٍ وَكَلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى قُضْبَانِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ حَرَّكَتْهَا فَضْرَبَتِ الطَّبْلَ فَسَمِعَ لَهُ صَوْتُ عَظِيمٍ بَاهِرٌ فَتَوَّجَهُ الثَّعْلَبُ نَحْوَهُ لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظِيمِ صَوْتِهِ، فَلَمَّا أَتَاهُ وَجَدَهُ ضَخْمًا فَأَيَّقَنَ فِي نَفْسِهِ بكَثْرَةِ الشَّخْمِ وَاللَّحْمِ فَعَالَجَهُ حَتَّى شَقَّهْهُ فَلَمَّا رَأَاهُ أَجْوَفَ لَا شَيْءَ فِيهِ قَالَ: لَا أَدْرِي لَعَلَّ أَفْشَلَ<sup>(١)</sup> الْأَشْيَاءِ أَجْهَرُهَا صَوْتًا وَأَعْظَمُهَا جُثَّةً.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمِثْلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ هَذَا الصَّوْتَ الَّذِي رَاعَنَّا<sup>(٢)</sup> لَوْ وَصَلْنَا إِلَيْهِ لَوَجَدْنَاهُ أَيْسَرَ مِمَّا فِي أَنْفُسِنَا، فَإِنْ شَاءَ الْمَلِكُ بَعْثَنِي وَأَقَامَ بِمَكَانِهِ حَتَّى آتِيَهُ بَيَانُ هَذَا الصَّوْتِ، فَوَافَقَ الْأَسَدُ قَوْلَهُ فَأَذِنَ لَهُ فِي الذَّهَابِ نَحْوَ الصَّوْتِ.

(١) أَفْشَلَ: أضعف.

(٢) رَاعَنَّا. أَفْرَعَنَّا.



فانطلق دمنه إلى المكان الذي فيه شربة، فلما فصل<sup>(١)</sup> دمنه من عند الأسد ففكر الأسد في أمره وندم على إرسال دمنه حيث أرسله، وقال في نفسه: ما أصبت في ائتمان دمنه وإطلاعه على سرّي، وقد كان ببابي مطروحاً، فإن الرجل الذي يحضر باب الملك إذا كان قد أطيلت جفوته<sup>(٢)</sup> من غير جرم كان منه، أو كان مبيعاً عليه عند سلطانهِ، أو كان عنده معروفاً بالشَّرِّ والحِرْصِ، أو كان قد أصابه ضرٌّ وضيق فلم ينعشه<sup>(٣)</sup>، أو كان قد اجترَمَ جُرمًا فهو يخاف العقوبة منه، أو كان يَرْجُو شيئاً يضرُّ الملك وله من نفع، أو يخاف في شيء مما ينفعه ضرراً، أو كان لعدوِّ الملك سِلماً ولِسلمِهِ حرباً، فليس السلطانُ بحقيق أن يعجل بالاسترسال إلى هؤلاء<sup>(٤)</sup> والثقة بهم والائتمان لهم، وإن دمنه داهية<sup>(٥)</sup> أديبٌ وقد كان ببابي مطروحاً مجفواً، ولعله قد احتمل عليّ بذلك ضغناً<sup>(٦)</sup>، ولعلّ ذلك يحمله على خيانتِي وإعانة عدوّي ونقيصتي عنده، ولعله أن يصادف صاحب الصوت أقوى سلطاناً مني فيرغب به عني ويميل معه عليّ، ثم قام من مكانه فمشى غير بعيد فبصر بدمنه مقبلاً نحوه فطابت نفسه بذلك ورجع إلى مكانه.

ودخل دمنه عليه فقال له الأسد: ماذا صنعت وماذا رأيت؟ قال: رأيت ثوراً وهو صاحب الخوار والصوت الذي سمعته، قال: فما قوته؟ قال لا شوكة<sup>(٧)</sup> له وقد دنوث منه وحاوَرْتُهُ مُحاورَةَ الأكفاء<sup>(٨)</sup> فلم يستطع لي شيئاً قال

(١) فصل: فارق.

(٢) جفوته: مقاطعته.

(٣) ينعشه: ينهضه من عثرته.

(٤) الاستئمان لهم والاطمئنان إليهم.

(٥) داهية: من الدهاء وهو جودة الرأي والأدب.

(٦) ضغناً: حقداً.

(٧) الشوكة: شدة البأس.

(٨) الأكفاء: الأمثال.

الأسد: لا يَغْرُنْكَ ذَلِكَ مِنْهُ وَلَا يَضْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ، فَإِنَّ الرِّيحَ الشَّدِيدَةَ لَا تَغْبَأُ بِضَعِيفِ الْحَشِيشِ لَكِنَّهَا تَخْطُمُ طَوَالَ النَّخْلِ وَعَظِيمِ الشَّجَرِ، قَالَ دِمْنَةُ: لَا تَهَابَنَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئاً، وَلَا يَكْبُرَنَّ عَلَيْكَ أَمْرُهُ فَأَنَا آتِيكَ بِهِ فَأَجْعَلُهُ لَكَ عَبْدًا سَامِعًا مُطِيعًا، قَالَ الْأَسَدُ: دُونَكَ وَمَا بَدَا لَكَ، فَاثْطَلَقَ دِمْنَةُ إِلَى الثَّوْرِ فَقَالَ لَهُ غَيْرَ هَائِبٍ وَلَا مُكْتَرِثٍ: إِنَّ الْأَسَدَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ لِآتِيَهُ بِكَ وَأَمْرَنِي أَنْ أَنْتَ عَجَلْتَ إِلَيْهِ طَائِعًا أَنْ أَوْمَنْكَ عَلَى مَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِكَ فِي التَّأَخُّرِ عَنْهُ وَتَرْكِكَ لِقَاءَهُ، وَإِنْ أَنْتَ تَأَخَّرْتَ عَنْهُ وَأَخْجَمْتَ<sup>(١)</sup> أَنْ أَعْجَلَ الرَّجْعَةَ إِلَيْهِ فَأُخْبِرَهُ، قَالَ لَهُ شَتْرَبَةُ: وَمَنْ هُوَ هَذَا الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ؟ وَأَيْنَ هُوَ؟ وَمَا حَالُهُ؟ قَالَ دِمْنَةُ: هُوَ مَلِكُ السَّبَاعِ وَهُوَ بِمَكَانٍ كَذَا وَكَذَا وَمَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ جَنْسِهِ، فَرَعَبَ شَتْرَبَةُ مِنْ ذِكْرِ الْأَسَدِ وَالسَّبَاعِ وَقَالَ: إِنَّ أَنْتَ جَعَلْتَ لِي الْأَمَانَ عَلَى نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ، فَأَعْطَاهُ دِمْنَةُ مِنَ الْأَمَانِ مَا وَثَّقَ بِهِ ثُمَّ أَقْبَلُ وَالثَّوْرُ مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَأَحْسَنَ إِلَى الثَّوْرِ وَقَرَّبَهُ وَقَالَ لَهُ: مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ؟ وَمَا أَقْدَمَكَهَا؟، فَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ، فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ: أَصْحَبْنِي وَالزَّمْنِي فَإِنِّي مُكْرِمُكَ، فَدَعَا لَهُ الثَّوْرُ وَأَثْنَى عَلَيْهِ، ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ قَرَّبَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَنْسَ بِهِ وَائْتَمَنَهُ عَلَى أَسْرَارِهِ وَشَاوَرَهُ فِي أَمْرِهِ وَلَمْ تَزِدْهُ الْيَّامُ إِلَّا عُجْبًا بِهِ<sup>(٢)</sup> وَرَغْبَةً فِيهِ وَتَقَرُّبًا لَهُ حَتَّى صَارَ أَخَصَّ أَصْحَابِهِ عِنْدَهُ مَنَزَلَةً.

فَلَمَّا رَأَى دِمْنَةُ أَنَّ الثَّوْرَ قَدْ اخْتَصَّ بِالْأَسَدِ دُونَهُ وَدُونَ أَصْحَابِهِ وَأَنَّهُ قَدْ صَارَ صَاحِبَ رَأْيِهِ وَخَلَوَاتِهِ وَلَهْوِهِ، حَسَدَهُ حَسَدًا عَظِيمًا وَبَلَغَ مِنْهُ غَيْظُهُ كُلَّ مَبْلَغٍ، فَشَكَا ذَلِكَ إِلَى أَخِيهِ كَلِيلَةَ وَقَالَ لَهُ: أَلَا تَعْجَبُ يَا أَخِي مِنْ عَجْزِ رَأْيِي وَصُنْعِي بِنَفْسِي وَنَظَرِي فِيمَا يَنْفَعُ الْأَسَدَ وَأَغْفَلْتُ نَفْعَ نَفْسِي حَتَّى جَلَبْتُ إِلَى الْأَسَدِ ثَوْرًا غَلَبَنِي عَلَى مَنَزَلَتِي، قَالَ كَلِيلَةُ: قَدْ أَصَابَكَ مَا أَصَابَ النَّاسِكَ.

(١) أَحْجَمْتُ: أَعْرَضْتُ.

(٢) عُجْبًا: اسْتَحْسَانًا.

قال دمنه: وكيف كان ذلك؟.

قال كليلة: زعموا أن ناسكاً أصاب من بعض الملوك كسوة فاخرة فبصر به سارق فطمع في الثياب فأتى الناسك وقال له: إني أريد أن أصبح بك فأتعلم منك وأخذ عنك، فأذن له الناسك في صحبته فصحبته متشبهاً به ورفق<sup>(١)</sup> له في خدمته، حتى إذا ظفر به أخذ تلك الثياب فذهب بها، فلما فقد الناسك ثيابه علم أن صاحبه قد أخذها فتوجه في طلبه نحو مدينة من المدن، فمر في طريقه بوغلين<sup>(٢)</sup> يتناطحان حتى سالت دماؤهما فجاء ثعلب يلغ في تلك الدماء، فبينما هو في ولوغه في تلك الدماء إذ أقبل عليه الوعلان بنطاحهما فقتلاه ومضى الناسك حتى دخل تلك المدينة فلم يجد فيها قرى<sup>(٣)</sup> إلا بيت امرأة فنزل بها واستضافها، وكان للمرأة جارية تؤاجر<sup>(٤)</sup>ها وكانت الجارية قد علفت<sup>(٥)</sup> رجلاً تريد أن تتخذه بعلاً لها وقد أضر ذلك بمولاتها، فاختالت لقتله في تلك الليلة التي استضاف بها الناسك ثم إن الرجل وافى فأسقته من الخمرة حتى سكر ونام ونامت الجارية إلى جانبه، فلما استقلاً نوماً عمداً لسم كانت قد أعدته في قصبة لتنفخه في دبر الرجل، فلما أرادت ذلك بدرت من دبر الرجل ريح فعكست السم إلى حلق المرأة فوقعت ميتة وكل ذلك بعين الناسك وسمعه.

فلما رأى ذلك خرج ينبغي منزلاً غيره فاستضاف برجل إسكاف فأتى به امرأته وقال لها: انظري إلى هذا الناسك وأكرمي مثواه<sup>(٦)</sup> وقومي بخدمته

(١) رفق: لطف.

(٢) الوغل: تيس الجبل.

(٣) قرى: ميماً.

(٤) تؤاجرها: تستأجرها.

(٥) علفت: أحبت.

(٦) مثواه: قعره.



فقد دَعَانِي بعضُ أَصْدِقَائِي لِلشُّرْبِ عِنْدَهُ، ثُمَّ انْطَلَقَ ذَاهِباً وَكَانَ لِلْمَرْأَةِ خَلِيلٌ  
وَالسَّفِيرُ بَيْنَهُمَا امْرَأَةٌ حَجَّامٌ، فَأَرْسَلَتْ امْرَأَةُ الْإِسْكَافِ إِلَى امْرَأَةِ الْحَجَّامِ  
تَأْمُرُهَا بِالْمَصِيرِ إِلَيْهَا وَتُعَرِّفُ خَلِيلَهَا خُلُوَ زَوْجِهَا وَقَالَتْ: إِنَّ زَوْجِي قَدْ ذَهَبَ  
لِيَشْرَبَ عِنْدَ بَعْضِ أَصْدِقَائِهِ وَلَنْ يَعودَ إِلَّا سَكْرَانٌ فَقُولِي لَهُ يُسْرِعِ الْكَرَّةَ. ثُمَّ  
إِنَّ خَلِيلَ الْامْرَأَةِ جَاءَ فَقَعَدَ عَلَى الْبَابِ يَنْتَظِرُ. وَجَاءَ الْإِسْكَافُ سَكْرَانٌ فَرَأَى  
الرَّجُلَ وَارْتَابَ بِهِ وَدَخَلَ مُغْضِباً إِلَى امْرَأَتِهِ فَأَوْجَعَهَا ضَرْباً، ثُمَّ أَوْثَقَهَا فِي  
أَسْطُوَانَةٍ<sup>(١)</sup> فِي الْمَنْزِلِ وَذَهَبَ فَنَامَ لَا يَعْقِلُ، وَجَاءَتِ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ تُعْلِمُهَا  
أَنَّ الرَّجُلَ قَدْ أَطَالَ الْجُلُوسَ فَمَاذَا تَأْمُرِينَ؟ فَقَالَتْ لَهَا: إِنَّ شَيْئاً فَأَخْسَنَتْ  
إِلَيَّ وَحَلَيْتَنِي وَرَبَطْتُكَ مَكَانِي حَتَّى أَنْطَلِقَ إِلَى خَلِيلِي وَأَعْجَلَ الْعَوْدَةَ.  
فَأَجَابَتْهَا امْرَأَةُ الْحَجَّامِ إِلَى ذَلِكَ وَحَلَّتْهَا وَانْطَلَقَتْ إِلَى خَلِيلِهَا وَأَوْثَقَتْ هِيَ  
نَفْسَهَا مَكَانَهَا، فَاسْتَيْقَظَ الْإِسْكَافُ قَبْلَ أَنْ تَعودَ زَوْجَتُهُ فَنَادَاهَا بِاسْمِهَا فَلَمْ  
تُجِبْهُ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ وَخَافَتْ مِنَ الْفَضِيحَةِ أَنْ يُنْكِرَ صَوْتَهَا، ثُمَّ دَعَاها ثَانِيَةً فَلَمْ  
تُجِبْهُ، فَاِمْتَلَأَ غَيْظاً وَحَنَقاً وَقَامَ نَحْوَهَا بِالشَّفْرَةِ فَجَدَعَ<sup>(٢)</sup> أَنْفَهَا وَقَالَ: خُذِي  
هَذَا فَأَتِحِفِي بِهِ صَدِيقَكَ. وَهُوَ لَا يَشْكُ فِي أَنَّهَا امْرَأَتُهُ، ثُمَّ جَاءَتْ امْرَأَةُ  
الْإِسْكَافِ فَرَأَتْ صُنْعَ زَوْجِهَا بِامْرَأَةِ الْحَجَّامِ فَسَاءَها ذَلِكَ وَأَكْبَرَتْهُ<sup>(٣)</sup> وَحَلَّتْ  
وَثَاقَهَا<sup>(٤)</sup> فَاِنْطَلَقَتْ إِلَى مَنْزِلِهَا مَجْدُوعَةً الْأَنْفِ، وَكُلُّ ذَلِكَ بَعَيْنِ النَّاسِكِ  
وَسَمِعِهِ، ثُمَّ إِنَّ امْرَأَةَ الْإِسْكَافِ جَعَلَتْ تَبْتَهَلُ وَتَدْعُو عَلَى زَوْجِهَا الَّذِي  
ظَلَمَهَا، ثُمَّ رَفَعَتْ صَوْتَهَا وَنَادَتْ زَوْجَهَا: أَيُّهَا الْفَاجِرُ الظَّالِمُ! قُمْ فَانْظُرْ  
كَيْفَ صُنْعُكَ بِي وَصُنْعُ اللَّهِ بِي كَيْفَ رَحِمَنِي وَرَدَّ أَنْفِي صَحِيحاً كَمَا كَانَ.

فَقَامَ وَأَوْقَدَ الْمِصْبَاحَ وَنَظَرَ فَإِذَا أَنْفُ زَوْجَتِهِ صَحِيحٌ، فَاسْتَغْفَرَ إِلَيْهَا وَتَابَ

(١) أسطوانة: عمود.

(٢) الجدع: قطع الأنف.

(٣) أكبرته: عدته أمراً كبيراً.

(٤) الوثاق: الرباط.



مَنْ ذَنْبِهِ وَاسْتَغْفَرَ إِلَى رَبِّهِ، وَأَمَّا امْرَأَةُ الْحَجَّامِ فَإِنِهَا لَمَّا وَصَلَتْ إِلَى مَنْزِلِهَا تَفَكَّرَتْ فِي طَلَبِ الْعُذْرِ عِنْدَ زَوْجِهَا وَأَهْلِهَا فِي جَذَعِ أَنْفِهَا وَرَفْعِ الْإِتِبَاسِ، فَلَمَّا كَانَ عِنْدَ السَّحَرِ اسْتَيْقَظَ الْحَجَّامُ فَقَالَ لِامْرَأَتِهِ: هَاتِي مَتَاعِي كُلَّهُ فَإِنِّي أُرِيدُ الْمُضِيَّ إِلَى بَعْضِ الْأَشْرَافِ. فَأَتَتْهُ بِالْمُوسَى، فَقَالَ لَهَا: هَاتِي الْآلَةَ جِيعَمَهَا.

فَلَمْ تَأْتِهِ إِلَّا بِالْمُوسَى فغَضِبَ حِينَ أَطَالَتِ التَّكْرَارَ وَرَمَاهَا بِهِ فَأَلْقَتْ نَفْسَهَا إِلَى الْأَرْضِ وَوَلَوَتْ وَصَاحَتْ أَنْفِي أَنْفِي وَجَلَبَتْ<sup>(١)</sup> حَتَّى جَاءَ أَهْلُهَا وَأَقْرِبَاؤُهَا فَرَأَوْهَا عَلَى تِلْكَ الْحَالِ فَأَخَذُوا الْحَجَّامَ فَانْطَلَقُوا بِهِ إِلَى الْقَاضِي فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي: مَا حَمَلَكَ عَلَى جَذَعِ أَنْفِ امْرَأَتِكَ. فَلَمْ تَكُنْ لَهُ حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا، فَأَمَرَ بِهِ الْقَاضِي أَنْ يُقْتَصَّ مِنْهُ، فَلَمَّا قُدِّمَ لِلْقِصَاصِ وَافَى<sup>(٢)</sup> النَّاسُكَ فَتَقَدَّمَ إِلَى الْقَاضِي وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْحَاكِمُ لَا يَشْتَبِهَنَّ عَلَيْكَ هَذَا الْأَمْرُ فَإِنَّ اللَّصَّ لَيْسَ هُوَ الَّذِي سَرَقَنِي، وَإِنَّ الثَّعْلَبَ لَيْسَ الْوَعْلَانَ قَتَلَاهُ، وَإِنَّ الْبَغِيَّةَ لَيْسَ السُّمُّ قَتَلَهَا، وَإِنَّ امْرَأَةَ الْحَجَّامِ لَيْسَ زَوْجُهَا جَذَعُ أَنْفِهَا، وَإِنَّمَا نَحْنُ فَعَلْنَا ذَلِكَ بَأَنْفُسِنَا. فَسَأَلَهُ الْقَاضِي عَنِ التَّفْسِيرِ فَأَخْبَرَهُ بِالْقِصَّةِ، فَأَمَرَ الْقَاضِي بِإِطْلَاقِ الْحَجَّامِ.

قال دمنة: قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ وَهُوَ شَبِيهُ بِأَمْرِي، وَلَعَلِّي مَا ضَرَّنِي أَحَدٌ سِوَى نَفْسِي وَلَكِنْ مَا الْحِيلَةُ؟ قَالَ كَلِيلَةُ: أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَعِزَّمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ. قَالَ دمنة: أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ الْيَوْمَ أَرْجُو أَنْ تَزْدَادَ مَنْزِلَتِي عِنْدَ الْأَسَدِ فَوْقَ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ، وَلَكِنْ أَلْتَمِسُ أَنْ أَعُودَ إِلَى مَا كُنْتُ عَلَيْهِ، فَإِنَّ أُمُورًا ثَلَاثَةً الْعَاقِلُ جَدِيرٌ بِالنَّظَرِ فِيهَا وَالْاِخْتِيَالِ لَهَا بِجُهْدِهِ، مِنْهَا النَّظَرُ فِيْمَا مَضَى مِنَ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ أَنْ يَحْتَرِسَ مِنَ الضَّرِّ الَّذِي أَصَابَهُ فِيْمَا سَلَفَ لِثَلَاثٍ يَعُودُ إِلَى ذَلِكَ الضَّرْرِ، وَيَلْتَمِسُ النَّفْعَ الَّذِي مَضَى وَيَخْتَالُ لِمُعَاوَدَتِهِ، وَمِنْهَا

(١) جَلَبَتْ: صَاحَتْ.

(٢) وَافَى: أَتَى.

النَّظَرُ فِيمَا هُوَ مُقِيمٌ فِيهِ مِنَ الْمَنَافِعِ وَالْمَضَارِّ وَالِاسْتِثْقَاءِ<sup>(١)</sup> مِمَّا يَنْفَعُ وَالْهَرَبُ مِمَّا يَضُرُّ، وَمِنْهَا النَّظَرُ فِي مُسْتَقْبَلِ مَا يَرْجُو مِنْ قِبَلِ النَّفْعِ وَمَا يَخَافُ مِنْ قِبَلِ الضَّرِّ لِيَسْتَتِمَّ مَا يَرْجُو وَيَتَوَقَّى مَا يَخَافُ بِجُهِدِهِ، وَإِنِّي لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي بِهِ أَرْجُو أَنْ تَعُودَ مَنَزَلَتِي وَمَا غُلِبْتُ عَلَيْهِ مِمَّا كُنْتُ فِيهِ لَمْ أَجِدْ حِيلَةً وَلَا وَجْهًا إِلَّا الْاِحْتِيَالَ لِأَكْلِ الْعُشْبِ هَذَا<sup>(٢)</sup> حَتَّى أَفْرُقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْحَيَاةِ، فَإِنَّهُ إِنْ فَارَقَ الْأَسَدَ عَادَتْ لِي مَنَزَلَتِي، وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَكُونُ خَيْرًا لِلْأَسَدِ فَإِنْ إِفْرَاطُهُ فِي تَقَرُّبِ الثَّوْرِ خَلِيقُ أَنْ يَشِينَهُ وَيَضُرَّهُ فِي أَمْرِهِ.

قال كليله: ما أرى على الأسد في رأيه في الثور ومكانه منه ومنزله عنده شيئاً ولا شراً، قال دمنه: إنما يؤتى السلطان ويُفسد أمره من قِبَلِ سِتَّةِ أَشْيَاءَ: الْحِرْمانِ وَالْفِتْنَةِ وَالْهَوَى وَالْفَظَاظَةَ وَالزَّمانِ وَالْخُرْقَ، فَمَا الْحِرْمانُ فَإِنْ يُحْرَمَ مِنْ صَالِحِي الْأَعْوَانِ وَالنَّصَحَاءِ وَالسَّاسَةِ<sup>(٣)</sup> مِنْ أَهْلِ الرَّأْيِ وَالنَّجْدَةِ وَالْأَمَانَةِ وَيَتْرَكَ التَّفَقُّدَ مِمَّنْ هُوَ كَذَلِكَ، وَأَمَّا الْفِتْنَةُ فَهِيَ تَحَارُبُ النَّاسِ وَوُقُوعُ الْحَرْبِ وَالنِّزَاعِ بَيْنَهُمْ، وَأَمَّا الْهَوَى فَالْإِغْرَامُ بِالنِّسَاءِ وَالْحَدِيثُ وَاللَّهُوُ وَالشَّرَابُ وَالصَّيْدُ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ، وَأَمَّا الْفَظَاظَةُ فَهِيَ إِفْرَاطُ الشَّدَّةِ حَتَّى يَجْمَعَ اللِّسَانُ بِالشِّتْمِ وَالْيَدُ بِالْبَطْشِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِمَا، وَأَمَّا الزَّمانُ فَهُوَ مَا يُصِيبُ النَّاسَ مِنَ السَّنِينَ<sup>(٤)</sup> مِنَ الْمَوْتَانِ<sup>(٥)</sup> وَنَقْصِ الثَّمَرَاتِ وَالْغَزَوَاتِ وَأَشْبَاهِ ذَلِكَ، وَأَمَّا الْخُرْقُ فَأَعْمَالُ الشَّدَّةِ فِي مَوْضِعِ اللَّيْنِ وَاللَّيْنِ فِي مَوْضِعِ الشَّدَّةِ، وَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ أُغْرِمَ بِالثَّوْرِ إِغْرَاماً شَدِيداً هُوَ الَّذِي ذَكَرْتُ لَكَ أَنَّهُ خَلِيقُ أَنْ يَشِينَهُ وَيَضُرَّهُ فِي أَمْرِهِ.

(١) الاستيثاق: الاعتماد.

(٢) يريد به الثور.

(٣) الساسة جمع سائس: من سياسة الدولة.

(٤) السنين جمع سنة: الشدة.

(٥) الموتان: موت المواشي.

قال كَلِيلَةُ: وَكَيْفَ تُطِيقُ الثَّوْرَ وَهُوَ أَشَدُّ مِنْكَ وَأَكْرَمُ عَلَى الْأَسَدِ مِنْكَ وَأَكْثَرُ أَعْوَانًا؟ قال دَمْنَةُ: لَا تَنْظُرْ إِلَى صَغِيرِي وَضَعْفِي، فَإِنَّ الْأُمُورَ لَيْسَتْ بِالضَّعِيفِ وَلَا الْقُوَّةَ وَلَا الصَّغِيرِ وَلَا الْكَبِيرِ فِي الْجُثَّةِ، فَرُبَّ صَغِيرٍ ضَعِيفٍ قَدْ بَلَغَ بِحِيلَتِهِ وَدَهَائِهِ وَرَأْيِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَثِيرٌ مِنَ الْأَقْوِيَاءِ، أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ غُرَابًا ضَعِيفًا قَدْ اخْتَالَ لِأَسْوَدَ حَتَّى قَتَلَهُ؟ قال كَلِيلَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [ابن آوى ونصحه للغراب]

قال دَمْنَةُ: زَعَمُوا أَنَّ غُرَابًا كَانَ لَهُ وَكْرٌ فِي شَجَرَةٍ عَلَى جَبَلٍ وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُ جُحْرٌ ثُعْبَانٍ أَسْوَدَ فَكَانَ الْغُرَابُ إِذَا فَرَّخَ عَمَدَ الْأَسْوَدِ إِلَى فِرَاحِهِ فَأَكَلَهَا، فَبَلَغَ ذَلِكَ مِنَ الْغُرَابِ وَأَحْزَنَهُ، فَشَكَا ذَلِكَ إِلَى صَدِيقٍ لَهُ مِنْ بَنَاتِ آوَى وَقَالَ لَهُ: أُرِيدُ مُشَاوَرَتَكَ فِي أَمْرٍ قَدْ عَزَمْتُ عَلَيْهِ، قَالَ لَهُ: وَمَا هُوَ؟ قال الْغُرَابُ: قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْأَسْوَدِ إِذَا نَامَ فَأَنْقُرَ عَيْنَيْهِ فَأَفْقَاهُمَا لَعَلِّي أَسْتَرِيحُ مِنْهُ. قال ابْنُ آوَى: بِشَسِ الْحِيلَةُ الَّتِي اخْتَلَتَ فَالْتَمَسْ أَمْرًا تُصِيبُ فِيهِ بُغْيَتَكَ مِنَ الْأَسْوَدِ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُغَرَّرَ بِنَفْسِكَ وَتُخَاطَرَ بِهَا، وَإِيَّاكَ أَنْ يَكُونَ مِثْلُكَ مِثْلَ الْعُلْجُومِ<sup>(١)</sup> الَّذِي أَرَادَ قَتْلَ السَّرَطَانِ فَقَتَلَ نَفْسَهُ، قَالَ الْغُرَابُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [ماذا دار بين العلجوم والسرطان؟]

قال ابْنُ آوَى: زَعَمُوا أَنَّ عُلْجُومًا عَشَّشَ فِي أَجْمَةٍ كَثِيرَةِ السَّمَكِ فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ ثُمَّ هَرِمَ فَلَمْ يَسْتَطِعْ صَيْدًا فَأَصَابَهُ جُوعٌ وَجَهْدٌ شَدِيدٌ، فَجَلَسَ حَزِينًا يَلْتَمِسُ الْحِيلَةَ فِي أَمْرِهِ فَمَرَّ بِهِ سَرَطَانٌ فَرَأَى حَالَتَهُ وَمَا هُوَ عَلَيْهِ مِنَ الْكَآبَةِ وَالْحُزَنِ، فَذَنَّا مِنْهُ وَقَالَ: مَا لِي أَرَاكَ أَيُّهَا الطَّائِرُ هَكَذَا حَزِينًا كَثِيبًا؟ قال الْعُلْجُومُ: وَكَيْفَ لَا أَحْزَنُ وَقَدْ كُنْتُ أَعِيشُ مِنْ صَيْدٍ مَا هُنَا مِنْ

(١) العلجوم: طائر.



السَّمَكِ، وَإِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الْيَوْمَ صَيَّادَيْنِ قَدْ مَرَّا بِهَذَا الْمَكَانِ.

فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِصَاحِبِهِ: إِنَّ هَهُنَا سَمَكًا كَثِيرًا أَفْلا نَصِيدُهُ أَوَّلًا أَوَّلًا.  
فَقَالَ الْآخَرُ: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ فِي مَكَانٍ كَذَا سَمَكًا أَكْثَرَ مِنْ هَذَا فَلْنَبْدَأْ بِذَلِكَ  
فَإِذَا فَرَعْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَى هَذَا فَأَقْنِينَاهُ، وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُمَا إِذَا فَرَعَا مِمَّا ثُمَّ<sup>(١)</sup>  
انْتَهَيَا إِلَى هَذِهِ الْأَجْمَةِ فَاضْطَّادَا مَا فِيهَا، فَإِذَا كَانَ ذَلِكَ فَهُوَ هَلَاكِي وَنَفَادُ  
مُدَّتِي. فَاَنْطَلَقَ السَّرَطَانُ مِنْ سَاعَتِهِ إِلَى جَمَاعَةِ السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ بِذَلِكَ،  
فَأَقْبَلْنَ إِلَى الْعُلْجُومِ فَاسْتَشَرْنَهُ وَقُلْنَ لَهُ: إِنَّا أَتَيْنَاكَ لِتُشِيرَ عَلَيْنَا فَإِنَّ ذَا الْعَقْلِ  
لَا يَدْعُ مُشَاوَرَةَ عَدُوِّهِ. قَالَ الْعُلْجُومُ: أَمَّا مُكَابَرَةُ الصَّيَّادَيْنِ فَلَا طَاقَةَ لِي بِهَا  
وَلَا أَعْلَمُ حِيلَةً إِلَّا الْمَصِيرَ إِلَى غَدِيرٍ قَرِيبٍ مِنْ هَهُنَا فِيهِ سَمَكٌ وَمِيَاءٌ عَظِيمَةٌ  
وَقَصَبٌ، فَإِنْ اسْتَطَعْتُنَّ الْإِنْتِقَالَ إِلَيْهِ كَانَ فِيهِ صَلَاحُكُنَّ وَخِصْبُكُنَّ.

فَقُلْنَ لَهُ: مَا يَمَنُّ عَلَيْنَا بِذَلِكَ غَيْرُكَ. فَجَعَلَ الْعُلْجُومُ يَحْمِلُ فِي كُلِّ يَوْمٍ  
سَمَكَيْنِ حَتَّى يَنْتَهِي بِهِمَا إِلَى بَعْضِ الثَّلَالِ فَيَأْكُلُهُمَا، حَتَّى إِذَا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ  
جَاءَ لِأَخِذِ السَّمَكَيْنِ فَجَاءَ السَّرَطَانُ فَقَالَ لَهُ: إِنِّي أَيْضًا قَدْ أَشْفَقْتُ<sup>(٢)</sup> مِنْ  
مَكَانِي هَذَا وَاسْتَوْحَشْتُ مِنْهُ فَاذْهَبْ بِي إِلَى ذَلِكَ الْغَدِيرِ. فَاحْتَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ  
حَتَّى إِذَا دَنَا مِنَ الثَّلِّ الَّذِي كَانَ يَأْكُلُ السَّمَكُ فِيهِ نَظَرَ السَّرَطَانُ فَرَأَى عِظَامَ  
السَّمَكِ مَجْمُوعَةً هُنَاكَ، فَعَلِمَ أَنَّ الْعُلْجُومَ هُوَ صَاحِبُهَا وَأَنَّهُ يُرِيدُ بِهِ مِثْلَ  
ذَلِكَ، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ: إِذَا لَقِيَ الرَّجُلُ عَدُوَّهُ فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي يَعْلَمُ أَنَّهُ فِيهَا  
هَالِكٌ سِوَاءَ قَاتِلٍ أَمْ لَمْ يُقَاتِلْ كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُقَاتِلَ عَنْ نَفْسِهِ كَرَمًا وَحِفَظًا.  
ثُمَّ أَهْوَى بِكَلْبَتَيْهِ عَلَى عُنُقِ الْعُلْجُومِ فَعَصَرَهُ فَمَاتَ وَتَخَلَّصَ السَّرَطَانُ إِلَى  
جَمَاعَةِ السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ بِذَلِكَ.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ بَعْضَ الْحِيلَةِ مَهْلَكَةٌ لِلْمُخْتَالِ،

(١) ثُمَّ: هُنَاكَ.

(٢) أَشْفَقْتُ: خَشِيتُ.



ولكنني أدلك على أمرٍ إن أنتَ قدِرتَ عليه كان فيه هلاكُ الأسودِ من غيرِ أن تُهلكَ به نفسك وتكونُ فيه سلامتُكَ، قال الغرابُ: وما ذاك؟ قال ابنُ آوى: تنطلقُ فتُبصِرُ في طيرانِكَ لعلَّكَ أن تظفرَ بشيءٍ من حُلِيِّ النساءِ فتخطفه ولا تزالُ طائراً واقِعاً بحيثُ لا تفوتُ العيونُ، حتى تأتي جُحَرَ الأسودِ فتزِمِي بالحُلِيِّ عنده، فإذا رأى الناسُ ذلك أخذوا حُلِيَّهم وأراحوك من الأسودِ. فانطلقَ الغرابُ مُحلّقاً<sup>(١)</sup> في السماءِ فوجدَ امرأةً من بناتِ العظماءِ فوقَ سطحٍ تغتسلُ وقد وضعتُ ثيابها وحُلِيَّها ناحيةً فانقضَّ واختطفَ من حُلِيَّها عقداً وطارَ به، فتبعهُ الناسُ ولم يزلْ طائراً واقِعاً بحيثُ يراه كلُّ أحدٍ حتى انتهى إلى جُحَرَ الأسودِ فألقى العقْدَ عليه والناسُ ينظرونَ إليه، فلما أتوه أخذوا العقْدَ وقتلوا الأسودَ.

وإنما ضربتُ لك هذا المثلَ لتعلمَ أنَّ الحيلةَ تُجزِي<sup>(٢)</sup> ما لا تُجزِيءُ القوَّةُ. قال كليلة: إنَّ الثورَ لو لم يجتمعَ مع شدَّته رأيه لكانَ كما تقولُ ولكنَّ له مع شدَّته وقوَّته حُسْنَ الرَّأْيِ والعقلِ فماذا تستطيعُ له؟ قال دمنه: إنَّ الثورَ لكما ذكَّرتَ في قوَّته ورأيه ولكنه مُقرٌّ لي بالفضلِ وأنا خَلِيقُ أن أصرعه<sup>(٣)</sup> كما صرعتِ الأرنبُ الأسدَ، قال كليلة: وكيف كان ذلك؟

### [كيف استطاعت الأرنب أن تقتل الأسد بدهائها؟]

قال دمنه: زعموا أنَّ أسداً كانَ في أرضٍ كثيرةِ المياهِ والعُشبِ، وكانَ في تلكَ الأرضِ مِنَ الوُحوشِ في سَعَةِ المياهِ والمَرعى شيءٌ كثيرٌ، إلَّا أنه لم يكنْ ينفعُها ذلكَ لخوفِها من الأسدِ، فاجتمعتُ وأتتُ إلى الأسدِ فقالتُ له: إنَّكَ لتُصيبُ منا الدَّابةَ بعدَ الجَهدِ والتعبِ، وقد رأينا لك رأياً فيه صلاحٌ لك

(١) محلّقاً: مرتفعاً.

(٢) تجزِيءُ: تغني وتكفي.

(٣) أصرعه: أهلكه.

وَأَمِنْ لَنَا، فَإِنْ أَنْتَ أَمْنْتَنَا وَلَمْ تُخَفْنَا فَلَكَ عَلَيْنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ دَابَّةٌ تُرْسِلُ بِهَا إِلَيْكَ وَقْتِ غَدَائِكَ. فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِذَلِكَ وَصَالَحَ الْوُحُوشَ عَلَيْهِ وَوَقَّيْنَ لَهُ بِهِ، ثُمَّ إِنَّ أَرْزَبًا أَصَابَتْهَا الْقُرْعَةُ وَصَارَتْ غَدَاءَ الْأَسَدِ.

فَقَالَتْ لِلْوُحُوشِ: إِنَّ أَنْتُنَّ رَفَقْتُنَّ بِي فِيمَا لَا يَضُرُّكُمْ رَجُوتُ أَنْ أُرِيحَكُنَّ مِنَ الْأَسَدِ، فَقَالَتِ الْوُحُوشُ: وَمَا الَّذِي تُكَلِّفِينَا مِنَ الْأُمُورِ؟ قَالَتْ: فَأَمُرُنَ الَّذِي يَنْطَلِقُ بِي إِلَى الْأَسَدِ أَنْ يُمَهِّلَنِي رَيْثِمًا<sup>(١)</sup> أَبْطِئُ عَلَيْهِ بَعْضَ الْإِبْطَاءِ. فَقُلْنَ لَهَا: ذَلِكَ لَكَ. فَانْطَلَقَتِ الْأَرْزَبُ مُتَبَاطِئَةً<sup>(٢)</sup> حَتَّى جَاوَزَتِ الْوَقْتَ الَّذِي كَانَ يَتَغَذَّى فِيهِ الْأَسَدُ، ثُمَّ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ وَخَذَهَا رُويْدًا وَقَدْ جَاعَ فَغَضِبَ وَقَامَ مِنْ مَكَانِهِ نَحْوَهَا فَقَالَ لَهَا: مَنْ أَتَيْنَ أَقْبَلْتِ؟ قَالَتْ: أَنَا رَسُولُ الْوُحُوشِ إِلَيْكَ بَعَثَنِي وَمَعِيَ أَرْزَبٌ لَكَ فَتَبِعَنِي أَسَدٌ فِي بَعْضِ تِلْكَ الطَّرِيقِ فَأَخَذَهَا مِنِّي وَقَالَ: أَنَا أَوْلَى بِهَذِهِ الْأَرْضِ وَمَا فِيهَا مِنَ الْوُحُوشِ. فَقُلْتُ لَهُ: إِنْ هَذَا غَدَاءُ الْمَلِكِ أَرْسَلْتُ بِهِ الْوُحُوشَ مَعِيَ إِلَيْهِ فَلَا تَغْصِبْنَهُ فَسَبَكَ وَشَتَمَكَ فَأَقْبَلْتُ مُسْرِعَةً لِأَخْبِرَكَ. فَقَالَ الْأَسَدُ: أَنْطَلِقِي مَعِيَ فَأَرِينِي مَوْضِعَ هَذَا الْأَسَدِ. فَانْطَلَقَتِ الْأَرْزَبُ إِلَى جُبٍّ فِيهِ مَاءٌ غَامِرٌ صَافٍ، فَاطْلَعَتْ فِيهِ وَقَالَتْ: هَذَا الْمَكَانُ. فَاطْلَعَ الْأَسَدُ فَرَأَى ظِلَّهُ وَظِلَّ الْأَرْزَبِ فِي الْمَاءِ فَلَمْ يَشُكَّ فِي قَوْلِهَا وَوَثَبَ إِلَيْهِ لِيَقَاتِلَهُ فَغَرِقَ فِي الْجُبِّ، فَانْقَلَبَتْ<sup>(٣)</sup> الْأَرْزَبُ إِلَى الْوُحُوشِ وَأَعْلَمَتْهُنَّ صَنِيعَهَا بِالْأَسَدِ.

قَالَ كَلِيلَةُ: إِنْ قَدِرْتَ عَلَى هَلَاكِ الثَّورِ بِشَيْءٍ لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ لِلْأَسَدِ فَشَأْنُكَ<sup>(٤)</sup> فَإِنَّ الثَّورَ قَدْ أَضَرَّ بِي وَبِكَ وَبِغَيْرِنَا مِنَ الْجُنْدِ وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ إِلَّا بِهَلَاكِ الْأَسَدِ فَلَا تُقَدِّمُ<sup>(٥)</sup> عَلَيْهِ فَإِنَّهُ غَدَرٌ مِنِّي وَمِنْكَ.

(١) رَيْثِمًا: قَدْرًا قَلِيلًا.

(٢) مُتَبَاطِئَةً: مُتَلَكَئَةً.

(٣) انْقَلَبَتْ: رَجَعَتْ.

(٤) شَأْنُكَ: أَفْعَلْ مَا تَشَاءُ.

(٥) تَقْدِمُ عَلَيْهِ: تَجْتَرِءُ عَلَيْهِ وَتَفْعَلُهُ.

ثم إن دمنة ترك الدُخول على الأسد أيتاماً كثيرة ثم أتاه على خلوة منه فقال له الأسد: ما حبسك عني منذُ زمانٍ لم أرك، ألا ليخيرٍ كان انقطاعك؟ قال دمنة: خيراً فليكن أيها الملك، قال الأسد: وهل حدث أمر؟ قال دمنة: حدث ما لم يكن الملك يُريدُه ولا أحدٌ من جنده، قال وما ذاك؟ قال: كلامٌ فظيغ.

قال: أخبرني به. قال دمنة: إنه كلامٌ يكرهه سامعه ولا يشجع عليه قائله، وإنك أيها الملك لذو فضيلة ورأيك يدلك على أن يوجعني أن أقول ما تكره، واثق بك أن تعرف نضحني وإشاري إياك على نفسي، وإنه ليعرض<sup>(١)</sup> لي أنك غير مُصدقي فيما أخبرك به، ولكني إذا تذكّرت وتفكرت أن نفوسنا معاشر الوحوش متعلقة بك لم أجذ بُداً من أداء الحق الذي يلزمني وإن أنت لم تسألني وخفتُ ألا تقبل مني، فإنه يُقال من كتم السلطان نصيحته والإخوان رأيه فقد خان نفسه. قال الأسد: فما ذاك؟ قال دمنة: حدّثني الأمين الصدوق<sup>(٢)</sup> عندي أن شترية خلا برؤوس جنديك وقال: إني قد خبرت الأسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوته فاستبان لي أن ذلك يؤول منه إلى ضعفٍ وعجزٍ وسيكون لي وله شأن من الشؤون.

فلما بلغني ذلك علمتُ أن شترية خوّانٌ غدارٌ وأنك أكرمته الكرامة كلها وجعلته نظير نفسك وهو يظن أنه مثلك، وأنك متى زلت عن مكانك صار له ملكك ولا يدع جهداً<sup>(٣)</sup> إلا بلغه فيك، وقد كان يُقال إذا عرف الملك من الرجل أنه قد ساواه في المنزلة والحال فليضرعه فإن لم يفعل به ذلك كان هو المضرع، وشترية أعلم بالأمور وأبلغ فيها، والعاقل هو الذي

(١) ليعرض: ليخطر.

(٢) الصدوق: الصادق.

(٣) الجهد: الطاقة.



يَحْتَالُ لِلأَمْرِ قَبْلَ وَقُوعِهِ، فَإِنَّكَ لَا تَأْمَنُ أَنْ يَكُونَ وَلَا تَسْتَدِرِّكُهُ، فَإِنَّهُ يَقَالُ الرُّجَالُ ثَلَاثَةٌ: حَازِمٌ وَأَحْزَمٌ مِنْهُ وَعَاجِزٌ، فَأَحَدُ الْحَازِمَيْنِ مَنْ إِذَا نَزَلَ بِهِ الأَمْرُ لَمْ يَذْهَبْ لَهُ وَلَمْ يَذْهَبْ قَلْبُهُ شَعَاعاً<sup>(١)</sup> وَلَمْ تَغَيَّ بِهِ حِيلَتُهُ وَمَكِيدَتُهُ الَّتِي يَرْجُو بِهَا المَخْرَجَ مِنْهُ، وَأَحْزَمٌ مَنْ هَذَا المَتَقَدِّمُ ذُو العُدَّةِ الَّذِي يَعْرِفُ الِابْتِلَاءَ قَبْلَ وَقُوعِهِ فَيُعْظِمُهُ إِعْظَاماً وَيَحْتَالُ لَهُ حِيلَةً حَتَّى كَأَنَّهُ قَدْ لَزِمَهُ فَيَحْسِمُ الدَّاءَ قَبْلَ أَنْ يُبْتَلَى بِهِ وَيَدْفَعُ الأَمْرَ قَبْلَ وَقُوعِهِ، وَأَمَّا العَاجِزُ فَهُوَ فِي تَرَدُّدٍ وَتَمَنٍّ وَثَوَانٍ حَتَّى يَهْلِكَ، وَمَنْ أَمْثَالُهُ ذَلِكَ مِثْلُ السَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ. قَالَ الأَسَدُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [مَا جَرَى لِلْسَّمَكَاتِ الثَّلَاثِ]

قَالَ دَمْنَةُ: زَعَمُوا أَنَّ غَدِيرًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثُ سَمَكَاتٍ كَيْسَةٌ وَأَكَيْسٌ مِنْهَا وَعَاجِزَةٌ، وَكَانَ ذَلِكَ الغَدِيرُ بِنَجْوَةٍ<sup>(٢)</sup> مِنَ الأَرْضِ لَا يَكَادُ يَقْرِبُهُ أَحَدٌ وَيَقْرِبُهُ نَهْرٌ جَارٍ، فَاتَّفَقَ أَنَّهُ أَجْتَازَ بِذَلِكَ النَهْرِ صَيَّادَانِ فَأَبْصَرَا الغَدِيرَ فَتَوَاعَدَا أَنْ يَرْجِعَا إِلَيْهِ بِشَبَاكِهِمَا فَيَصِيدَا مَا فِيهِ مِنَ السَّمَكِ، فَسَمِعَ السَّمَكَاتُ قَوْلَهُمَا، فَأَمَّا أَكَيْسُهُنَّ فَإِنَّهَا لَمَّا سَمِعَتْ قَوْلَهُمَا أَرْتَابَتْ بِهِمَا وَتَخَوَّفَتْ مِنْهُمَا فَلَمْ تُعْرِجْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى خَرَجَتْ مِنَ المَكَانِ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ المَاءُ مِنَ النَهْرِ إِلَى الغَدِيرِ، وَأَمَّا الكَيْسَةُ فَإِنَّهَا مَكَّثَتْ مَكَانَهَا حَتَّى جَاءَ الصَّيَّادَانِ، فَلَمَّا رَأَتْهُمَا وَعَرَفَتْ مَا يُرِيدَانِ ذَهَبَتْ لِتَخْرُجَ مِنْ حَيْثُ يَدْخُلُ المَاءُ فَإِذَا بِهِمَا قَدْ سَدَّا ذَلِكَ المَكَانَ فَحِينَئِذٍ قَالَتْ: فَرَّطْتُ وَهَذِهِ عَاقِبَةُ التَّفْرِيطِ فَكَيْفَ الحِيلَةُ عَلَى هَذِهِ الحَالِ وَقَلَّمَا تَنْجَعُ حِيلَةُ العَجَلَةِ وَالِإِرْهَاقِ<sup>(٣)</sup>، غَيْرَ أَنَّ العَاقِلَ لَا يَقْنَطُ مِنْ مَنَافِعِ الرَّأْيِ وَلَا يَيَاسُ عَلَى حَالٍ وَلَا يَدْعُ الرَّأْيَ والجَهْدَ، ثُمَّ إِنَّهَا

(١) شَعَاعاً: متفرقاً.

(٢) النجوة: المرتفع من الأرض.

(٣) الإرهاق: الإعجال.



تَمَاوَتْتْ فَطَفَتْ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ مُنْقَلِبَةً عَلَى ظَهْرِهَا تَارَةً وَتَارَةً عَلَى بَطْنِهَا فَأَخَذَهَا الصَّيَادَانِ فَوَضَعَاهَا عَلَى الْأَرْضِ بَيْنَ النَّهْرِ وَالْغَدِيرِ فَوَثَبَتْ إِلَى النَّهْرِ فَنَجَتْ، وَأَمَّا الْعَاجِزَةُ فَلَمْ تَزَلْ فِي إِقْبَالٍ وَإِذْبَارٍ حَتَّى صِيدَتْ.

قال الأسد: قَدْ فَهِمْتُ ذَلِكَ وَلَا أَظُنُّ الشَّوْرَ يَغُشُّنِي وَلَا يَرْجُو لِي الْغَوَائِلَ<sup>(١)</sup>، وَكَيْفَ يَفْعَلُ ذَلِكَ وَلَمْ يَرِ مِنِّي سَوْءًا قَطُّ وَلَمْ أَدْعُ خَيْرًا إِلَّا فَعَلْتُهُ مَعَهُ وَلَا أُمْنِيَّةً إِلَّا بَلَّغْتُهُ إِيَّاهَا قَالَ دَمْنَةُ: إِنَّ اللَّثِيمَ لَا يَزَالُ نَافِعًا نَاصِحًا حَتَّى يُرْفَعَ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا بِأَهْلٍ، فَإِذَا بَلَغَهَا التَّمَسَّ مَا فَوْقَهَا وَلَا سِيمَا أَهْلُ الْخِيَانَةِ وَالْفُجُورِ، فَإِنَّ اللَّثِيمَ الْفَاجِرَ لَا يَخْدُمُ السُّلْطَانَ وَلَا يَنْصَحُ لَهُ إِلَّا مَنْ فَرَّقِ<sup>(٢)</sup> فَإِذَا أَسْتَغْنَى وَذَهَبَتِ الْهَيْبَةُ عَادَ إِلَى جَوْهَرِهِ، كَذَنِبِ الْكَلْبِ الَّذِي يُرْبِطُ لِيَسْتَقِيمَ، فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًّا مَا دَامَ مَرْبُوطًا فَإِذَا حُلَّ انْحَنَى وَتَعَوَّجَ كَمَا كَانَ.

«وَأَعْلَمُ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنَّهُ مَنْ لَمْ يَقْبَلْ مِنْ نَصَحَاتِهِ مَا يَثْقُلُ عَلَيْهِ مِمَّا يَنْصَحُونَ لَهُ لَمْ يُحْمَدْ رَأْيُهُ، كَالْمَرِيضِ الَّذِي يَدْعُ مَا يَبْعَثُ لَهُ الطَّبِيبُ وَيَعْمِدُ إِلَى مَا يَشْتَهِيهِ، وَحَقٌّ عَلَى مُوَازِرِ<sup>(٣)</sup> السُّلْطَانَ أَنْ يُبَالِغَ فِي التَّخْضِيعِ<sup>(٤)</sup> لَهُ عَلَى مَا يَزِيدُ سُلْطَانَهُ قُوَّةً وَيَزِينُهُ، وَالْكَفُّ عَمَّا يَضُرُّهُ وَيَشِينُهُ وَخَيْرُ الْإِخْوَانِ وَالْأَعْوَانِ أَقْلُهُمْ مُدَاهَنَةً<sup>(٥)</sup> فِي النَّصِيحَةِ، وَخَيْرُ الْأَعْمَالِ أَحْمَدُهَا عَاقِبَةً، وَخَيْرُ النِّسَاءِ الْمُوَافِقَةُ لِبَعْلِهَا، وَخَيْرُ الثَّنَاءِ مَا كَانَ عَلَى أَفْوَاهِ الْأَخْيَارِ، وَخَيْرُ السُّلْطَانِ مَا لَمْ يُخَالِطْهُ بَطَرٌ، وَخَيْرُ الْأَخْلَاقِ أَعْوَنُهَا عَلَى الْوَرَعِ<sup>(٦)</sup>، وَقَدْ قِيلَ

(١) الغوائل: المهالك.

(٢) الفَرَق: الخوف.

(٣) موازر: مساعد.

(٤) التخضيع: الحث.

(٥) داهنه: أظهر له خلاف المضمهر.

(٦) الورع: التقوى.

لَوْ أَنَّ امْرَأًا تَوَسَّدَ النَّارَ وَافْتَرَشَ الْحَيَّاتِ كَانَ أَحَقَّ أَلَّا يَهَيْتَهُ النَّوْمُ وَالرَّجُلُ إِذَا أَحْسَسَ مِنْ صَاحِبِهِ بَعْدَاوَةً يُرِيدُهُ بِهَا لَا يَظْمَنُ إِلَى، وَأَعَجَزُ الْمُلُوكِ آخِذُهُمْ بِالْهُوَيْنَا<sup>(١)</sup> وَأَقْلَهُمْ نَظْرًا فِي مُسْتَقْبَلِ الْأُمُورِ وَأَشْبَهُهُمْ بِالْفِيلِ الْهَائِجِ الْمُغْتَلَمِ<sup>(٢)</sup> الَّذِي لَا يَلْتَفِتُ إِلَى شَيْءٍ، فَإِنْ أَحْزَنَتْهُ أَمْرٌ تَهَاوَنَ بِهِ وَإِنْ أَضَاعَ الْأُمُورَ حَمَلَ ذَلِكَ عَلَى قُرْنَائِهِ.

قال الأسد: لقد أغلظت في القول وقول الناصح مقبولٌ محمودٌ، وإن كان شتريةً مُعَادِيًا لِي كَمَا تَقُولُ فَإِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ لِي ضَرًّا، وَكَيْفَ يَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ وَهُوَ آكَلُ عُشْبٍ وَأَنَا آكَلُ لَحْمٍ وَإِنَّمَا هُوَ لِي طَعَامٌ وَلَيْسَ عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ، ثُمَّ لَيْسَ إِلَى الْغَدْرِ بِهِ سَبِيلٌ بَعْدَ الْأَمَانِ الَّذِي جَعَلْتَهُ لَهُ وَبَعْدَ إِكْرَامِي لَهُ وَثَنَائِي عَلَيْهِ، وَإِنْ غَيَّرْتُ مَا كَانَ مِنِّي وَبَدَّلْتَهُ فَقَدْ سَفَهْتُ<sup>(٣)</sup> رَأْيِي وَجَهَلْتُ نَفْسِي وَغَدَرْتُ بِذِمَّتِي. قال دمنة: لَا يَغُرَّنْكَ قَوْلُكَ هُوَ لِي طَعَامٌ وَلَيْسَ عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ، فَإِنَّ شَتْرِيَّةً إِنْ لَمْ يَسْتَطِيعْكَ بِنَفْسِهِ اخْتَالَ لَكَ مِنْ قِبَلِ غَيْرِهِ، وَيُقَالُ إِنْ اسْتَضَافَكَ ضَيْفٌ سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ فَلَا تَأْمَنُهُ عَلَى نَفْسِكَ وَلَا تَأْمَنُ أَنْ يَصِلَ مِنْهُ أَوْ بِسَبَبِهِ مَا أَصَابَ الْقَمَلَةَ مِنَ الْبُرْغُوثِ. قال الأسد: - وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [كَيْفَ قَضَتِ الْقَمَلَةُ عَلَى نَفْسِهَا؟]

قال دمنة: زَعَمُوا أَنَّ قَمَلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ دَهْرًا فَكَانَتْ تُصِيبُ مِنْ دَمِهِ وَهُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ وَتَدِبُ دَبِيبًا رَفِيقًا<sup>(٤)</sup>، فَمَكَّثَتْ كَذَلِكَ حِينًا حَتَّى اسْتَضَافَهَا لَيْلَةً مِنَ اللَّيَالِي بُرْغُوثٌ فَقَالَتْ لَهُ: بَيْتِ اللَّيْلَةَ عِنْدَنَا فِي دَمِ

(١) الهوينا: التاني والمراد بها هنا التواني والفتور.

(٢) المغتلم: الهائج.

(٣) سفهت رأيي: نسبته إلى السفه وهو الجهل.

(٤) رفيقاً: لطيفاً.

طَيِّبٍ وَفِرَاشٍ لَيْنٍ. فَأَقَامَ الْبُرْغُوثُ عِنْدَهَا حَتَّى إِذَا آوَى الرَّجُلُ إِلَى فِرَاشِهِ وَثَبَ عَلَيْهِ الْبُرْغُوثُ فَلَدَغَهُ لَدَغَةً أَيْقَظَتْهُ وَأَطَارَتْ النَّوْمَ عَنْهُ فَقَامَ الرَّجُلُ، وَأَمَرَ أَنْ يُفْتَشَ فِرَاشُهُ فَنَظَرَ فَلَمْ يَرَ إِلَّا الْقَمْلَةَ فَأَخَذَتْ فَقُصِصَتْ<sup>(١)</sup> وَفَرَّ الْبُرْغُوثُ.

وإنما ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ الشَّرِّ لَا يَسْلَمُ مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ وَإِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ جَاءَ الشَّرُّ بِسَبِيهِ، وَإِنْ كُنْتَ لَا تَخَافُ مِنْ شَتْرِبَةِ فَخَفَ غَيْرُهُ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ عَلَيْكَ وَعَلَى عِدَاوَتِكَ. فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامُ دَمْنَةٍ فَقَالَ: فَمَا الَّذِي تَرَى إِذَا؟ وَبِمَاذَا تُشِيرُ؟ قَالَ دَمْنَةُ: إِنَّ الضَّرْسَ الْمَأْكُولَ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ مِنْهُ فِي أَلَمٍ وَأَذَى حَتَّى يُفَارِقَهُ، وَالطَّعَامَ الَّذِي قَدْ عَفِنَ فِي الْبَطْنِ الرَّاحَةُ فِي قَذْفِهِ، وَالْعَدُوَّ الْمَخِيفَ دَوَاؤُهُ قَتْلُهُ. قَالَ الْأَسَدُ: لَقَدْ تَرَكْتَنِي أَكْرَهُ مُجَاوِرَةَ شَتْرِبَةِ إِيَّايَ، وَأَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهِ وَذَاكِرٌ لَهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ، ثُمَّ آمُرُهُ بِاللَّحَاقِ حَيْثُ أَحَبَّ.

فَكَرِهَ دَمْنَةُ ذَلِكَ وَعَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَتْرِبَةَ فِي ذَلِكَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَاباً عَرَفَ بِاطِلَ مَا أَتَى هُوَ بِهِ وَأَطْلَعَ عَلَى غَدْرِهِ وَكَذِبِهِ وَلَمْ يَخَفْ عَلَيْهِ أَمْرُهُ. فَقَالَ لِلْأَسَدِ: أَمَّا إِزْسَالُكَ إِلَى شَتْرِبَةٍ فَلَا أَرَاهُ لَكَ رَأياً وَلَا حَزْماً. فَلْيَنْظُرِ الْمَلِكُ فِي ذَلِكَ، فَإِنَّ شَتْرِبَةَ مَتَى شَعَرَ بِهَذَا الْأَمْرِ خِفْتُ أَنْ يُعَاجَلَ الْمَلِكُ بِالْمُكَابَرَةِ، وَهُوَ إِنْ قَاتَلَكَ قَاتَلَكَ مُسْتَعِداً وَإِنْ فَارَقَكَ فَارَقَكَ فِرَاقاً يَلِيكَ<sup>(٢)</sup> مِنْهُ النِّقْصُ وَيَلْزُمُكَ مِنْهُ الْعَارُ، مَعَ أَنَّ ذَوِي الرَّأْيِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يُعْلِنُونَ عُقُوبَةَ مَنْ لَمْ يُعْلِنِ ذَنْبَهُ، وَلَكِنْ لِكُلِّ ذَنْبٍ عِنْدَهُمْ عُقُوبَةٌ، فَلِذَنْبِ الْعِلَانِيَةِ عُقُوبَةُ الْعِلَانِيَةِ وَلِذَنْبِ السِّرِّ عُقُوبَةُ السِّرِّ. قَالَ الْأَسَدُ: إِنْ الْمَلِكُ إِذَا عَاقَبَ أَحَدًا عَنْ ظَنَّةٍ<sup>(٣)</sup> ظَنَّهَا مِنْ غَيْرِهِ تَيَقَّنَ بُجْرَمِهِ فَلِنَفْسِهِ عَاقِبَ وَإِيَّاهَا ظَلَمَ.

(١) قُصِصَتْ: قَتَلَ الْقَمْلَةَ بِالظَّفَرِ.

(٢) يَلِيكَ: يَلْحَقُكَ.

(٣) الظَّنَّةُ: التَّهْمَةُ.



قال دمنه: أما إذا كان هذا رأي الملك فلا يَدْخُلَنَّ عليك شربة إلا وأنت مُستَعِدُّ له وإِيَّاكَ أَنْ تُصِيْبَكَ مِنْهُ غِرَّةٌ<sup>(١)</sup> أَوْ غَفْلَةٌ، فَإِنِّي لَا أَحْسَبُ الْمَلِكَ حِينَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ إِلَّا سَيَعْرِفُ أَنَّهُ قَدْ هَمَّ بِعَظِيمَةٍ، وَمِنْ عِلَامَاتِ ذَلِكَ أَنَّكَ تَرَى لَوْنَهُ مُتَغَيِّرًا وَتَرَى أَوْصَالَهُ<sup>(٢)</sup> تُرْعَدُ وَتَرَاهُ مُلْتَفِتًا يَمِينًا وَشِمَالًا وَتَرَاهُ يَهْزُ قَرْنِيهِ فِعْلًا الَّذِي هَمَّ بِالنِّطَاحِ وَالْقِتَالِ. قَالَ الْأَسَدُ: سَاكُونُ مِنْهُ عَلَى حَذَرٍ وَإِنْ رَأَيْتُ مِنْهُ مَا يَدُلُّ عَلَى مَا ذَكَرْتَ عَلِمْتُ أَنَّ مَا فِي أَمْرِهِ شَكٌّ.

فلما فرغ دمنه من تحميل الأسد على الثور وعرف أنه قد وقع في نفسه ما كَانَ يَلْتَمِسُ وَأَنَّ الْأَسَدَ سَيَتَحَذَّرُ الثَّورَ وَيَتَهَيَّأُ لَهُ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ الثَّورَ لِيُغَرِّبَهُ بِالْأَسَدِ، وَأَحَبَّ أَنْ يَكُونَ إِثْبَانُهُ مِنْ قِبَلِ الْأَسَدِ مَخَافَةَ أَنْ يَبْلُغَهُ ذَلِكَ فَيَتَأَذَى بِهِ. فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ: أَلَا آتِي شَرْبَةً فَأَنْظُرَ إِلَى حَالِهِ وَأَمْرِهِ وَأَسْمَعَ كَلَامَهُ لَعَلِّي أَنْ أَظْلِعَ عَلَى سِرِّهِ فَأُظْلِعَ الْمَلِكَ عَلَى ذَلِكَ وَعَلَى مَا يَظْهَرُ لِي مِنْهُ؟ فَأَذِنَ لَهُ الْأَسَدُ فِي ذَلِكَ فَأَنْطَلَقَ فَدَخَلَ عَلَى شَرْبَةٍ كَالْكَيْبِ الْحَزِينِ، فَلَمَّا رَأَى الثَّورُ رَحَبَ بِهِ وَقَالَ: مَا كَانَ سَبَبُ انْقِطَاعِكَ عَنِّي فَإِنِّي لَمْ أَرَكَ مُنْذُ أَيَّامٍ أَسْلَامَةً هِيَ؟ قَالَ دَمْنَةُ: وَمَتَى كَانَ مِنْ أَهْلِ السَّلَامَةِ مَنْ لَا يَمْلِكُ نَفْسَهُ وَأَمْرَهُ بِيَدٍ غَيْرِهِ مِمَّنْ لَا يُوثِقُ بِهِ، وَلَا يَنْفَكُ عَلَى خَطَرٍ وَخَوْفٍ حَتَّى مَا مِنْ سَاعَةٍ تَمُرُّ وَيَأْمَنُ فِيهَا عَلَى نَفْسِهِ. قَالَ شَرْبَةُ: وَمَا الَّذِي حَدَّثَ؟ قَالَ دَمْنَةُ: حَدَّثَ مَا قُدِّرَ وَهُوَ كَائِنٌ، وَمَنْ ذَا الَّذِي غَالَبَ الْقَدَرَ، وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مِنَ الدُّنْيَا جَسِيمًا مِنَ الْأُمُورِ فَلَمْ يَبْطُرْ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي بَلَغَ مِنْهُ فَلَمْ يَغْتَرَّ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي تَبَعَ هَوَاهُ فَلَمْ يَخْسَرْ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي طَلَبَ مِنَ اللَّثَامِ فَلَمْ يُحْرَمْ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي خَالَطَ الْأَشْرَارَ فَسَلِمَ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي صَحِبَ السُّلْطَانَ فَدَامَ لَهُ مِنْهُ الْأَمْنُ وَالْإِحْسَانُ؟ وَلَقَدْ صَدَّقَ الَّذِي قَالَ: مَثَلُ السُّلَاطِينِ فِي قَلَّةِ وَفَائِهِمْ لِمَنْ

(١) الغِرَّة: الغفلة.

(٢) أوصاله: مفاصله.



صَحْبَهُمْ وَسَخَاءِ أَنْفُسِهِمْ بِمَنْ فَقَدُوا مِنْ قُرَنَائِهِمْ كَمَثَلِ الْبَغِيِّ كُلِّمَا فَقَدَتْ  
وَاحِدًا جَاءَ آخَرُ. قَالَ شَتْرَبُهُ: إِنِّي أَسْمَعُ مِنْكَ كَلَامًا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ قَدْ رَابَكَ  
مِنَ الْأَسَدِ رَيْبٌ وَهَالِكٌ<sup>(١)</sup> مِنْهُ أَمْرٌ.

قال دمنه: أَجَلٌ لَقَدْ رَابَنِي مِنْهُ ذَلِكَ وَلَيْسَ هُوَ فِي أَمْرِ نَفْسِي. قَالَ  
شَتْرَبُهُ: فِي نَفْسٍ مَنْ رَابَكَ؟ قَالَ دمنه: قَدْ تَعَلَّمُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَتَعْلَمُ حَقَّكَ  
عَلَيَّ، وَمَا كُنْتُ جَعَلْتُ مِنَ الْعَهْدِ وَالْمِيثَاقِ أَيَّامَ أَرْسَلَنِي الْأَسَدُ إِلَيْكَ، فَلَمْ  
أَجِدْ بُدًّا مِنْ حِفْظِكَ وَإِظْلَاعِكَ عَلَى مَا أَطْلَعْتُ عَلَيْهِ مِمَّا أَخَافُ عَلَيْكَ مِنْهُ.  
قَالَ شَتْرَبُهُ: وَمَا الَّذِي بَلَغَكَ؟ قَالَ دمنه: حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ الصَّدُوقُ الَّذِي لَا  
مِرْيَةَ فِي قَوْلِهِ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ وَجُلَسَائِهِ: قَدْ أَعْجَبَنِي سِمَنُ  
الثَّوْرِ وَلَيْسَ لِي إِلَى حَيَاتِهِ حَاجَةٌ فَأَنَا آكِلُهُ وَمُطْعِمٌ أَصْحَابِي مِنْ لَحْمِهِ، فَلَمَّا  
بَلَغَنِي هَذَا الْقَوْلُ وَعَرَفْتُ غَدْرَهُ وَسُوءَ عَهْدِهِ أَقْبَلْتُ إِلَيْكَ لِأَقْضِيَ حَقَّكَ  
وَتَحْتَالَ أَنْتَ لِأَمْرِكَ.

فَلَمَّا سَمِعَ شَتْرَبُهُ كَلَامَ دمنه وَتَذَكَّرَ مَا كَانَ دمنه جَعَلَ لَهُ مِنَ الْعَهْدِ  
وَالْمِيثَاقِ وَفَكَّرَ فِي أَمْرِ الْأَسَدِ ظَنَّ أَنَّ دمنه قَدْ صَدَقَهُ وَنَصَحَ لَهُ وَرَأَى أَنَّ  
الْأَمْرَ شَيْئًا بِمَا قَالَ دمنه، فَأَهَمَّهُ ذَلِكَ وَقَالَ: مَا كَانَ لِلْأَسَدِ أَنْ يَغْدُرَ بِي وَلَمْ  
آتِ إِلَيْهِ ذَنْبًا وَلَا إِلَى أَحَدٍ مِنْ جُنْدِيهِ مُنْذُ صَحِبْتُهُ وَلَا أَظُنُّ الْأَسَدَ إِلَّا قَدْ حُمِلَ  
عَلَيَّ بِالْكَذِبِ وَشُبِّهَ عَلَيَّ<sup>(٢)</sup> أَمْرِي فَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ صَحِبَهُ قَوْمٌ سُوءٍ وَجَرَّبَ مِنْهُمْ  
الْكَذِبَ وَأُمُورًا تُصَدِّقُ عِنْدَهُ مَا بَلَغَهُ مِنْ غَيْرِهِمْ، فَإِنَّ صُحْبَةَ الْأَشْرَارِ رَيْبًا  
أُورِثَتْ صَاحِبَهَا سُوءَ ظَنٍّ بِالْأَخْيَارِ وَحَمَلَتْهُ تَجْرِبَتُهُ عَلَى الْخَطِإِ كَخَطِإِ الْبَطَّةِ  
الَّتِي زَعَمُوا أَنَّهَا رَأَتْ فِي الْمَاءِ ضَوْءَ كَوْكَبٍ فَظَنَّتْهُ سَمَكَةً فَحَاوَلَتْ أَنْ  
تَصِيدَهَا، فَلَمَّا جَرَّبَتْ ذَلِكَ مِرَارًا عَلِمَتْ أَنَّهُ لَيْسَ بِشَيْءٍ يَصَادُ فَتَرَكَتْهُ، ثُمَّ

(١) هالك: أخافك وأفزحك.

(٢) شبه عليه: التبس عليه.

رأث من غدٍ ذلك اليوم سَمَكَةً فظننت أنها مثلُ الذي رآته بالأمس فتركها ولم تطلب صيدها.

«فإن كان الأسد بلغه عني كَذِبٌ فصدقه عليَّ وسمعه فيَّ فما جرى على غيري يجري عليَّ، وإن كان لم يبلغه شيءٌ وأراد السوء بي من غيرِ عِلَّةٍ فإن ذلك لِمَن أعجب الأمور. وقد كان يقال إنَّ من العَجَب أن يطلب الرجلُ رضا صاحبه ولا يرضى.

وأعجب من ذلك أن يلتمس رضاُ فيسخط، فإذا كانت المَوجِدَةُ<sup>(١)</sup> عن عِلَّةٍ كان الرضا مَوجُوداً والعفو مأمولاً، وإذا كانت عن غيرِ عِلَّةٍ انقطع الرجاء، لأن العِلَّةَ إذا كانت المَوجِدَةُ في وُرودها كان الرضا مأمولاً في صدورها<sup>(٢)</sup>، وقد نظرتُ فلا أعلمُ بيني وبين الأسدِ جرماً ولا صغيرَ ذنبٍ ولا كبيرةً، ولعمري ما يستطيعُ أحدٌ أطلَّ ضُخْبَةَ صاحبٍ أن يخترسَ في كلِّ شيءٍ من أمره ولا يتحفَّظَ من التيقُّظِ ألا يكون منه صغيرةٌ ولا كبيرةٌ يكرهها صاحبه، ولكنَّ الرجلَ ذا العقلِ والوفاءِ إذا سقطَ عنده صاحبه سقطتْ نظره فيها وعرفَ قدرَ مبلغِ خطيئه عمداً كان أو خطأً، ثم ينظرُ هل في الصَّفحِ عنه أمرٌ يُخافُ ضرره وشيئه فلا يؤاخذُ صاحبه بشيءٍ يجدُ فيه إلى الصَّفحِ عنه سبيلاً.

«فإن كان الأسدُ قد اعتقدَ عليَّ ذنباً، فلستُ أعلمُهُ إلا أنني خالفتُهُ في بعضِ رأيهِ بطراً مني ونصيحةً له فعساه يكونُ قد أنزلَ أمري على الجرأةِ عليه والمُخالفةِ له. ولا أجِدُ لي في هذا المحضَرِ إثماً ما، لأنني لم أخالفهُ في شيءٍ إلا ما قد نذرَ من مُخالفةِ الرُّشدِ والمنفعةِ والدينِ، ولم أجاهزْ بشيءٍ من ذلك على رؤوسِ جندهِ وعند أصحابِهِ ولكن كُنْتُ أخلو به وأكلُّمهُ سراً كلامَ الهائبِ الموقرِ، وعلمتُ أنه من التمسَ الرُّخصَ من الإخوانِ عند

(١) المَوجِدَةُ: الغضب.

(٢) الصدور: الرجوع.

المُشاوَرَة وَمِنْ الْأَطِبَّاءِ عِنْدَ الْمَرَضِ وَمِنْ الْفُقَهَاءِ عِنْدَ الشُّبْهَةِ فَقَدْ أَخْطَأَ مَنَافِعَ الرَّأْيِ وَازْدَادَ فِيهَا وَقَعَ فِيهِ مِنْ ذَلِكَ تَوَرُّطًا وَحَمَلَ الْوِزَرَ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ هَذَا فَعَسَى أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ مِنْ بَعْضِ سَكَرَاتِ السُّلْطَانِ فَإِنَّ مُصَاحَبَةَ السُّلْطَانِ خَطِرَةٌ وَإِنْ صَوِّحَبَ بِالسَّلَامَةِ وَالثِّقَةِ وَالْمَوَدَّةِ وَحُسْنِ الصُّحْبَةِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ هَذَا وَلَا هَذَا فَهُوَ إِذَا مِنْ مَوَاقِعِ الْقَضَاءِ وَالْقَدْرِ الَّذِي لَا يُدْفَعُ، وَالْقَدَرُ هُوَ الَّذِي يَسْلُبُ الْأَسَدَ قُوَّتَهُ وَشِدَّتَهُ وَيُدْخِلُهُ الْقَبْرَ، وَهُوَ الَّذِي يَحْمِلُ الرَّجُلَ الضَّعِيفَ عَلَى ظَهْرِ الْفِيلِ الْمُغْتَلِمِ، وَهُوَ الَّذِي يُسَلِّطُ عَلَى الْحَيَّةِ ذَاتِ الْحُمَةِ<sup>(١)</sup> مَنْ يَنْزِعُ حُمَتَهَا وَيَلْعَبُ بِهَا، وَهُوَ الَّذِي يُحَزِّمُ الْعَاجِزَ وَيُثَبِّطُ الشَّهْمَ وَيُوسِّعُ عَلَى الْمُقْتِرِ<sup>(٢)</sup> وَيُشْجِعُ الْجَبَانَ وَيُجَبِّنُ الشُّجَاعَ عِنْدَمَا تَغْتَرِيهِ الْمَقَادِيرُ مِنَ الْعِلَلِ الَّتِي وَضِعَتْ عَلَيْهَا الْأَقْدَارُ.

قَالَ دِمْنَةُ: إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَيْسَتْ مِنْ تَحْمِيلِ الْأَشْرَارِ وَلَا سَكْرَةِ السُّلْطَانِ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ، وَلَكِنَّهَا الْغَدْرُ وَالْفُجُورُ مِنْهُ فَإِنَّهُ فَاجِرٌ خَوَّانٌ غَدَّارٌ، طَعَامُهُ حَلَاوَةٌ، وَآخِرُهُ سُمٌّ مُمِيتٌ، قَالَ شَتْرَبَةُ: فَأَرَانِي قَدْ اسْتَلْذَذْتُ الْحَلَاوَةَ إِذْ ذُقْتُهَا وَقَدْ انْتَهَيْتُ إِلَى آخِرِهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ وَلَوْلَا الْحَيْنُ<sup>(٣)</sup> مَا كَانَ مُقَامِي عِنْدَ الْأَسَدِ وَهُوَ آكِلٌ لَحْمٍ وَأَنَا آكِلٌ عُشْبٍ فَأَنَا فِي هَذِهِ الْوَرَطَةِ كَالنَّحْلَةِ الَّتِي تَجْلِسُ عَلَى نَوْرِ النَّيْلُوفَرِ<sup>(٤)</sup> إِذْ تَسْتَلْذُ رِيحَهُ وَطَعْمَهُ فَتَحْبِسُهَا تِلْكَ اللَّذَّةُ، فَإِذَا جَاءَ اللَّيْلُ يَنْضَمُّ عَلَيْهَا، فَتَتَلَجَّلَجُ<sup>(٥)</sup> فِيهَا وَتَمُوتُ، وَمَنْ لَمْ يَرْضَ مِنَ الدُّنْيَا بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَطَمَحَتْ عَيْنُهُ إِلَى مَا سِوَى ذَلِكَ وَلَمْ يَتَخَوَّفْ عَاقِبَتَهَا كَانَ كَالذَّبَابِ الَّذِي لَا يَرْضَى بِالشَّجَرِ وَالرِّيَّاحِينَ وَلَا يُقْنِعُهُ ذَلِكَ حَتَّى

(١) الْحُمَةُ: السَّم.

(٢) الْمُقْتِرُ: الْفَقِيرُ.

(٣) الْحَيْنُ: الْهَلَاكُ.

(٤) النُّورُ: الزَّهْرُ. النَّيْلُوفَرُ، وَيُقَالُ النَّيْنُوفَرُ، ضَرْبٌ مِنَ النَّبَاتِ يَنْبِتُ فِي الْمِيَاهِ الرَّائِكَةِ.

(٥) التَّلَجَّلَجُ: التَّرَدُّدُ.



يطلب الماء الذي يسيل من أذن الفيل فيضربه الفيل بأذانه فيهلكه، ومن يبدل وده ونصيحته لمن يشكره فهو كمن يبدل في السباح ومن يشر على المزعج فهو كمن يشاور الميت أو يسار الأصم.

قال دمنة: دغ عنك هذا الكلام وأختل لنفسك، قال شربة: بأي شيء أختل لنفسي إذا أراد الأسد أكلي مع ما عرفتني من رأي الأسد وسوء أخلاقه، وأعلم أنه لو لم يرذ بي إلا خيراً، ثم أراد أصحابه بمكرهم وفجورهم هلاكي لقدروا على ذلك، فإنه إذا اجتمع المكرة الظلمة على البريء الصحيح كانوا خلقاء أن يهلكوه وإن كانوا ضعفاء وهو قوي، كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل حين اجتمعوا عليه بالمكر والخديعة والخيانة. قال دمنة: وكيف كان ذلك؟

### [ومن الغباء ماقتل]

قال شربة: زعموا أن أسداً كان في أجمة مجاورة لطريق من طرق الناس وكان له أصحاب ثلاثة ذئب وغراب وابن آوى، وأن رعاة مروا بذلك الطريق ومعهم جمال. فتخلف منها جمل فدخل تلك الأجمة حتى انتهى إلى الأسد فقال له الأسد: من أين أقبلت؟ قال: من موضع كذا. قال: فما حاجتك؟ قال: ما يأمرني به الملك. قال: تقيم عندنا في السعة والأمن والخضب. فأقام الأسد والجمل معه زمناً طويلاً، ثم إن الأسد مضى في بعض الأيام لطلب الصيد، فلقي فيلاً عظيماً فقاتله قتالاً شديداً وأفلت منه مثقلاً مثخناً بالجراح يسيل منه الدم وقد خدشه الفيل بأنيايه، فلما وصل إلى مكانه وقع لا يستطيع حراكاً ولا يقدر على طلب الصيد. فلبث الذئب والغراب وابن آوى أياماً لا يجدون طعاماً لأنهم كانوا يأكلون من فضلات الأسد وطعامه، فأصابهم جوع شديد وهزال وعرف الأسد ذلك منهم فقال: لقد جهدتم واختجتم إلى ما تأكلون. فقالوا: لا تهمن أنفسنا، لكننا نرى



الملك على ما نراه فليتنا نجد ما يأكله ويُضِلُّه. قال الأسد: ما أشك في نصيحتكم ولكن انتشروا لعلكم تُصيَّبون صيداً فأكسبكم ونفسي منه. فخرج الذئب والغراب وابن آوى من عند الأسد فتتحووا ناحيةً واتَّمروا<sup>(١)</sup> فيما بينهم فقالوا: ما لنا ولهذا آكل العُشب<sup>(٢)</sup> الذي ليس شأنه من شأننا ولا رأيه من رأينا، ألا نُزَيِّنُ للأسد فيأكله ويُطعمنا من لحمه. قال ابن آوى: هذا ممَّا لا نستطيع ذكره للأسد لأنه قد أمَّنَ الجملَ وجعلَ له من ذمِّه عهداً. قال الغراب: أنا أكفيكم أمر الأسد.

ثم انطلق فدخل عليه فقال له الأسد: هل أصبت شيئاً؟ قال الغراب: إنما يُصيَّب مَنْ يَسْعَى وَيُبْصِرُ، ونحن لا سعي لنا ولا بصر لما بنا من الجوع، ولكن قد وُفِّقنا لرأيٍ واجتمعنا عليه إن وافقنا الملك فنحن له مُجبيون.

قال الأسد: وما ذاك؟ قال الغراب: هذا الجمل آكل العُشب المُتَمَرِّغُ بيننا من غير منفعة لنا منه ولا ردَّ عائدة ولا عمل يُعقبُ مصلحةً. فلما سمع الأسد ذلك غضب وقال: ما أخطأ رأيك وما أعجزَ مقالك وأبعدك عن الوفاء والرَّحمة، وما كنتَ حقيقاً أن تجترىء عليَّ بهذه المقالة وتُستقبلني بهذا الخطاب مع ما علمت أن قد أمَّنتُ الجملَ وجعلتُ له من ذمِّتي، أو لم يبلغك أنه لم يتصدَّق مُتصدِّقٌ بصدقة هي أعظم أجراً ممَّن آمنَ نفساً خائفةً وحقنَ دماً مهدوراً، وقد آمنته ولست بغادر به.

قال الغراب: إني لأعرف ما يقول الملك ولكن النفس الواحدة يُفتدى بها أهل المضر وأهل المِصر فداء الملك، وقد نزلت بالملك الحاجة وأنا أجعل له من ذمته مخرجاً، على ألا يتكلف الملك ذلك، ولا يليه بنفسه ولا

(١) الاتِّمار: التشاور.

(٢) يريدون به الجمل.

يَأْمُرُ بِهِ أَحَدًا، وَلَكِنَّا نَحْتَالُ بِحِيلَةٍ لَنَا وَلَهُ فِيهَا إِصْلَاحٌ وَظَفَرٌ. فَسَكَتَ الْأَسَدُ مِنْ جَوَابِ الْغُرَابِ عَنْ هَذَا الْخَطَابِ. فَلَمَّا عَرَفَ الْغُرَابُ إِقْرَارَ الْأَسَدِ أَتَى صَاحِبِيَّ فَقَالَ لَهْمَا: قَدْ كَلَّمْتُ الْأَسَدَ فِي أَكْلِهِ الْجَمَلَ عَلَى أَنْ نَجْتَمَعَ نَحْنُ وَالْجَمَلُ عِنْدَ الْأَسَدِ فَتَذْكُرُ مَا أَصَابَهُ وَنَتَوَجَّعُ لَهُ اهْتِمَامًا مِنَّا بِأَمْرِهِ وَجِرْصًا عَلَى صَلَاحِهِ، وَيَعْرِضُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا نَفْسَهُ عَلَيْهِ لِأَكْلِهِ فَيَرُدُّ الْآخِرَانِ عَلَيْهِ وَيُسْفِهَانِ رَأْيَهُ وَيُبَيِّنَانِ الضَّرَرَ فِي أَكْلِهِ فَإِذَا فَعَلْنَا ذَلِكَ سَلِمْنَا كُلُّنَا وَرَضِيَ الْأَسَدُ عَنَّا.

فَفَعَلُوا ذَلِكَ وَتَقَدَّمُوا إِلَى الْأَسَدِ، فَقَالَ الْغُرَابُ: قَدْ اخْتَجَتِ أَيُّهَا الْمَلِكُ! إِلَى مَا يَقْوِيكَ وَنَحْنُ أَحَقُّ أَنْ نَهَبَ أَنْفُسَنَا لَكَ فَإِنَّا بِكَ نَعِيشُ، فَإِذَا هَلَكْتَ فَلَيْسَ لِأَحَدٍ مِنَّا بَقَاءٌ بَعْدَكَ وَلَا لَنَا فِي الْحَيَاةِ مِنْ خَيْرَةٍ فَلْيَأْكُلْنِي الْمَلِكُ فَقَدْ طَبْتُ بِذَلِكَ نَفْسًا. فَأَجَابَهُ الذَّنْبُ وَابْنُ آوَى: أَنْ اسْكُتْ فَلَا خَيْرَ لِلْمَلِكِ فِي أَكْلِكَ وَلَيْسَ فِيكَ شَيْعٌ. قَالَ ابْنُ آوَى: لَكِنْ أَنَا أَشْبَعُ الْمَلِكَ فَلْيَأْكُلْنِي فَقَدْ رَضِيتُ بِذَلِكَ وَطَبْتُ عَنْهُ نَفْسًا. فَرَدَّ عَلَيْهِ الذَّنْبُ وَالْغُرَابُ بِقَوْلِهِمَا: إِنَّكَ لَمُتَنُّ قَدِيرٌ.

قَالَ الذَّنْبُ: إِنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ فَلْيَأْكُلْنِي الْمَلِكُ فَقَدْ سَمَحْتُ بِذَلِكَ وَطَبْتُ عَنْهُ نَفْسًا. فَأَعْتَرَضَهُ الْغُرَابُ وَابْنُ آوَى وَقَالَا: قَدْ قَالَتِ الْأَطْبَاءُ مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ ذَنْبٍ. فَظَنَّ الْجَمَلُ أَنَّهُ إِذَا عَرَضَ نَفْسَهُ عَلَى الْأَكْلِ التَّمَسُّوا لَهُ عَذْرًا كَمَا التَّمَسَّ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ الْأَعْدَارَ فَيَسْلَمُ وَيَرْضَى الْأَسَدُ عَنْهُ بِذَلِكَ وَيَنْجُو مِنَ الْمَهَالِكِ، فَقَالَ: لَكِنْ أَنَا فِيَّ لِلْمَلِكِ شَيْعٌ وَرِيٌّ وَلَحْمِي طَيِّبٌ هَنِيءٌ وَيَطْنِي نَظِيفٌ فَلْيَأْكُلْنِي الْمَلِكُ وَيُطْعِمَ أَصْحَابَهُ وَخَدَمَهُ فَقَدْ رَضِيتُ بِذَلِكَ وَطَابَتْ نَفْسِي عَنْهُ وَسَمَحْتُ بِهِ. فَقَالَ الذَّنْبُ وَابْنُ آوَى وَالْغُرَابُ: لَقَدْ صَدَقَ الْجَمَلُ وَكَرُمُ وَقَالَ مَا عَرَفَ، ثُمَّ إِنَّهُمْ وَثَبُوا عَلَيْهِ فَمَزَّقُوهُ.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه إن كان أصحاب الأسد قد اجتمعوا على هلاكى فإنى لست أقدر أن أمتنع منهم ولا أحترس، وإن كان رأى الأسد لى على غير ما هم عليه من الرأى فيى، فإن ذلك لا ينفعنى ولا يغنى عني شيئاً، وقد يقال: خير السلاطين من عدل في الناس، ولو أن الأسد لم يكن في نفسه لى إلا الخير والرحمة لغيرته كثرة الأقاويل فإنها إذا كثرت لم تلبث دون أن تذهب الرقة والرافة، ألا ترى أن الماء ليس كالقول وأن الحجر أشد من الإنسان، فالماء إذا دام انحدره على الحجر لم يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه، وكذلك القول في الإنسان.

قال دمنة: فماذا تريد أن تصنع الآن؟ قال شتربة: ما أرى إلا الاجتهاد والمجاهدة بالقتال فإنه ليس للمصلي في صلاته ولا للمتصدق في صدقته ولا للورع في ورعه من الأجر ما للمجاهد عن نفسه إذا كانت مجاهدته على الحق.

قال دمنة: لا ينبغي لأحد أن يخاطر بنفسه وهو يستطيع غير ذلك، ولكن ذا الرأى جاعل القتال آخر الحيل وبأدى قبل ذلك بما استطاع من رفق وتمحل<sup>(١)</sup>، وقد قيل: لا تحقرن العدو الضعيف المهين ولا سيما إذا كان ذا حيلة ويقدر على الأعوان، فكيف بالأسد على جرائته وشدته، فإن من حقر عدوه لضعفه أصابه ما أصاب وكيل البحر من الطيطوى، قال شتربة: وكيف كان ذلك؟

### [قصة وكيل البحر والطيطوى]

قال دمنة: زعموا أن طائراً من طيور البحر يقال له الطيطوى كان وطنه على ساحل البحر ومعه زوجة له، فلما جاء أوان تفريخهما قالت الأنثى

(١) التحل: الاحتيال.

لِلذِّكْرِ: لَوْ أَلْتَمَسْنَا مَكَانًا حَرِيزًا<sup>(١)</sup> نَفَرَّخُ فِيهِ فَإِنِّي أَخْشَى مِنْ وَكِيلِ الْبَحْرِ إِذَا مَدَّ الْمَاءُ أَنْ يَذْهَبَ بِفِرَاحِنَا. فَقَالَ لَهَا: أَفْرِخِي فِي مَكَانِكَ فَإِنَّهُ مُوَافِقٌ لَنَا وَالْمَاءُ وَالزَّهَرُ مَنَا قَرِيبٌ. قَالَتْ لَهُ: يَا غَافِلُ! لِيَحْسُنَ نَظْرُكَ فَإِنِّي أَخَافُ وَكِيلَ الْبَحْرِ أَنْ يَذْهَبَ بِفِرَاحِنَا. فَقَالَ لَهَا: أَفْرِخِي مَكَانَكَ فَإِنَّهُ لَا يَفْعَلُ ذَلِكَ. فَقَالَتْ لَهُ: مَا أَشَدَّ تَعَثُّتَكَ! أَمَا تَذْكُرُ وَعِيدَهُ وَتَهْدُهُ إِيَّاكَ؟ أَلَا تَعْرِفُ نَفْسَكَ وَقَدْرَكَ؟ فَأَبَى أَنْ يُطِيعَهَا. فَلَمَّا أَكْثَرَتْ عَلَيْهِ وَلَمْ يَسْمَعْ قَوْلَهَا قَالَتْ لَهُ: إِنَّ مِنْ لَمْ يَسْمَعْ قَوْلَ النَّاصِحِ يُصِيبُهُ مَا أَصَابَ السُّلْخَفَاءَ حِينَ لَمْ تَسْمَعْ قَوْلَ الْبَطَّيْنِ، قَالَ الذَّكْرُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [السُّلْخَفَاءُ الْحَمَقَاءُ]

قَالَتِ الْأُنْثَى: زَعَمُوا أَنَّ غَدِيرًا كَانَ عِنْدَهُ عُشْبٌ وَكَانَ فِيهِ بَطَّانٍ وَكَانَ فِي الْغَدِيرِ سُلْخَفَاءٌ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْبَطَّيْنِ مَوَدَّةٌ وَصَدَاقَةٌ، فَاتَّفَقَ أَنْ غِيضَ ذَلِكَ الْمَاءُ فَجَاءَتِ الْبَطَّانُ لَوْدَاعِ السُّلْخَفَاءِ وَقَالَتَا: السَّلَامُ عَلَيْكَ فَإِنَّا ذَاهِبَتَانِ عَنْ هَذَا الْمَكَانِ لِأَجْلِ نُقْصَانِ الْمَاءِ عَنْهُ. فَقَالَتْ: إِنَّمَا يَبِينُ نُقْصَانُ الْمَاءِ عَلَى مِثْلِي فَإِنِّي كَأَنِّي السَّفِينَةُ لَا أَقْدِرُ عَلَى الْعَيْشِ إِلَّا بِالْمَاءِ، فَأَمَّا أَنْتُمَا فَتَقْدِرَانِ عَلَى الْعَيْشِ حَيْثُ كُنْتُمَا، فَادْهَبَا بِي مَعَكُمْ.

قَالَتَا لَهَا: نَعَمْ، قَالَتْ: كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى حَمْلِي؟ قَالَتَا نَأْخُذُ بِطَرْفِي عُودٍ وَتَقْبِضِينَ بِفِيكَ عَلَى وَسْطِهِ وَنَطِيرُ بِكَ فِي الْجَوِّ، وَإِيَّاكَ إِذَا سَمِعْتَ النَّاسَ يَتَكَلَّمُونَ أَنْ تَنْطِقِي. ثُمَّ أَخَذَتَاهَا فَطَارَتَا بِهَا فِي الْجَوِّ فَقَالَ النَّاسُ: عَجَبٌ سُلْخَفَاءٌ بَيْنَ بَطَّيْنٍ قَدْ حَمَلَتَاهَا. فَلَمَّا سَمِعَتْ ذَلِكَ قَالَتْ: فَقَا اللَّهُ أَعَيْنُكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ. فَلَمَّا فَتَحَتْ فَاها بِالنَّطْقِ وَقَعَتْ عَلَى الْأَرْضِ فَمَاتَتْ.

قَالَ الذَّكْرُ: قَدْ سَمِعْتُ مَقَالَتَكَ فَلَا تَخَافِي وَكِيلَ الْبَحْرِ... فَلَمَّا مَدَّ

(١) حَرِيزًا: حَصِينًا.



الماء ذهب بفراخيهما، قالت الأنثى: قد عرفتُ في بدء الأمر أن هذا كائنٌ، قال الذكر: سوف أنتقمُ منه. ثم مضى إلى جماعة الطير، فقال لهن: إنكن أخواتي وثقاتي فأعنيني. قلن: ماذا تريد أن نفعل؟ قال: تجتمعن وتذهبن معي إلى سائر الطير فنشكو إليهن ما لقيتُ من وكيل البحر ونقول لهن إنكن طيرٌ مثلنا فأعننا. فقالت له جماعة الطير: إن العنقاء هي سيدتنا ومليكتنا فأذهب بنا إليها حتى نصبح بها، فتظهر لنا فنشكو إليها ما نالك من وكيل البحر ونسألها أن تنتقم لنا منه بقوة ملكها. ثم إنهن ذهبن مع الطيطوى فاستعثن إليها وصحن بها فترأت لهن فأخبرنها بقصتهن وسألنها أن تصير معهن إلى محاربة وكيل البحر، فأجابتهن إلى ذلك، فلما علم وكيل البحر أن العنقاء قصدته في جماعة الطير خاف من محاربة ملك لا طاقة له به فرد فراخ الطيطوى وصالحه فرجعت العنقاء عنه.

وإنما حدثتكَ بهذا الحديث لتعلم أن القتال مع الأسد لا أراه لك رأياً. قال شترية: فما أنا بمقاتل الأسد ولا ناصب له العداوة سراً ولا علانية ولا متغير له عما كنت عليه حتى يئدو لي منه ما أتخوف فأغالبه... فكره دمنه قوله وعلم أن الأسد إن لم ير من الثور العلامات التي كان ذكرها له اتهمه وأساء به الظن.

فقال دمنه لشترية: اذهب إلى الأسد فستعرف حين ينظر إليك ما يريد منك. قال شترية: وكيف أعرف ذلك؟ قال دمنه: سترى الأسد حين تدخل مقعياً<sup>(١)</sup> على ذنبه رافعاً صدره إليك ماداً بصره نحوك قد صرأ أذنيه وفغر فاه واستوى للوثبة، قال شترية: إن رأيت هذه العلامات من الأسد عرفت صدقك في قولك.

(١) مقعياً: من اقعى إقعاء إذا الصق اليته بالأرض ونصب ساقيه ووضع يديه على الأرض كجلوس الكلب.

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ لَمَّا فَرَغَ مِنْ تَحْمِيلِ الْأَسَدِ عَلَى الثَّوْرِ وَالثَّوْرِ عَلَى الْأَسَدِ تَوَجَّهَ إِلَى كَلِيلَةَ، فَلَمَّا التَّقْيَا قَالَ كَلِيلَةُ: إِلَامَ انْتَهَى عَمَلُكَ الَّذِي كُنْتَ فِيهِ؟ قَالَ دِمْنَةُ: قَرِيبٌ مِنَ الْقَرَاغِ عَلَى مَا أَحْبُّ وَتُحِبُّ. ثُمَّ إِنَّ كَلِيلَةَ وَدِمْنَةَ انْطَلَقَا جَمِيعاً لِيَخْضُرَا قِتَالَ الْأَسَدِ وَالثَّوْرِ وَيَنْظُرَا مَا يَجْرِي بَيْنَهُمَا وَيُعَايِنَا مَا يُوُولُ إِلَيْهِ أَمْرُهُمَا، وَجَاءَ شَتْرَبَةُ فَدَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَرَأَهُ مُقْعِيّاً كَمَا وَصَفَهُ لَهُ دِمْنَةُ، فَقَالَ مَا صَاحِبُ السُّلْطَانِ إِلَّا كَصَاحِبِ الْحَيَّةِ الَّتِي فِي صَدْرِهِ لَا يَذْرِي مَتَى تَهِيْجُ بِهِ، ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ نَظَرَ إِلَى الثَّوْرِ فَرَأَى الدَّلَالَاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا لَهُ دِمْنَةُ فَلَمْ يَشُكَّ أَنَّهُ جَاءَ لِقِتَالِهِ فَوَائِبُهُ وَنَشَأَ بَيْنَهُمَا الْحَرْبُ وَاشْتَدَّ قِتَالُ الثَّوْرِ وَالْأَسَدِ وَطَالَ وَسَالَتْ بَيْنَهُمَا الدَّمَاءُ، فَلَمَّا رَأَى كَلِيلَةُ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ بَلَغَ مِنْهُ مَا بَلَغَ قَالَ لَدِمْنَةَ: إِنَّمَا السُّلْطَانُ بِأَصْحَابِهِ وَالْبَحْرُ بِأَمْوَاجِهِ، وَمَا عِظْتِي وَتَأْدِيبِي إِيَّاكَ إِلَّا كَمَا قَالَ الرَّجُلُ لِلظَّائِرِ: لَا تَلْتَمِسْ تَقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ وَلَا تُعَالِجْ تَأْدِيبَ مَا لَا يَتَأَدَّبُ. قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [حوار القردة واليراعة]

قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ جَمَاعَةً مِنَ الْقِرْدَةِ كَانُوا سُكَاناً فِي جَبَلٍ، فَالْتَمَسُوا فِي لَيْلَةٍ بَارِدَةٍ ذَاتِ رِيَّاحٍ وَأَمْطَارٍ نَاراً فَلَمْ يَجِدُوا، فَرَأَوْا يِرَاعَةً<sup>(١)</sup> تَطِيرُ كَأَنَّهَا شَرَارَةٌ نَارٍ فَظَنُّوْهَا نَاراً وَجَمَعُوا حَطَباً كَثِيراً فَأَلْقَوْهُ عَلَيْهَا، وَجَعَلُوا يَنْفُخُونَ طَمَعاً فِي أَنْ يُوقِدُوا نَاراً يَصْطَلُّونَ<sup>(٢)</sup> بِهَا مِنَ الْبَرْدِ، وَكَانَ قَرِيباً مِنْهُمْ طَائِرٌ عَلَى شَجَرَةٍ يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ وَيَنْظُرُ إِلَيْهِمْ وَقَدْ رَأَى مَا صَنَعُوا فَجَعَلَ يُنَادِيهِمْ وَيَقُولُ: لَا تَتَّعَبُوا فَإِنَّ الَّذِي رَأَيْتُمْهُ لَيْسَ بِنَارٍ، فَلَمَّا طَالَ عَلَيْهِ ذَلِكَ عَزَمَ عَلَى الْقُرْبِ مِنْهُمْ لِيَنْتَهِاهُمْ عَمَّا هُمْ فِيهِ، فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ فَعَرَفَ مَا عَزَمَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ: لَا تَلْتَمِسْ تَقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ، فَإِنَّ الْحَجَرَ الْمَانِعَ<sup>(٣)</sup> الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ لَا

(١) اليراعة: ذبابة تطير بالليل كأنها نار.

(٢) يصطلون: يستدفئون.

(٣) المانع: الصلب.

تُجَرَّبُ عَلَيْهِ السُّيُوفُ وَالْعُودَ الَّذِي لَا يَنْحِنِي لَا تُعْمَلُ مِنْهُ الْقَوْسُ فَلَا تَتَّعِبُ.  
فَأَبَى الطَّائِرُ أَنْ يُطِيعَهُ وَتَقَدَّمَ إِلَى الْقِرْدَةِ لِيُعْرِفَهُمْ أَنَّ الْبِرَاعَةَ لَيْسَتْ بِنَارٍ فَتَنَاوَلَهُ  
بَعْضُ الْقِرْدَةِ، فَضَرَبَ بِهِ الْأَرْضَ فَمَاتَ، فَهَذَا مِثْلُكَ مَعِيَ فِي ذَلِكَ، ثُمَّ قَدْ  
غَلَبَ عَلَيْكَ الْخَبُّ وَالْفُجُورُ وَهُمَا خَلَّتَا سُوءَ وَالْخَبُّ شَرُّهُمَا عَاقِبَةً، وَلِهَذَا  
مِثْلُ، قَالَ دَمْنَةُ: وَمَا ذَلِكَ الْمِثْلُ؟

### [قصة الخب والمغفل]

قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ خَبًّا<sup>(١)</sup> وَمُغْفَلًا اشْتَرَكَا فِي تِجَارَةٍ وَسَافَرَا، فَبَيْنَمَا  
هُمَا فِي الطَّرِيقِ تَخَلَّفَ الْمُغْفَلُ لِبَعْضِ حَاجَتِهِ فَوَجَدَ كَيْسًا فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ  
فَأَخَذَهُ، فَأَحْسَرَ بِهِ الْخَبُّ فَرَجَعَا إِلَى بِلَدِهِمَا حَتَّى إِذَا دَنَوْا مِنَ الْمَدِينَةِ قَعَدَا  
لِاقْتِسَامِ الْمَالِ، فَقَالَ الْمُغْفَلُ: خُذْ نِصْفَهُ وَأَعْطِنِي نِصْفَهُ. وَكَانَ الْخَبُّ قَدْ  
قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَذْهَبَ بِالْأَلْفِ جَمِيعِهِ. فَقَالَ لَهُ: لَا، نَقْتَسِمُ فَإِنَّ الشَّرِكَةَ  
وَالْمُفَاوِضَةَ أَقْرَبُ إِلَى الصِّفَاءِ وَالْمُخَالَطَةِ وَلَكِنْ آخُذْ نَفَقَةً وَتَأْخُذْ مِثْلَهَا وَنَذْفِنِ  
الْبَاقِي فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَهُوَ مَكَانٌ حَرِيرٌ، فَإِذَا اخْتَجْنَا جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ  
فَنَأْخُذُ حَاجَتَنَا مِنْهُ وَلَا يَعْلَمُ بِمَوْضِعِنَا أَحَدٌ. فَأَخَذَا مِنْهُ يَسِيرًا وَدَفَنَا الْبَاقِي فِي  
أَصْلِ دَوْحَةٍ<sup>(٢)</sup> وَدَخَلَا الْبَلَدَ، ثُمَّ إِنَّ الْخَبَّ خَالَفَ الْمُغْفَلَ إِلَى الدَّنَانِيرِ فَأَخَذَهَا  
وَسَوَّى الْأَرْضَ كَمَا كَانَتْ، وَجَاءَ الْمُغْفَلُ بَعْدَ ذَلِكَ بِأَشْهُرٍ، فَقَالَ لِلْخَبِّ قَدْ  
اخْتَجْتُ إِلَى نَفَقَةٍ فَاَنْطَلِقْ بِنَا نَأْخُذْ حَاجَتَنَا.

فَقَامَ الْخَبُّ مَعَهُ وَذَهَبَا إِلَى الْمَكَانِ فَحَفَرَا فَلَمْ يَجِدَا شَيْئًا، فَأَقْبَلَ الْخَبُّ  
عَلَى وَجْهِهِ يَلْطِمُهُ وَيَقُولُ: لَا تَغْتَرَّ بِصُخْبَةِ صَاحِبٍ، خَالَفْتَنِي إِلَى الدَّنَانِيرِ  
فَأَخَذْتَهَا، فَجَعَلَ الْمُغْفَلُ يَحْلِفُ وَيَلْعَنُ آخِذَهَا وَلَا يَزْدَادُ الْخَبُّ إِلَّا شِدَّةً فِي  
اللَّظْمِ وَقَالَ: مَا أَخَذَهَا غَيْرُكَ وَهَلْ شَعُرْتُ بِهَا أَحَدٌ سِوَاكَ، ثُمَّ طَالَ ذَلِكَ

(١) الْخَبُّ بِالْفَتْحِ الْمَخَادَعُ.

(٢) الدَّوْحَةُ: الشَّجَرَةُ الْعَظِيمَةُ جَمْعُهَا دُوحٌ.



بينهما فترافعا إلى القاضي فأقتصر القاضي قصتهما<sup>(١)</sup> فأدعى الخب أن المغفل أخذها، وجحد المغفل، فقال للخب: ألك على دعواك بينة؟ قال: نعم الشجرة التي كانت الدنانير عندها تشهد لي أن المغفل أخذها، وكان الخب قد أمر أباه أن يذهب فيتواري في الشجرة بحيث إذا سئلت أجاب، فذهب أبو الخب فدخل جوف الشجرة، ثم إن القاضي لما سمع ذلك من الخب أكبره<sup>(٢)</sup> وأنطلق هو وأصحابه والخب والمغفل معه حتى وافى الشجرة فسألها عن الخبر، فقال الشيخ من جوفها: نعم المغفل أخذها، فلما سمع القاضي ذلك اشتد تعصبه فدعا بحطب وأمر أن تحرق الشجرة فأضرمته حولها النيران، فاستغاث أبو الخب عند ذلك، فأخرج وقد أشرف على الهلاك فسأله القاضي عن القصة فأخبره بالخبر فأوقع بالخب ضرباً وبأبيه صفعاً وأركبه مشهوراً وغرم الخب الدنانير<sup>(٣)</sup> فأخذها وأعطاه المغفل.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الخب والخديعة ربما كان صاحبهما هو المغبون، وإنك يا دمنة جامع للخب والخديعة والفجور، وإني أخشى عليك ثمرة عمالك مع أنك لست بناج من العقوبة لأنك ذو لونين ولسانين، وإنما عذوبة ماء الأنهار ما لم تبلغ إلى البحار، وصلاح أهل البيت ما لم يكن فيهم المفسد، وإنه لا شيء أشبه بك من الحية ذات اللسانين التي فيها السم فإنه قد يجري من لسانك كسمها، وإني لم أزل لذلك السم من لسانك خائفاً، ولما يحل بك متوقفاً والمفسد بين الإخوان والأصحاب كالحية التي يربّيها الرجل ويظعمها ويمسحها ويكرمها ثم لا يكون له منها غير اللدغ، وقد يقال: ألزم ذا العقل وذا الكرم واسترسل إليهما وإياك مفارقتهما، واصحب الصاحب إذا كان عاقلاً كريماً أو عاقلاً

(١) اقتصر: طلب أن يقصاها عليه.

(٢) أكبره: أعظمه.

(٣) ألزمه أداءها.



غَيْرَ كَرِيمٍ أَوْ كَرِيمًا غَيْرَ عَاقِلٍ فَالْعَاقِلُ الْكَرِيمُ كَامِلٌ وَالْعَاقِلُ غَيْرُ الْكَرِيمِ أَضَحَبُهُ وَإِنْ كَانَ غَيْرَ مَحْمُودِ الْخَلِيقَةِ<sup>(١)</sup> وَأَخَذَ مِنْ سَوْءِ أَخْلَاقِهِ وَانْتَفَعَ بِعَقْلِهِ، وَالْكَرِيمُ غَيْرُ الْعَاقِلِ الزَّمَةُ وَلَا تَدْعُ مُوَاصَلَتَهُ وَإِنْ كُنْتَ لَا تَحْمَدُ عَقْلَهُ، وَانْتَفَعَ بِكَرَمِهِ وَانْفَعَهُ بِعَقْلِكَ، وَالْفِرَارُ كُلُّ الْفِرَارِ مِنَ اللَّئِيمِ الْأَحْمَقِ، وَإِنِّي بِالْفِرَارِ مِنْكَ لَجَدِيرٌ، وَكَيْفَ يَرْجُو إِخْوَانُكَ عِنْدَكَ كَرَمًا وَوُدًّا، وَقَدْ صَنَعْتَ بِمَلِكِكَ الَّذِي أَكْرَمَكَ وَشَرَّفَكَ مَا صَنَعْتَ وَإِنَّ مَثَلَكَ مَثَلُ التَّاجِرِ الَّذِي قَالَ: إِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهَا مِائَةً مِّنْ<sup>(٢)</sup> حَدِيدًا، لَيْسَ بِمُسْتَنْكَرٍ عَلَى بُزَاتِهَا<sup>(٣)</sup> أَنْ تَخْتِطِفَ الْأَفِيلَةَ. قَالَ دَمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [جُحُودُ الْأَمَانَةِ]

قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بِأَرْضِ كَذَا تاجرٌ، فَأَرَادَ الْخُرُوجَ إِلَى بَعْضِ الْوُجُوهِ لِابْتِغَاءِ الرِّزْقِ، وَكَانَ عِنْدَهُ مِائَةٌ مِّنْ حَدِيدًا فَأَوْدَعَهَا رَجُلًا مِّنْ إِخْوَانِهِ وَذَهَبَ فِي وَجْهِهِ، ثُمَّ قَدِمَ بَعْدَ ذَلِكَ بِمِدَّةٍ فَجَاءَ وَالتَّمَسَ الْحَدِيدَ، فَقَالَ لَهُ: إِنَّهُ قَدْ أَكَلَتْهُ الْجِرْدَانُ. فَقَالَ: قَدْ سَمِعْتُ أَنَّهُ لَا شَيْءَ أَقْطَعُ مِنْ أَنْيَابِهَا لِلْحَدِيدِ. فَفَرَحَ الرَّجُلُ بِتَضَدِّيقِهِ عَلَى مَا قَالَ وَادَّعَى، ثُمَّ إِنَّ التَّاجِرَ خَرَجَ فَلَقِيَ ابْنًا لِلرَّجُلِ فَأَخَذَهُ وَذَهَبَ بِهِ إِلَى مَنْزِلِهِ، ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ مِنَ الْغَدِ فَقَالَ لَهُ: هَلْ عِنْدَكَ عِلْمٌ بِأَبْنِي؟ فَقَالَ لَهُ التَّاجِرُ: إِنِّي لَمَّا خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ بِالْأَمْسِ رَأَيْتُ بَازِيًا قَدْ اخْتِطَفَ صَبِيًّا صَفْتَهُ كَذَا وَلَعَلَّهُ ابْنُكَ، فَلَطَمَ الرَّجُلُ رَأْسَهُ وَقَالَ: يَا قَوْمُ هَلْ سَمِعْتُمْ أَوْ رَأَيْتُمْ أَنَّ الْبُزَاةَ تَخْتِطِفُ الصُّبْيَانَ. فَقَالَ: نَعَمْ وَإِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهَا مِائَةً مِّنْ حَدِيدًا لَيْسَ بِعَجَبٍ أَنْ تَخْتِطِفَ بُزَاتُهَا الْفِيلَةَ. قَالَ لَهُ الرَّجُلُ: أَنَا أَكَلْتُ حَدِيدَكَ وَهَذَا ثَمَنُهُ فَارْزُدْ عَلَيَّ ابْنِي.

(١) الْخَلِيقَةُ: الطَّبِيعَةُ.

(٢) الْمَن: رَطْلَان.

(٣) بُزَاتُهَا ج بَازِي: وَهُوَ طَائِرٌ مَعْرُوفٌ.

وإنما ضربتُ لك هذا المثلَ لتعلمَ أنك إذا غَدَرْتَ بصاحبِكَ لا شكَّ  
بمن سِوَاهُ أَغْدَرُ، وأنه إذا صاحبَ أحدَ صاحباً وَغَدَرَ بمن سِوَاهُ فَقَدْ عَلِمَ  
صاحِبُهُ أنه ليسَ عِنْدَهُ لِلْمَوَدَّةِ مَوْضِعٌ فلا شيءَ أَضْيَعُ من مَوَدَّةٍ تُمنَحُ مَنْ لا  
وَفَاءَ لَهُ، وَحِبَاءٌ<sup>(١)</sup> يُصْطَنَعُ عِنْدَ مَنْ لا شُكْرَ لَهُ، وَأَدَبٌ يُحْمَلُ إِلَى مَنْ لا  
يَتَأَدَّبُ بِهِ ولا يَسْمَعُهُ، وَسِرٌّ يُسْتَوْدَعُ عِنْدَ مَنْ لا يَحْفَظُهُ، فَإِنَّ صُحْبَةَ الْأَخْيَارِ  
تُورِثُ الْخَيْرَ، وَصُحْبَةُ الْأَشْرَارِ تُورِثُ الشَّرَّ كَالرَّيْحِ إِذَا مَرَّتْ بِالطَّيِّبِ حَمَلَتْ  
طَيِّباً، وَإِذَا مَرَّتْ بِالتَّيْنِ حَمَلَتْ نَتْناً، وَقَدْ طَالَ وَثَقُلَ كَلَامِي عَلَيْكَ.

فانتهى كليلهُ من كلامِهِ إلى هذا المكانِ وَقَدْ فَرَغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ، ثُمَّ  
فَكَّرَ فِي قَتْلِهِ بَعْدَ أَنْ قَتَلَهُ وَذَهَبَ عَنْهُ الْغَضَبُ، وَقَالَ: لَقَدْ فَجَعَنِي شَتْرِبَةُ  
بِنَفْسِهِ وَقَدْ كَانَ ذَا عَقْلٍ وَرَأْيٍ وَخُلُقٍ كَرِيمٍ، وَلَا أَذْرِي لَعَلَّهُ كَانَ بَرِيئاً أَوْ  
مَكْذُوباً عَلَيْهِ. فَحَزِنَ وَنَدِمَ عَلَى مَا كَانَ مِنْهُ، وَتَبَيَّنَ ذَلِكَ فِي وَجْهِهِ وَبَصُرَ بِهِ  
دَمْنَةُ فتركَ مُجَاوِرَةَ كَلِيلَةَ وَتَقَدَّمَ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَ لَهُ: لِيَهْنِثَكَ الظَّفَرُ، إِذْ أَهْلَكَ  
اللَّهُ أَعْدَاءَكَ، فَمَاذَا يُخْزِنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ؟ قَالَ: أَنَا حَزِينٌ عَلَى عَقْلِ شَتْرِبَةَ  
وَرَأْيِهِ وَأَدَبِهِ. قَالَ لَهُ دَمْنَةُ: لَا تَرْحَمَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ  
يَخَافُهُ وَإِنَّ الرَّجُلَ الْحَازِمَ رُبَّمَا أَبْغَضَ الرَّجُلَ وَكَرِهَهُ ثُمَّ قَرَّبَهُ وَأَذْنَاهُ لَمَا يَعْلَمُ  
عِنْدَهُ مِنَ الْغَنَاءِ<sup>(٢)</sup> وَالْكَفَاءَةِ فَعَلَ الرَّجُلُ الْمُتَكَارِهِ عَلَى الدَّوَاءِ الشَّنِيعِ رَجَاءَ  
مَنْفَعَتِهِ، وَرُبَّمَا أَحَبَّ الرَّجُلَ وَعَزَّ عَلَيْهِ فَأَقْصَاهُ وَأَهْلَكَهُ مَخَافَةَ ضَرَرِهِ كَالَّذِي  
تَلَدَّغُهُ الْحَيَّةُ فِي أَضْبَعِهِ فَيَقْطَعُهَا وَيَتَبَرَّأُ مِنْهَا مَخَافَةَ أَنْ يَسْرِيَ سُمُّهَا إِلَى بَدَنِهِ.  
فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِقَوْلِ دَمْنَةَ، ثُمَّ عَلِمَ بَعْدَ ذَلِكَ بِكَذِبِهِ وَغَدَرِهِ وَفُجُورِهِ فَقَتَلَهُ شَرّاً  
قَتْلَةً.

(١) الْحِبَاءُ: الْعِطَاءُ.

(٢) الْغَنَاءُ: النِّفْعُ.



## باب الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليمُ الملكُ لبيدبا الفيلسوف: قد حدثتني عن الواشي الماهر بالمحال<sup>(١)</sup> كيف يُفسدُ بالنميمةِ المودةَ الثابتةَ بين المتحابين، فحدثني إن رأيتَ بما كانَ من حالِ دمنة وإلام آل ماله بعدَ قتلِ شترية، وما كانَ من معاذيره عندَ الأسدِ وأصحابه حينَ راجعَ الأسدُ رأيه في الثور، وأدخلَ النميمةَ على ذمته وما كانت حُجَّتُهُ التي احتجَّ بها.

قال الفيلسوفُ: إني وجدتُ في حديثِ دمنة أنَّ الأسدَ حينَ قتلِ شترية ندمَ على قتله وذكرَ قديمَ صُحبته، وجسيمَ خدمته، وإنه كانَ أكرمَ أصحابه عليه، وأخصَّهم منزلةً لديه، وأقربهم وأذناهم إليه، وكانَ يُواصلُ به المشورةَ دونَ خواصه، وكانَ من أخصِّ أصحابه عنده بعدَ الثورِ النمرُ، فاتَّفَقَ أنه أمسى النمرُ ذاتَ ليلةٍ عندَ الأسدِ فخرجَ من عنده جوفَ الليلِ يُريدُ منزله، فاجتازَ<sup>(٢)</sup> على منزلِ كليلَةَ ودمنة، فلما انتهى إلى البابِ سمعَ كليلَةَ يُعَاتِبُ دمنةَ على ما كانَ منه ويلومُهُ في النميمةِ واستِعمالِها مع الكذبِ والبُهتانِ في حقِّ الخاصَّةِ. وعرفَ النمرُ عِضيانَ دمنة وتركَ القبولَ له فوقَّفَ يسمعُ ما يجري بينهما، فكانَ فيما قال كليلَةُ لدمنة: لقد ارتكبتَ مَرَكَباً صعباً ودخلتَ مذخلاً ضيقاً وجنيتَ على نفسك جنايةً مُوبقةً<sup>(٣)</sup> وعاقبتُها وخيمة، وسوفَ

(١) المِحَال: المكر.

(٢) اجتاز: مر.

(٣) الموبقة: المهلكة.



يكون مضرعك شديداً إذا انكشف للأسد أمرُك وأطلع عليه وعرف غدرُك ومجالك وبقيت لا ناصر لك، فيجتمع عليك الهوان والقتل مخافة شرك وحذراً من غوائلك فلست بمنخذك بعد اليوم خليلاً ولا مفش لك سرا، لأن العلماء قد قالوا: تباعد عمن لا رغبة لك فيه، وأنا جدير بمباعدتك والتماس الخلاص لي ممّا وقع في نفس الأسد من هذا الأمر، فلما سمع النمر هذا من كلامهما قفل راجعاً فدخل على أم الأسد فأخذ عليها العهود والمواثيق أنها لا تُفشي ما يُسرُّ إليها فعاهدته على ذلك، فاخبرها بما سمع من كلام كليلة ودمنة، فلما أصبحت دخلت على الأسد فوجدته كثيراً حزيناَ مهموماً لما ورد عليه من قتل شربة. فقالت له: ما هذا الهم الذي قد أخذ منك<sup>(١)</sup> وغلب عليك؟ قال: يُحزنني قتل شربة إذا تذكّرتُ صحبتته ومواظبته معي وما كنتُ أسمع من نصيحته وأسكنُ إليه من مشاورته وأقبلُ من مناصحته. قالت أم الأسد: إنَّ أشدَّ ما شهد امرؤ على نفسه، وهذا خطأ عظيمٌ كيف أقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين ولولا ما قالت العلماء، من إذاعة الأسرار وما فيها من الأثم والشنار لذكرتُ لك وأخبرتُك بما علمتُ، قال الأسد: إنَّ أقوال العلماء لها وجوه كثيرة ومعانٍ مختلفة وإني لأعلم صواب ما تقولين وإن كان عندك رأي فلا تطويه عني، وإن كان قد أسرَّ إليك أحدُ سرا فأخبريني به وأطلعيني عليه، وعلى جملة الأمر. فأخبرته بجميع ما ألقاه إليها النمر من غير أن تُخبره باسمه وقالت: إني لم أجهل قول العلماء في تعظيم العقوبة وتشديدها وما يَدْخُلُ على الرجل من العار في إذاعة الأسرار، ولكني أحبتُ أن أخبرك بما فيه المصلحة لك، وإن وصل خطؤه وضرره إلى العامة فإصرارهم على خيانة الملك ممّا لا يدفع الشر عنهم وبه تحتج السفهاء ويدخلون الشبهة على أعمالهم القبيحة، وأشدُّ

(١) أخذ منك: أي اشتد عليك.

مَعَارُهُمْ<sup>(١)</sup> إِقْدَامُهُمْ عَلَى ذِي الْحَزْمِ.

فلما قصت أم الأسد هذا الكلام استدعى الأسد أصحابه وجنوده فأدخلوا عليه، فلما وقف دمنه بين يدي الأسد ورأى ما هو عليه من الحزن والكآبة، التفت إلى بعض الحاضرين فقال: ما الذي حدث وما الذي أحنن الملك؟ فالتفتت أم الأسد إليه وقالت له: قد أحنن الملك بقاؤك ولو طرفة عين ولن يدعك بعد اليوم حياً. قال دمنه: ما ترك الأول للآخر شيئاً لأنه يقال أشد الناس في توقّي الشرّ يُصيبه الشرّ قبل المُستسلم له فلا يكوننّ الملك وخاصته وجنوده المثل السوء، وقد علمت أنه قد قيل: من صحب الأشرار وهو يعلم علمهم كان أذاه من نفسه، ولذلك انقطعت النساء بأنفسها عن الخلق واختارت الوحدة على المخالطة، وحبّ العمل لله على حبّ الدنيا وأهلها، ومن يجزي بالخير خيراً وبالإحسان إحساناً إلا الله، ومن طلب الجزاء على الخير من الناس كان حقيقاً أن يخطى بالجُرمان إذ يخطىء الصواب في خلوص العمل لغير الله وطلب الجزاء من الناس وإنّ أحق ما رغبته فيه رعيّة الملك هو محاسن الأخلاق ومواقف الصواب وجميل السير، وقد قالت العلماء من صدق ما ينبغي أن يكذب، وكذب ما ينبغي أن يصدق أصابه ما أصاب المرأة التي بذلت نفسها لعبدها حتى فضحها بالتلبس عليها<sup>(٢)</sup> قالت:

— وكيف كان ذلك؟

### [المرأة الخائنة]

قال دمنه: زعموا أنه كان في بعض المدن تاجر وكان له امرأة ذات حسن وجمال، وكان إلى جنب التاجر رجل مصور ماهر، وكان هو لامرأة

(١) معارهم: بمعنى عارهم.

(٢) التلبس: التخليط والتدليس.

التَّاجِرِ خَلِيلًا فَقَالَتْ لَهُ يَوْمًا: إِنَّ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَخْتَالَ بِحِيلَةٍ أَعْلَمُ بِهَا مَجِيئَكَ مِنْ غَيْرِ نِدَاءٍ وَلَا إِيْمَاءٍ وَلَا مَا يُرْتَابُ بِهِ مَنْ فَعَلِكَ وَفِعْلِي. قَالَ الْمَصُورُ: عِنْدِي مِنَ الْحِيلَةِ مَا سَأَلْتَ مِمَّا يَسُرُّكَ وَيُقَرُّ عَيْنَكَ، إِنَّ عِنْدِي مُلَاءَةً فِيهَا مِنْ تَهَاوِيلِ الصُّورِ وَتَمَاثِيلِ الصَّنْعَةِ فَإِنِّي أَلْبِسُهَا حِينَ مَجِيئِي إِلَيْكَ وَأَتَرَاءِي<sup>(١)</sup> لَكَ فِيهَا، ثُمَّ أَنَّ الْمَصُورَ لَبِسَ الْمُلَاءَةَ وَتَرَاءَى لِلْمَرْأَةِ فَعَلِمَتْ بِمَكَانِهِ فَخَرَجَتْ إِلَيْهِ وَفَرِحَتْ بِهِ وَتَهَيَّأَتْ لَهُ فَبَصُرَ بِهَا فِي تِلْكَ الْحَالَةِ عَبْدٌ لِلْمَرْأَةِ فَعَجِبَ مِنْ ذَلِكَ وَتَحَيَّرَ، وَكَانَ هَذَا الْعَبْدُ لَأَمَةِ الْمَصُورِ خَلِيلًا فَطَلَبَ الْمُلَاءَةَ مِنْهَا وَسَأَلَهَا ذَلِكَ وَقَالَ: أُرِيدُ أَنْ أَرِيهَا لَصَدِيقٍ لِي لِأَسِرَّهُ بِذَلِكَ وَأُسْرِعُ الْكُرَّةَ بِرَدِّهَا قَبْلَ أَنْ يَعْلَمَ بِهِ مَوْلَاكَ. فَأَعْطَتْهُ أَمَةُ الْمَصُورِ الْمُلَاءَةَ فَلَبِسَهَا الْعَبْدُ وَاتَى سَيِّدَتَهُ عَلَى نَحْوِ مَا كَانَ يَأْتِيهَا الْمَصُورُ، فَلَمَّا رَأَتْهُ لَمْ تَشْكُ فِي مَجِيئِهِ وَلَمْ تَرْتَبْ بِهِ أَنَّهُ خَلِيلُهَا... فَأَتَتْ إِلَيْهِ وَبَذَلَتْ لَهُ نَفْسَهَا.

ثُمَّ رَجَعَ بِالْمُلَاءَةِ إِلَى أَمَةِ الْمَصُورِ فَدَفَعَهَا إِلَيْهَا فَوَضَعْتُهَا مَوْضِعَهَا، وَكَانَ الْمَصُورُ عَنْ بَيْتِهِ غَائِبًا، فَلَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ عَادَ إِلَى مَنْزِلِهِ فَلَبِسَ الْمُلَاءَةَ عَلَى عَادَتِهِ وَتَرَاءَى لِلْمَرْأَةِ فَلَمَّا شَاهَدَتْ ذَلِكَ وَثَبَّتَ إِلَيْهِ وَقَالَتْ: لَقَدْ أَسْرَعْتَ الْكُرَّةَ أَلَمْ تَكُنْ عِنْدِي فَمَاذَا الْعَوْدُ؟ فَلَمَّا سَمِعَ الْمَصُورُ كَلَامَهَا رَجَعَ إِلَى مَنْزِلِهِ فَدَعَا جَارِيَتَهُ فَأَوْعَدَهَا بِالْقَتْلِ أَوْ تُخْبِرُهُ بِالْحَقِيقَةِ فَأَخْبَرَتْهُ بِالْقِصَّةِ فَأَخَذَ الْمُلَاءَةَ فَأَخْرَقَهَا.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ إِرَادَةً أَلَّا يَعْجَلَ الْمَلِكُ فِي أَمْرِي بِشُبْهَةِ وَلَسْتُ أَقُولُ هَذَا كَرَاهَةً لِلْمَوْتِ فَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ كَرِيهًا فَلَا مَنْجَى مِنْهُ وَكُلُّ حَيٍّ هَالِكٌ، وَلَوْ كَانَ لِي مِائَةُ نَفْسٍ وَأَعْلَمُ أَنَّ هَوَى الْمَلِكِ فِي إِثْلَافِهِنَّ طَبْتُ لَهُ بِذَلِكَ نَفْسًا، فَقَالَ بَعْضُ الْجُنْدِ: لَمْ يَنْطِقْ بِهَذَا لِحُبِّهِ الْمَلِكَ وَلَكِنْ لَخَلَاصِ نَفْسِهِ وَالتَّمَاسِ الْعُذْرِ لَهَا، فَقَالَ لَهُ دَمْنَةُ: وَيْلَكَ وَهَلْ عَلَيَّ فِي التَّمَاسِ الْعُذْرِ

(١) أترأى لك: أي اتصدى لرؤيتك.



لنفسي عيبٌ وهل أحدٌ أقربُ إلى الإنسانِ من نفسه، وإذا لم يَلْتَمِسْ لها العذرَ فمن يَلْتَمِسُهُ؟ لقد ظهر منك ما لم تكن تملكُ كتمانَهُ من الحسدِ والبغضاءِ، ولقد عَرَفَ من سَمِعَ منك أنك لا تُحِبُّ لأحدٍ خيراً وأنك عدُوُّ نفسك فمن سِواها بالأولى فمِثْلُكَ لا يَصْلُحُ أن يكونَ مع البهائم فضلاً أن يكونَ مع الملكِ وأن يكونَ ببابه، فلما أجابه دمنه بذلك خرجَ مُكْتَتِباً حزيناً مُسْتَحِياً، فقالت أمُّ الأسدِ لدمنه: لقد عَجِبْتَ منك أيُّها المُحتالُ في قلةِ حَيائِكَ وكثرةِ قَحْتِكَ<sup>(١)</sup> وسُرْعَةِ جوابِكَ لمن كَلَّمَكَ. قال دمنه: لأنك تنظرين إليَّ بعينٍ واحدةٍ وتَسْمَعين بأذنٍ واحدةٍ مع أن شقاوةَ جَدِّي قد زَوَتْ<sup>(٢)</sup> عني كلَّ شيءٍ حتى لقد سَعَوْا إلى الملكِ بالنميمةِ عليَّ.

«وإني أرى كلَّ شيءٍ قد تنكَّرَ حتى صارَ الناسُ لا يَنْطِقُونَ بالحقِّ وصارَ من ببابِ الملكِ لا سِتْخَفافَهُمْ به وطولِ كرامتهِ إِيَّاهُمْ وما هُمْ فيه من العيشِ والنَّعمةِ لا يَذْرُونَ في أيِّ وقتٍ ينبغي لهم الكلامُ ولا متى يجبُ عليهم الشُّكُوتُ» قالت: ألا تنظرونَ إلى هذا الشَّقِيَّ مع عِظَمِ ذنبِهِ كيف يجعلُ نفسه بريئاً كمن لا ذنبَ له، قال دمنه: إنَّ الذين يعملونَ غيرَ أعمالِهِمْ ليسوا على شيءٍ كالذي يَضَعُ الرَّمَادَ موضِعاً ينبغي أن يَضَعَ فيه الرَّمْلَ وَيَسْتَعْمِلُ فيه السَّرَجِينَ<sup>(٣)</sup> والرَّجُلِ الذي يَلْبَسُ لباسَ المرأةِ، والمرأةُ التي تَلْبَسُ لباسَ الرَّجُلِ، والضَّيْفِ الذي يَقُولُ: أنا ربُّ البيتِ، والذي يَنْطِقُ بينَ الجماعةِ بما لا يُسألُ عنه، وإنما الشَّقِيَّ مَنْ لا يَعْرِفُ الأمورَ ولا أحوالَ الناسِ ولا يَقْدِرُ على دفعِ الشرِّ عن نفسه ولا يَسْتَطِيعُ ذلك. قالت أمُّ الأسدِ: أَتَظُنُّ أيُّها الغادرُ المُحتالُ بقَوْلِكَ هذا أنك تَخْدَعُ الملكَ ولا يَسْجُنُكَ. قال دمنه: الغادرُ هو الذي لا يَأْمَنُ عدُوَّهُ مكرَهُ وإذا أَسْتَمَكَنَّ من عدُوِّهِ قَتَلَهُ على غيرِ ذَنْبٍ، قالت أمُّ

(١) القِحَّة: الوقاحة.

(٢) زَوَتْ: نحت وأبعدت.

(٣) السرجين: الزبل ومثله السرقين.



الأسد: أيها الغادر الكذوب أنتظن أنك ناج من عاقبة كذبتك وإن محالك هذا ينفعك مع عظم جرمك، قال دمنة: الكذوب هو الذي يقول ما لم يكن ويأتي بما لم يقل ولم يفعل وكلامي حق مبين، قالت أم الأسد: العلماء منكم من قضى حاجته فيه، ثم نهضت فخرجت، فدفع الأسد دمنة إلى القاضي فأمر القاضي بحبسها فألقي في عنقه حبل وأنطلق به إلى السجن.

فلما انتصف الليل أخبر كليلة أن دمنة في الحبس فاتاه مستخفياً فلما رآه وما هو عليه من ضيق القيود وحرَج المكان بكى وقال له: ما وصلت إلى ما وصلت إليه إلا لاستيغمالك الخديعة والمكر، وإضرابك عن العظة، ولكن لم يكن لي بُد فيما مضى من إنذارك والنصيحة لك والمُسارعة إليك في خلوص الرغبة فيك، فإنه لكل مقام مقال، ولكل موضع مجال، ولو كنت قصرت في عظمتك حين كنت في عافية لكنت اليوم شريكك في ذنبك، غير أن العجب دخل منك مذخلاً قهر رأيك وغلب على عقلك، وكنت أضرب لك الأمثال كثيراً وأذكرك قول العلماء، وقد قالت العلماء: إن المختال يموت قبل أجله، قال دمنة: قد عرفت صدق مقالتيك، وقد قالت العلماء: لا تجزع من العذاب إذا وقعت منك خطيئة، ولأن تُعذب في الدنيا بجرمك خير من أن تُعذب في الآخرة بجهنم مع الإثم. قال كليلة: قد فهمت كلامك ولكن ذنبك عظيم وعقاب الأسد شديد أليم، وكان بقربهما في السجن فهذه مُعتقل يسمع كلامهما ولا يريانه، فعرف مُعاتبه كليلة لدمنة على سوء فعله، وما كان منه، وأن دمنة مُقرُّ بسوء عمله وعظيم ذنبه فحفظ المُحاورَة بينهما وكتَمها ليشهد بها إن سُئل عنها، ثم إن كليلة انصرفت إلى منزله ودخلت أم الأسد حين أضححت على الأسد فقالت له: يا سيد الوحوش! حوشيت<sup>(١)</sup> أن تنسى ما قلت بالأمس، وإنك أمرت به لوقته

(١) حوشيت من حاشاك: نزهت.

وَأَرْضِيَتْ بِهِ رَبَّ الْعِبَادِ، وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ لَا يَنْبَغِي لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَتَوَلَّى فِي الْجِدِّ لِلتَّقْوَى، بَلْ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُدَافِعَ عَنْ ذَنْبِ الْآثِمِ. فَلَمَّا سَمَعَ الْأَسَدُ كَلَامَ أُمِّهِ أَمَرَ أَنْ يَحْضُرَ النَّمِرُ وَهُوَ صَاحِبُ الْقَضَاءِ، فَلَمَّا حَضَرَ قَالَ لَهُ وَلِلْجَوَّاسِ<sup>(١)</sup> الْعَادِلِ: اجْلِسَا فِي مَوْضِعِ الْحُكْمِ وَنَادِيَا فِي الْجُنْدِ صَغِيرِهِمْ وَكَبِيرِهِمْ أَنْ يَحْضُرُوا وَيَنْظُرُوا فِي حَالِ دِمْنَةٍ وَيَبْحَثُوا عَنْ شَأْنِهِ وَيَفْحَصُوا عَنْ ذَنْبِهِ وَيُثْبِتُوا قَوْلَهُ وَعُذْرَهُ فِي كُتُبِ الْقَضَاءِ وَارْفَعَا إِلَيَّ ذَلِكَ يَوْمًا فَيَوْمًا. فَلَمَّا سَمَعَ النَّمِرُ ذَلِكَ وَالْجَوَّاسُ الْعَادِلُ، وَكَانَ هَذَا الْجَوَّاسُ عَمَّ الْأَسَدِ قَالَا: سَمِعْنَا وَطَاعَةً لِمَا أَمَرَ الْمَلِكُ. وَخَرَجَا مِنْ عِنْدِهِ فَعَمِلَا بِمَقْتَضَى مَا أَمَرَهُمَا بِهِ حَتَّى إِذَا مَضَى مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي جَلَسُوا فِيهِ ثَلَاثُ سَاعَاتٍ أَمَرَ الْقَاضِي أَنْ يُوْتَى بِدِمْنَةٍ فَأَتَى بِهِ فَأَوْقَفَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَالْجَمَاعَةَ حُضُورًا.

فَلَمَّا أَسْتَقَرَّ بِهِ الْمَكَانُ نَادَى سَيِّدُ الْجَمْعِ بِأَعْلَى صَوْتِهِ: أَيُّهَا الْجَمْعُ إِنَّكُمْ عَلِمْتُمْ أَنَّ سَيِّدَ السَّبَاعِ لَمْ يَزَلْ مُنْذُ قَتْلِ شَتْرَبَةَ خَائِرٍ<sup>(٢)</sup> النَّفْسِ، كَثِيرَ الْهَمِّ وَالْحُزْنِ، يَرَى أَنَّهُ قَدْ قَتَلَ شَتْرَبَةَ بَغَيْرِ ذَنْبٍ وَأَنَّهُ أَخَذَهُ بِكَذِبِ دِمْنَةٍ وَنَمِيمَتِهِ، وَهَذَا الْقَاضِي قَدْ أَمَرَ أَنْ يَجْلِسَ مَجْلِسَ الْقَضَاءِ وَيَبْحَثَ عَنْ شَأْنِ دِمْنَةٍ، فَمَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ شَيْئًا فِي أَمْرِ دِمْنَةٍ مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ فَلْيَقُلْ ذَلِكَ وَلْيَتَكَلَّمْ بِهِ عَلَى رُؤُوسِ الْجَمْعِ وَالْأَشْهَادُ لِيَكُونَ الْقَضَاءُ فِي أَمْرِهِ بِحَسَبِ ذَلِكَ، فَإِذَا اسْتَوْجَبَ الْقَتْلَ فَالْتَبَثْتُ فِي أَمْرِهِ أَوْلَى، وَالْعَجَلَةُ مِنَ الْهَوَى<sup>(٣)</sup>، وَمُتَابَعَةُ الْأَصْحَابِ عَلَى الْبَاطِلِ ذُلٌّ.

فَعِنْدَهَا قَالَ الْقَاضِي: أَيُّهَا الْجَمْعُ اسْمَعُوا قَوْلَ سَيِّدِكُمْ وَلَا تَكْتُمُوا مَا عَرَفْتُمْ مِنْ أَمْرِهِ، وَاخْذَرُوا فِي السَّتْرِ عَلَيْهِ ثَلَاثَ خِصَالٍ:

(١) الْجَوَّاسُ: الْأَسَدُ.

(٢) خَائِرُ النَّفْسِ: مَنْقَبُضُهَا.

(٣) الْهَوَى: مِيلُ النَّفْسِ إِلَى النَّعِيمِ.

أما إحداهن وهي أفضلهن: فلا تزدروا فعله ولا تعدوه يسيراً فمن أعظم الخطايا قتل البريء الذي لا ذنب له بالكذب والنميمة، ومن علم من أمر هذا الكذاب الذي اتهم البريء بكذبه ونميمته شيئاً فستر عليه فهو شريكه في الإثم والعقوبة.

والثانية: إذا اعترف المذنب بذنبه كان أسلم له، والأخرى بالملك وجنّده أن يغفوا عنه ويصفحوا.

والثالثة: ترك مراعاة أهل الذم والفجور، وقطع أسباب صلاتهم ومودّتهم عن الخاصة والعامة، فمن علم من هذا المحتال شيئاً فليتكلم به على رؤوس الأشهاد ممن حضر ليكون ذلك حجة عليه، وقد قيل إنه من كتم شهادة ميت ألجم بلجام من نار يوم القيامة، فليقل كل واحد منكم ما علم، فلما سمع ذلك الجمع كلامه أمسكوا عن القول، فقال دمنة: ما يسكتكم تكلموا بما علمتم واعلموا أن لكل كلمة جواباً وقد قالت العلماء: من يشهد بما لم ير ويقول ما لا يعلم أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال لما لا يعلمه إني أعلمه. قالت الجماعة: وكيف كان ذلك؟

### [الجهل يؤدي إلى التهلكة]

قال دمنة: زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفق<sup>(١)</sup> وعلم، وكان ذا فطنة فيما يجري على يده من المعالجات فكبر ذلك الطبيب وضعف بصره، وكان لملك المدينة ابنة قد زوّجها لابن أخ له فعرض لها ما يعرض للحوامل من الأوجاع فجاء بهذا الطبيب، فلما حضر سأل الجارية عن وجعها وما تجد فأخبرته فعرف داءها ودواءها وقال: لو كنت أبصر لجمعت الأخلاط<sup>(٢)</sup> على معرفتي بأجناسها ولا أيق في ذلك بأحد غيري.

(١) رفق: من رفق العمل إذا أحكمه.

(٢) الأخلاط: الأشياء المختلفة من أنواع شتى.



وكان في المدينة رجلٌ جاهلٌ بلغه الخبرُ فأتاهم وادّعى علمَ الطبِّ وأعلمهم أنه خبيرٌ بمعرفةِ أخلاطِ الأدويةِ والعقاقيرِ وعارِفٌ بطبائعِ الأدويةِ المُركَّبةِ والمُفردةِ. فأمرَ الملكُ أنْ يدخلَ خزانةَ الأدويةِ ولا يعلمَ له به ولا معرفةً عندهُ بجنسِهِ. فلَمَّا تمت أخلاطُ الأدويةِ سقى الجاريةَ منه فماتت لوقيتها. فلَمَّا عَرَفَ الملكُ ذلكَ دعى بالجاهلِ فسقاهُ من ذلكَ الدواءِ فمات من ساعتهِ.

وإنما ضَرَبْتُ لَكُمْ هذا المَثَلَ لِتَعْلَمُوا ما يَدْخُلُ على القائلِ والعاملِ مِنَ الزَّلَّةِ بِالشُّبْهَةِ في الخُرُوجِ عَنِ الْحَدِّ. فَمَنْ خَرَجَ مِنْكُمْ عَنْ حَدِّهِ أَصَابَهُ ما أَصَابَ ذلكَ الجاهِلِ وَنَفْسُهُ الْمَلُومَةُ وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ: رُبُّما جُزِيَ الْمُتَكَلِّمُ بِقَوْلِهِ، وَالْكَلَامُ بَيْنَ أَيْدِيكُمْ فَانظُرُوا لَأَنْفُسِكُمْ. فَتَكَلَّمَ سَيِّدُ الْخَنَازِيرِ لِإِدْلالِهِ وَتِيهِهِ بِمَنْزِلَتِهِ عِنْدَ الْأَسَدِ. فَقَالَ: يَا أَهْلَ الشَّرَفِ مِنَ الْعُلَمَاءِ! اسْمَعُوا مَقَالَتي وَغُوا بِأَخْلَامِكُمْ كَلَامِي، فَالْعُلَمَاءُ قَالُوا فِي شَأْنِ الصَّالِحِينَ: إِنَّهُمْ يُعْرِفُونَ بِسِيماهُمْ<sup>(١)</sup>، وَأَنْتُمْ مَعَاشِرَ ذَوِي الْأَقْتِدَارِ بِحُسْنِ صُنْعِ اللَّهِ لَكُمْ وَتَمَامِ نِعْمَتِهِ عَلَيْكُمْ تَعْرِفُونَ الصَّالِحِينَ بِسِيماهُمْ وَصُورِهِمْ، وَتَخْبُرُونَ<sup>(٢)</sup> الشَّيْءَ الْكَبِيرَ بِالشَّيْءِ الصَّغِيرِ، وَهَئِذَا أَشْيَاءُ كَثِيرَةٌ تَدُلُّ عَلَى هَذَا الشَّقِيِّ دِمْنَةً وَتُخْبِرُ عَنْ شَرِّهِ فَاطْلُبُوهَا عَلَى ظَاهِرِ جَسَمِهِ لِتَسْتَيْقِنُوا وَتَسْكُنُوا إِلَى ذَلِكَ. قَالَ الْقَاضِي لِسَيِّدِ الْخَنَازِيرِ: قَدْ عَلِمْتُ وَعَلِمَ الْجَمَاعَةُ الْحَاضِرُونَ أَنَّكَ عَارِفٌ بِما فِي الصُّورِ مِنْ عِلَامَاتِ السُّوءِ فَفَسِّرْ لَنَا ما تَقُولُ وَأُظْلِعْنَا عَلَى ما تَرَى فِي صُورَةِ هَذَا الشَّقِيِّ. فَأَخَذَ سَيِّدُ الْخَنَازِيرِ يَدُ دِمْنَةٍ وَقَالَ: إِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ كَتَبُوا وَأَخْبَرُوا أَنَّهُ مَنْ كَانَتْ عَيْنُهُ الْيُسْرَى أَصْغَرَ مِنْ عَيْنِهِ الْيُمْنَى وَهِيَ لَا تَزَالُ تَخْتَلِجُ وَكَانَ أَنْفُهُ مَائِلًا إِلَى جَنْبِهِ الْأَيْمَنِ، فَهُوَ شَقِيٌّ خَبِيثٌ جَامِعٌ لِلْخَبِّ وَالْفُجُورِ، فَلَمَّا سَمِعَ

(١) السِيما: العلامة.

(٢) تخبرون: تقارنون.



دِمْنَةُ ذَلِكَ قَالَ: وَمَا مَثْلُكَ إِلَّا مَثَلُ رَجُلٍ قَالَ لِامْرَأَتِهِ: انْظُرِي إِلَى عُرْيِكَ  
وَبَعْدَ ذَلِكَ انْظُرِي إِلَى عُرْيِ غَيْرِكَ. قِيلَ لَهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قَالَ دِمْنَةُ: زَعَمُوا أَنَّ مَدِينَةَ أَغَارَ عَلَيْهَا الْعَدُوُّ فَقَتَلَ وَسَبَى وَغَنِمَ وَأَنْطَلَقَ  
إِلَى بِلَادِهِ، فَاتَّفَقَ أَنَّهُ كَانَ مَعَ جُنْدِيٍّ مِمَّا وَقَعَ فِي قِسْمَتِهِ رَجُلٌ حَرَاثٌ وَمَعَهُ  
امْرَأَتَانِ لَهُ، وَكَانَ هَذَا الْجُنْدِيُّ يُسِيءُ إِلَيْهِمْ فِي الطَّعَامِ وَاللِّبَاسِ، فَذَهَبَ  
الْحَرَاثُ ذَاتَ يَوْمٍ وَمَعَهُ امْرَأَتَانِ يَحْتَطِبُونَ لِلْجُنْدِيِّ وَهَمَّ عُرَاةً، فَأَصَابَتْ  
إِحْدَى الْمَرَأَتَيْنِ فِي طَرِيقِهَا خِرْقَةً بَالِيَةً فَوَضَعَتْهَا عَلَى سَوَاتِيهَا<sup>(١)</sup> ثُمَّ قَالَتْ  
لِزَوْجِهَا مُشِيرَةً إِلَى ضُرَّتِهَا: أَلَا تَنْظُرُ إِلَى هَذِهِ الْفَاعِلَةِ كَيْفَ لَا تَسْتَحْيَ وَتَسْتُرُ  
عَوْرَتَهَا. قَالَ لَهَا زَوْجُهَا: لَوْ بَدَأْتَ بِالنَّظَرِ إِلَى نَفْسِكَ وَأَنَّ جِسْمَكَ كُلَّهُ عَارٍ  
لَمَا عَيَّرْتَ صَاحِبَتَكَ بِمَا هُوَ بِعَيْنِهِ فَيْكَ.

وَشَأْنُكَ عَجَبٌ أَيُّهَا الْقَدِيرُ ذُو الْعَلَامَاتِ الْفَاضِحَةِ الْقَبِيحَةِ، ثُمَّ الْعَجَبُ  
مَنْ جُرَّاتِكَ عَلَى طَعَامِ الْمَلِكِ وَقِيَامِكَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَعَ مَا بِجِسْمِكَ مِنَ الْقَدَرِ  
وَالْقُبْحِ وَمَعَ مَا تَعْرِفُهُ أَنْتَ وَيعرفُهُ غَيْرُكَ مِنْ عِيُوبِ نَفْسِكَ، أَفَتَكَلَّمُ فِي النَّقِيِّ  
الْجِسْمِ الَّذِي لَا عَيْبَ فِيهِ، وَلَسْتُ أَنَا وَخِدي أَطْلُعُ عَلَى عَيْبِكَ لَكِنَّ جَمِيعَ  
مَنْ حَضَرَ قَدْ عَرَفَ ذَلِكَ، وَقَدْ كَانَ يَخْجُرُنِي عَنْ إِظْهَارِهِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنْ  
الصَّدَاقَةِ، فَأَمَّا إِذْ قَدْ كَذَبْتَ عَلَيَّ وَبَهْتَنِي<sup>(٢)</sup> فِي وَجْهِِي وَقَمْتَ بَعْدَاوَتِي فَقُلْتَ  
مَا قُلْتَ فِيَّ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَعَلَى رُؤُوسِ الْحَاضِرِينَ فَإِنِّي أَقْتَصِرُ عَلَى إِظْهَارِ مَا  
أَعْرِفُ مِنْ عِيُوبِكَ وَتَعْرِفُهُ الْجَمَاعَةُ وَحَقٌّ عَلَى مَنْ عَرَفَكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ أَنَّ  
يَمْنَعُ الْمَلِكُ مِنْ اسْتِعْمَالِهِ إِيَّاكَ عَلَى طَعَامِهِ، فَلَوْ كُلفْتَ أَنْ تَعْمَلَ الزَّرَاعَةَ  
لَكُنْتَ جَدِيرًا بِالْخِذْلَانِ فِيهَا، فَالْآخَرَى بِكَ أَلَّا تَذْنُو إِلَى عَمَلٍ مِنَ الْأَعْمَالِ  
وَأَلَّا تَكُونَ دَبَّاعًا وَلَا حَجَّامًا لِعَامِي فَضلاً عَنْ خَاصِّ خِدْمَةِ الْمَلِكِ. قَالَ سَيِّدُ

(١) السَّوَاةُ: الْعَوْرَةُ.

(٢) بَهْتَنِي: مَنْ بَهْتَهُ أَخْبَرَ عَنْهُ مَا لَمْ يَفْعَلْهُ.

الخنازير: ألي تقول هذه المقالة وتلقاني بهذا الملقى.

قال دمنة: نعم وحقاً قلت فيك وإيتاك أغني أيها الأعرج المكسور، الذي في استه الناسور<sup>(١)</sup>، الأقدع الرجل<sup>(٢)</sup>، المنفوخ البطن، المدلى الخضيتين. الأفلج<sup>(٣)</sup> الشفتين، السبيء المنظر والمخبر. فلما قال دمنة ذلك تغير وجه سيد الخنازير واستعبر<sup>(٤)</sup> واستحى وتلجلج لسانه واستكان<sup>(٥)</sup> وفتّر نشاطه، فقال دمنة حين رأى انكساره وبكاءه: إنما ينبغي أن يطول بكاؤك إذا اطلع الملك على قذرك وعيوبك فعزلك عن طعامه وحال بينك وبين خدمته وأبعدك عن حضرته، ثم إن شغهرأ كان الأسد قد جرّبه فوجد فيه أمانة وصديقاً فرتبته في خدمته وأمره أن يحفظ ما يجري بينهم ويطلع عليه، فقام الشغهر فدخل على الأسد فحدثه بالحديث كله على جليته، فأمر الأسد بعزل سيد الخنازير عن عمله وأمر أن لا يدخل عليه ولا يرى وجهه وأمر بدمنة أن يرد إلى السجن وقد مضى من النهار أكثره، وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتبت وختمت عليه بخاتم النمر ورجع كل واحد منهم إلى منزله.

ثم إن شغهرأ ويقال له روزبة كان بينه وبين كليله إخاء ومودة وكان عند الأسد وجيهاً وعليه كريماً، واتفق أن كليله أخذه الوجد إشفاقاً وحذراً على نفسه وأخيه فمرض ومات، فانطلق هذا الشغهر إلى دمنة فأخبره بموت كليله فبكى وحزن وقال: ما أصنع بالدنيا بعد مفارقة الأخ الصفي<sup>(٦)</sup> ولكن أحمد الله تعالى إذ لم يمّث كليله حتى أبقى لي من ذوي قرابتي أخاً مثلك،

(١) الاست: العجز.

(٢) القدع: اعوجاج الرسغ من اليد والرجل.

(٣) أفلج الشفتين: مشقوقهما.

(٤) استعبر: بكى.

(٥) استكان: خنع.

(٦) الصفي: الصادق.

فإني قد وثقتُ بنعمةِ الله تعالى وإِحسانِهِ إِلَيَّ فيما رأيتُ من اهتمامِكَ بي ومُراعَاةِكَ لِي وقد عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجَائِي وَرُكْنِي<sup>(١)</sup> فيما أنا فِيهِ، فَأَرِيدُ مِنْ إِنْعَامِكَ أَنْ تَنْطَلِقَ إِلَى مَكَانٍ كَذَا فَتَنْظُرَ إِلَى مَا جَمَعْتُهُ أَنَا وَأَخِي بِحِيلَتِنَا وَسَعِينَا وَمَشِيئَةِ اللَّهِ تَعَالَى فَتَأْتِيَنِي بِهِ، فَفَعَلَ الشَّعْهَرُ مَا أَمَرُهُ بِهِ دِمْنَةً، فَلَمَّا وَضَعَ الْمَالَ بَيْنَ يَدَيْهِ أَعْطَاهُ شَطْرَهُ وَقَالَ لَهُ إِنَّكَ عَلَى الدُّخُولِ وَالْخُرُوجِ عَلَى الْأَسَدِ أَقْدَرُ مِنْ غَيْرِكَ فَتَفَرَّغْ لَشَأْنِي وَاصْرِفْ اهْتِمَامَكَ إِلَيَّ وَاسْمَعْ مَا أَذْكُرُ بِهِ عِنْدَ الْأَسَدِ إِذَا رُفِعَ إِلَيْهِ مَا يَجْرِي بَيْنِي وَبَيْنَ الْخُصُومِ وَمَا يَبْدُو مِنْ أُمِّ الْأَسَدِ فِي حَقِّي وَمَا تَرَى مِنْ مُتَابَعَةِ الْأَسَدِ لَهَا وَمُخَالَفَتِهِ إِيَّاهَا فِي أَمْرِي وَاحْفَظْ ذَلِكَ كُلَّهُ. فَأَخَذَ الشَّعْهَرُ مَا أَعْطَاهُ دِمْنَةً وَانْصَرَفَ عَنْهُ عَلَى هَذَا الْعَهْدِ فَانْطَلَقَ إِلَى مَنَزَلِهِ فَوَضَعَ الْمَالَ فِيهِ.

ثُمَّ إِنْ الْأَسَدَ بَكَرَ مِنَ الْغَدِ فَجَلَسَ حَتَّى إِذَا مَضَى مِنَ النَّهَارِ سَاعَتَانِ اسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ أَصْحَابُهُ فِي الدُّخُولِ فَأَذِنَ لَهُمْ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ وَوَضَعُوا الْكِتَابَ بَيْنَ يَدَيْهِ، فَلَمَّا عَرَفَ قَوْلَهُمْ وَقَوْلَ دِمْنَةَ دَعَا بِأُمِّهِ فَقَرَأَ عَلَيْهَا ذَلِكَ، فَلَمَّا سَمِعَتْ مَا فِي الْكِتَابِ نَادَتْ بِأَعْلَى صَوْتِهَا: إِنَّ أَنَا أَغْلَظْتُ فِي الْقَوْلِ فَلَا تَلْمَنِي فَإِنَّكَ لَسْتَ تَعْرِفُ ضَرْكَ مِنْ نَفْعِكَ. أَلَيْسَ هَذَا مِمَّا كُنْتُ أَنهَاكَ عَنْ سَمَاعِهِ لِأَنَّهُ كَلَامُ هَذَا الْمُجْرِمِ الْمُسِيءِ إِلَيْنَا الْغَادِرِ بِدِمْنَتِنَا. ثُمَّ إِنَّهَا خَرَجَتْ مُغْضَبَةً وَذَلِكَ بَعَيْنِ الشَّعْهَرِ الَّذِي آخَاهُ دِمْنَةً وَبَسْمَعِهِ فَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا مُسْرِعاً حَتَّى أَتَى دِمْنَةَ فَحَدَّثَهُ بِالْحَدِيثِ. فَبَيْنَمَا هُوَ عِنْدَهُ إِذْ جَاءَ فَيْجٌ<sup>(٢)</sup> فَانْطَلَقَ بِدِمْنَةَ إِلَى الْمَجْمَعِ عِنْدَ الْقَاضِي.

فَلَمَّا مَثَلَ بَيْنَ يَدَيِ الْقَاضِي اسْتَفْتَحَ سَيِّدُ الْمَجْلِسِ فَقَالَ: يَا دِمْنَةُ قَدْ أَنْبَأَنِي عَنْ خَبَرِكَ الْأَمِينُ الصَّادِقُ وَلَيْسَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَفْحَصَ عَنْ شَأْنِكَ أَكْثَرَ

(١) رُكْنِي: عَضْدِي.

(٢) الْفَيْجُ: هُوَ الَّذِي يَدْخُلُ السَّجْنَ وَيُخْرِجُ وَيُحْرَسُ.



من هذا لأن العلماء قالوا: إن الله تعالى جعل الدنيا سبيلاً ومضداً للآخرة لأنها دار الرُّسل والأنبياء الدالِّين على الخير الهادين إلى الجنة الداعين إلى معرفة الله تعالى، وقد ثبت شأنك عندنا وأخبرنا عنك من وثقنا بقوله، إلا أن سيدنا أمرنا بالعودة إلى أمرِكَ والفحص عن شأنِكَ وإن كان عندنا ظاهراً بيّناً. قال دمنه: أراك أيها القاضي لم تتعَوَّد العَدْلَ في القضاء، وليس في عَدْلِ الملوك دفعُ المظلومين ومن لا ذنب له إلى قاضٍ غير عادل بل المخاصمة لهم والذود عن حقوقهم، فكيف ترى أن أُقتل ولم أخاصم وتُعجل ذلك موافقةً لهواكَ ولم تَمْضِ بعدُ ثلاثة أيام، ولكن صدق الذي قال: إن الذي تَعَوَّد عَمَلَ البرِّ هَيُّنٌ عليه عَمَلُهُ وإن أضرَّ به.

قال القاضي: إنا نجدُ في كُتُبِ الأولين أن القاضي العَدْلَ ينبغي له أن يعرف عَمَلَ الْمُحْسِنِ والمُسِيءِ لِيُجَازِيَ المحسنَ بإخسانِهِ والمسيءَ بإساءَتِهِ، فإذا ذهبَ إلى هذا ازدادَ المُحسنونَ حِرْصاً على الإخسانِ والمُسيئونَ اجْتِنَاباً للذُّنُوبِ، والرَّأْيُ لك يا دمنه أن تَنْظُرَ الذي وَقَعْتَ فِيهِ وتَعْتَرِفَ بِذَنْبِكَ، وتَقَرَّ بِهِ وتُتُوبَ، فأجابه دمنه: إنَّ صَالِحِي القُضَاةِ لَا يَقْطَعُونَ بِالظَّنِّ وَلَا يَغْمَلُونَ بِهِ لَا فِي الْخَاصَّةِ وَلَا فِي الْعَامَّةِ لِعِلْمِهِمْ أَنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئاً، وأنتم إن ظننتم أني مُجْرِمٌ فيما فَعَلْتُ فإني أعلمُ بِنَفْسِي منكم وعِلْمِي بِنَفْسِي يَقِينٌ لَا شَكَّ فِيهِ وَعِلْمُكُمْ بي غَايَةُ الشَّكِّ، وإنما قُبِحَ أَمْرِي عِنْدَكُمْ أَنِي سَعَيْتُ بغيري<sup>(١)</sup> فما عُذِرِي عندكم إِذَا سَعَيْتُ بِنَفْسِي كَاذِباً عَلَيْهَا فَأَسْلَمْتُهَا إِلَى الْقَتْلِ وَالْعَطَبِ عَلَى مَعْرِفَةٍ مِنِّي بِبِرَاءَتِي وَسَلَامَتِي مِمَّا قُرِفْتُ بِهِ<sup>(٢)</sup> وَنَفْسِي أَعْظَمُ الْأَنْفُسِ عَلَيَّ حُرْمَةً وَأَوْجِبُهَا حَقًّا، فَلَوْ فَعَلْتُ هَذَا بِأَقْصَاكُمْ وَأَذْنَاكُمْ لِمَا وَسِعَنِي<sup>(٣)</sup> فِي دِينِي وَلَا حَسَنَ بِي فِي مُرُوءَتِي وَلَا حَقَّ لِي أَنْ أَفْعَلُهُ

(١) سَعَيْتُ بغيري: أي وشيت به.

(٢) قُرِفْتُ: أي لما جاز لي.

(٣) قُرِفْتُ: أي اتهمت.



فكيف أفعله بنفسي؟ فاكففت أيها القاضي عن هذه المقالة فإنها إن كانت منك نصيحة فقد أخطأت موضعها، وإن كانت خديعة فإن أقبح الخداع ما نظرتُه وعرفتُه من غير أهله، مع أن الخداع والمكر ليسا من أعمال صالحِي القضاة ولا ثقاتِ الولاة.

واعلم أن قولك ممّا يتخذُه الجهّال والأشرارُ سنةً يقتدون بها لأنّ أمورَ القضاء يأخذُ بصوابِها أهلُ الصّوابِ، ويخطئها أهلُ الخطأِ والباطل والقليلُ الورع وأنا خائفٌ عليك أيها القاضي من مقالتيك هذه أعظم الرزايا والبلايا، وليس من البلاء والمصيبة أنك لم تزل في نفس الملك والجند والخاصة والعامة فاضلاً في رأيك مُقنعاً في عدلك مرَضياً في حكمك وعفافك وفضلِك، وإنما البلاء كيف أنسيْتَ ذلك في أمري، أو ما بلغَكَ عن العلماء أنهم قالوا: مَنْ ادَّعى عِلْمَ ما لا يعلمُ وشهدَ على الغيبِ أصابه ما أصابَ البازيار<sup>(١)</sup> القاذف زوجة مولاة. قال القاضي: وكيف كان ذلك؟

### [حكاية البازيار والبغاةين]

قال دمنة: زَعَمُوا أنه كان في بعض المدُن رجلٌ من المَرازية<sup>(٢)</sup> مذكورٌ، وكانت له امرأةٌ ذاتُ جمالٍ وعفافٍ وكان للرجُلِ بازيارٌ ماهرٌ خبيرٌ بعلاجِ البُزاةِ وسياسَتِها، وكان هذا البازيارُ عندَ هذا الرجلِ بمكانٍ خليلٍ بحيثُ إنه أدخله داره وأجلسه مع حرمه فاتَّفَقَ أن البازيارَ راوَدَ زوجة مولاة عن نفسها فأبَتْ عليه وتَسَخَّطَتْ لذلك وتمَعَّرَ<sup>(٣)</sup> وجهها واخمرَّتْ خجلاً وزاد امتناعها عليه وحرَصَ عليها كلَّ الحرَصِ وعَمِلَ الحيلةَ في بلوغِ غرضه منها وضاقَتْ عليه أبوابُ الحِيلِ فخرجَ يوماً إلى الصَّيْدِ على عادته فأصابَ فرَخِي

(١) البازيار: معربة مربي البازي وجمعه بزاة.

(٢) المرازية ج مرزيان: وهو رئيس الفرس.

(٣) تمعر وجهه: تغير من شدة الغيظ.

بِبَغَاءٍ فَأَخَذَهُمَا وَجَاءَ بِهِمَا إِلَى مَنْزِلِهِ، فَلَمَّا كَبِرَا فَرَّقَ بَيْنَهُمَا وَجَعَلَهُمَا فِي قَفْصَيْنِ وَعَلَّمَ أَحَدَهُمَا أَنْ يَقُولَ: رَأَيْتُ مِنْ مَوْلَاتِي مَا يُخِلُّ بِالْعَفَافِ، وَعَلَّمَ الْآخَرَ أَنْ يَقُولَ: أَمَّا أَنَا فَلَا أَقُولُ شَيْئًا. ثُمَّ أَذَبَهُمَا عَلَى ذَلِكَ حَتَّى أَثَقْنَاهُ وَحَذَقَاهُ فِي سِتَّةِ أَشْهُرٍ، فَلَمَّا بَلَغَ الَّذِي أَرَادَ مِنْهُمَا حَمَلَهُمَا إِلَى مَوْلَاهُ فَلَمَّا رَأَاهُمَا أَعْجَبَاهُ وَنَطَقَا بَيْنَ يَدَيْهِ فَأَطْرَبَاهُ، إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَعْلَمْ مَا يَقُولَانِ لِأَنَّ الْبَازِيَارَ كَانَ قَدْ عَلَّمَهُمَا بِلُغَةِ الْبَلْخِيِّينَ.

وَإِنَّ الْمَرْزُبَانَ أُعْجِبَ مِنْهُمَا إِعْجَابًا شَدِيدًا وَحَظِيَ الْبَازِيَارُ عِنْدَهُ بِذَلِكَ حُظْوَةً كَرِيمَةً فَأَمَرَ امْرَأَتَهُ بِالِاخْتِيَاظِ عَلَيْهِمَا وَالْمُرَاعَاةِ لِهِمَا فَفَعَلَتِ الْمَرْأَةُ ذَلِكَ، فَاتَّفَقَ أَنَّهُ بَعْدَ مَدَّةٍ قَدِيمَةٍ عَلَى الرَّجُلِ قَوْمٌ مِنْ عُظَمَاءَ بَلْخٍ فَتَأَنَّقَ لَهُمْ فِي الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ وَجَمَعَ مِنْ أَصْنَافِ الْفَوَاكِهِ وَالتُّحَفِ شَيْئًا كَثِيرًا وَحَضَرَ الْقَوْمُ، فَلَمَّا فَرَّغُوا مِنَ الطَّعَامِ وَشَرَعُوا فِي الْحَدِيثِ أَشَارَ الْمَرْزُبَانُ إِلَى الْبَازِيَارِ أَنْ يَأْتِيَ الْبِغَاءَيْنِ فَأَحْضَرَهُمَا، فَلَمَّا وُضِعَتَا بَيْنَ يَدَيْهِ صَاحَتَا بِمَا كَانَتَا عُلَمَتَاهُ فَعَرَفَ أُولَئِكَ الْعُظَمَاءُ مَا قَالَتَا فَنَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَنَكَّسُوا رُؤُوسَهُمْ حَيَاءً وَخَجَلًا فَسَأَلَهُمُ الرَّجُلُ عَمَّا تَقُولَانِ، فَاِمْتَنَعُوا أَنْ يَقُولُوا مَا قَالَتَا فَالْحَ عَلَيْهِمْ وَأَكْثَرَ السُّؤَالَ عَمَّا قَالَتَا، فَقَالُوا: إِنَّمَا تَقُولَانِ كَذَا وَكَذَا وَلَيْسَ مِنْ شَأْنِنَا أَنْ نَأْكُلَ مِنْ بَيْتٍ يُعْمَلُ فِيهِ الْفُجُورُ. فَلَمَّا قَالُوا ذَلِكَ سَأَلَهُمُ الرَّجُلُ أَنْ يَكَلِّمُوهُمَا بِلِسَانِ الْبَلْخِيَّةِ بَغِيرَ مَا نَطَقَتَا بِهِ ففَعَلُوا ذَلِكَ فَلَمْ يَجِدُوهُمَا تَعْرِفَانِ غَيْرَ مَا تَكَلَّمَتَا بِهِ وَبَانَ لَهُمْ وَلِلْجَمَاعَةِ حَصَانَةُ الْمَرْأَةِ وَبَرَاءَتُهَا مِمَّا رُمِيَتْ بِهِ وَوَضَحَ كِذْبُ الْبَازِيَارِ. فَأَمَرَ الْبَازِيَارُ أَنْ يَدْخُلَ عَلَيْهِ وَكَانَ عَلَى يَدَيْهِ بَازٌ أَشْهَبُ<sup>(١)</sup> فَصَاحَتْ بِهِ أَمْرَأَةُ الْمَرْزُبَانِ مِنْ دَاخِلِ الْبَيْتِ: أَيُّهَا الْعَدُوُّ لِنَفْسِهِ أَنْتَ رَأَيْتَنِي عَلَى مَا ذَكَرْتَ وَعَلَّمْتَ بِهِ الْبِغَاءَيْنِ؟ قَالَ: نَعَمْ. أَنَا رَأَيْتُكَ عَلَى مِثْلِ مَا تَقُولَانِ، فَوَثَبَ الْبَازِي إِلَى وَجْهِهِ فَفَقَأَ عَيْنَهُ

(١) الأشهب: من الألوان ما غلب بياضه على سواده.

بِمَخَالِبِهِ فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: بِحَقِّ أَصَابِكَ هَذَا إِنَّهُ لَجَزَاءُ مَنْ أَلَّهِ تَعَالَى لَشَهَادَتِكَ  
بِمَا لَمْ تَرَهُ عَيْنُكَ.

وإنما ضربتُ لك هذا المثلَ أيها القاضي لتزدادَ علماً بَوَخَامَةِ عَاقِبَةِ  
الشَّهَادَةِ بِالْكَذِبِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ. فلما سَمِعَ الْقَاضِي ذَلِكَ مِنْ لَفْظِ دِمْنَةَ  
نَهَضَ فَرَفَعَهُ إِلَى الْأَسَدِ عَلَى وَجْهِهِ<sup>(١)</sup> فَنَظَرَ فِيهِ الْأَسَدُ ثُمَّ دَعَا أُمَّهُ فَعَرَضَهُ  
عَلَيْهَا فَقَالَتْ حِينَ تَدَبَّرْتَ كَلَامَ دِمْنَةَ لِلْأَسَدِ: لَقَدْ صَارَ اهْتِمَامِي بِمَا أَتَخَوَّفُ  
مِنْ احْتِيَالِ دِمْنَةَ لَكَ بِمَكْرِهِ وَدَهَائِهِ حَتَّى يَقْتُلَكَ أَوْ يُفْسِدَ عَلَيْكَ أَمْرَكَ أَعْظَمَ  
مِنْ اهْتِمَامِي بِمَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِهِ إِلَيْكَ فِي الْغِشِّ وَالسُّعَايَةِ حَتَّى قَتَلْتَ صَدِيقَكَ  
بِغَيْرِ ذَنْبٍ. فَوَقَعَ قَوْلُهَا فِي نَفْسِهِ فَقَالَ لَهَا: أَخْبِرِينِي عَنِ الَّذِي أَخْبَرَكَ عَنْ  
دِمْنَةَ بِمَا أَخْبَرَكَ فَيَكُونُ حُجَّةً لِي فِي قَتْلِ دِمْنَةَ. قَالَتْ: لَأُكَرِّهُهُ أَنْ أَفْشِيَ سِرًّا  
مِنْ اسْتَكْتَمَنِيهِ، فَلَا يَهْنِئُنِي سُرُورِي بِقَتْلِ دِمْنَةَ إِذَا تَذَكَّرْتُ أَنِّي اسْتَظْهَرْتُ عَلَيْهِ  
بُرْكَوْبٍ مَا نَهَتْ عَنْهُ الْعُلَمَاءُ مِنْ كَشْفِ السُّرِّ، وَلَكِنِّي أَطَالِبُ الَّذِي اسْتَوْدَعَنِيهِ  
أَنْ يُحَالِلَنِي مِنْ ذِكْرِهِ لَكَ وَيَقُومَ هُوَ بِعَلَمِهِ وَمَا سَمِعَ مِنْهُ، ثُمَّ انْصَرَفْتُ  
وَأَرْسَلْتُ إِلَى النَّمِرِ وَذَكَّرْتُ لَهُ مَا يَحِقُّ عَلَيْهِ مِنَ التَّرْيِينِ لِلْأَسَدِ وَحُسْنِ مُعَاوَنَتِهِ  
عَلَى الْحَقِّ وَإِخْرَاجِ نَفْسِهِ مِنَ الشَّهَادَةِ الَّتِي لَا يَكْتُمُهَا مِثْلُهُ مَعَ مَا يَحِقُّ عَلَيْهِ  
مِنْ نَصْرِ الْمَظْلُومِينَ وَتَثْبِيتِ حُجَّةِ الْحَقِّ فِي الْحَيَاةِ وَالْمَمَاتِ، فَإِنَّ الْعُلَمَاءَ قَدْ  
قَالَتْ: مَنْ كَتَمَ حُجَّةً مَيِّتٍ أَخْطَأَ حُجَّتَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، فَلَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى قَامَ  
فَدَخَلَ عَلَى الْأَسَدِ فَشَهِدَ عِنْدَهُ بِمَا سَمِعَ مِنْ إِقْرَارِ دِمْنَةَ.

فلما شَهِدَ النَّمِرُ بِذَلِكَ أَرْسَلَ الْفَهْدُ الْمَسْجُونُ الَّذِي سَمِعَ إِقْرَارَ دِمْنَةَ  
وَحَفِظَهُ إِلَى الْأَسَدِ فَقَالَ: إِنَّ عِنْدِي شَهَادَةً فَأَخْرِجُوهُ فَشَهِدَ عَلَى دِمْنَةَ بِمَا  
سَمِعَ مِنْ إِقْرَارِهِ، فَقَالَ لَهَا الْأَسَدُ: مَا مَنَعَكُمَا أَنْ تَقُومَا بِشَهَادَتِكُمَا وَقَدْ  
عَلِمْتُمَا أَمْرَنَا وَاهْتِمَامَنَا بِالْفَخْصِ عَنْ أَمْرِ دِمْنَةَ. فَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا: قَدْ

(١) عَلَى وَجْهِهِ: عَلَى حَكْمِهِ.

عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَةَ الْوَاحِدِ لَا تَوْجِبُ حُكْمًا فَكَّرْهْنَا التَّعَرُّضَ لِغَيْرِ مَا يَمْضِي بِهِ  
الْحُكْمُ، حَتَّى إِذَا شَهِدَ أَحَدُنَا قَامَ الْآخَرُ بِشَهَادَتِهِ، فَقَبِلَ الْأَسَدُ قَوْلَهُمَا وَأَمَرَ  
بِدِمْنَةٍ أَنْ يُقْتَلَ فِي حَبْسِهِ فَقُتِلَ أَشْنَعُ قَتْلَةٍ.

فَمَنْ نَظَرَ فِي هَذَا فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ أَرَادَ مَنَافِعَةَ نَفْسِهِ بِضَرِّ غَيْرِهِ بِالْخِلَابَةِ<sup>(١)</sup>  
وَالْمَكْرِ فَإِنَّهُ سَيُجْزَى عَلَى خِلَابَتِهِ وَمَكْرِهِ.

(١) الْخِلَابَةُ، بِكسر الخاء: المَكْر والخِدَاع.





## الباب الرابع

### باب الحمامة المطوقة

قال دبشليم الملك لبندبا الفيلسوف: قد سمعتُ مثلَ المتحابين كيف قطعَ بينهما الكدوبُ وإلى ماذا صارَ عاقبةُ أمرِهِ من بعدِ ذلكَ، فحدثني إن رأيتَ عن إخوانِ الصِّفاءِ كيفَ يبتدئُ تواصُلُهُم ويستمتعُ بعضهم ببعضٍ، قال الفيلسوفُ: إنَّ العاقلَ لا يَعدِلُ بالإخوانِ شيئاً، فالإخوانُ همُ الأعوانُ على الخيرِ كُلِّهِ والمؤاسونَ عندَ ما يَنوبُ<sup>(١)</sup> من المَكروهِ، ومن أمثالِ ذلكَ مثلُ الحمامةِ المطوقةِ والجُرَذِ والظبيِّ والغرابِ، قالَ الملكُ: وكيفَ كانَ ذلكَ؟

قال بندبا: زعموا أنه كانَ بأرضِ سكاوندجينَ عندَ مدينةِ داهرَ مكانٌ كثيرُ الصَّيْدِ يَتَنابُه<sup>(٢)</sup> الصَّيَّادُونَ، وكانَ في ذلكَ المكانِ شجرةٌ كثيرةُ الأغصانِ مُلتَفَّةُ الورقِ فيها وكثرُ غُرابٍ، فبينما هو ذاتَ يومٍ ساقطٌ في وكثرِهِ إذْ بَصُرَ بصيَّادٍ قبيحِ المنظرِ، سيئِ الخلقِ على عاتِقِهِ<sup>(٣)</sup> شَبَكَةٌ وفي يده عصاً مُقْبِلًا نحوَ الشجرةِ فدَعَرَ منه الغُرابُ وقالَ: لقد ساقَ هذا الرَّجُلُ إلى هذا المكانِ إمَّا حَيِّنِي<sup>(٤)</sup> وإما حَيِّنُ غيري فلا تُبَيِّنْ مَكَانِي حتى أنظُرَ ماذا يَصْنَعُ، ثمَّ إنَّ الصَّيَّادَ نَصَبَ شَبَكَتَهُ ونَشَرَ عليها الحَبَّ وكَمَنَ قَريباً منها فلم يَلْبَثْ إلا قليلاً حتى مرَّتْ به حمامةٌ يقالُ لها المطوقةُ وكانت سيدةَ الحمامِ ومَعَهَا حَمَامٌ كثيرٌ

(١) ينوب: يصيب.

(٢) يتنابه: يتزل به ويقصده.

(٣) العاتق: ما بين المنكب والعنق.

(٤) الحَيْن: الهلاك.

فَعَمِيَتْ هِيَ وَصَاحِبَاتُهَا عَنِ الشَّرَكِ فَوَقَعْنَ فِي الْحَبِّ يَلْتَقِظْنَهُ فَعَلَقْنَ فِي الشَّبَكَةِ كُلَّهُنَّ وَأَقْبَلَ الصَّيَادُ فَرِحًا مَسْرُورًا، فَجَعَلَتْ كُلُّ حَمَامَةٍ تَضْطَرِبُ فِي حِبَالِهَا وَتَلْتَمِسُ الْخَلَاصَ لِنَفْسِهَا، قَالَتِ الْمَطَوَّقَةُ: لَا تَخَاذَلْنَ<sup>(١)</sup> فِي الْمَعَالِجَةِ وَلَا تَكُنْ نَفْسُ إِحْدَاكُنَّ أَهَمَّ إِلَيْهَا مِنْ نَفْسِ صَاحِبَتِهَا، وَلَكِنْ نَتَّعَاوُنْ جَمِيعُنَا وَنَطِيرُ كَطَائِرٍ وَاحِدٍ فَيَنْجُو بَعْضُنَا بِنَعَضِ بَعْضٍ، فَجَمَعْنَ أَنْفُسَهُنَّ وَوَثِنَ وَثْبَةً وَاحِدَةً فَقَلَعْنَ الشَّبَكَةَ جَمِيعُهُنَّ بِتَعَاوُنِهِنَّ وَعَلَوْنَ بِهَا فِي الْجَوِّ، وَلَمْ يَقْطَعْ الصَّيَادُ رَجَاءَهُ مِنْهُنَّ وَظَنَّ أَنَّهُنَّ لَا يَجَاوِزْنَ<sup>(٢)</sup> إِلَّا قَرِيبًا وَيَقَعْنَ. فَقَالَ الْغُرَابُ: لَا تَتَّبِعُهُنَّ وَأَنْظُرْ مَا يَكُونُ مِنْهُنَّ فَالْتَفَتَتِ الْمَطَوَّقَةُ فَرَأَتْ الصَّيَادَ يَتَّبِعُهُنَّ فَقَالَتْ لِلْحَمَامِ: هَذَا الصَّيَادُ مُجِدٌّ فِي طَلْبِكُنَّ فَإِنْ نَحْنُ أَخَذْنَا فِي الْفَضَاءِ لَمْ يَخَفَ عَلَيْهِ أَمْرُنَا وَلَمْ يَزَلْ يَتَّبِعُنَا، وَإِنْ نَحْنُ تَوَجَّهْنَا إِلَى الْعُمَرَانِ خَفِيَ عَلَيْهِ أَمْرُنَا وَانصَرَفَ، وَبِمَكَانٍ كَذَا جُرَذٌ هُوَ لِي أَخٌ فَلَوْ انْتَهَيْنَا إِلَيْهِ قَطَعَ عَنَّا هَذَا الشَّرَكُ، فَفَعَلْنَ ذَلِكَ وَأَيْسَرَ الصَّيَادُ مِنْهُنَّ وَانصَرَفَ، وَتَبِعَهُنَّ الْغُرَابُ فَلَمَّا انْتَهَتْ الْحَمَامَةُ الْمَطَوَّقَةُ إِلَى الْجُرَذِ أَمَرَتْ الْحَمَامَ أَنْ يَسْقُظْنَ فَوْقَهُنَّ.

وَكَانَ لِلْجُرَذِ مَائَةٌ جُحْرٍ لِلْمَخَاوِفِ، فَنَادَتْهُ الْمَطَوَّقَةُ بِاسْمِهِ وَكَانَ اسْمُهُ زَيْرَكَ فَأَجَابَهَا الْجُرَذُ مِنْ جُحْرِهِ: مَنْ أَنْتِ؟ قَالَتْ: أَنَا خَلِيلَتُكَ الْمَطَوَّقَةُ، فَأَقْبَلَ إِلَيْهَا الْجُرَذُ يَسْعَى فَقَالَ لَهَا: مَا أَوْقَعَكَ فِي هَذِهِ الْوَرْطَةِ؟ قَالَتْ لَهُ: أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ شَيْءٌ إِلَّا وَهُوَ مُقَدَّرٌ عَلَى مَنْ تُصِيبُهُ الْمَقَادِيرُ وَهِيَ الَّتِي أَوْقَعَتْنِي فِي هَذِهِ الْوَرْطَةِ، فَقَدْ لَا يَمْتَنِعُ مِنَ الْقَدَرِ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي وَأَعْظَمُ أَمْرًا. وَقَدْ تَنَكَّشْتُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ إِذَا قُضِيَ ذَلِكَ عَلَيْهِمَا، ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ أَخَذَ فِي قَرْضِ الْعَقْدِ الَّذِي فِيهِ الْمَطَوَّقَةُ فَقَالَتْ لَهُ الْمَطَوَّقَةُ: أَبْدَأْ بِقَطْعِ عَقْدِ سَائِرِ الْحَمَامِ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَقْبِلْ عَلَى عَقْدِي. فَأَعَادَتْ ذَلِكَ عَلَيْهِ مَرَارًا وَهُوَ

(١) لَا تَخَاذَلْنَ: لَا تَتْرُكْنَ التَّعَاوُنَ.

(٢) لَا يَجَاوِزْنَ: يَقْطَعْنَ.

لا يَلْتَفِتُ إلى قولِها، فلما أَكْثَرَتْ عليه القولَ وَكَرَّرَتْ قالَ لها: لَقَدْ كَرَّرْتُ القولَ عليَّ كأنك لَئِْسَ لك في نَفْسِكَ حاجةٌ ولا لكَ عليها شَفَقَةٌ ولا تَرَعِينِ لها حقًا. قالت: إِنِّي أَخَافُ إِنَّ أَنْتَ بَدَأْتَ بِقَطْعِ عَقْدِي أَنْ تَمَلَّ وَتَكْسَلَ عَنْ قَطْعِ ما بَقِيَ، وَعَرَفْتُ أَنَّكَ إِذَا بَدَأْتَ بِهِنَّ قَبْلِي وَكُنْتُ أَنَا الْأَخِيرَةَ لَمْ تَرْضَ وَإِنَّ أَذْرَكَ الْفُتُورَ أَنْ أَبْقِيَ فِي الشَّرِكِ، قالَ الجُرْدُ: هَذَا مِمَّا يَزِيدُ الرَّغْبَةَ فِيكَ وَالْمَوَدَّةَ لَكَ، ثُمَّ إِنَّ الْجُرْدَ أَخَذَ فِي قَرْضِ الشَّبَكَةِ<sup>(١)</sup> حَتَّى فَرَعَ مِنْهَا. فَاَنْطَلَقَتِ الْمَطْوَقَةُ وَحَمَامُهَا مَعَهَا.

فَلَمَّا رَأَى الْغُرَابُ صُنْعَ الْجُرْدِ رَغِبَ فِي مُصَادَقَتِهِ فَجَاءَ وَنَادَاهُ بِاسْمِهِ فَأَخْرَجَ الْجُرْدُ رَأْسَهُ فَقَالَ لَهُ: مَا حَاجَتُكَ؟ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ مُصَادَقَتَكَ. قَالَ الْجُرْدُ: لَيْسَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ تَوَاضُلٌ وَإِنَّمَا الْعَاقِلُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَلْتَمَسَ مَا يَجِدُ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَيَتْرَكَ التَّماسَ مَا لَيْسَ إِلَيْهِ سَبِيلٌ، فَمَا أَنْتَ إِلَّا أَكَلٌ وَأَنَا طَعَامٌ لَكَ. قَالَ الْغُرَابُ: إِنَّ أَكْلِي إِيَّاكَ وَإِنْ كُنْتُ لِي طَعَامًا مِمَّا لَا يُغْنِي عَنِّي شَيْئًا، وَإِنَّ مَوَدَّتَكَ آتَسُ لِي مِمَّا ذَكَرْتَ، وَلَسْتُ بِحَقِيقٍ إِذَا جِئْتُ أَطْلُبُ مَوَدَّتَكَ أَنْ تُرَدَّنِي خَائِبًا، فَإِنَّهُ قَدْ ظَهَرَ لِي مِنْ حُسْنِ الْخُلُقِ مَا رَغَّبَنِي فِيكَ، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ تَلْتَمِسُ إِظْهَارَ ذَلِكَ فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَخْفَى فَضْلُهُ وَإِنْ هُوَ أَخْفَاهُ كَالْمِسْكِ الَّذِي يُكْتَمُ ثُمَّ لَا يَمْنَعُهُ ذَلِكَ مِنَ النَّشْرِ الطَّيِّبِ وَالْأَرَجِ الْفَائِحِ<sup>(٢)</sup>. ثُمَّ قَالَ الْجُرْدُ: إِنَّ أَشَدَّ الْعَدَاوَةِ عَدَاوَةُ الْجَوْهَرِ وَهِيَ عَدَاوَتَانِ مِنْهَا مَا هُوَ مُتَكَافِيٌّ كَعَدَاوَةِ الْفِيلِ وَالْأَسَدِ، فَإِنَّهُ رُبَّمَا قَتَلَ الْأَسَدُ الْفِيلَ أَوِ الْفِيلُ الْأَسَدَ، وَمِنْهَا مَا قُوَّتُهُ مِنْ أَحَدِ الْجَانِبَيْنِ عَلَى الْآخَرِ كَعَدَاوَةِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ السَّنُورِ<sup>(٣)</sup> وَبَيْنَكَ وَبَيْنِي، فَإِنَّ الْعَدَاوَةَ الَّتِي بَيْنَنَا لَيْسَتْ تَضُرُّكَ وَإِنَّمَا ضَرَرُهَا عَائِدٌ عَلَيَّ، فَإِنَّ الْمَاءَ لَوْ أُطِيلَ إِسْخَانُهُ لَمْ يَمْنَعَهُ ذَلِكَ مِنْ إِظْفَائِهِ النَّارَ إِذَا صُبَّ عَلَيْهَا.

(١) قرض: قطع.

(٢) النشر: الرائحة الطيبة، والأرج: توهج ريح الطيب.

(٣) السنور: القط.



وإنما مُصاحِبُ العَدُوِّ ومُصَالِحُهُ كَصاحِبِ الحَيَّةِ يَحْمِلُهَا فِي كُمِّهِ،  
وَالْعَاقِلُ لَا يَسْتَأْنِسُ إِلَى العَدُوِّ الْأَرِيبِ<sup>(١)</sup>. قَالَ الْغُرَابُ: قَدْ فَهِمْتُ مَا تَقُولُ  
وَأَنْتَ خَلِيقٌ<sup>(٢)</sup> أَنْ تَأْخُذَ بِفَضْلِ خَلِيقَتِكَ<sup>(٣)</sup> وَتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي وَلَا تُصَعِّبَ  
عَلَيَّ الْأَمْرَ بِقَوْلِكَ لَيْسَ إِلَى التَّوَاصُلِ بَيْنَنَا سَبِيلٌ، فَإِنَّ الْعُقَلَاءَ الْكَرَامَ لَا  
يَبْتَغُونَ عَلَى مَعْرُوفٍ جَزَاءً، وَالْمَوَدَّةُ بَيْنَ الصَّالِحِينَ سَرِيعٌ اتِّصَالُهَا بِطِيءٍ  
انْقِطَاعُهَا، وَمَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ الْكُوزِ مِنَ الذَّهَبِ، بِطِيءٍ الْانْكِسَارِ سَرِيعٌ الْإِعَادَةُ،  
هَيْنُ الْإِصْلَاحِ، إِنْ أَصَابَهُ ثَلَمٌ أَوْ كَسْرٌ، وَالْمَوَدَّةُ بَيْنَ الْأَشْرَارِ سَرِيعٌ انْقِطَاعُهَا  
بِطِيءٍ اتِّصَالُهَا، وَمَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ الْكُوزِ مِنَ الْفَخَّارِ سَرِيعٌ الْانْكِسَارُ يَنْكَسِرُ مِنْ  
أَذْنَى شَيْءٍ وَلَا وَضَلَ لَهُ أَبَدًا، وَالكَرِيمُ يَوَدُّ الْكَرِيمَ وَاللَّئِيمُ لَا يَوَدُّ أَحَدًا إِلَّا  
عَنْ رَغْبَةٍ أَوْ رَهْبَةٍ، وَأَنَا إِلَى وَدَّكَ وَمَعْرِوْفِكَ مُحْتَاجٌ لَأَنَّكَ كَرِيمٌ، وَأَنَا مُلَازِمٌ  
لِيَابِكَ غَيْرُ ذَائِقٍ طَعَامًا حَتَّى تَوَاضِعَنِي.

قَالَ الْجُرَدُ: قَدْ قَبِلْتُ إِخَاءَكَ فَإِنِّي لَمْ أَرُدُّ أَحَدًا عَنْ حَاجَةٍ قَطْ، وَإِنَّمَا  
بَدَأْتُكَ بِمَا بَدَأْتَكَ بِهِ إِرَادَةً التَّوَثُّقِ لِنَفْسِي فَإِنْ أَنْتَ غَدَرْتَ بِي لَمْ تُقْلَ إِنِّي  
وَجَدْتُ الْجُرَدَ سَرِيعَ الْانْخِدَاعِ. ثُمَّ خَرَجَ مِنْ جُجْرِهِ فَوَقَفَ عِنْدَ الْبَابِ. فَقَالَ  
لَهُ الْغُرَابُ: مَا يَمْنَعُكَ مِنَ الْخُرُوجِ إِلَيَّ وَالِاسْتِشْنَاسِ بِي أَوْفِي نَفْسِكَ بَعْدُ مِنِّي  
رَيْبَةً. قَالَ الْجُرَدُ: إِنَّ أَهْلَ الدُّنْيَا يَتَعَاطَوْنَ فِيمَا بَيْنَهُمْ أَمْرَيْنِ وَيَتَوَاصِلُونَ  
عَلَيْهِمَا وَهُمَا ذَاتُ النَّفْسِ وَذَاتُ الْيَدِ، فَالْمُتَبَادِلُونَ ذَاتُ النَّفْسِ هُمُ الْأَصْفِيَاءُ  
وَأَمَّا الْمُتَبَادِلُونَ ذَاتُ الْيَدِ فَهُمْ الْمُتَعَاوِنُونَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُ بَعْضُهُمُ الْإِنْتِفَاعَ  
بِبَعْضٍ، وَمَنْ كَانَ يَصْنَعُ الْمَعْرُوفَ لِبَعْضِ مَنَافِعِ الدُّنْيَا فَإِنَّمَا مَثَلُهُ فِيمَا يَبْدُلُ  
وَيُعْطِي كَمَثَلِ الصَّيَادِ وَالْقَائِهِ الْحَبِّ لِلطَّيْرِ لَا يُرِيدُ بِذَلِكَ نَفْعَ الطَّيْرِ وَإِنَّمَا يُرِيدُ  
نَفْعَ نَفْسِهِ، فَتَعَاطِي ذَاتِ النَّفْسِ أَفْضَلُ مِنْ تَعَاطِي ذَاتِ الْيَدِ، وَإِنِّي وَثَّقْتُ

(١) الأريب: الذكي.

(٢) خَلِيق: جدير.

(٣) خَلِيقَتِكَ: سَجِيَّتِكَ.

مِنْكَ بَذَاتِ نَفْسِكَ وَمَنْحَتُكَ مِنْ نَفْسِي مِثْلَ ذَلِكَ، وَلَيْسَ يَمْنَعُنِي مِنَ الْخُرُوجِ إِلَيْكَ سُوءُ ظَنِّ بكَ وَلَكِنْ قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ لَكَ أَصْحَاباً جَوْهَرُهُمْ كَجَوْهَرِكَ وَلَيْسَ رَأْيُهُمْ فِيَّ كَرَأْيِكَ. قَالَ الْغُرَابُ: إِنَّ مِنْ عَلَامَةِ الصَّدِيقِ أَنْ يَكُونَ لَصَدِيقِ صَدِيقِهِ صَدِيقاً وَلَعَدُوِّ صَدِيقِهِ عَدُوّاً وَلَيْسَ لِي بِصَاحِبٍ وَلَا صَدِيقٍ مَنْ لَا يَكُونُ لَكَ مُحِبّاً، وَإِنَّهُ يَهُونُ عَلَيَّ قَطِيعَةً مَنْ كَانَ كَذَلِكَ مِنْ جَوْهَرِي. ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ خَرَجَ إِلَى الْغُرَابِ فَتَصَافَحَا وَتَصَافَيَا وَأَنَسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا بِصَاحِبِهِ حَتَّى إِذَا مَضَتْ لَهُمْ أَيَّامٌ قَالَ الْغُرَابُ لِلْجُرَذِ: إِنَّ جُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ وَأَخَافُ أَنْ يَزِمِيكَ بَعْضُ الصُّبَّانِ بِحَجَرٍ، وَلِي مَكَانٌ فِي غُرْلَةٍ وَلِي فِيهِ صَدِيقٌ مِنَ السَّلَاحِفِ وَهُوَ مُخَصَّبٌ مِنَ السَّمَكِ وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ فَأَرِيدُ أَنْ أَنْطَلِقَ بِكَ إِلَى هُنَاكَ لِتَعِيشَ آمِنِينَ. قَالَ الْجُرَذُ: إِنَّ لِي أَخْبَاراً وَقِصَصاً سَاقُصُّهَا عَلَيْكَ إِذَا انْتَهَيْنَا حَيْثُ تُرِيدُ فافْعَلْ مَا تَشَاءُ، فَأَخَذَ الْغُرَابُ بِذَنْبِ الْجُرَذِ وَطَارَ بِهِ حَتَّى بَلَغَ حَيْثُ أَرَادَ فَلَمَّا دَنَا مِنَ الْعَيْنِ الَّتِي فِيهَا السُّلْحَفَاءُ بَصُرَتْ السُّلْحَفَاءُ بِغُرَابٍ وَمَعَهُ جُرَذٌ فَذُعِرَتْ مِنْهُ وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ صَاحِبُهَا، فَنَادَاهَا فَخَرَجَتْ إِلَيْهِ وَسَلَّتْهُ: مَنْ أَتَيْتَ أَقْبَلْتُ؟ فَأَخْبَرَهَا بِقِصَّتِهِ حِينَ تَبَعَ الْحَمَامَ وَمَا كَانَ مِنْ أَمْرِهِ وَأَمْرِ الْجُرَذِ حَتَّى انْتَهَى إِلَيْهَا. فَلَمَّا سَمِعَتْ السُّلْحَفَاءُ شَأْنَ الْجُرَذِ عَجِبَتْ مِنْ عَقْلِهِ وَوَفَائِهِ وَرَحَّبَتْ بِهِ وَقَالَتْ لَهُ: مَا سَاقَكَ إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ؟ قَالَ الْغُرَابُ لِلْجُرَذِ: أَقْصَصْ عَلَيَّ الْأَخْبَارَ الَّتِي زَعَمْتَ أَنَّكَ تُحَدِّثُنِي بِهَا فَأَخْبِرْنِي بِهَا مَعَ جَوَابٍ مَا سَأَلْتُ السُّلْحَفَاءَ فَإِنَّهَا عِنْدَكَ بِمَنْزِلَتِي. فَبَدَأَ الْجُرَذُ وَقَالَ:

«كَانَ مَنْزِلِي أَوَّلَ أَمْرِي بِمَدِينَةِ (مَارُوتَ) فِي بَيْتِ رَجُلٍ نَاسِكٍ وَكَانَ خَالِياً مِنَ الْأَهْلِ وَالْعِيَالِ، وَكَانَ يُؤْتِي فِي كُلِّ يَوْمٍ بَسَلَةً مِنَ الطَّعَامِ فَيَأْكُلُ مِنْهَا حَاجَتَهُ وَيُعَلِّقُ الْبَاقِي، وَكُنْتُ أَرْصُدُ<sup>(١)</sup> النَّاسَكَ حَتَّى يَخْرُجَ وَائْتِبُ إِلَى السَّلَّةِ فَلَا أَدْعُ

(١) أَرَصَدَ: أَرَقَبَ.

فيها طعاماً إلا أكلته وأزمي به إلى الجرذان فجهد الناسك مراراً أن يعلق السلة في مكان لا أناله فلم يقدِر على ذلك حتى نزل به ذات ليلة ضيف فأكلاً جميعاً ثم أخذوا في الحديث فقال الناسك للضيف: من أي أرض أقبلت وأين تريد الآن، وكان الرجل قد جاب الآفاق<sup>(١)</sup> ورأى عجائب كثيرة فأنشأ يحدث الناسك عما وطىء من البلاد ورأى من العجائب وجعل الناسك خلال ذلك يصفق بيديه لينفرني عن السلة فغضب الضيف وقال: أنا أحذثك وأنت تهزأ بحديثي فما حملك على أن سألتي؟ فاعتذر إليه الناسك وقال: إنما أصفق بيدي لأنفّر جرذاً قد تحيرت في أمره ولست أضع في البيت شيئاً إلا وأكله. فقال الضيف: جرذ واحد يفعل ذلك أم جرذان كثيرة؟ فقال الناسك: جرذان البيت كثيرة لكن فيها جرذاً واحداً هو الذي غلبني فما أستطيع له حيلة. قال الضيف: لقد ذكّرني قول الذي قال: لأمر ما باعت هذه المرأة سمسماً مقشوراً بغير مقشور. قال الناسك: وكيف كان ذلك؟

قال الضيف: نزلت مرة على رجل بمكان كذا فتعشنا ثم فرش لي واثقلب الرجل على فراشه مع زوجته وبيني وبينهما خوص من قصب فسمعت الرجل يقول في آخر الليل لامرأته: إني أريد أن أدعو غداً رهطاً<sup>(٢)</sup> ليأكلوا عندنا فاصنعي لهم طعاماً. فقالت المرأة: كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك وأنت رجل لا تبقي شيئاً ولا تدخره. قال الرجل: لا تندمي على شيء أطعمناه وأنفقناه فإن الجمع والادّخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب. قالت المرأة: وكيف كان ذلك؟

قال الرجل: زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانص ومعه قوسه ونشابهه، فلم يجاوز غير بعيد حتى رمى ظبياً فحمله ورجع طالباً منزله

(١) الآفاق: النواحي المختلفة.

(٢) الرهط: دون العشرة من الرجال.



فاعترضه خنزير بري فرماه بنشابة نفذت فيه فأذركه الخنزير وضربه بأنياه  
ضربة أطارت من يده القوس ووقعا ميتين، فأتى عليهما ذئب فقال: هذا  
الرجل والطبي والخنزير يكفيني أكلهم مدة، ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله  
فيكون قوت يومي، فعالج الوتر حتى قطعه فلما انقطع طارت سية<sup>(١)</sup> القوس  
فضربت حلقه فمات.

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والادخار وخيم  
العاقبة. فقالت المرأة: نعماً قلت وعندنا من الأرز والسمنيم ما يكفي ستة  
نفر أو أكثر. فأنا غادية<sup>(٢)</sup> على صنع الطعام فاذع من أحببت، وأخذت  
المرأة حين أضحيت سمنيماً وقشرته وبسطته في الشمس ليحفظ وقالت لغلام  
لهم: اطرذ عنه الطير والكلاب، وتفرغت المرأة لصنعها وتغافل الغلام عن  
السمنيم فجاء كلب فعاث<sup>(٣)</sup> فيه فاستفدزته المرأة وكرهت أن تصنع منه  
طعاماً، فذهبت به إلى السوق فأخذت به مقايضة<sup>(٤)</sup> سمنيماً غير مقشور مثلاً  
بمثل... وأنا واقف في السوق. فقال رجل لآخر: لأمر ما باعت هذه  
المرأة سمنيماً مقشوراً بغير مقشور.

وكذلك قولي في هذا الجرد الذي ذكرت أنه على غير علة ما يقدر  
على ما شكوت منه فالتمس لي فاساً لعلني أحتفر جحره فأطلع على بغض  
شأنه، فاستعار الناسك من بغض جيرانه فاساً فأتى بها الضيف وأنا حينئذ  
في جحر غير جحري أسمع كلامهما وفي جحري كيس فيه مائة دينار لا  
أدري من وضعها، فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدنانير فأخذها للناسك:  
ما كان هذا الجرد يقوى على الوثوب حيث كان يثب إلا بهذه الدنانير فإن

(١) سية القوس: طرفها.

(٢) غادية: مبكرة.

(٣) عاث: أضر وأفسد.

(٤) مقايضة: مبادلة.



المال جعل له قوة وزيادة في الرأي والثمكن، وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الوثوب حيث كان يشب، فلما كان من الغد اجتمعت الجرذان التي كانت معي فقالت: قد أصابنا الجوع وأنت رجاؤنا فانطلقت ومعي الجرذان إلى المكان الذي كنت أثب منه إلى السلّة فحاولت ذلك مراراً فلم أقدر عليه فاستبان للجرذان نقص حالي فسمعنهن يقلن: انصرفن عنه ولا تظمن فيما عنده فإننا نرى له حالاً لا نحسبه إلا قد احتاج إلى من يعوله<sup>(١)</sup> فتركنني ولحقن بأعدائي وجفونتي وأخذن في غيبيتي عند من يعاديني ويخسديني.

فقلت في نفسي: ما الإخوان ولا الأعوان ولا الأصدقاء إلا بالمال، ووجدت من لا مال له إذا أراد أمراً قعد به العدم<sup>(٢)</sup> عما يريد، كالماء الذي يبقى في الأودية من مطر الشتاء لا يمر إلى نهر ولا يجري إلى مكان فتشربه أرضه، ووجدت من لا إخوان له لا أهل له، ومن لا ولد له لا ذكر له، ومن لا مال له لا عقل له ولا دنيا ولا آخرة له لأن الرجل إذا افتقر قطعه أقاربه وإخوانه، فإن الشجرة النابتة في السباح<sup>(٣)</sup> المأكولة من كل جانب كحال الفقير المحتاج إلى ما في أيدي الناس.

ووجدت الفقر رأس كل بلاء وجالباً إلى صاحبه كل مقب ومغدين النيمة، ووجدت الرجل إذا افتقر اتهمه من كان له مؤثماً وأساء به الظن من كان يظن به حسناً، فإن أذنب غيره كان هو للثمة موضعاً، وليس من خلّة<sup>(٤)</sup> هي للغني مذخ إلا وهي للفقير ذم، فإن كان شجاعاً قيل أهوج وإن كان جواداً<sup>(٥)</sup> سمي مبذراً، وإن كان حليماً سمي ضعيفاً، وإن كان وقوراً سمي بليداً، فالموت أهون من الحاجة التي تخرج صاحبها إلى المسألة ولا

(١) يعوله: يعيشه.

(٢) العدم: الفقر والفاقة.

(٣) السباح مفرداً سبخة. وهي الأرض ذات الملح والنز.

(٤) خلّة: خصلة.

(٥) الجواد: الكريم.

سَيِّمًا مَسْأَلَةُ الْأَشْحَاءِ<sup>(١)</sup> وَاللَّثَامَ فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَوْ كُفِّفَ أَنْ يُدْخَلَ يَدُهُ فِي فَمِ الْأَفْعَى فَيُخْرِجَ مِنْهُ سُمًّا فَيَبْتَلِعَهُ كَانَ ذَلِكَ أَهْوَنَ عَلَيْهِ وَاحَبًّا إِلَيْهِ مِنْ مَسْأَلَةِ الْبَخِيلِ اللَّثِيمِ.

وَقَدْ كُنْتُ رَأَيْتُ الضَّيْفَ حِينَ أَخَذَ الدَّنَانِيرَ فَقَاسَمَهَا النَّاسِكَ فَجَعَلَ النَّاسِكَ نَصِيبَهُ فِي خَرِيطَةٍ<sup>(٢)</sup> عِنْدَ رَأْسِهِ لَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ، فَطَمِعْتُ أَنْ أَصِيبَ مِنْهَا شَيْئًا فَأَرَدْتُ إِلَى جُحْرِي وَرَجَوْتُ أَنْ يَزِيدَ ذَلِكَ فِي قُوَّتِي وَيُرَاجِعَنِي بِسَبَبِهِ بَغْضُ أَصْدِقَائِي فَاَنْطَلَقْتُ إِلَى النَّاسِكَ وَهُوَ نَائِمٌ حَتَّى انْتَهَيْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ فَوَجَدْتُ الضَّيْفَ يَقْظَانُ وَبِيَدِهِ قَضِيبٌ فَضْرَبَنِي عَلَى رَأْسِي ضَرْبَةً مُوجِعَةً فَسَعَيْتُ إِلَى جُحْرِي فَلَمَّا سَكَنَ عَنِّي الْأَلَمُ، هَيَّجَنِي الْحِرْصُ وَالشَّرُّ فَخَرَجْتُ طَمَعًا كَطَمَعِي الْأَوَّلِ وَإِذَا الضَّيْفُ يَرْضُدُنِي فَضْرَبَنِي بِالْقَضِيبِ ضَرْبَةً أَسَالَتْ مِنِّي الدَّمَ فَتَقَلَّبْتُ ظَهْرًا لِبَطْنٍ إِلَى جُحْرِي فَخَرَزْتُ مَغْشِيًّا عَلَيَّ فَأَصَابَنِي مِنَ الْوَجَعِ مَا بَغَضَ إِلَيَّ الْمَالَ حَتَّى لَا أَسْمَعَ بِذِكْرِهِ إِلَّا تَدَاخَلَنِي مِنْ ذِكْرِهِ رِغْدَةٌ وَهَيْبَةٌ، ثُمَّ تَذَكَّرْتُ فَوَجَدْتُ الْبَلَاءَ فِي الدُّنْيَا إِنَّمَا يَسُوقُهُ الْحِرْصُ وَالشَّرُّ وَلَا يَزَالُ صَاحِبُ الدُّنْيَا فِي بَلِيَّةٍ وَتَعَبٍ وَنَصَبٍ، وَوَجَدْتُ تَجَشُّمًا<sup>(٣)</sup> الْأَسْفَارِ الْبَعِيدَةِ فِي طَلَبِ الدُّنْيَا أَهْوَنَ عَلَيَّ مِنْ بَسْطِ الْيَدِ إِلَى السَّخِيِّ بِالْمَالِ، وَلَمْ أَرَ كَالرِّضَا شَيْئًا.

وَوَجَدْتُ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا لَا عَقْلَ كَالْتَّذِيرِ وَلَا وَرَعَ كَكَفِّ الْأَذَى وَلَا حَسَبَ<sup>(٤)</sup> كَحُسْنِ الْخُلُقِ وَلَا غِنَى كَالرِّضَا، وَأَحَقُّ مَا صَبَّرَ الْإِنْسَانُ عَلَى الشَّيْءِ نَفْسُهُ، وَأَفْضَلُ الْبِرِّ الرَّحْمَةُ، وَرَأْسُ الْمَوَدَّةِ الْاسْتِرْسَالُ<sup>(٥)</sup> وَرَأْسُ الْعَقْلِ

(١) الأشحاء مفردا شحيح: وهو البخيل.

(٢) الخريطة: كيس من جلد وغيره.

(٣) التجشم: تحمل المشاق.

(٤) الحسب: الشرف.

(٥) الاسترسال: أي الثقة بالصديق والاطمئنان إليه.

معرفة ما يكون مما لا يكون، وقالوا: الخرسُ خيرٌ من اللسانِ الكذوبِ، والضرُّ<sup>(١)</sup> والفقْرُ خيرٌ من النعمةِ والسعةِ من أموالِ الناسِ، فصارَ أمرِي إلى أن رَضِيتُ وقَنَعْتُ وانتَقَلْتُ من بَيْتِ النَّاسِكِ إلى البرِّيَّةِ، وكانَ لي صديقٌ من الحَمَامِ فَسَيِّقَتْ إِلَيَّ بِصَدَاقَتِهِ صَدَاقَةَ الْغُرَابِ والتفتُ إلى السُّلَخَفَاءِ فقال: ثمَّ ذَكَرَ لي الْغُرَابُ ما بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ مِنَ المودةِ وأخبرني أَنَّهُ يُريدُ إثباتَكَ فَأخْبِيتُ أَنَّ آتِيكَ مَعَهُ وَكَرِهْتُ الْوَحْدَةَ فَإِنَّهُ لَا شَيْءَ مِنْ سرُورِ الدُّنْيَا يَغْدِلُ صُحْبَةَ الْإِخْوَانِ وَلَا غَمٌّ فِيهَا يَغْدِلُ الْبُعْدَ عَنْهُمْ، وَجَرَّبْتُ فَعَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنَّ يَلْتَمِسَ مِنَ الدُّنْيَا غَيْرَ الْكَفَافِ الَّذِي يَدْفَعُ بِهِ الْأَذَى عَنْ نَفْسِهِ وَهُوَ الْيَسِيرُ مِنَ الْمَطْعَمِ وَالْمَشْرَبِ إِذَا أُعِينَ بِصِحَّةٍ وَسَعَةٍ، وَلَوْ أَنَّ رَجُلًا وَهَبَتْ لَهُ الدُّنْيَا بِمَا فِيهَا لَمْ يَكُنْ يَشْتَفِعُ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا بِالْقَلِيلِ الَّذِي يَدْفَعُ بِهِ عَنْ نَفْسِهِ الْحَاجَةَ فَأَقْبَلْتُ مَعَ الْغُرَابِ إِلَيْكَ عَلَى هَذَا الرَّأْيِ وَأَنَا لَكَ أَخٌ فَلْتَكُنْ مَنْزِلَتِي عِنْدَكَ كَذَلِكَ.

فَلَمَّا فَرَغَ الْجُرَدُ مِنْ كَلَامِهِ أَجَابَتْهُ السُّلَخَفَاءُ بِكَلَامِ رَقِيقٍ وَقَالَتْ: قَدْ سَمِعْتُ كَلَامَكَ وَمَا أَحْسَنَ مَا تَكَلَّمْتَ بِهِ، إِلَّا أَنِّي رَأَيْتُكَ تَذْكُرُ بَقَايَا أُمُورٍ هِيَ فِي نَفْسِكَ مِنْ حَيْثُ قَلَّةُ مَالِكَ وَسُوءُ حَالِكَ وَاعْتَزَابِكَ عَنْ مَوْطِنِكَ، فَاطْرَحَ ذَلِكَ عَنْ قَلْبِكَ وَاعْلَمْ أَنَّ حُسْنَ الْكَلَامِ لَا يَتِمُّ إِلَّا بِحُسْنِ الْعَمَلِ، وَأَنَّ الْمَرِيضَ الَّذِي قَدْ عَلِمَ دَوَاءَ مَرَضِهِ إِنْ لَمْ يَتَدَاوِ بِهِ لَمْ يُغْنِ عِلْمُهُ بِهِ شَيْئًا وَلَمْ يَجِدْ لِدَائِهِ رَاحَةً وَلَا خِفَةَ، فَاسْتَغْمِلْ رَأْيَكَ وَلَا تَحْزَنْ لِقَلَّةِ الْمَالِ فَإِنَّ الرَّجُلَ ذَا الْمُرُوءَةِ قَدْ يُكْرَمُ عَلَى غَيْرِ مَالٍ كَالْأَسَدِ الَّذِي يُهَابُ وَإِنْ كَانَ رَابِضًا<sup>(٢)</sup>، وَالْغَنِيُّ الَّذِي لَا مُرُوءَةَ لَهُ يُهَانُ وَإِنْ كَانَ كَثِيرَ الْمَالِ كَالْكَلْبِ لَا يَحْفَلُ بِهِ<sup>(٣)</sup> وَإِنْ طَوَّقَ وَخُلِجِلَ بِالذَّهَبِ، فَلَا تَكْبُرَنَّ عَلَيْكَ غُرْبَتُكَ فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا غُرْبَةَ لَهُ

(١) الضُّرُّ بالضم: الفقر.

(٢) رابضاً: آوياً في مأواه.

(٣) لا يحفل به: أي لا يبالي به.



كالأسد الذي لا يَنْقَلِبُ<sup>(١)</sup> إِلَّا مَعَهُ قُوَّتُهُ فَلتُحْسِنُ تَعَهُدَكَ لِنَفْسِكَ فَإِنَّكَ إِذَا فَعَلْتَ ذَلِكَ جَاءَ الْخَيْرُ يَطْلُبُكَ كَمَا يَطْلُبُ الْمَاءُ انْحِدَارَهُ، وَإِنَّمَا جُعِلَ الْفَضْلُ لِلْحَازِمِ الْبَصِيرِ، وَأَمَّا الْكَسْلَانُ الْمَتَرَدُّ فَإِنَّ الْفَضْلَ لَا يَضْحَبُهُ كَمَا أَنَّ الْمَرْأَةَ الشَّابَّةَ لَا يَطِيبُ لَهَا صُحْبَةُ الشَّيْخِ الْهَرَمِ وَقَدْ قِيلَ فِي أَشْيَاءَ لَيْسَ لَهَا ثَبَاتٌ وَلَا بَقَاءٌ: ظِلُّ الْغَمَامَةِ فِي الصَّيْفِ وَخِلَّةٌ<sup>(٢)</sup> الْأَشْرَارِ وَالْبِنَاءُ عَلَى غَيْرِ أَسَاسٍ، وَالنَّبِيُّ الْكَاذِبُ، وَالْمَالُ الْكَثِيرُ، فَالْعَاقِلُ لَا يَخْزَنُ لِقُلْتِهِ وَلَكِنْ مَالَهُ عَقْلُهُ وَمَا قَدَّمَ مِنْ صَالِحِ عَمَلِهِ، فَهُوَ وَاثِقٌ بِأَنَّهُ لَا يُسَلَبُ مَا عَمِلَ وَلَا يُؤَاخَذُ بِشَيْءٍ لَمْ يَعْمَلْهُ، وَهُوَ خَلِيقٌ أَلَّا يَغْفُلَ عَنْ أَمْرِ آخِرَتِهِ فَإِنَّ الْمَوْتَ لَا يَأْتِي إِلَّا بِغَتَّةٍ لَيْسَ لَهُ وَقْتُ مَعَيَّنٍ، وَأَنْتَ عَنْ مُوَعِظَتِي غَنِيٌّ بِمَا عِنْدَكَ مِنَ الْعِلْمِ، وَلَكِنْ رَأَيْتُ أَنَّ أَقْضِي مِنْ حَقِّكَ فَأَنْتَ أَخُونَا وَمَا قَبَلْنَا<sup>(٣)</sup> مَبْذُولُ لَكَ.

فَلَمَّا سَمِعَ الْغُرَابُ كَلَامَ السُّلْخَفَاءِ لِلْجُرَذِ وَرَدَّهَا عَلَيْهِ وَالْطَافِهَا إِيَّاهُ فَرِحَ بِذَلِكَ وَقَالَ: لَقَدْ سَرَرْتَنِي وَأَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَأَنْتَ جَدِيرَةٌ أَنْ تَسْرِي نَفْسَكَ بِمِثْلِ مَا سَرَرْتَنِي بِهِ، وَإِنَّ أَوْلَى أَهْلِ الدُّنْيَا بِشِدَّةِ الشُّرُورِ مَنْ لَا يَزَالُ رَبُّعُهُ<sup>(٤)</sup> مِنْ إِخْوَانِهِ وَأَصْدِقَائِهِ مِنَ الصَّالِحِينَ مَعْمُورًا، وَلَا يَزَالُ عِنْدَهُ مِنْهُمْ جَمَاعَةٌ يَسْرُهُمْ وَيَسْرُونَهُ وَيَكُونُ مِنْ وَرَاءِ أُمُورِهِمْ وَحَاجَاتِهِمْ بِالْمِرْصَادِ فَإِنَّ الْكَرِيمَ إِذَا عَثَرَ لَا يَأْخُذُ بِيَدِهِ إِلَّا الْكَرَامُ كَالْفِيلِ إِذَا وَجَلَ لَا تُخْرِجُهُ إِلَّا الْفَيْلَةُ، فَبَيْنَمَا الْغُرَابُ فِي كَلَامِهِ وَالثَّلَاثَةُ مُسْتَأْنِسُونَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ إِذْ أَقْبَلَ نَحْوَهُمْ ظَبْيٌ يَسْعَى فَذَعِرَتْ مِنْهُ السُّلْخَفَاءُ فغاصت في الْمَاءِ وَدَخَلَ الْجُرَذُ إِلَى جُحْرِهِ وَطَارَ الْغُرَابُ فَوَقَعَ عَلَى شَجَرَةٍ، ثُمَّ إِنَّ الْغُرَابَ حَلَّقَ فِي السَّمَاءِ لِيَنْظُرَ هَلْ لِلظَّبْيِ طَالِبٌ، فَنَظَرَ فَلَمْ يَرَ شَيْئًا فَنَادَى الْجُرَذُ وَالسُّلْخَفَاءُ فخرَجَا، فَقَالَتِ السُّلْخَفَاءُ

(١) ينقلب: يبدل مكانه.

(٢) الخلة: المصادقة والإخاء.

(٣) قبلنا: لدينا وعندنا.

(٤) ربعة: مسكنه.



لِلظَّبِي حِينَ رَأَتْهُ يَنْظُرُ إِلَى الْمَاءِ: أَشْرَبَ إِنْ كَانَ بِكَ عَطَشٌ وَلَا تَخَفْ فَإِنَّهُ لَا خَوْفَ عَلَيْكَ. فَذَنَا الظَّبِيُّ فَرَحَّبَتْ بِهِ وَحَيْثُ وَقَالَتْ لَهُ: مَنْ أَيْنَ أَقْبَلْتَ؟ قَالَ: كُنْتُ بِهَذِهِ الصَّحَارَى رَاتِعاً<sup>(١)</sup> فَلَمْ تَزَلِ الْأَسَاوِرَةُ<sup>(٢)</sup> تَنْظُرُونِي مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ حَتَّى رَأَيْتُ الْيَوْمَ شَبَحاً فَخِفْتُ أَنْ يَكُونَ قَانِصاً. قَالَتْ: لَا تَخَفْ فَإِنَّا لَمْ نَرْ هُنَا قَانِصاً قَطُّ وَنَحْنُ نَبْذُلُ لَكَ وَدَّنا وَمَكَانَنَا، وَالْمَاءُ وَالْمَرْغَى كَثِيرٌ عِنْدَنَا فَأَرْغَبْ فِي صُحْبَتِنَا. فَأَقَامَ الظَّبِيُّ مَعَهُمْ وَكَانَ لَهُمْ عَرِيشٌ<sup>(٣)</sup> يَجْتَمِعُونَ فِيهِ وَيَتَذَاكَرُونَ الْأَحَادِيثَ وَالْأَخْبَارَ.

فَبَيْنَمَا الْغُرَابُ وَالْجُرَذُ وَالسُّلْحَفَاءُ ذَاتَ يَوْمٍ فِي الْعَرِيشِ إِذْ غَابَ الظَّبِيُّ فَتَوَقَّعُوهُ<sup>(٤)</sup> سَاعَةً فَلَمْ يَأْتِ فَلَمَّا أَبْطَأَ أَشْفَقُوا أَنْ يَكُونَ قَدْ أَصَابَهُ عَنَتٌ<sup>(٥)</sup> فَقَالَ الْجُرَذُ وَالسُّلْحَفَاءُ لِلْغُرَابِ: هَلْ تَرَى مِمَّا يَلِينَا شَيْئاً؟ فَحَلَّقَ الْغُرَابُ فِي السَّمَاءِ فَنَظَرَ فَإِذَا الظَّبِيُّ فِي الْحَبَائِلِ مُقْتَنَصاً، فَانْقَضَ مُسْرِعاً فَأَخْبَرَهُمَا بِذَلِكَ. فَقَالَتِ السُّلْحَفَاءُ وَالْغُرَابُ لِلْجُرَذِ: هَذَا أَمْرٌ لَا يُرْجَى فِيهِ غَيْرُكَ فَأَغِثْ أَخَاكَ. فَسَعَى الْجُرَذُ مُسْرِعاً فَأَتَى الظَّبِيَّ. فَقَالَ لَهُ: كَيْفَ وَقَعْتَ فِي هَذِهِ الْوَرُطَةِ وَأَنْتَ مِنَ الْأَكْيَاسِ<sup>(٦)</sup>. قَالَ الظَّبِيُّ: هَلْ يُغْنِي الْكَيْسُ مَعَ الْمَقَادِيرِ شَيْئاً؟

فَبَيْنَمَا هُمَا فِي الْحَدِيثِ إِذْ وَافَقَتْهُمَا السُّلْحَفَاءُ فَقَالَ لَهَا الظَّبِيُّ: مَا أَصَبْتَ بِمَجِئِكَ إِلَيْنَا فَإِنَّ الْقَانِصَ لَوْ انْتَهَى إِلَيْنَا وَقَدْ قَطَعَ الْجُرَذُ الْحَبَائِلَ سَبَقَتْهُ عَذْواً وَلِلْجُرَذِ أَجْحَارٌ كَثِيرَةٌ وَالْغُرَابُ يَطِيرُ وَأَنْتَ ثَقِيلَةٌ لَا سَعْيَ لَكَ وَلَا حَرَكَةَ وَأَخَافُ عَلَيْكَ الْقَانِصَ. قَالَتْ: لَا عَيْشَ مَعَ فِرَاقِ الْأَحَبَّةِ، وَإِذَا فَارَقَ

(١) راتعاً: آكلاً وشارباً في أرضٍ واسعة.

(٢) الأساور ج أسوار بالضم والكسر: الرجل الجيد الرمي بالسهم.

(٣) العريش: ما يستظل به.

(٤) توقعوه: انتظروه.

(٥) العنت: المكروه والشدة.

(٦) الأكياس ج كيس: القطن.

الآليف أليفه، فقد سلب فؤاده وحرم سروره وغشي على بصره، فلم ينته كلامها حتى وافى القانص ووافق ذلك فراغ الجرذ من قطع الشراك. فنجا الطيبي بنفسه وطار الغراب محلّقاً ودخل الجرذ بعض الأحجار ولم يتق غير السلخفاة ودنا الصياد فوجد حبالته مقطعة فنظر يميناً وشمالاً فلم يجد غير السلخفاة تدب فأخذها وربطها فلم يلبث الغراب والجرذ والطيبي أن اجتمعوا فنظروا القانص قد ربط السلخفاة فاشتد حزنهم وقال الجرذ: ما أرانا نجاوِز عقبة<sup>(١)</sup> من البلاء إلا صرنا في أشد منها. ولقد صدق الذي قال لا يزال الإنسان مستمراً في إقباله ما لم يغتر فإذا عثر لج به<sup>(٢)</sup> العثار وإن مشى في جد<sup>(٣)</sup> الأرض. وحذري على السلخفاة خير الأصدقاء التي خلّتها ليست للمجازاة ولا لالتماس مكافأة ولكنها خلة الكرم والشرف، خلة هي أفضل من خلة الوالد لوّله، خلة لا يزيلها إلا الموت، ونح<sup>(٤)</sup> لهذا الجسد الموكّل به البلاء الذي لا يزال في تصرف وتقلب ولا يدوم له شيء ولا يلبث معه أمر كما لا يدوم للظالم على النجوم طلوع ولا للافلة منها أقول لكن لا يزال الظالم منها أفلاً والأفل طالعاً، وكما تكون آلام الكلوم وانتقاض الجراحات كذلك من قرحت كلومه يفقد إخوانه بعد اجتماعه بهم.

قال الطيبي والغراب للجرذ: إن حذرنا وحذرك وكلامك وإن كان بليغاً فإنه لا يغني عن السلخفاة شيئاً، وإنه كما يقال: إنما يختبر الناس عند البلاء وذو الأمانة عند الأخذ والعطاء، والأهل والولد عند الفاقة، والإخوان عند النوائب. قال الجرذ: أرى من الحيلة أن تذهب أيها الطيبي فتقع بمنظر من القانص كأنك جريح ويقع الغراب عليك كأنه يأكل منك وأسعى أنا فأكون

(١) العقبة: الطريق الصعبة في الجبل.

(٢) لج به: تمادى.

(٣) الجد: الأرض المتسوية.

(٤) ونح: كلمة رحمة.

قريباً من القانصِ مُراقباً له لعلَّهُ أن يَرْمِي ما معه من الآلةِ وَيَدْعَ السُّلْخَفَاءَ وَيَقْصِدَكَ طامِعاً فيكَ راجياً تخصيلَكَ، فإذا دنا مِنْكَ فَفَرَّ عنه رُوَيْداً بحيثُ لا يَنْقَطِعُ طَمَعُهُ مِنْكَ وأَمَكْنَهُ<sup>(١)</sup> من أَخْذِكَ مرَّةً حتى يَبْعُدَ عَنَّا، وَأَنْحُ مِنْهُ هذا النَّحْوُ ما اسْتَطَعْتَ فَإِنِّي أَرْجُو ألا يَنْصِرَفَ إِلَّا وَقَدْ قَطَعْتَ الْحَبَائِلَ عن السُّلْخَفَاءِ وَأَنْجُو بها.

فَفَعَلَ الظُّبِيُّ وَالْغَرَابُ ما أَمَرَهُمَا بِهِ الْجُرَذُ وَتَبِعَهُمَا الْقَانِصُ فَاسْتَجَرَّ<sup>(٢)</sup> الظُّبِيُّ حتى أَبْعَدَهُ عنِ الْجُرَذِ وَالسُّلْخَفَاءِ وَالْجُرَذُ مُقْبِلٌ على قَطْعِ الْجِبَالِ حتى قَطَعَهَا وَنَجَا بِالسُّلْخَفَاءِ وَعَادَ الْقَانِصُ مَجْهُوداً لا غِياً<sup>(٣)</sup> فَوَجَدَ جِبَالَتَهُ مُقْطَعَةً؛ فَفَكَّرَ في أَمْرِهِ مع الظُّبِيِّ الْمُتَطَلِّعِ فَظَنَّ أَنَّهُ خُوِّلَطَ في عَقْلِهِ<sup>(٤)</sup> وَفَكَّرَ في أَمْرِ الظُّبِيِّ وَالْغَرَابِ الَّذِي كَانَ كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْهُ وَتَقْرِيطِ جِبَالَتِهِ. فَاسْتَوْحَشَ مِنَ الْأَرْضِ وَقَالَ هَذِهِ أَرْضُ جِنَّ أَوْ سَحَرَةٍ. فَرَجَعَ مُوَلِّياً لا يَلْتَمِسُ شَيْئاً ولا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ. واجْتَمَعَ الْغَرَابُ وَالظُّبِيُّ وَالْجُرَذُ وَالسُّلْخَفَاءُ إِلَى عَرِيشِهِمْ آمِنِينَ كَأَحْسَنِ ما كانوا عليه.

فَإِذَا كَانَ هَذَا الْخَلْقُ مع صِغَرِهِ وَضَعْفِهِ قَدْ قَدَّرَ على التَّخَلُّصِ من مَرايِبِ الْهَلَكَةِ مرَّةً بعد أُخْرَى بِمُودَّتِهِ وَخُلُوصِهَا وَثَبَاتِ قَلْبِهِ عَلَيْهَا وَاسْتِمْتاعِ بَعْضِهِ بِبَعْضٍ. فالإنسانُ الَّذِي قَدْ أُعْطِيَ الْعَقْلَ وَالْفَهْمَ، وَالْهَمَّ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ، وَمُنِحَ التَّمْيِيزَ وَالْمَعْرِفَةَ أَوَّلَى وَأُخْرَى بِالتَّوَاصُلِ وَالتَّعَاوُذِ.

فهذا مثل إخوانِ الصِّفاءِ وَأَتْلَافِهِمْ في الصُّحْبَةِ.

(١) أمكنه: مكَّنه.

(٢) استجره: استدرجه.

(٣) لاغياً: تعباً.

(٤) أي اختل عقله.

## باب البوم والغربان

قال دبشليم الملك لبندبا الفيلسوف: قد سمعتُ مثلَ إخوانِ الصِّفاءِ وتعاونهم، فأضربُ لي مثلَ العدوِّ الذي لا ينبغي أن يُغترَّ به وإنَّ أظهرَ تضرُّعاً ومَلَقاً. قال الفيلسوف: مَنْ اغترَّ بالعدوِّ الذي لا يزالُ عدواً أصابَهُ ما أصابَ البومَ منَ الغربانِ. قال الملكُ: وكيفَ كانَ ذلكَ؟

قال بندبا: زعموا أنه كانَ في جبلٍ منَ الجبالِ شجرةٌ منَ شجرِ الدَّوح<sup>(١)</sup> فيها وَكُرُ ألفِ غرابٍ وعليهنَّ والٍ منَ أنفسهنَّ، وكانَ عندَ هذهِ الشجرةِ كهفٌ فيه ألفُ بومةٍ وعليهنَّ والٍ منهنَّ. فخرجَ ملكُ البومِ لبغضِ غدواته وروحاته<sup>(٢)</sup> وفي نفسه العداوةُ لملكِ الغربانِ، وفي نفسِ الغربانِ ومليكتها مثلُ ذلكَ للبومِ، فأغارَ ملكُ البومِ في أصحابه على الغربانِ في أوكارها فقتلَ وسبى منها خلقاً كثيراً وكانتِ الغارةُ ليلاً فلما أصبحتِ الغربانُ اجتمعتْ إلى ملكها فقلنَ له: قد عَلِمْتَ ما لَقِينَا الليلةَ منَ ملكِ البومِ وما مِنَّا إلا منَ أَصْبَحَ قَتِيلاً أو جريحاً أو مكسوراً الجناحِ أو مُنتَوفاً الرِّيشِ أو مَقْطُوفَ الذَّنْبِ، وأشدُّ ممَّا أصابنا ضرراً جرأتُهنَّ علينا وعلمُهنَّ بمكاننا وهُنَّ عائداتُ إلينا غيرُ مُنْقِطعاتٍ عَنَّا لِعَلْمِهِنَّ بمكاننا فإنما نحنُ لك أيُّها الملكُ! ولكَ الرَّأيُ، فانظرْ لنا ولِنَفْسِكَ وكانَ في الغربانِ خمسةٌ مُعْتَرِفٌ لهنَّ بحسنِ الرَّأيِ يُسْتَنَدُ إليهنَّ في الأمورِ وتُلْقَى إليهنَّ أزمَةُ الأحوالِ، وكانَ الملكُ كثيراً

(١) الدوحة: الشجرة العظيمة.

(٢) غدواته وروحاته: أي ذهابه ورجوعه.



ما يُشاورُهُنَّ في الأمورَ ويأخذُ آراءَهُنَّ في الحوادثِ والنوازلِ. قالَ الملكُ للأوَّل منَ الخمسةِ: ما رأيُكَ في هذا الأمرِ؟ قالَ: رأيٌ قد سبَقنا إليه العلماءُ، وذلكَ أَنهم قالوا: ليسَ للعدوِّ الحَنَقُ<sup>(١)</sup> الذي لا طاقةَ لكَ بهِ إلاَّ الهَرَبُ منه. قالَ الملكُ للثاني: ما رأيُكَ أنتَ في هذا الأمرِ؟ قالَ: رأيي ما رأي هذا منَ الهَرَبِ. قالَ الملكُ: لا أرى لكما ذلكَ رأياً، أنْ نَرَحَلَ عَنْ أوطانِنا ونُخْلِياها لعدوِّنا من أوَّلِ نَكْبَةٍ أصابَتْنا منه ولا ينبغي لنا ذلكَ، ولكنْ نَجْمَعُ أمرنا ونَسْتَعِدُّ لعدوِّنا ونُذَكِّي<sup>(٢)</sup> نارَ الحربِ فيما بَيْننا وبينَ عدوِّنا ونَحْتَرِسُ مِنَ الغِرَّةِ<sup>(٣)</sup> إذا أَقْبَلَ إلينا فنلقاهُ مُسْتَعِدِّينَ ونُقَاتِلَه قِتالاً غيرَ مراجِعينَ فيه ولا حامينَ عنه<sup>(٤)</sup> وتَلْقَى أطرافنا أطرافَ العدوِّ ونَتَحَرَّزُ بِحُصُونِنا ونُدَافِعُ عدوِّنا بالأناةِ مرَّةً وبالجَلادِ<sup>(٥)</sup> أخرى حَيْثُ نُصِيبُ فُرْصَتنا وبُغْيَتنا، وقد ثَبَّنا عدوِّنا عنا.

ثمَّ قالَ الملكُ للثالثِ: ما رأيُكَ أنتَ؟ قالَ: لا أرى ما قالَا رأياً، ولكنْ نَبْثُ العيُونَ<sup>(٦)</sup> ونَبْعَثُ الجواسيسَ ونُرْسِلُ الطَّلّاعَ بَيْننا وبينَ عدوِّنا فنَعْلَمُ هل يُريدُ صَلَاحنا؟ أم يُريدُ حَرْبنا؟ أم يُريدُ الفِديَّةَ؟ فإنْ رأينا أمرَهُ أمرَ طامعٍ في مالٍ لم نَكْرِه الصلحَ على خراجٍ نُؤَدِّيهِ إليه في كلِّ سَنَةٍ نَدْفَعُ بِهِ عَنْ أَنْفُسِنا ونَظْمَتِنا في أوطانِنا، فإنْ مِنْ آراءِ المُلُوكِ إذا اشْتَدَّتْ شوكةُ<sup>(٧)</sup> عدوِّهم فخافوهُ على أَنْفُسِهِمْ وبلادِهِمْ أنْ يَجْعَلُوا الأموالَ جُنَّةً<sup>(٨)</sup> البلادِ والملكِ

(١) الحنق: الشديد الغيظ.

(٢) نذكي: نُسَعِّر.

(٣) الغرّة: الغفلة.

(٤) حامين: راجعين.

(٥) الجلاذ: القوة.

(٦) نبث العيون: نفرق الرقباء.

(٧) شوكة: قوة.

(٨) الجنة: الترس.

وَالرَّعِيَّةُ قَالَ الْمَلِكُ لِلرَّابِعِ: فَمَا رَأَيْكَ فِي هَذَا الصِّلْحِ؟ قَالَ: لَا أَرَاهُ رَأْيًا بَلْ أَنْ تُفَارِقَ أَوْطَانَنَا وَنَصْبِرَ عَلَى الْغُرْبَةِ وَشِدَّةِ الْمَعِيشَةِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ نُضِيعَ أَحْسَابَنَا وَنَخْضَعَ لِلْعَدُوِّ الَّذِي نَحْنُ أَشْرَفُ مِنْهُ، مَعَ أَنَّ الْيَوْمَ لَوْ عَرَضْنَا ذَلِكَ عَلَيْهِمْ لَمَا رَضِينَ مِنَّا إِلَّا بِالشَّطْطِ وَيُقَالُ فِي الْأَمْثَالِ: قَارِبَ عَدُوِّكَ بَغْضَ الْمُقَارَبَةِ لَتَنَالَ حَاجَتَكَ وَلَا تُقَارِبُهُ كُلَّ الْمُقَارَبَةِ فَيَجْتَرِيءَ عَلَيْكَ وَيُضْعِفَ جُنْدَكَ وَتَذِلَّ نَفْسُكَ.

وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْخَشْبَةِ الْمَنْصُوبَةِ فِي الشَّمْسِ إِذَا أَمَلَتْهَا قَلِيلًا زَادَ ظِلُّهَا وَإِذَا جَاوَزَتْ بِهَا الْحَدَّ فِي إِمَالَتِهَا نَقَصَ الظِّلُّ. وَلَيْسَ عَدُوُّنَا رَاضِيًا مِنَّا بِالذُّونِ فِي الْمُقَارَبَةِ. فَالرَّأْيُ لَنَا وَلَكِ الْمُحَارَبَةُ. قَالَ الْمَلِكُ لِلْخَامِسِ: مَا تَقُولُ أَنْتَ وَمَاذَا تَرَى: الْقِتَالُ أَمْ الصِّلْحُ أَمْ الْجَلَاءُ عَنِ الْوَطَنِ؟ قَالَ: أَمَّا الْقِتَالُ فَلَا سَبِيلَ لِلْمَرْءِ إِلَى قِتَالِ مَنْ لَا يَقْوَى عَلَيْهِ، وَقَدْ يُقَالُ: إِنَّهُ مَنْ لَا يَعْرِفُ نَفْسَهُ وَعَدُوَّهُ وَقَاتِلَ مَنْ لَا يَقْوَى عَلَيْهِ حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى حَتْفِهَا مَعَ أَنَّ الْعَاقِلَ لَا يَسْتَضَعِرُ عَدُوًّا. فَإِنَّ مِنْ اسْتَضَعَرَ عَدُوَّهُ اغْتَرَّ بِهِ وَمِنْ اغْتَرَّ بِعَدُوِّهِ لَمْ يَسْلَمْ مِنْهُ، وَأَنَا لِلْيَوْمِ شَدِيدُ الْهَيْبَةِ وَإِنْ أَضْرَبْنِي عَنْ قِتَالِنَا وَقَدْ كُنْتُ أَهَابُهَا قَبْلَ ذَلِكَ. فَإِنَّ الْحَازِمَ لَا يَأْمَنُ عَدُوَّهُ عَلَى كُلِّ حَالٍ فَإِنْ كَانَ بَعِيدًا لَمْ يَأْمَنَ سَطَوَتَهُ وَإِنْ كَانَ مَكْتِيبًا<sup>(١)</sup> لَمْ يَأْمَنَ وَثْبَتَهُ وَإِنْ كَانَ وَحِيدًا لَمْ يَأْمَنَ مَكْرَهُ. وَأَحْزَمُ الْأَقْوَامِ وَأَكْيَسُهُمْ<sup>(٢)</sup> مَنْ كَرِهَ الْقِتَالَ لِأَجْلِ النَّفَقَةِ فِيهِ. فَإِنَّ مَا دُونَ الْقِتَالِ النَّفَقَةُ فِيهِ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْقَوْلِ وَالْعَمَلِ، وَالْقِتَالُ النَّفَقَةُ فِيهِ مِنَ الْأَنْفُسِ وَالْأَبْدَانِ وَرُبَّمَا اكْتَفَى عَنْهُ بِالنَّفَقَةِ الْيَسِيرَةِ وَالْكَلَامِ اللَّيِّنِ، فَلَا يَكُونَنَّ الْقِتَالُ لِلْيَوْمِ مِنْ رَأْيِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ، فَإِنَّ مَنْ قَاتَلَ مَنْ لَا يَقْوَى عَلَيْهِ فَقَدْ غَرَّرَ بِنَفْسِهِ.

فَإِنْ كَانَ الْمَلِكُ مُخَصِّنًا لِلْأَسْرَارِ مُتَخَيِّرًا لِلْوُزَرَاءِ مَهِيْبًا فِي أَعْيُنِ النَّاسِ

(١) مَكْتِيبًا: قَرِيبًا.

(٢) أَكْيَسُهُمْ: أَعْقَلُهُمْ.

بعيداً من أن يُقدَّر عليه كان خليقاً ألا يُسَلَّب صحيح ما أوتي من الخير. وأنت أيها الملك! كذلك والملك يزداد برأي وزرائه بصيرة كما يزيد البحر بمجاوره من الأنهار، وقد استشرتني في أمر جوابك مني عنه في بعضه علانية وقد أجبتك به، وفي بعضه سرّاً وللأسرار منازل منها ما يدخل فيه الرهط<sup>(١)</sup> ومنها ما يستعان فيه بالقوم، ومنها ما يدخل فيه الرجال. ولست أرى لهذا السر على قدر منزلته أن يُشارك فيه إلا أربعة آذان ولسانان، فنهض الملك من ساعته وخلاً به فاستشاره، فكان أول ما سأله عنه الملك أنه قال: هل تعلم ابتداء العداوة ما بيننا وبين البوم؟ قال نعم: كلمة تكلم بها غراب. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

### [نصح الغراب للكرابي]

قال الغراب: زعموا أن جماعة من الكراكي<sup>(٢)</sup> لم يكن لها ملك فأجمعت أمرها على أن تملك عليها ملك البوم، فبينما هي في مجمعها إذ وقع لها غراب. فقالت: لو جاءنا هذا الغراب لاستشرناه في أمرنا، فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب فاستشرنه فقال: لو أن الطير بادث من الأقاليم وفقد الطاووس والبط والنعام والحمام من العالم لما اضطرتن إلى أن تملكن عليكن البوم التي هي أقبح الطير منظرًا وأسوأها خلقاً وأقلها عقلاً وأشدّها غضباً وأبعدها من كل رحمة مع عماها وما بها من العشا<sup>(٣)</sup> في النهار، وأشد من ذلك وأقبح أمورها سفهها وسوء أخلاقها، إلا أن ترين أن تملكنها، وتكن أنثى تدبرن الأمور دونها برأيكن وعقولكن كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها ثم عملت برأيها، قالت الطير: وكيف كان ذلك؟

(١) الرهط: الجماعة.

(٢) الكراكي واحدة الكركي: طائر معروف.

(٣) العشا: ضعف البصر.



## [الأرنب تنقذ جماعتها من ملك الفيلة]

قال الغرابُ: زَعَمُوا أَنَّ أَرْضاً مِنْ أَرْضِي الْفِيلَةِ تَتَابَعَتْ عَلَيْهَا السُّنُونُ  
وَأَجْدَبَتْ<sup>(١)</sup> وَقَلَّ مَاؤُهَا وَغَارَتْ عُيُونُهَا وَذَوَى<sup>(٢)</sup> نَبْتُهَا وَيَبَسَ شَجَرُهَا فَأَصَابَ  
الْفِيلَةَ عَطَشٌ شَدِيدٌ، فَشَكَّوْنَ ذَلِكَ إِلَى مَلِكِهِمْ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ رُسُلَهُ وَرُؤَادَهُ<sup>(٣)</sup>  
فِي طَلَبِ الْمَاءِ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ، فَرَجَعَ إِلَيْهِ بَعْضُ الرُّسُلِ فَأَخْبَرَهُ أَنِّي قَدْ وَجَدْتُ  
بِمَكَانٍ كَذَا عَيْنًا يُقَالُ لَهَا: عَيْنُ الْقَمَرِ كَثِيرَةُ الْمَاءِ، فَتَوَجَّهَ مَلِكُ الْفِيلَةِ  
بِأَصْحَابِهِ إِلَى تِلْكَ الْعَيْنِ لِيَشْرَبَ مِنْهَا هُوَ وَفِيلَتُهُ. وَكَانَتِ الْعَيْنُ فِي أَرْضٍ  
لِلْأَرْنَبِ فَوَطِئَتْ الْأَرْنَبَ فِي أَجْحَارِهِمْ فَأَهْلَكْنَ مِنْهُمْ كَثِيراً، فَاجْتَمَعَتِ  
الْأَرْنَبُ إِلَى مَلِكِهَا فَقُلْنَ لَهُ: قَدْ عَلِمْتَ مَا أَصَابَنَا مِنَ الْفِيلَةِ. قَالَ: لِيُخْضِرْ  
مَنْكُنَّ كُلُّ ذِي رَأْيٍ رَأْيَهُ. فَتَقَدَّمَتْ أَرْنَبٌ مِنَ الْأَرْنَبِ يَقَالُ لَهَا: فَيُرَوِّزُ.

وَكَانَ الْمَلِكُ يَعْرِفُهَا بِحُسْنِ الرَّأْيِ وَالْأَدَبِ فَقَالَتْ: إِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ  
يَبْعَثَنِي إِلَى الْفِيلَةِ وَيُرْسِلَ مَعِيَ أَمِينًا لِيَرَى وَيَسْمَعَ مَا أَقُولُ وَيَرْفَعَهُ إِلَى الْمَلِكِ.  
فَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ: أَنْتِ أَمِينَةٌ وَنَرَضَى بِقَوْلِكَ فَاَنْطَلِقِي إِلَى الْفِيلَةِ وَبَلِّغِي عَنِّي مَا  
تُرِيدِينَ، وَأَعْلَمِي أَنَّ الرَّسُولَ بِرَأْيِهِ وَعَقْلِهِ وَلِينِهِ وَفَضْلِهِ يُخْبِرُ عَنْ عَقْلِ  
الْمُرْسِلِ، فَعَلَيْكَ بِاللَّيْنِ وَالرَّفْقِ وَالْحِلْمِ وَالتَّأْنِي فَإِنَّ الرَّسُولَ هُوَ الَّذِي يُلَيِّنُ  
الصُّدُورَ إِذَا رَفَقَ، وَيُخَشِّنُ الصُّدُورَ إِذَا خَرِقَ<sup>(٤)</sup>، ثُمَّ إِنَّ الْأَرْنَبَ انْطَلَقَتْ فِي  
لَيْلَةٍ قَمَرَاءَ حَتَّى انْتَهَتْ إِلَى الْفِيلَةِ، وَكَرِهَتْ أَنْ تَذْنُوَ مِنْهُمْ مَخَافَةً أَنْ يَطَّانَهَا  
بِأَرْجُلِهِمْ فَيَقْتُلْنَهَا وَإِنْ كُنَّ غَيْرَ مُتَعَمِّدَاتٍ فَأَشْرَفَتْ عَلَى الْجَبَلِ وَنَادَتْ مَلِكَ  
الْفِيلَةِ وَقَالَتْ لَهُ: إِنَّ الْقَمَرَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ وَالرَّسُولُ غَيْرُ مَلُومٍ فِيمَا يُبَلِّغُ وَإِنْ  
أَغْلَظَ فِي الْقَوْلِ. قَالَ مَلِكُ الْفِيلَةِ: فَمَا الرُّسَالَةُ؟ قَالَتْ: يَقُولُ لَكَ إِنَّهُ مَنْ

(١) السنون: أيام الجذب. وأجدبت: أمحلت.

(٢) ذَوَى: ذُبُلَ.

(٣) رواد جمع رائد: وهو الطليعة.

(٤) خَرِقَ: حَمَقَ.



عَرَفَ فَضْلَ قُوَّتِهِ عَلَى الضُّعْفَاءِ فَاغْتَرَّ بِذَلِكَ فِي شَأْنِ الْأَقْوِيَاءِ قِيَاساً لَهُمْ عَلَى الضُّعْفَاءِ كَانَتْ قُوَّتُهُ وَيَالَا عَلَيْهِ، وَأَنْتَ قَدْ عَرَفْتَ فَضْلَ قُوَّتِكَ عَلَى الدَّوَابِّ فَغَرَّكَ ذَلِكَ فَعَمَدْتَ إِلَى الْعَيْنِ الَّتِي تُسَمَّى بِاسْمِي فَشَرِبْتَ مِنْهَا وَكَدَّرْتَهَا.

فَارْسَلَنِي إِلَيْكَ فَأَنْذِرُكَ أَلَّا تَعُودَ إِلَى مِثْلِ ذَلِكَ، وَأَنْتَ إِنْ فَعَلْتَ يُغْشِي عَلَى بَصَرِكَ وَيُتْلِفُ نَفْسَكَ، وَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِنْ رِسَالَتِي فَهَلُمَّ إِلَى الْعَيْنِ مِنْ سَاعَتِكَ فَإِنَّهُ مُوَافِكَ بِهَا. فَعَجِبَ مَلِكُ الْفِيلَةِ مِنْ قَوْلِ الْأَرْنَبِ فَاَنْطَلَقَ إِلَى الْعَيْنِ مَعَ فَيْرُوزِ الرِّسُولِ، فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهَا رَأَى ضَوْءَ الْقَمَرِ فِيهَا فَقَالَتْ لَهُ فَيْرُوزُ الرِّسُولِ: خُذْ بِخُرْطُومِكَ مِنَ الْمَاءِ فَاغْسِلْ بِهِ وَجْهَكَ وَاسْجُدْ لِلْقَمَرِ. فَأَدْخَلَ الْفِيلُ خُرْطُومَهُ فِي الْمَاءِ فَتَحَرَكَ فَخِيلَ إِلَى الْفِيلِ أَنَّ الْقَمَرَ ارْتَعَدَ فَقَالَ: مَا شَأْنُ الْقَمَرِ ارْتَعَدَ أَتَرَاهُ غَضِبَ مِنْ إِدْخَالِي الْخُرْطُومَ فِي الْمَاءِ؟ قَالَتْ فَيْرُوزُ الْأَرْنَبِ: نَعَمْ، فَسَجَدَ الْفِيلُ لِلْقَمَرِ مَرَّةً أُخْرَى وَتَابَ إِلَيْهِ مِمَّا صَنَعَ وَشَرَطَ أَلَّا يَعُودَ إِلَى مِثْلِ ذَلِكَ هُوَ وَلَا أَحَدٌ مِنْ فِيلَتِهِ.

قَالَ الْغُرَابُ: وَمَعَ مَا ذَكَرْتُ مِنْ أَمْرِ الْبُومِ فَإِنَّ فِيهَا الْخِبَّ وَالْمَكْرَ وَالْخَدِيعَةَ، وَشَرُّ الْمُلُوكِ الْمُخَادِعُ، وَمِنْ أَبْتُلِي بِسُلْطَانِ مُخَادِعٍ وَخَدَمَهُ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْأَرْنَبَ وَالصُّفْرِدَ<sup>(١)</sup> حِينَ احْتَكَمَا إِلَى السُّنُورِ قَالَتِ الْكِرَاكِيُّ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [حكاية الأرنب والصفرد والناسك الكذاب]

قَالَ الْغُرَابُ: كَانَ لِي جَارٌ مِنَ الصُّفَارِ فِي أَضَلِّ شَجَرَةٍ قَرِيبَةٍ مِنْ وَكْرِي، وَكَانَ يُكْثِرُ مُوَاصَلَتِي، ثُمَّ فَقَدْتُهُ فَلَمْ أَعْلَمْ أَيْنَ غَابَ وَطَالَتْ غَيْبَتُهُ عَنِّي. فَجَاءَتْ أَرْنَبٌ إِلَى مَكَانِ الصُّفْرِدِ فَسَكَنَتْهُ فَكَرِهْتُ أَنْ أَخَاصِمَ الْأَرْنَبَ فَلَبِثْتُ فِيهِ زَمَانًا. ثُمَّ إِنَّ الصُّفْرِدَ عَادَ بَعْدَ زَمَانٍ فَأَتَى مَنْزِلَهُ فَوَجَدَ فِيهِ الْأَرْنَبَ

(١) الصفرد: طائر.

فَقَالَ لَهَا: هَذَا الْمَكَانُ لِي فَأَتَّقِلِي مِنْهُ، قَالَتِ الْأَرْنبُ: الْمَسْكِنُ لِي وَتَحْتَ يَدِي وَأَنْتَ مُدَّعٍ لَهُ، فَإِنْ كَانَ لَكَ حَقٌّ فَاسْتَعْدِ عَلَيَّ<sup>(١)</sup>. قَالَ الصُّفْرِدُ: الْقَاضِي مِنَّا قَرِيبٌ فَهَلُمِّي بِنَا إِلَيْهِ، قَالَتِ الْأَرْنبُ: وَمَنْ الْقَاضِي؟ قَالَ الصُّفْرِدُ: إِنَّ بِسَاحِلِ الْبَحْرِ سِنُورًا مُتَعَبِّدًا يَصُومُ النَّهَارَ وَيَقُومُ اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَا يُؤْذِي دَابَّةً وَلَا يُهْرِيقُ<sup>(٢)</sup> دَمًا، عَيْشُهُ مِنَ الْحَشِيشِ وَمِمَّا يَقْذِفُهُ إِلَيْهِ الْبَحْرُ، فَإِنْ أَحْبَبْتَ تَحَاكِمُنَا إِلَيْهِ وَرَضِينَا بِهِ. قَالَتِ الْأَرْنبُ: مَا أَرْضَانِي بِهِ إِذَا كَانَ كَمَا وَصَفْتَ. فَأَنْطَلَقَا إِلَيْهِ. فَتَبِعَتْهُمَا لَانْظَرَ إِلَى حُكُومَةِ الصُّوَامِ، ثُمَّ إِنَّهُمَا ذَهَبَا إِلَيْهِ فَلَمَّا بَصُرَ السُّنُورُ بِالْأَرْنبِ وَالصُّفْرِدِ مُقْبِلَيْنِ نَحْوَهُ انْتَصَبَ قَائِمًا يُصَلِّي وَأَظْهَرَ الْخُشُوعَ وَالتَّسْكُّكَ.

فَعَجَبَا لِمَا رَأَيَا مِنْ حَالِهِ وَدَنَوَا مِنْهُ هَائِبِينَ لَهُ وَسَلَّمَا عَلَيْهِ وَسَلَّاهُ أَنْ يَقْضِيَ بَيْنَهُمَا، فَأَمَرَهُمَا أَنْ يَقْضَا عَلَيْهِ الْقِصَّةَ ففَعَلَا، قَالَ لَهُمَا: قَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَثَقُلْتُ أَذْنَايَ<sup>(٣)</sup> فَادْنُوا مِنِّي فَأَسْمِعَانِي مَا تُقُولَانِ فَدَنَوَا مِنْهُ وَأَعَادَا عَلَيْهِ الْقِصَّةَ وَسَلَّاهُ الْحُكْمَ، فَقَالَ: قَدْ فَهِمْتُ مَا قُلْتُمَا وَأَنَا مُبْتَدِئُكُمَا بِالنَّصِيحَةِ قَبْلَ الْحُكُومَةِ بَيْنَكُمَا فَأَنَا أَمْرُكُمَا بِتَقْوَى اللَّهِ، وَأَلَّا تَطْلُبَا إِلَّا الْحَقَّ، فَإِنَّ طَالِبَ الْحَقِّ هُوَ الَّذِي يُفْلِحُ وَإِنْ قُضِيَ عَلَيْهِ وَطَالِبُ الْبَاطِلِ مَخْصُومٌ<sup>(٤)</sup> وَإِنْ قُضِيَ لَهُ، وَلَيْسَ لِصَاحِبِ الدُّنْيَا مِنْ دُنْيَاهُ شَيْءٌ لَا مَالٌ وَلَا صَدِيقٌ سِوَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ يَقْدُمُهُ. فَذُو الْعَقْلِ حَقِيقٌ أَنْ يَكُونَ سَعْيُهُ فِي طَلَبِ مَا يَبْقَى وَيَعُودُ نَفْعُهُ عَلَيْهِ غَدًا وَأَنْ يَمُتَّ بِسَعْيِهِ مَا سِوَى ذَلِكَ مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا فَإِنَّ مَنَزِلَةَ الْمَالِ عِنْدَ الْعَاقِلِ بِمَنَزِلَةِ الْمَدَرِ<sup>(٥)</sup>، وَمَنَزِلَةُ النَّاسِ عِنْدَهُ فِيمَا يُحِبُّ لَهُمْ مِنْ

(١) اسْتَعْدِ عَلَى: اسْتَعْن.

(٢) يَهْرِيقُ: يَرِيقُ.

(٣) ثَقُلْتُ أَذْنَايَ: ضَعُفَ سَمْعِي.

(٤) مَخْصُومٌ: مَغْلُوبٌ بِالْخِصَامِ.

(٥) الْمَدَرُ: الطِّينُ الْيَابِسُ.

الخير ويكره من الشر بمنزلة نفسه، ثم إن السنور لم يزل يقصص عليهما من جنس هذا وأشباهه حتى أنسا إليه وأقبلا عليه ودنوا منه فوثب عليهما فقتلهما.

قال الغراب: ثم إن اليوم تجمع مع ما وصفت لكن من الشوم<sup>(١)</sup> وسائر العيوب فلا يكونن تملك اليوم من رأيكن. فلما سمع الكراكي ذلك من كلام الغراب أضربن عن تملك اليوم، وكان هناك يوم حاضر قد سمع ما قالوا فقال للغراب: لقد وترتني<sup>(٢)</sup> أعظم الترة<sup>(٣)</sup> ولا أعلم أنه سلف مني إليك سوء أوجب هذا، ويغد فاعلم أن الفأس يقطع بها الشجر فيعود ينبث، والسيف يقطع اللحم، ثم يرجع فيندمل واللسان لا يندمل جرحه ولا تؤسي مقاطعه<sup>(٤)</sup> وأن النضل من السهم يغيب في اللحم ثم ينزع فيخرج، وأشباه النضل من الكلام إذا وصلت إلى القلب لم تنزع ولم تستخرج، ولكل حريق مطفى فللنار الماء، وللسم الدواء، وللحزن الصبر، وللعشق الفرقة، ونار الحقد لا تخبو<sup>(٥)</sup> أبداً.

وقد غرستم معاشر الغربان بيننا وبينكم شجر الحقد والعداوة والبغضاء. فلما قضى اليوم مقالته ولّى مغضباً فأخبر ملك اليوم بما جرى وبكل ما كان من قول الغراب. ثم إن الغراب ندم على ما فرط منه وقال: والله لقد خرفت في قولي الذي جلبت به العداوة والبغضاء على نفسي وقومي وليتني لم أخبر الكراكي بهذه الحال ولم أعلمها بهذا الأمر، ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر ممّا رأيت وعلم أضعاف ما علمت فمنعها من

(١) الشوم: الشر.

(٢) وترتني: أصبتني بسوء.

(٣) الترة: الظلم.

(٤) تؤسي: تداوي... ومقاطعه: أي مواضع قطعه.

(٥) تخبو: تنطفئ.



الكلام بِمِثْلِ مَا تَكَلَّمْتُ اتِّقَاءَ مَا لَمْ أَتَّقِ وَالنَّظْرُ فِيمَا لَمْ أَنْظُرْ فِيهِ مِنْ حِذَارِ الْعَوَاقِبِ، لَا سِيَّمًا إِذَا كَانَ الْكَلَامُ أَفْظَعَ كَلَامٌ يَلْقَى مِنْهُ سَامِعُهُ وَقَائِلُهُ الْمَكْرُوهَ مِمَّا يُورِثُ الْحَقْدَ وَالضَّغِينَةَ، فَلَا يَنْبَغِي لِأَشْبَاهِ هَذَا الْكَلَامِ أَنْ يُسَمَّى كَلَامًا وَلَكِنْ سِهَامًا، وَالْعَاقِلُ وَإِنْ كَانَ وَائِقًا بِقُوَّتِهِ وَفَضْلِهِ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَحْمِلَهُ ذَلِكَ عَلَى أَنْ يَجْلِبَ الْعَدَاوَةَ لِنَفْسِهِ اتِّكَالًا عَلَى مَا عِنْدَهُ مِنَ الرَّأْيِ وَالْقُوَّةِ كَمَا أَنَّهُ وَإِنْ كَانَ عِنْدَهُ التَّرْيَاقُ لَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَشْرَبَ السُّمَّ اتِّكَالًا عَلَى مَا عِنْدَهُ، وَصَاحِبُ حُسْنِ الْعَمَلِ وَإِنْ قَصَرَ بِهِ الْقَوْلُ فِي مُسْتَقْبَلِ الْأَمْرِ كَانَ فَضْلُهُ يَبِينُ وَاضِحًا فِي الْعَاقِبَةِ وَالِاخْتِيَارِ.

وَصَاحِبُ حُسْنِ الْقَوْلِ وَإِنْ أَعْجَبَ النَّاسَ مِنْهُ حُسْنُ صِفَتِهِ لِلْأُمُورِ لَمْ تُحْمَدْ عَاقِبَةُ أَمْرِهِ وَأَنَا صَاحِبُ الْقَوْلِ الَّذِي لَا عَاقِبَةَ لَهُ مَحْمُودَةً، أَلَيْسَ مِنْ سَفْهِي اجْتِرَائي عَلَى التَّكَلُّمِ فِي الْأَمْرِ الْجَسِيمِ لَا اسْتَشِيرُ فِيهِ أَحَدًا، وَلَمْ أَغْمِلْ فِيهِ رَأْيًا، وَمَنْ لَمْ يَسْتَشِيرِ النَّصَحَاءَ الْأَوْلِيَاءَ وَعَمِلَ بِرَأْيِهِ مِنْ غَيْرِ تَكَرَّرِ النَّظَرِ وَالرَّوْيَةِ لَمْ يَغْتَبِطْ بِمَوَاقِعِ رَأْيِهِ، فَمَا كَانَ أَغْنَانِي عَمَّا كَسَبْتُ يَوْمِي هَذَا وَمَا وَقَعْتُ فِيهِ مِنَ الْهَمِّ... وَعَاتَبَ الْغُرَابُ نَفْسَهُ بِهَذَا الْكَلَامِ وَأَشْبَاهِهِ وَذَهَبَ.

فَهَذَا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ مِنْ ابْتِدَاءِ الْعَدَاوَةِ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْبُومِ، وَأَمَّا الْقِتَالُ فَقَدْ عَلِمْتُ رَأْيِي فِيهِ وَكَرَاهَتِي لَهُ وَلَكِنْ عِنْدِي مِنَ الرَّأْيِ وَالْحِيلَةِ غَيْرَ الْقِتَالِ مَا يَكُونُ فِيهِ الْفَرْجُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى، فَإِنَّهُ رُبَّ قَوْمٍ قَدْ اخْتَالُوا بِآرَائِهِمْ حَتَّى ظَفِرُوا بِمَا أَرَادُوا، وَمَنْ ذَلِكَ حَدِيثُ الْجَمَاعَةِ الَّذِينَ ظَفَرُوا بِالنَّاسِكِ وَأَخَذُوا عَرِيضَهُ<sup>(١)</sup> قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [أمر اللصوص والناسك]

قال الغراب: زعموا أن ناسكاً اشترى عريضاً ضخماً ليَجْعَلَهُ قُرْبَاناً،

(١) العريض: من المعز ما بلغ السنة.



فَانْطَلَقَ بِهِ يَقُودُهُ فَبَصُرَ بِهِ قَوْمٌ مِنَ الْمَكْرَةِ فَاتْتَمَرُوا<sup>(١)</sup> بَيْنَهُمْ أَنْ يَأْخُذُوهُ مِنَ النَّاسِكِ فَعَرَضَ لَهُ أَحَدُهُمْ فَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا النَّاسِكُ! مَا هَذَا الْكَلْبُ الَّذِي مَعَكَ؟ ثُمَّ عَرَضَ لَهُ الْآخَرُ فَقَالَ لَصَاحِبِهِ: مَا هَذَا نَاسِكًا لِأَنَّ النَّاسِكَ لَا يَقُودُ كَلْبًا، فَلَمْ يَزَالُوا مَعَ النَّاسِكِ عَلَى هَذَا وَمِثْلِهِ حَتَّى لَمْ يَشْكُ أَنَّ الَّذِي يَقُودُهُ كَلْبٌ وَأَنَّ الَّذِي بَاعَهُ إِيَّاهُ سَحَرَ عَيْنَيْهِ، فَاطْلَقَهُ مِنْ يَدِهِ فَأَخَذَهُ الْجَمَاعَةُ الْمُخْتَالُونَ وَمَضَوْا بِهِ.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِمَا أَرْجُو أَنْ نُصِيبَ مِنْ حَاجَتِنَا بِالرَّفْقِ وَالْحِيلَةِ، وَإِنِّي أُرِيدُ مِنَ الْمَلِكِ أَنْ يَنْقُرَنِي<sup>(٢)</sup> عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ وَيَنْتِفَ رِيشِي وَذَنَبِي ثُمَّ يَطْرَحَنِي فِي أَضْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ وَيَرْتَحِلَ الْمَلِكُ وَجُنُودُهُ إِلَى مَكَانٍ كَذَا، فَأَرْجُو أَنِّي أَصْبِرُ وَأُطْلِعُ عَلَى أَخَوَالِهِمْ وَمَوَاضِعِ تَخَصُّصِهِمْ وَأَبْوَابِهِمْ فَأُخَادِعُهُمْ وَأَتِي إِلَيْكُمْ لِنَهْجُمَ عَلَيْهِمْ وَنَنَالَ مِنْهُمْ غَرَضَنَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى. قَالَ الْمَلِكُ: أَتَطِيبُ نَفْسَكَ لَذَلِكَ. قَالَ نَعَمْ: وَكَيْفَ لَا تَطِيبُ نَفْسِي لَذَلِكَ وَفِيهِ أَعْظَمُ الرَّاحَاتِ لِلْمَلِكِ وَجُنُودِهِ، فَفَعَلَ الْمَلِكُ بِالْغُرَابِ مَا ذَكَرَ ثُمَّ ارْتَحَلَ فَجَعَلَ الْغُرَابُ يَتَنُّ وَيَهْمِسُ حَتَّى سَمِعَهُ الْبُومُ وَرَأَيْنَهُ يَتَنُّ فَأَخْبَرَنَ مَلِكَهُنَّ بِذَلِكَ فَقَصَّدَ نَحْوَهُ لِيَسْأَلَهُ عَنِ الْغُرَابِ، فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ أَمَرَ بُومًا أَنْ يَسْأَلَهُ.

فَقَالَ لَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ وَأَيْنَ الْغُرَابَانِ؟ فَقَالَ: أَمَّا اسْمِي فَقُلَانُّ، وَأَمَّا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ فَإِنِّي أَحْسَبُكَ تَرَى أَنَّ حَالِي حَالُ مَنْ لَا يَعْلَمُ الْأَسْرَارَ. فَقِيلَ لِمَلِكِ الْبُومِ هَذَا وَزَيْرُ مَلِكِ الْغُرَابِ وَصَاحِبُ رَأْيِهِ فَتَسْأَلُهُ بِأَيِّ ذَنْبٍ صُنِعَ بِهِ مَا صُنِعَ، فَسُئِلَ الْغُرَابُ عَنْ أَمْرِهِ، فَقَالَ إِنَّ مَلِكَنَا اسْتَشَارَ جَمَاعَتَنَا فَيَكُنُّ وَكُنْتُ يَوْمَئِذٍ بِمَخْضَرٍ مِنَ الْأَمْرِ فَقَالَ: أَيُّهَا الْغُرَابَانِ! مَا تَرَوْنَ فِي ذَلِكَ؟

(١) اتتمروا: تشاوروا.

(٢) ينقرني: يعييني.

فَقُلْتُ: أَيُّهَا الْمَلِكُ! لَا طَاقَةَ لَنَا بِقِتَالِ الْيَوْمِ لَأَنَّهُنَّ أَشَدُّ بَطْشًا وَأَحَدُ قُلُبَا مِنَّا، وَلَكِنْ أَرَى أَنْ نَلْتَمِسَ الصُّلْحَ ثُمَّ نَبْذُلَ الْفِدْيَةَ فِي ذَلِكَ فَإِنْ قَبِلَتْ الْيَوْمَ ذَلِكَ مِنَّا وَإِلَّا هَرَبْنَا فِي الْبِلَادِ، وَإِذَا كَانَ الْقِتَالُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْيَوْمِ كَانَ خَيْرًا لَّهُنَّ وَشَرًّا لَنَا، فَالْصُّلْحُ أَفْضَلُ مِنَ الْخُصُومَةِ، وَأَمَرْتُهُنَّ بِالرُّجُوعِ عَنِ الْحَرْبِ وَضَرَبْتُ لَهُنَّ الْأَمْثَالَ فِي ذَلِكَ، وَقُلْتُ لَهُنَّ إِنَّ الْعَدُوَّ الشَّدِيدَ لَا يَرُدُّ بِأَسْهُ وَغَضَبُهُ مِثْلُ الْخَضُوعِ لَهُ، أَلَا تَرَيْنَ إِلَى الْحَشِيشِ كَيْفَ يَسْلَمُ مِنْ عَاصِفِ الرِّيحِ لِيَلِينَهُ وَمَيْلُهُ مَعَهَا حَيْثُ مَالَتْ فَعَصَيْتَنِي فِي ذَلِكَ وَزَعَمْنَ أَنَّهُنَّ يُرْذَنَ الْقِتَالُ وَاتَّهَمْتَنِي فِيمَا قُلْتُ، وَقُلْنَ: إِنَّكَ قَدْ مَالَتَ الْيَوْمَ عَلَيْنَا<sup>(١)</sup> وَرَدَدْتَ قَوْلِي وَنَصِيحَتِي وَعَذَّبْتَنِي بِهَذَا الْعَذَابِ وَتَرَكْتَنِي وَالْمَلِكُ وَجُنُودُهُ وَارْتَحَلَ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِنَّ بَعْدَ ذَلِكَ.

فَلَمَّا سَمِعَ مَلِكُ الْيَوْمِ مَقَالََةَ الْغُرَابِ قَالَ لِبَعْضِ وُزَرَائِهِ: مَا تَقُولُ فِي الْغُرَابِ وَمَا تَرَى فِيهِ؟ قَالَ: مَا أَرَى إِلَّا الْمُعَاجِلَةَ لَهُ بِالْقَتْلِ فَإِنَّ هَذَا أَفْضَلُ عُدَدِ الْغُرَبَانِ<sup>(٢)</sup> وَفِي قَتْلِهِ لَنَا رَاحَةٌ مِنْ مَكْرِهِ وَفَقْدُهُ عَلَى الْغُرَبَانِ شَدِيدٌ، وَيُقَالُ: مَنْ ظَفِرَ بِالسَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا يَنْجَحُ الْعَمَلُ ثُمَّ لَا يُعَاجِلُهُ بِالَّذِي يَنْبَغِي لَهُ فَلَيْسَ بِحَكِيمٍ، وَمَنْ طَلَبَ الْأَمْرَ الْجَسِيمَ فَاْمَكَّنَهُ ذَلِكَ فَاعْغَلَهُ<sup>(٣)</sup> فَاتَهُ الْأَمْرُ، وَهُوَ خَلِيقٌ أَلَّا تَعُودَ الْفُرْصَةُ ثَانِيَةً، وَمَنْ وَجَدَ عَدُوَّهُ ضَعِيفًا وَلَمْ يُنْجِزْ<sup>(٤)</sup> قَتْلَهُ نَدِمَ إِذَا اسْتَقْوَى وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَيْهِ. قَالَ الْمَلِكُ لَوْزِيرٍ آخَرَ: مَا تَرَى أَنْتَ فِي هَذَا الْغُرَابِ؟ قَالَ: أَرَى أَلَّا تَقْتُلَهُ، فَإِنَّ الْعَدُوَّ الذَّلِيلَ الَّذِي لَا نَاصِرَ لَهُ أَهْلٌ لَأَنْ يُسْتَبَقَى وَيُرْحَمَ وَيُضْفَحَ عَنْهُ لَأَسِيَّما الْمُسْتَجِيرُ الْخَائِفُ فَإِنَّهُ أَهْلٌ لَأَنْ يُؤْمَنَ، وَالْعَدُوُّ إِذَا صَدَرَتْ مِنْهُ الْمَنْفَعَةُ وَلَوْ كَانَ غَيْرَ مُتَعَمِّدٍ لَهَا أَهْلٌ لَأَنْ

(١) مَالَاهُ: سَاعَدَهُ.

(٢) عُدَدُ: جَمْعُ عُدَّةٍ وَهُوَ مَا أَعَدَّتْهُ لِحَوَادِثِ الدَّهْرِ.

(٣) أَعْغَلَهُ: تَرَكَهُ.

(٤) يَنْجِزُ: يَعْجِلُ.

يُضْفَحُ عَنْهُ بِسَبَبِهَا، كَالتَّاجِرِ الَّذِي عَطَفَ عَلَى سَارِقٍ لِمَكَانَةِ امْرَأَتِهِ عِنْدَهُ. قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [قصة اللص الذي أصلح بين التاجر وزوجته]

قال الوزير: زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ تاجرٌ كثيرُ المالِ والمَتاعِ وكانت له امرأةٌ ذاتُ جمالٍ، وكان بينه وبينها وحشةٌ وأنَّ سارقاً تَسَوَّرَ بَيْتَ التَّاجِرِ فَدَخَلَ فوجدَهُ نائماً وَوَجَدَ امْرَأَتَهُ مُسْتَيْقِظَةً فَذُعِرَتْ مِنَ السَّارِقِ وَوَثَبَتْ إِلَى التَّاجِرِ فَالْتَزَمَتْهُ<sup>(١)</sup> واعتنقته وقد كان يودُّ لو دَنَّتْ مِنْهُ يَوْماً مآ، فاستيقظَ التَّاجِرُ بالتزامها إِيَّاهُ فقال: مَنْ أَيْنَ لي هذه النُّعْمَةُ؟ ثُمَّ بَصُرَ بالسَّارِقِ فقال: أَيُّهَا السَّارِقُ أَنْتَ فِي حِلٍّ مِمَّا أَخَذْتَ مِنْ مَالِي وَمَتَاعِي وَلَكَ الْفَضْلُ بِمَا عَطَفْتَ قَلْبَ زَوْجَتِي عَلَى مُعَانَقَتِي.

قالَ مَلِكُ الْيَوْمِ لوزيرٍ آخَرَ مِنْ وُزَرَائِهِ: مَا تَقُولُ فِي الْغُرَابِ؟ قَالَ: أَرَى أَنْ تَسْتَبْقِيَهُ وَتُحْسِنَ إِلَيْهِ فَإِنَّهُ خَلِيقٌ أَنْ يَنْصَحَكَ، وَالْعَاقِلُ يَرَى مُعَادَاةَ بَعْضِ أَعْدَائِهِ بَعْضاً ظَفِيراً حَسَناً وَيَرَى اشْتِغَالَ بَعْضِ أَعْدَائِهِ بِبَعْضِ خَلَاصاً لِنَفْسِهِ مِنْهُمْ وَنَجَاةً كَنَجَاةِ النَّاسِكِ مِنَ اللَّصِّ وَالشَّيْطَانِ حِينَ اخْتَلَفَا عَلَيْهِ. قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قال الوزير: زَعَمُوا أَنَّ ناسِكاً أَصَابَ مِنْ رَجُلٍ بَقَرَةً حَلُوبَةً، فَانْطَلَقَ بِهَا يَقُودُهَا إِلَى مَنْزِلِهِ فَعَرَضَ لَهُ لِصٌّ أَرَادَ سَرِقَتَهَا وَتَبِعَهُ شَيْطَانٌ يُرِيدُ اخْتِطَافَهُ. فَقَالَ الشَّيْطَانُ لِلصِّ: مَنْ أَنْتَ؟ قَالَ: أَنَا اللَّصُّ أُرِيدُ أَنْ أُسْرِقَ هَذِهِ الْبَقَرَةَ مِنْ النَّاسِكِ إِذَا نَامَ فَمَنْ أَنْتَ؟ قَالَ: أَنَا الشَّيْطَانُ أُرِيدُ اخْتِطَافَهُ إِذَا نَامَ وَأَذْهَبُ بِهِ. فَانْتَهَى عَلَى هَذَا إِلَى الْمَنْزِلِ فَدَخَلَ النَّاسِكُ مَنْزِلَهُ وَدَخَلَ خَلْفَهُ، وَأَدْخَلَ الْبَقَرَةَ فَرَبَطَهَا فِي زَاوِيَةِ الْمَنْزِلِ وَتَمَشَّى وَنَامَ، فَأَقْبَلَ اللَّصُّ وَالشَّيْطَانُ

(١) التزمته: اعتنقته.



يَأْتِمِرَانِ فِيهِ وَاخْتَلَفَا عَلَى مَنْ يَبْدَأُ بِشُغْلِهِ أَوَّلًا. فَقَالَ الشَّيْطَانُ لِلصُّ: إِنْ أَنْتَ بَدَأْتَ بِأَخْذِ الْبَقْرَةِ رَبِّمَا اسْتَيْقِظْ وَصَاحَ وَاجْتَمَعَ النَّاسُ فَلَا أَقْدِرُ عَلَى أَخْذِهِ فَاَنْتَظِرْنِي رَبِّمَا آخُذُهُ وَشَأْنُكَ وَمَا تُرِيدُ. فَأَشْفَقَ<sup>(١)</sup> اللُّصُّ إِنْ بَدَأَ الشَّيْطَانُ بِاخْتِطَافِهِ أَنْ يَسْتَيْقِظَ فَلَا يَقْدِرُ عَلَى أَخْذِ الْبَقْرَةِ فَقَالَ: لَا بَلِ اَنْتَظِرْنِي أَنْتَ حَتَّى آخُذَ الْبَقْرَةَ وَشَأْنُكَ وَمَا تُرِيدُ فَلَمْ يَزَالَا فِي الْمُجَادَلَةِ هَكَذَا حَتَّى نَادَى اللُّصُّ: أَيُّهَا النَّاسِ! اَنْتَبِهْ فَهَذَا الشَّيْطَانُ يُرِيدُ اخْتِطَافَكَ، وَنَادَى الشَّيْطَانُ أَيُّهَا النَّاسِ! اَنْتَبِهْ فَهَذَا اللُّصُّ يُرِيدُ أَنْ يَسْرِقَ بَقْرَتَكَ، فَانْتَبِهْ النَّاسِ! وَجِيرَانُهُ بِأَصْوَاتِهِمَا وَهَرَبَ الْخَيْثَانِ.

فَقَالَ الْوَزِيرُ الْأَوَّلُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِ الْغُرَابِ: أَظُنُّ أَنَّ الْغُرَابَ قَدْ خَدَعَكُنَّ وَوَقَعَ كَلَامُهُ فِي نَفْسِ الْغَبِيِّ مِنْكُنَّ مَوْقِعَهُ فَتُرِذَنَ أَنْ تَضَعْنَ الرَّأْيَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ، فَمَهْلًا مَهْلًا أَيُّهَا الْمَلِكُ! عَنْ هَذَا الرَّأْيِ وَلَا تَكُونَنَّ كَالرَّجُلِ الَّذِي كَذَّبَ بِمَا رَأَى، وَصَدَّقَ بِمَا سَمِعَ، وَانْخَدَعَ بِالْمُحَالِ.

فَلَمْ يَلْتَفِتِ الْمَلِكُ إِلَى قَوْلِهِ وَأَمَرَ بِالْغُرَابِ أَنْ يُحْمَلَ إِلَى مَنَازِلِ الْبُومِ وَيُكْرَمَ وَيُسْتَوْصَى بِهِ خَيْرًا، ثُمَّ إِنَّ الْغُرَابَ قَالَ لِلْمَلِكِ يَوْمًا وَعِنْدَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ الْبُومِ وَفِيهِنَّ الْوَزِيرُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِهِ: أَيُّهَا الْمَلِكُ! قَدْ عَلِمْتُ مَا جَرَى عَلَيَّ مِنَ الْغُرَبَانِ وَإِنَّهُ لَا يَسْتَرِيحُ قَلْبِي دُونَ الْأَخْذِ بِثَأْرِ مِنْهُنَّ، وَإِنِّي قَدْ نَظَرْتُ فِي ذَلِكَ فَإِذَا بِي لَا أَقْدِرُ عَلَى مَا رُمْتُ لِأَنِّي غُرَابٌ، وَقَدْ رُويَ عَنِ الْعُلَمَاءِ أَنَّهُمْ قَالُوا: مَنْ طَابَتْ نَفْسُهُ بَأَنْ يُحْرِقَهَا فَقَدْ قَرَّبَ اللَّهُ أَعْظَمَ الْقُرْبَانِ لَا يَدْعُو عِنْدَ ذَلِكَ بِدَعْوَةٍ إِلَّا أَسْتَجِيبَ لَهُ.

فَإِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ يَأْمُرَنِي فَأَحْرِقَ نَفْسِي وَأَدْعُو رَبِّي أَنْ يُحَوِّلَنِي يَوْمًا فَأَكُونَ أَشَدَّ عَدَاوَةً لِلْغُرَبَانِ وَأَقْوَى بِأَسْأَ عَلَيْهِنَّ لَعَلِّي أَنْتَقِمُ مِنْهُنَّ. فَقَالَ الْوَزِيرُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِهِ: مَا أَشْبَهَكَ فِي خَيْرٍ مَا تُظْهَرُ وَشَرٍّ مَا تُخْفِي إِلَّا بِالْخُمْرَةِ

(١) أَشْفَقَ: خَشِيَ.



الطَّيْبَةُ الطَّعْمِ وَالرَّيْحِ الْمُتَنَقِّعِ فِيهَا السُّمُّ، أَرَأَيْتَ لَوْ أَحْرَقْنَا جِسْمَكَ بِالنَّارِ كَانَ جَوْهَرُكَ وَطِبَاعُكَ مُتَغَيِّرَةً أَلَيْسَتْ أَخْلَاقُكَ تَدُورُ مَعَكَ حَيْثَمَا دُرْتَ وَتَصِيرُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَضْلِكَ وَطِينَتِكَ، كَالْفَأْرَةِ الَّتِي خُيِّرَتْ فِي الْأَزْوَاجِ بَيْنَ الشَّمْسِ وَالرَّيْحِ وَالسَّحَابِ وَالْجَبَلِ فَلَمْ يَقَعْ اخْتِيَارُهَا إِلَّا عَلَى الْجُرَذِ، قِيلَ لَهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [الناسك والفارة]

قَالَ: زَعَمُوا أَنَّ نَاسِكًا مُسْتَجَابَ الدَّعْوَةِ يَنِمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ جَالِسٌ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ إِذْ مَرَّتْ بِهِ حِدَاةٌ<sup>(١)</sup> فِي رِجْلِهَا دَرَصٌ<sup>(٢)</sup> فَأَرَةً، فَوَقَعَتْ مِنْهَا عِنْدَ النَّاسِكِ وَأَذْرَكَتُهُ لَهَا رَحِمٌ فَأَخَذَهَا وَلَفَّهَا فِي وَرَقَةٍ وَذَهَبَ بِهَا إِلَى مَنْزِلِهِ، ثُمَّ خَافَ أَنْ تَشُبُّ عَلَى أَهْلِ تَرْبِيَّتِهَا، فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ يُحَوِّلَهَا جَارِيَةً فَتَحَوَّلَتْ حَسَنَاءً، فَاَنْطَلَقَ بِهَا إِلَى امْرَأَتِهِ فَقَالَ لَهَا: هَذِهِ أَبْنَتِي فَاصْنَعِي مَعَهَا صَنِيعَكَ بَوْلَدِي، فَلَمَّا بَلَغَتْ مَبْلَغَ النِّسَاءِ قَالَ لَهَا النَّاسِكُ: يَا بُنَيَّةُ إِنَّكَ قَدْ أَذْرَكَتِ وَلَا بُدَّ لَكَ مِنْ زَوْجٍ فَاخْتَارِي مَنْ أَحْبَبْتَ حَتَّى أَزَوِّجَكَ بِهِ؟ فَقَالَتْ: أَمَّا إِذْ خَيْرْتَنِي فَإِنِّي اخْتَارُ زَوْجًا يَكُونُ أَقْوَى الْأَشْيَاءِ.

فَقَالَ النَّاسِكُ: لَعَلَّكَ تُرِيدِينَ الشَّمْسَ. ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى الشَّمْسِ فَقَالَ لَهَا: أَيُّهَا الْخَلْقُ الْعَظِيمُ! لِي جَارِيَةٌ وَقَدْ طَلَبْتُ زَوْجًا يَكُونُ أَقْوَى الْأَشْيَاءِ فَهَلْ أَنْتَ مُتَزَوِّجُهَا. فَقَالَتِ الشَّمْسُ: أَنَا أَدُلُّكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، السَّحَابُ الَّذِي يُغَطِّيَنِي وَيَرُدُّ جِرْمَ شُعَاعِي وَيَكْسِفُ أَشِعَّةَ أَنْوَارِي. فَذَهَبَ النَّاسِكُ إِلَى السَّحَابِ فَقَالَ لَهُ مَا قَالَ لِلشَّمْسِ، فَقَالَ السَّحَابُ: وَأَنَا أَدُلُّكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، فَاذْهَبْ إِلَى الرِّيحِ الَّتِي تُقْبِلُ بِي وَتَذِيرُ وَتَذْهَبُ بِي شَرْقًا وَغَرْبًا، فَجَاءَ النَّاسِكُ إِلَى الرِّيحِ فَقَالَ لَهَا كَقَوْلِهِ لِلْسَّحَابِ فَقَالَتْ: وَأَنَا

(١) الحِدَاةُ: طائر معروف.

(٢) الدَرَصُ بالفتح ويكسر: ولد الفارة.

أَدُلُّكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي وَهُوَ الْجَبَلُ الَّذِي لَا أَقْدِرُ عَلَى تَحْرِيكِهِ فَمَضَى إِلَى الْجَبَلِ فَقَالَ لَهُ الْقَوْلَ الْمَذْكُورَ فَأَجَابَهُ الْجَبَلُ وَقَالَ لَهُ: أَنَا أَدُلُّكَ عَلَى مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي: الْجُرَذُ الَّذِي لَا أَسْتَطِيعُ الْامْتِنَاعَ مِنْهُ إِذَا خَرَقَنِي وَاتَّخَذَنِي مَسْكَنًا. فَاَنْطَلَقَ النَّاسِكُ إِلَى الْجُرَذِ فَقَالَ لَهُ: هَلْ أَنْتَ مُتَزَوِّجٌ هَذِهِ الْجَارِيَةُ؟ فَقَالَ: وَكَيْفَ أَتَزَوَّجُهَا وَجُحْرِي ضَيِّقٌ، وَإِنَّمَا يَتَزَوَّجُ الْجُرَذُ الْفَأْرَةَ، فَدَعَا النَّاسِكُ رَبَّهُ أَنْ يُحَوِّلَهَا فَأَرَةً كَمَا كَانَتْ وَذَلِكَ بِرِضَا الْجَارِيَةِ. فَأَعَادَهَا اللَّهُ إِلَى غُنْصَرِهَا<sup>(١)</sup> الْأَوَّلِ فَاَنْطَلَقَتْ مَعَ الْجُرَذِ.

فَهَذَا مَثَلُكَ أَيُّهَا الْمُخَادِعُ، فَلَمْ يَلْتَفِتْ مَلِكُ الْبُومِ إِلَى ذَلِكَ الْقَوْمِ وَرَفَقَ بِالْغُرَابِ وَلَمْ يَزِدْ لَهُ إِلَّا إِكْرَامًا، حَتَّى إِذَا طَابَ عَيْشُهُ وَنَبَتْ رِيشُهُ وَاطَّلَعَ عَلَى مَا أَرَادَ أَنْ يَطَّلِعَ عَلَيْهِ رَاغَ رَوْعَةً فَاتَى أَصْحَابَهُ بِمَا رَأَى وَسَمِعَ، فَقَالَ لِلْمَلِكِ: إِنِّي قَدْ فَرَعْتُ مِمَّا كُنْتُ أَرِيدُ وَلَمْ يَتَّقْ إِلَّا أَنْ تَسْمَعَ وَتُطِيعَ. قَالَ لَهُ: أَنَا وَالْجَنْدُ تَحْتَ أَمْرِكَ فَاحْتَكِمْ كَيْفَ شِئْتَ. قَالَ الْغُرَابُ: إِنَّ الْبُومَ بِمَكَانٍ كَذَا فِي جَبَلٍ كَثِيرِ الْحَطَبِ، وَفِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ قَطِيعُ الْغَنَمِ مَعَ رَجُلٍ رَاعٍ وَنَحْنُ مُصِيبُونَ هُنَاكَ نَارًا وَنُلْقِيهَا فِي أَنْقَابِ الْبُومِ وَنَقْدِفُ عَلَيْهَا مِنْ يَابِسِ الْحَطَبِ وَنُرَوِّحُ عَلَيْهَا ضَرْبًا بِأَجْنِحَتِنَا حَتَّى تَضْطَرِمَ النَّارُ فِي الْحَطَبِ، فَمَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ احْتَرَقَ وَمَنْ لَمْ يَخْرُجْ مَاتَ بِالدُّخَانِ مَوْضِعَهُ، فَفَعَلَ الْغُرَبَانُ ذَلِكَ فَاهْلَكَنَّ الْبُومَ قَاطِبَةً وَرَجَعْنَ إِلَى مَنَازِلِهِنَّ سَالِمَاتٍ آمِنَاتٍ.

ثُمَّ إِنَّ مَلِكَ الْغُرَبَانِ قَالَ لِذَلِكَ الْغُرَابِ: كَيْفَ صَبَرْتَ عَلَى صُحْبَةِ الْبُومِ وَلَا صَبَرَ لِلْأَخْيَارِ عَلَى صُحْبَةِ الْأَشْرَارِ؟ قَالَ الْغُرَابُ: إِنَّ مَا قَلْتُهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ! لَكَذَلِكَ، وَلَكِنَّ الْعَاقِلَ إِذَا أَتَاهُ الْأَمْرُ الْفَظِيعُ الْعَظِيمُ الَّذِي يَخَافُ مِنْ عَدَمِ تَحْمُلِهِ الْجَائِحَةَ عَلَى نَفْسِهِ وَقَوْمِهِ لَمْ يَجْزَعْ مِنْ شِدَّةِ الصَّبْرِ عَلَيْهِ لِمَا يَرْجُو مِنْ أَنْ يُغْقِبَهُ صَبْرُهُ حُسْنَ الْعَاقِبَةِ وَكَثِيرَ الْخَيْرِ، فَلَمْ يَجِدْ لَذَلِكَ أَلَمًا وَلَمْ تَكْرَهَ

(١) غنصرها: أصلها.

نَفْسُهُ الْخُضُوعَ لِمَنْ هُوَ دُونَهُ حَتَّى يَبْلُغَ حَاجَتَهُ فَيَغْتَبِطَ بِخَاتِمَةِ أَمْرِهِ وَعَاقِبَةُ صَبْرِهِ. فَقَالَ الْمَلِكُ: أَخْبِرْنِي عَنْ عُقُولِ الْبُومِ. قَالَ الْغُرَابُ: لَمْ أَجِدْ فِيهِمْ عَاقِلًا إِلَّا الَّذِي كَانَ يَحْتُثُّهُمْ عَلَى قَتْلِي وَكَانَ حَرَضَهُمْ عَلَى ذَلِكَ مِرَارًا فَكُنْتُ أَضْعَفُ شَيْءٍ رَأْيًا فَلَمْ يَنْظُرْنَ فِي أَمْرِي وَيَذْكُرْنَ أَنِّي قَدْ كُنْتُ ذَا مَنَزِلَةٍ فِي الْغُرَبَانِ، وَأَنِّي أُعَدُّ مِنْ ذَوِي الرَّأْيِ، وَلَمْ يَتَخَوَّفَنَّ مَكْرِي وَحِيلَتِي وَلَا قَبْلَنَ مِنَ النَّاصِحِ الشَّفِيقِ وَلَا أَخْفَيْنَ دُونِي أَسْرَارَهُمْ.

وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ: يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يُحَصِّنَ أُمُورَهُ مِنْ أَهْلِ النَّيْمَةِ وَلَا يُطْلِعَ أَحَدًا مِنْهُمْ عَلَى مَوَاضِعِ سِرِّهِ، فَقَالَ الْمَلِكُ: مَا أَهْلَكَ الْبُومَ فِي نَفْسِي إِلَّا الْبَغْيُ وَضَعْفُ رَأْيِ الْمَلِكِ وَمُوَافَقَتُهُ وَزُرَّاءُ الشُّوءِ. فَقَالَ الْغُرَابُ: صَدَقْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ! إِنَّهُ قَلَّمَا ظَفِيرَ أَحَدٍ بَغْنَى وَلَمْ يَطْعَ، وَقَلَّمَا حَرَصَ الرَّجُلُ عَلَى النِّسَاءِ وَلَمْ يَفْتَضِّخْ، وَقَلَّ مَنْ وَثِقَ بِوُزَرَاءِ الشُّوءِ وَسَلِمَ مَنْ أَنْ يَقَعَ فِي الْمَهَالِكِ، وَكَانَ يُقَالُ لَا يَظْمَعَنَّ ذُو الْكِبَرِ فِي حُسْنِ الثَّنَاءِ، وَلَا الْخَبُّ فِي كَثَرَةِ الصَّدِيقِ، وَلَا السَّيِّئُ الْآدَابِ فِي الشَّرَفِ، وَلَا الشَّحِيحُ فِي الْبِرِّ، وَلَا الْحَرِيصُ فِي قَلَةِ الذَّنُوبِ، وَلَا الْمَلِكُ الْمُخْتَالُ الْمُتَهَاوِنُ بِالْأُمُورِ الضَّعِيفِ الْوُزَرَاءِ فِي ثَبَاتِ مُلْكِهِ وَصَلَاحِ رَعِيَّتِهِ.

قَالَ الْمَلِكُ: لَقَدْ اخْتَمَلْتُ مَشَقَّةً شَدِيدَةً فِي تَصْنُوعِكَ لِلْبُومِ وَتَضَرُّعِكَ إِلَيْهِمْ. قَالَ الْغُرَابُ: إِنَّهُ مَنْ اخْتَمَلَ مَشَقَّةً يَرْجُو نَفْعَهَا وَنَحَى عَنْ نَفْسِهِ الْأَنْفَةَ وَالْحَمِيَّةَ وَوَطَّنَهَا عَلَى الصَّبْرِ حَمْدَ غِبٍّ<sup>(١)</sup> رَأَيْهِ كَمَا صَبَرَ الْأَسْوَدُ عَلَى حَمْلِهِ مَلِكَ الضَّفَادِعِ عَلَى ظَهْرِهِ وَشَبَعَ بِذَلِكَ وَعَاشَ. قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [محاورة بين ملك الضفادع والشعبان الأسود]

قَالَ الْغُرَابُ: زَعَمُوا أَنَّ أَسْوَدَ مِنَ الْحَيَّاتِ كَبَرَ وَضَعْفَ بَصَرُهُ وَذَهَبَتْ

(١) غب رايه: أي عاقبه.



قُوَّتُهُ فَلَمْ يَسْتَطِعْ صَيْدًا وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى طَعَامٍ، وَأَنَّهُ أَنَسَابَ يَلْتَمِسُ شَيْئًا يَعِيشُ بِهِ حَتَّى انْتَهَى إِلَى عَيْنِ كَثِيرَةِ الضَّفَادِعِ قَدْ كَانَ يَأْتِيهَا قَبْلَ ذَلِكَ فَيُصِيبُ مِنْ ضَفَادِعِهَا رِزْقَهُ، فَرَمَى نَفْسَهُ قَرِيبًا مِنْهُنَّ مُظْهِرًا لِلكَآبَةِ وَالْحُزْنِ.

فَقَالَ لَهُ ضِفْدَعٌ: مَا لِي أَرَاكَ أَيُّهَا الْأَسْوَدُ كَثِيبًا حَزِينًا؟ قَالَ: وَمَنْ أُخْرَى<sup>(١)</sup> بِطُولِ الْحُزْنِ مِنِّي. وَإِنَّمَا كَانَتْ أَكْثَرُ مَعِيشَتِي مِمَّا كُنْتُ أُصِيبُ مِنَ الضَّفَادِعِ فَاِبْتُلَيْتُ بِبِلَاءٍ حُرِّمْتُ عَلَيَّ الضَّفَادِعُ مِنْ أَجْلِهِ حَتَّى إِنِّي إِذَا التَّقَيْتُ بِيَعِضِهَا لَا أَقْدِرُ عَلَى إِمْسَاكِهِ، فَاَنْطَلَقَ الضَّفْدَعُ إِلَى مَلِكِ الضَّفَادِعِ فَبَشَّرَهُ بِمَا سَمِعَ مِنَ الْأَسْوَدِ، فَاتَى مَلِكُ الضَّفَادِعِ إِلَى الْأَسْوَدِ. فَقَالَ لَهُ: كَيْفَ كَانَ أَمْرُكَ؟ قَالَ: سَعَيْتُ مِنْذُ أَيَّامٍ فِي طَلَبِ ضِفْدَعٍ وَذَلِكَ عِنْدَ الْمَسَاءِ فَاضْطُرَرْتُ إِلَى بَيْتِ نَاسِكٍ وَدَخَلْتُ فِي أَثَرِهِ فِي الظُّلْمَةِ وَفِي الْبَيْتِ ابْنٌ لِلنَّاسِكِ، فَاضْبَتُ إِصْبَعَهُ فَظَنَنْتُ أَنَّهَا الضَّفْدَعُ فَلَدَغْتُهُ فَمَاتَ فَخَرَجْتُ هَارِبًا فَتَبِعَنِي النَّاسِكُ فِي أَثَرِي وَدَعَا عَلَيَّ وَلَعَنَنِي وَقَالَ: كَمَا قَتَلْتَ ابْنِي الْبَرِيءَ ظُلْمًا وَتَعَدِّيًّا أَذْعُو عَلَيْكَ أَنْ تَذِلَّ وَتَصِيرَ مَرْكَبًا لِمَلِكِ الضَّفَادِعِ فَلَا تَسْتَطِيعُ أَخْذَهَا وَلَا أَكُلَ شَيْءٍ مِنْهَا إِلَّا مَا يَتَصَدَّقُ بِهِ عَلَيْكَ مَلِكُهَا فَاتَيْتُ إِلَيْكَ لِتَرْكَبَنِي مُقِرًّا بِذَلِكَ رَاضِيًا بِهِ، فَرَغِبَ مَلِكُ الضَّفَادِعِ فِي رُكُوبِ الْأَسْوَدِ وَظَنَّ أَنَّ ذَلِكَ فَخْرٌ لَهُ وَشَرَفٌ وَرِفْعَةٌ فَرَكِبَهُ وَاسْتَطَابَ ذَلِكَ. فَقَالَ لَهُ الْأَسْوَدُ: قَدْ عَلِمْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنِّي مَحْرُومٌ فَاجْعَلْ لِي رِزْقًا أَعِيشُ بِهِ. قَالَ مَلِكُ الضَّفَادِعِ لِعَمْرِي لَا بَدَّ لَكَ مِنْ رِزْقٍ يَقُومُ بِكَ إِذْ كُنْتَ مَرْكَبِي فَأَمَرَ لَهُ بِضِفْدَعَيْنِ يُؤْخَذَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَيُدْفَعَانِ إِلَيْهِ، فَعَاشَ بِذَلِكَ وَلَمْ يَضُرَّهُ خُضُوعُهُ لِلْعَدُوِّ الذَّلِيلِ بَلِ انْتَفَعَ بِذَلِكَ وَصَارَ لَهُ رِزْقًا وَمَعِيشَةً.

وكَذَلِكَ كَانَ صَبْرِي عَلَى مَا صَبَرْتُ عَلَيْهِ الْتِمَاسًا لِهَذَا النَّفْعِ الْعَظِيمِ الَّذِي اجْتَمَعَ لَنَا فِيهِ الْأَمْنُ وَالظَّفَرُ وَهَلَاكُ الْعَدُوِّ وَالرَّاحَةُ مِنْهُ، وَوَجَدْتُ

(١) أُخْرَى: أُولَى.



صَرْعَةً<sup>(١)</sup> اللَّيْنِ وَالرَّفْقِ أَسْرَعَ وَأَشَدَّ اسْتِصْالاً لِلْعَدُوِّ مِنْ صَرْعَةِ الْمُكَابَرَةِ، فَإِنَّ النَّارَ لَا تَزِيدُ بِحِدَّتِهَا وَحَرُّهَا إِذَا أَصَابَتْ الشَّجَرَةَ عَلَى أَنْ تُحْرِقَ مَا فَوْقَ الْأَرْضِ مِنْهَا، وَالْمَاءُ بَلِينُهُ وَبَرْدُهُ يَسْتَأْصِلُ مَا تَحْتَ الْأَرْضِ مِنْهَا، وَيُقَالُ: أَرْبَعَةُ أَشْيَاءَ لَا يُسْتَقَلُّ قَلِيلُهَا: النَّارُ، وَالْمَرَضُ، وَالْعَدُوُّ، وَالذَّيْنُ. قَالَ الْغُرَابُ: وَكُلُّ ذَلِكَ كَانَ مِنْ رَأْيِ الْمَلِكِ وَأَدْبِهِ وَسَعَادَةِ جَدِّهِ. وَإِنَّهُ كَانَ يُقَالُ: إِذَا طَلَبَ اثْنَانِ أَمْرًا ظَفَرَ بِهِ مِنْهُمَا أَفْضَلُهُمَا مُرُوءَةً، فَإِنْ اعْتَدَلَا فِي الْمُرُوءَةِ فَأَشَدُّهُمَا عَزْمًا، فَإِنْ اسْتَوَيَا فِي الْعَزْمِ فَأَسْعَدُهُمَا جَدًّا.

وَكَانَ يُقَالُ: مَنْ حَارَبَ الْمَلِكَ الْحَازِمَ الْأَرِيبَ الْمُتَضَرِّعَ<sup>(٢)</sup> الَّذِي لَا تُبْطِرُهُ<sup>(٣)</sup> السَّرَاءُ وَلَا تُذْهِشُهُ الضَّرَاءُ كَانَ هُوَ دَاعِي الْحَتْفِ إِلَى نَفْسِهِ، وَلَا سِيَّما إِذَا كَانَ ذَلِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَالِمُ بِفُرُوضِ الْأَعْمَالِ وَمَوَاضِعِ الشَّدَّةِ وَاللَّيْنِ وَالْغَضَبِ وَالرُّضَى وَالْمُعَاجَلَةِ وَالْأَنَانَةِ، النَّاطِرُ فِي أَمْرِ يَوْمِهِ وَغَدِهِ وَعَوَاقِبِ أَعْمَالِهِ، قَالَ الْمَلِكُ لِلْغُرَابِ: بَلْ بَرَأَيْكَ وَعَقَلِكَ وَنَصِيحَتِكَ وَيُؤْمِنُ طَالِعُكَ كَانَ ذَلِكَ فَإِنَّ رَأْيَ الرَّجُلِ الْوَاحِدِ الْعَاقِلِ الْحَازِمِ أَبْلَغُ فِي هَلَاكِ الْعَدُوِّ مِنَ الْجُنُودِ الْكَثِيرَةِ مِنْ ذَوِي الْبَاسِ وَالنَّجْدَةِ وَالْعَدَدِ وَالْعُدَّةِ، وَإِنَّ مَنْ عَجِيبَ أَمْرِكَ عِنْدِي طَوْلَ لُبِّكَ بَيْنَ ظَهْرَانِي الْيَوْمَ تَسْمَعُ الْكَلَامَ الْغَلِيظَ ثُمَّ لَمْ تَسْقُطْ بَيْنَهُنَّ بِكَلِمَةٍ. قَالَ الْغُرَابُ: لَمْ أَزَلْ مُتَمَسِّكًا بِأَدَبِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَصْحَبُ الْبَعِيدِ وَالْقَرِيبِ بِالرَّفْقِ وَاللَّيْنِ وَالْمُبَالَغَةِ وَالْأَنَانَةِ.

قَالَ الْمَلِكُ: أَصْبَحْتُ وَقَدْ وَجَدْتُكَ صَاحِبَ الْعَمَلِ وَوَجَدْتُ غَيْرَكَ مِنَ الْوُزَرَاءِ أَصْحَابَ أَقَاوِيلَ لَيْسَ لَهَا عَاقِبَةٌ حَمِيدَةٌ، فَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا بِكَ مِنْهُ لَمْ نَكُنْ قَبْلَهَا نَجِدُ لَذَّةَ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ وَلَا النَّوْمِ وَلَا الْقَرَارِ، وَكَانَ يُقَالُ: لَا

(١) الصرعة: الحالة.

(٢) الأريب: العاقل. والمتضرع الحسن الاحتيال.

(٣) البطر: الطغيان بالنعمة.

يَجِدُ الْمَرِيضُ لَذَّةَ الطَّعَامِ وَالنَّوْمِ حَتَّى يَبْرَأَ، وَلَا الرَّجُلُ الشَّرَّ الَّذِي أَظْمَعَهُ سُلْطَانُهُ فِي مَالٍ وَعَمَلٍ فِي يَدِهِ حَتَّى يُنَجِّزَهُ لَهُ، وَلَا الرَّجُلُ الَّذِي قَذَّ الْحَ عَلَيْهِ عَدُوَّهُ وَهُوَ يَخَافُهُ صَبَاحاً وَمَسَاءً حَتَّى يَسْتَرِيحَ مِنْهُ قَلْبُهُ، وَمَنْ وَضَعَ الْحِمْلَ الثَّقِيلَ عَنْ يَدِهِ أَرَاخَ نَفْسَهُ وَمَنْ أَمِنَ عَدُوَّهُ ثَلَجَ<sup>(١)</sup> صَدْرُهُ.

قال الغراب: أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يُمتِّعَكَ بِسُلْطَانِكَ وَأَنْ يَجْعَلَ فِي ذَلِكَ صَلاَحَ رَعِيَّتِكَ، وَيُشْرِكْهُمْ فِي قُرَّةِ الْعَيْنِ<sup>(٢)</sup> بِمُلْكِكَ، فَإِنَّ الْمَلِكَ إِذَا لَمْ يَكُنْ فِي مُلْكِهِ قُرَّةَ عُيُونِ رَعِيَّتِهِ فَمِثْلُهُ مِثْلُ زَنْمَةِ الْعَنْزِ<sup>(٣)</sup> الَّتِي يَمْصُهَا الْجَذْيُ وَهُوَ يَحْسَبُهَا حَلْمَةً الضَّرْعِ فَلَا يُصَادِفُ فِيهَا خَيْراً.

قال الملك: أيها الوزير الصالح كيف كانت سيرة البوم وملكها في حروبها وفيما كانت فيه من أمورها، قال الغراب: كانت سيرته سيرة بَطْرِ وَأَشْرِ وَخِيَلَاءٍ وَعَجَزٍ وَفَخْرٍ مَعَ مَا فِيهِ مِنَ الصِّفَاتِ الذَّمِيمَةِ، وَكُلُّ أَصْحَابِهِ وَوُزَارَتِهِ شَبِيهٌ بِهِ إِلَّا الْوَزِيرَ الَّذِي كَانَ يُشِيرُ عَلَيْهِ بِقَتْلِهِ فَإِنَّهُ كَانَ حَكِيماً أَرِيباً فَيَلْسُوفاً حَازِماً قَلْماً يُرَى مِثْلُهُ فِي عُلُوِّ الْهِمَّةِ وَكَمَالِ الْعَقْلِ وَجَوْدَةِ الرَّأْيِ. قال الملك: وأي خصلة رأيت منه كانت أدل على عقله؟ قال: خلتان... إحداهما رأيه في قَتْلِي وَالْأُخْرَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَكْتُمُ صَاحِبَهُ نَصِيحَتَهُ وَإِنْ اسْتَقْلَاهَا، وَلَمْ يَكُنْ كَلَامُهُ كَلَامَ غُنْفٍ وَقَسْوَةٍ وَلَكِنَّهُ كَلَامٌ رَفِيقٍ وَلِينٍ حَتَّى إِنَّهُ رُبَّمَا أَخْبَرَهُ بِبَغْضِ عِيُوبِهِ وَلَا يُصْرِّحُ بِحَقِيقَةِ الْحَالِ بَلْ يَضْرِبُ لَهُ الْأَمْثَالَ وَيُحَدِّثُهُ بِعَيْبِ غَيْرِهِ فَيَعْرِفُ عَيْبَهُ فَلَا يَجِدُ مَلِكُهُ إِلَى الْغَضَبِ عَلَيْهِ سَبِيلاً.

وكان ممَّا سَمِعْتَهُ يَقُولُ لِمَلِكِهِ أَنَّهُ قَالَ: لَا يَنْبَغِي لِلْمَلِكِ أَنْ يَغْفُلَ عَنْ أَمْرِهِ فَإِنَّهُ أَمْرٌ جَسِيمٌ لَا يَظْفَرُ بِهِ مِنَ النَّاسِ إِلَّا قَلِيلٌ وَلَا يُدْرِكُ إِلَّا بِالْحَزْمِ،

(١) ثلج صدره: اطمأن.

(٢) قرة العين: تعني: السرور.

(٣) زنمة العنز: قطعة لحم تتدلى من حلقها.

فَإِنَّ الْمُلْكَ عَزِيزٌ فَمَنْ ظَفَرَ بِهِ فَلْيُحْسِنْ حِفْظَهُ وَتَخَصُّصَهُ، فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ: إِنَّهُ فِي قِلَّةِ بَقَائِهِ بِمَنْزِلَةِ قِلَّةِ بَقَاءِ الظِّلِّ عَنْ وَرَقِ النِّيلُوفَرِ<sup>(١)</sup>، وَهُوَ فِي خِفَّةِ زَوَالِهِ وَسُرْعَةِ إِقْبَالِهِ وَإِذْبَارِهِ كَالرَّيْحِ، وَفِي قِلَّةِ ثَبَاتِهِ كَاللَّيْبِ مَعَ اللَّثَامِ، وَفِي سُرْعَةِ اضْمِحْلالِهِ كَحَبَابِ الْمَاءِ<sup>(٢)</sup> مَنْ وَقَعَ الْمَطَرِ.

فَهَذَا مَثَلُ أَهْلِ الْعَدَاوَةِ الَّذِينَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُغْتَرَّ بِهِمْ وَإِنْ هُمْ أَظْهَرُوا تَوَدُّدًا وَتَضَرُّعًا.

(١) ضرب من الرياحين.

(٢) حَبَابُ الْمَاءِ: الفقاعات التي تعلوه.

## باب القرد والغيلم<sup>(١)</sup>

قال دبشليمُ المَلِكُ لِيَيْدَبَا الفِيلْسُوفِ: قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ فَاضْرِبْ لِي مَثَلَ الرَّجُلِ الَّذِي يَطْلُبُ الْحَاجَةَ فَإِذَا ظَفِرَ بِهَا أَضَاعَهَا.

قال الفِيلْسُوفُ: إِنَّ طَلَبَ الْحَاجَةِ أَهْوَنُ مِنَ الْإِخْتِفَاطِ بِهَا، وَمَنْ ظَفِرَ بِحَاجَةٍ ثُمَّ لَمْ يُحْسِنِ الْقِيَامَ بِهَا أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْغَيْلَمَ. قال المَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قال يَيْدَبَا: زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا كَانَ مَلِكَ الْقِرَدَةِ يُقَالُ لَهُ: مَاهِرٌ وَكَانَ قَدْ كَبِرَ وَهَرِمَ، فَوَثَبَ عَلَيْهِ قِرْدٌ شَابٌّ مِنْ بَيْتِ الْمَمْلَكَةِ فَتَغَلَّبَ عَلَيْهِ وَأَخَذَ مَكَانَهُ فَخَرَجَ هَارِبًا عَلَى وَجْهِهِ حَتَّى أَنْتَهَى إِلَى السَّاحِلِ فَوَجَدَ شَجَرَةً مِنْ شَجَرِ الثِّينِ فَأَرْتَقَى إِلَيْهَا وَجَعَلَهَا مُقَامَهُ فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ يَأْكُلُ مِنْ ذَلِكَ الثِّينِ إِذْ سَقَطَتْ مِنْ يَدِهِ تِينَةٌ فِي الْمَاءِ فَسَمِعَ لَهَا صَوْتًا وَإِيقَاعًا<sup>(٢)</sup> فَجَعَلَ يَأْكُلُ وَيَرْمِي فِي الْمَاءِ فَأَظْرَبَهُ ذَلِكَ فَأَكْثَرَ مِنْ طَرَحِ الثِّينِ فِي الْمَاءِ، وَثُمَّ<sup>(٣)</sup> غَيْلَمٌ كُلَّمَا وَقَعَتْ تِينَةٌ أَكَلَهَا، فَلَمَّا كَثُرَ ذَلِكَ ظَنَّ أَنَّ الْقِرْدَ يَفْعَلُ ذَلِكَ لِأَجْلِهِ فَرَغِبَ فِي مُصَادَقَتِهِ وَأَنَسَ إِلَيْهِ وَكَلَّمَهُ وَأَلْفَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا صَاحِبَهُ.

طَالَتْ غَيْبَةُ الْغَيْلَمِ عَنْ زَوْجَتِهِ فَجَزِعَتْ عَلَيْهِ وَشَكَّتْ ذَلِكَ إِلَى جَارَةٍ لَهَا وَقَالَتْ: قَدْ خِفْتُ أَنْ يَكُونَ قَدْ عَرَضَ لَهُ عَارِضٌ سُوءٌ فَاغْتَالَهُ، قَالَتْ لَهَا:

(١) الغيلم: ذكر السلحفاة.

(٢) الإيقاع: اللحن.

(٣) ثُمَّ: هناك.



إِنَّ زَوْجَكَ فِي السَّاحِلِ قَدْ أَلِفَ قِرْدًا وَأَلِفَهُ الْقِرْدُ فَهُوَ مُؤَاكِلُهُ وَمُشَارِبُهُ وَهُوَ  
الَّذِي قَطَعَهُ عَنْكَ وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَكَ حَتَّى تَخْتَالِي لِهَلَاكِ الْقِرْدِ قَالَتْ:  
وَكَيْفَ أَضْنَعُ؟ قَالَتْ جَارَتُهَا: إِذَا وَصَلَ إِلَيْكَ فَتَمَارَضِي فَإِذَا سَأَلَكَ عَنْ حَالِكَ  
فَقُولِي إِنَّ الْأَطْبَاءَ وَصَفُوا لِي قَلْبَ قِرْدٍ، ثُمَّ إِنَّ الْغَيْلَمَ انْطَلَقَ بَعْدَ مَدَّةٍ إِلَى  
مَنْزِلِهِ فَوَجَدَ زَوْجَتَهُ سَيِّئَةَ الْحَالِ مَهْمُومَةً، فَقَالَ لَهَا: مَا لِي أَرَاكِ هَكَذَا؟  
فَأَجَابَتْهُ جَارَتُهَا وَقَالَتْ: إِنَّ زَوْجَتَكَ مَرِيضَةٌ مِسْكِينَةٌ، وَقَدْ وَصَفَ لَهَا الْأَطْبَاءُ  
قَلْبَ قِرْدٍ وَلَيْسَ لَهَا دَوَاءٌ سِوَاهُ.

قَالَ الْغَيْلَمُ: هَذَا أَمْرٌ عَسِيرٌ مِنْ أَيْنَ لَنَا قَلْبُ قِرْدٍ وَنَحْنُ فِي الْمَاءِ،  
وَلَكِنْ سَأَخْتَالُ لِصَدِيقِي. ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ فَقَالَ لَهُ الْقِرْدُ: يَا أَخِي  
مَا حَبَسَكَ عَنِّي؟ قَالَ لَهُ الْغَيْلَمُ: مَا حَبَسَنِي عَنْكَ إِلَّا حَيَاتِي فَلَمْ أَغْرِفْ كَيْفَ  
أَجَازِيكَ عَلَى إِحْسَانِكَ إِلَيَّ، وَأُرِيدُ أَنْ تَتِمَّ إِحْسَانُكَ إِلَيَّ بِزِيَارَتِكَ لِي فِي  
مَنْزِلِي فَإِنِّي سَاكِنٌ فِي جَزِيرَةٍ طَيِّبَةِ الْفَاكِهَةِ، فَارْكَبْ ظَهْرِي لِأَسْبَحَ بِكَ، فَرَغِبَ  
الْقِرْدُ فِي ذَلِكَ وَنَزَلَ فَرَكِبَ ظَهْرَ الْغَيْلَمِ فَسَبَحَ بِهِ حَتَّى إِذَا تَغَلَّغَلَ فِي الْمَاءِ  
عَرَضَ لَهُ قُبْحُ مَا أَضْمَرَ فِي نَفْسِهِ مِنَ الْغَدْرِ فَتَكَسَّرَ رَأْسُهُ.

قَالَ لَهُ الْقِرْدُ: مَا لِي أَرَاكَ مُهْتَمًّا؟ قَالَ الْغَيْلَمُ: إِنَّمَا هَمِّي لِأَنِّي ذَكَرْتُ  
أَنَّ زَوْجَتِي شَدِيدَةُ الْمَرَضِ وَذَلِكَ يَمْنَعُنِي مِنْ كَثِيرٍ مِمَّا أُرِيدُ أَنْ أُبْلُغَهُ مِنْ  
كَرَامَتِكَ وَمُلَاطَفَتِكَ. قَالَ الْقِرْدُ: إِنَّ الَّذِي أَغْرِفُ مِنْ حِرْصِكَ عَلَى كَرَامَتِي  
يَكْفِيكَ مَوْوَنَةَ التَّكْلِيفِ، قَالَ الْغَيْلَمُ: أَجَلْ، وَمَضَى بِالْقِرْدِ سَاعَةً ثُمَّ تَوَقَّفَ بِهِ  
ثَانِيَةً، فَسَاءَ ظَنُّ الْقِرْدِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: مَا أَخْتَبَسُ الْغَيْلَمَ وَإِبْطَاؤُهُ إِلَّا لِأَمْرِ  
وَلَسْتُ آمِنًا أَنْ يَكُونَ قَلْبُهُ قَدْ تَغَيَّرَ لِي وَحَالَ عَنْ مَوَدَّتِي فَأَرَادَ بِي سُوءًا، فَإِنَّهُ  
لَا شَيْءَ أَخَفُّ وَأَسْرَعُ تَقَلُّبًا مِنَ الْقَلْبِ، وَقَدْ يُقَالُ: يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَلَّا يَغْفَلَ  
عَنِ الْتِمَاسِ مَا فِي نَفْسِ أَهْلِهِ وَوَلَدِهِ وَإِخْوَانِهِ وَصَدِيقِهِ عِنْدَ كُلِّ أَمْرٍ وَفِي كُلِّ  
لَحْظَةٍ وَكَلِمَةٍ وَعِنْدَ الْقِيَامِ وَالْقُعُودِ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ، فَإِنَّ ذَلِكَ كُلَّهُ يَشْهَدُ عَلَى

ما في القلوب، وقد قالت العلماء: إذا دخل قلب الصديق من صديقه ريبةً فليأخذ بالحزم في التحفظ منه. وليتفقد ذلك في لحظاته وحالاته، فإن كان ما يظن حقًا ظفرًا بالسلامة، وإن كان باطلاً ظفرًا بالحزم ولم يضره ذلك.

ثم قال للغيلم: ما الذي يحبسك وما لي أراك مهتمًا كأنك تحدث نفسك مرةً أخرى؟ قال: يهمني أنك تأتي منزلي فلا تجدُ أمري كما أحبُّ لأن زوجتي مريضة. قال القرذ: لا تهتم فإنَّ الهم لا يُغني عنك شيئاً ولكن التمس ما يصلح زوجتك من الأدوية والأغذية، فإنه يُقال: ليبدل ذوو المال ما لهم في ثلاثة مواضع: في الصدقة، وفي وقت الحاجة. وعلى النساء. قال الغيلم: صدقت، وقد قالت الأطباء إنه لا دواء لها إلا قلب قرذ. فقال القرذ في نفسه: وا أسفاه لقد أدركني الحرص والشره على كبر سني حتى وقعت في شرٍّ ورطة. ولقد صدق الذي قال يعيش القانع الراضي مستريحاً مطمئناً وذو الحرص والشره يعيش ما عاش في تعبٍ ونصبٍ<sup>(١)</sup> وإني قد احتجت الآن إلى عقلي في التماس المخرج مما وقعت فيه ثم قال للغيلم: وما منعك أن تُعلمني عند منزلي حتى كنتُ أحمل قلبي معي وهذه سنة فينا معاشر القرذ إذا خرج أحدنا لزيارة صديق خلف<sup>(٢)</sup> قلبه عند أهله أو في موضعه لينظر إذا نظرنا إلى حرم المزور وليس قلوبنا معنا. قال الغيلم: وأين قلبك الآن؟

قال: خلفته في الشجرة فإن شئت فارجع بي إلى الشجرة حتى آتيك به. ففرح الغيلم بذلك وقال: لقد وافقني صاحبي بدون أن أغدر به. ثم رجع بالقرذ إلى مكانه، فلما قارب الساحل وثب عن ظهره فأرتقى الشجرة. فلما أبطا على الغيلم ناداه: يا خليلي أحمل قلبك وانزل فقد حبستني. فقال

(١) النصب: التعب.

(٢) خلف: ترك.

القرْدُ: هَيْهَاتَ أَتُظَنُّ أَنِّي كَالْحِمَارِ الَّذِي زَعَمَ ابْنُ آوَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَلَا أُذُنَانِ. قَالَ الْغَيْلَمُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

### [حكاية الأسد والحمار وابن آوى المكار]

قال القردُ: زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ أَسَدٌ فِي أَجْمَةٍ وَكَانَ مَعَهُ ابْنُ آوَى يَأْكُلُ مِنْ فَضَلَاتِ طَعَامِهِ، فَأَصَابَ الْأَسَدَ جَرَبٌ وَضَعُفٌ ضَعْفًا شَدِيدًا وَجُهِدَ فَلَمْ يَسْتَطِعِ الصَّيْدَ، فَقَالَ لَهُ ابْنُ آوَى: مَا بِأَلْكَ يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ! قَدْ تَغَيَّرَتْ أَحْوَالُكَ؟ قَالَ: هَذَا الْجَرَبُ الَّذِي قَدْ أَجْهَدَنِي وَلَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ إِلَّا قَلْبُ حِمَارٍ وَأُذُنَاهُ. قَالَ ابْنُ آوَى: مَا أَيْسَرَ هَذَا! وَقَدْ عَرَفْتُ بِمَكَانٍ كَذَا حِمَارًا مَعَ قَصَّارٍ<sup>(١)</sup> يَحْمِلُ عَلَيْهِ ثِيَابَهُ وَأَنَا آتِيكَ بِهِ، ثُمَّ دَلَفَ<sup>(٢)</sup> إِلَى الْحِمَارِ فَأَتَاهُ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ وَقَالَ: مَا لِي أَرَاكَ مَهْزُولًا؟ قَالَ: مَا يُطْعِمُنِي صَاحِبِي شَيْئًا. فَقَالَ لَهُ: كَيْفَ تَرْضَى الْمَقَامَ مَعَهُ عَلَى هَذَا الْحَالِ؟ قَالَ: مَا لِي حِيلَةٌ لِلْهَرَبِ مِنْهُ فَلَسْتُ أَتَوَجَّهُ إِلَى جِهَةٍ إِلَّا أَضُرَّ بِي إِنْسَانٌ فَكَدَّنِي وَأَجَاعَنِي.

قال ابنُ آوَى: فَأَنَا أَذُلكَ عَلَى مَكَانٍ مَغْرُولٍ عَنِ النَّاسِ لَا يَمُرُّ بِهِ إِنْسَانٌ، خَصِيبِ الْمَرْعَى فِيهِ أَتَانٌ لَمْ تَرَ عَيْنٌ مِثْلَهَا حُسْنًا وَسِمْنًا. قَالَ الْحِمَارُ: وَمَا يَخْبِسُنَا عَنْهَا، فَاَنْطَلِقْ بِنَا إِلَيْهَا. فَاَنْطَلَقَ بِهِ نَحْوَ الْأَسَدِ وَتَقَدَّمَ ابْنُ آوَى وَدَخَلَ الْغَابَةَ عَلَى الْأَسَدِ وَأَخْبَرَهُ بِمَكَانِ الْحِمَارِ، فَخَرَجَ إِلَيْهِ وَأَرَادَ أَنْ يَثْبَ عَلَيْهِ فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِضَعْفِهِ، وَتَخَلَّصَ الْحِمَارُ مِنْهُ فَأَفْلَتَ هَلِعًا<sup>(٣)</sup> عَلَى وَجْهِهِ. فَلَمَّا رَأَى ابْنُ آوَى أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى الْحِمَارِ، قَالَ: يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ! أَعَجَزْتَ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ؟ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ جِشْتَنِي بِهِ مَرَّةً أُخْرَى فَلَنْ يَنْجُو مِنِّي أَبَدًا. فَمَضَى ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَقَالَ لَهُ: مَا الَّذِي جَرَى عَلَيْكَ، إِنَّ

(١) القَصَّار: الذي يبيض الثياب.

(٢) دلف: دنا.

(٣) هلعاً: فرعاً.



الأتان لِشِدَّةِ غُلْمَتِهَا<sup>(١)</sup> وَهَيَجَانِهَا وَثَبَّتَ عَلَيْكَ وَلَوْ ثَبَّتَ لَهَا لَلَأَنْتَ لَكَ. فَلَمَّا سَمِعَ الْحِمَارُ ذَلِكَ هَاجَتْ غُلْمَتُهُ وَنَهَقَ وَأَخَذَ طَرِيقَهُ إِلَى الْأَسَدِ، فَسَبَقَهُ ابْنُ آوَى إِلَى الْأَسَدِ وَأَعْلَمَهُ بِمَكَانِهِ وَقَالَ لَهُ: اسْتَعِذْ لَهُ فَقَدْ خَدَعْتُهُ لَكَ فَلَا يُدْرِكُكَ الضَّعْفُ فِي هَذِهِ النَّوْبَةِ فَإِنَّهُ إِنْ أَفَلَتَ لَنْ يَعُودَ مَعِيَ أَبَدًا فَجَاشَ جَاشُ الْأَسَدِ<sup>(٢)</sup> لَتَخْرِيطِ ابْنِ آوَى لَهُ وَخَرَجَ إِلَى مَوْضِعِ الْحِمَارِ فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجَلَهُ بَوْثِيَّةٌ أَفْتَرَسَهُ بِهَا. ثُمَّ قَالَ: قَدْ ذَكَرَتِ الْأَطْبَاءُ أَنَّهُ لَا يُؤْكَلُ إِلَّا بَعْدَ الْغُسْلِ وَالطُّهُورِ فَاحْتَفِظْ بِهِ حَتَّى أَعُودَ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ وَأَثَرُكَ مَا سِوَى ذَلِكَ قُوتًا لَكَ. فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ لِيَغْتَسِلَ عَمَدَ ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ رَجَاءً أَنْ يَتَطَيَّرَ<sup>(٣)</sup> الْأَسَدُ مِنْهُ فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا. ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ فَقَالَ لِابْنِ آوَى: أَيْنَ قَلْبُ الْحِمَارِ وَأُذُنَاهُ؟ قَالَ ابْنُ آوَى: أَوْ لَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ وَأُذُنَانِ لَمْ يَرْجِعْ إِلَيْكَ بَعْدَ مَا أَفَلَتَ وَنَجَا مِنَ الْهَلَكَةِ.

وإنما ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ الْحِمَارِ الَّذِي زَعَمَ ابْنُ آوَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَلَا أُذُنَانِ. وَلَكِنَّكَ احْتَلْتِ عَلَيَّ وَخَدَعْتَنِي فَخَدَعْتُكَ بِمِثْلِ خَدِيعَتِكَ فَاسْتَدْرَكْتُ فَارِطَ أَمْرِي، وَقَدْ قِيلَ: إِنَّ الَّذِي يُفْسِدُهُ الْجِلْمُ لَا يُضْلِحُهُ إِلَّا الْعِلْمُ. قَالَ الْغَيْلَمُ: صَدَقْتَ إِلَّا أَنَّ الرَّجُلَ الصَّالِحَ يَعْتَرِفُ بِزَلَّتِهِ وَإِذَا أَذْنَبَ ذَنْبًا لَمْ يَسْتَحْيِ أَنْ يُوَدَّبَ لِصَدَقِهِ فِي قَوْلِهِ وَفِعْلِهِ، وَإِنْ وَقَعَ فِي وَرْطَةٍ أَمَكَنَهُ التَّخْلُصُ مِنْهَا بِحِيلَتِهِ وَعَقْلِهِ كَالرَّجُلِ الَّذِي يَعُثُرُ عَلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَنْهَضُ عَلَيْهَا مُعْتَمِدًا.

فَهَذَا مَثَلُ الَّذِي يَطْلُبُ الْحَاجَةَ فَإِذَا ظَفِرَ بِهَا أَضَاعَهَا.

(١) الغلظة: سورة الشهوة.

(٢) جاش: هاج. والجاش: النفس.

(٣) يتطير: يتشاءم.





## الباب السابع

### باب الناسك وابن عرس<sup>(١)</sup>

قال دبشليم الملك ليئدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فاضرب لي مثلَ الرجلِ العجلانِ في أمرِهِ من غيرِ رويّةٍ<sup>(٢)</sup> ولا نظيرٍ في العواقِبِ.

قال الفيلسوف: إنه من لم يكن في أمرِهِ مُتَثَبِتاً لم يزل نادماً ويصيرُ أمرُهُ إلى ما صارَ إليه الناسكُ من قتلِ ابنِ عرسٍ وقد كان له ودوداً. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن ناسكاً من النّسّاك كان بأرض جرجان وكانت له امرأةٌ جميلةٌ لها معه صُحبةٌ. فمكثا زماناً لم يُرزقا ولداً، ثمّ حملت منه بعد الإياس<sup>(٣)</sup> فسرتِ المرأةُ وسرَّ الناسكُ بذلك فحمد الله تعالى وسأله أن يكونَ الحملُ ذكراً. وقال لزوجته: أبشري فإني أزوجو أن يكونَ غلاماً لنا فيه منافعٌ وقرّةٌ عينٍ، اختارُ له أحسنَ الأسماءِ وأخضرُ له سائرَ الأدباءِ. فقالتِ المرأةُ: ما يَحْمِلُك أيُّها الرجلُ على أن تتكلّمَ بما لا تدرِي هل يكونُ أم لا، ومن فعلَ ذلكَ أصابه ما أصابَ الناسكَ الذي أهرقَ على رأسِهِ السَّمَنَ والعسلَ. قال لها: وكيف كان ذلك؟

#### [حلم الناسك]

قالت: زعموا أن ناسكاً كان يجري عليه من بينِ رجلٍ تاجرٍ في كلِّ

(١) ابن عرس بالكسر: دويبة كالفأرة جمعها بنات عرس. تفتك بالدجاج ونحوها.

(٢) الروية: الثاني.

(٣) الإياس: القنوط.

يَوْمَ رِزْقٍ مِنَ السَّمْنِ وَالْعَسَلِ، وَكَانَ يَأْكُلُ مِنْهُ قُوْتَهُ وَحَاجَتَهُ، وَيَرْفَعُ الْبَاقِي وَيَجْعَلُهُ فِي جَرَّةٍ وَيُعَلِّقُهَا فِي وَتِدٍ فِي نَاحِيَةِ الْبَيْتِ حَتَّى امْتَلَأَتْ. فَبَيْنَمَا النَّاسِكُ ذَاتَ يَوْمٍ مُسْتَلْقٍ عَلَى ظَهْرِهِ وَالْعُكَّازَةُ فِي يَدِهِ وَالْجَرَّةُ مُعَلَّقَةٌ فَوْقَ رَأْسِهِ تَفَكَّرَ فِي غَلَاءِ السَّمْنِ وَالْعَسَلِ. فَقَالَ: سَأَبِيعُ مَا فِي هَذِهِ الْجَرَّةِ بِدِينَارٍ، وَأَشْتَرِي بِهِ عَشْرَ أَعْنَزٍ فَيَحْبِلُنَّ وَيَلِدْنَ فِي كُلِّ خَمْسَةِ أَشْهُرٍ بَطْنًا، وَلَا تَلْبَثُ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى تَصِيرَ غَنَمًا كَثِيرًا إِذَا وَلَدَتْ أَوْلَادُهَا. ثُمَّ حَرَّرَهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ بِسِنِينَ فَوَجَدَ ذَلِكَ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِمِائَةِ عَنَزٍ. فَقَالَ: أَنَا أَشْتَرِي بِهَا مِائَةً مِنَ الْبَقَرِ بِكُلِّ أَرْبَعَةِ أَعْنَزٍ ثَوْرًا أَوْ بَقْرَةً وَأَشْتَرِي أَرْضًا وَبَذْرًا وَأَسْتَأْجِرُ أَكْرَةً<sup>(١)</sup> وَأَزْرَعُ عَلَى الثِّيْرَانِ وَأَنْتَفِعُ بِالْبَانِ الْإِنَاثِ وَنَتَائِجِهَا فَلَا تَأْتِي عَلَيَّ خُمْسُ سِنِينَ إِلَّا وَقَدْ أَصَبْتُ مِنَ الزَّرْعِ مَالًا كَثِيرًا فَأُبْنِي بَيْتًا فَاحِرًا وَأَشْتَرِي إِمَاءً وَعَبِيدًا وَأَتَزَوَّجُ أَمْرَأَةً ذَاتَ حُسْنٍ وَأَدْخُلُ بِهَا فَتَحْبِلُ ثُمَّ تَأْتِي بِغُلَامٍ سَرِيٍّ<sup>(٢)</sup> نَجِيبٍ، فَأَخْتَارُ لَهُ أَحْسَنَ الْأَسْمَاءِ، فَإِذَا تَرَعَّرَعَ أَدْبَتُهُ وَأَحْسَنْتُ تَأْدِيبَهُ وَأَشَدُّدُ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ فَإِنْ قَبِلَ مِنِّي وَإِلَّا ضَرَبْتُهُ بِهَذِهِ الْعُكَّازَةِ وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الْجَرَّةِ فَكَسَرَهَا وَسَالَ مَا فِيهَا عَلَى وَجْهِهِ.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لَكِنِّي لَا تَعْجَلَ بِذِكْرِ مَا لَا يَنْبَغِي ذِكْرُهُ، وَمَا لَا تَذَرِي أَيْصَحُّ أَمْ لَا يَصَحُّ، فَاتَّعَظَ النَّاسِكُ بِمَا حَكَّتْ زَوْجَتُهُ، ثُمَّ إِنَّ الْمَرْأَةَ وَلَدَتْ غُلَامًا جَيِّمًا فَفَرِحَ بِهِ أَبُوهُ، وَبَعْدَ أَيَّامٍ حَانَ لَهَا أَنْ تَتَطَهَّرَ، فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ لِلنَّاسِكِ اقْعُدْ عِنْدَ ابْنِكَ حَتَّى أَذْهَبَ إِلَى الْحَمَّامِ فَأَغْتَسِلَ وَأَعُودَ، ثُمَّ إِنَّهَا انْطَلَقَتْ إِلَى الْحَمَّامِ وَخَلَفَتْ زَوْجَهَا وَالْغُلَامَ، فَلَمْ يَلْبَثْ أَنْ جَاءَ رَسُولُ الْمَلِكِ يَسْتَدْعِيهِ وَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُخْلِفُهُ عِنْدَ ابْنِهِ غَيْرَ ابْنِ عَرَسٍ دَاجِنٍ<sup>(٣)</sup> عِنْدَهُ كَانَ قَدْ رَبَّاهُ صَغِيرًا فَهُوَ عِنْدَهُ عَدِيلٌ وَلَدِهِ فَتَرَكَهُ عِنْدَ الصَّبِيِّ

(١) أكرة جمع أكار: وهو الحراث. (٢) السري: أي حيوان يربى في البيوت.

(٣) الداجن: كل حيوان يربى في البيوت.

وأغلق عليهما البَيْتَ وذهبَ معَ الرَّسُولِ.

فخرجَ منَ بغضِ أبحارِ البَيْتِ حِيَّةٌ سوداءُ فدنتَ منَ الغُلامِ فَضَرَبَها ابنُ عَرَسٍ ثمَّ وثبتَ فقتلَها ثمَّ قَطَعَهَا وامتلاً فمُهُ منَ دِمِهَا، ثمَّ جاءَ النَّاسُكُ وفتحَ البابَ فالتقاهُ ابنُ عَرَسٍ كالمُبَشِّرِ لَهُ بما صَنَعَ منَ قتلِ الحِيَّةِ. فلَمَّا رآهُ مُلَوَّثاً بِالْدَمِ وهوَ مَدْعُورٌ طارَ عَقْلُهُ وَظَنَّ أَنَّهُ قَدْ خَنَقَ وَلَدَهُ وَلَمْ يَتَثَبَّتْ فِي أمرِهِ وَلَمْ يَتَرَوْ فِيهِ حَتَّى يَعلَمَ حَقِيقَةَ الحالِ وَيَعْمَلَ بِغَيْرِ ما ظَنَّ منَ ذلكَ وَلَكِنْ عَجَّلَ على ابنِ عَرَسٍ وَضَرَبَهُ بِعُكَّازَةٍ كَانَتْ فِي يَدِهِ على أُمِّ رَأْسِهِ<sup>(١)</sup> فماتَ وَدَخَلَ النَّاسِكُ فرأى الغُلامَ سَلِيمًا وَعِنْدَهُ أَسودٌ مُقَطَّعٌ، فلَمَّا عَرَفَ القِصَّةَ وَتَبَيَّنَ لَهُ سَوءُ فِعْلِهِ فِي العَجَلَةِ لَطَمَ على رَأْسِهِ وَقَالَ: لَيْتَنِي لَمْ أُزْزَقْ هَذَا الْوَلَدَ، وَلَمْ أَغْدِرْ هَذَا الْغَدْرَ، وَدَخَلْتُ امْرَأَتَهُ فَوَجَدْتُهُ على تِلْكَ الحالِ فَقَالَتْ لَهُ: ما شَأْنُكَ؟ فَأخْبَرَهَا بالخبرِ منَ حُسْنِ فِعْلِ ابنِ عَرَسٍ وَسَوءِ مُكَافَأَتِهِ لَهُ، فَقَالَتْ: هَذِهِ ثَمَرَةُ العَجَلَةِ.

فهذا مثلُ مَنْ لا يَتَثَبَّتُ فِي أمرِهِ بَلْ يَفْعَلُ أَغْراضَهُ بالسُّرْعَةِ والعَجَلَةِ.

(١) أم رأسه: دماغه.





## الباب الثامن

### باب الجرذ والسِّنُور

قال دَبْشَلِيمُ الْمَلِكُ لِبَيْدَبَا الْفِيلَسُوفِ: قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْمَثَلَ، فَاضْرِبْ لِي مَثَلَ رَجُلٍ كَثُرَ أَعْدَاؤُهُ وَأَخَذُوا بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، فَأَشْرَفَ مَعَهُمْ عَلَى الْهَلَاكِ فَالْتَمَسَ النِّجَاةَ وَالْمَخْرَجَ بِمُؤَالَاةٍ<sup>(١)</sup> بَغْضِ أَعْدَائِهِ وَمُصَالَحَتِهِ فَسَلِمَ مِنَ الْخَوْفِ وَأَمِنَ ثُمَّ وَفَى لِمَنْ صَالَحَهُ مِنْهُمْ.

قال الْفِيلَسُوفُ: إِنَّ الْمَوَدَّةَ وَالْعَدَاوَةَ لَا تَثْبُتَانِ عَلَى حَالَةٍ أَبَدًا، وَرُبَّمَا حَالَتْ<sup>(٢)</sup> الْمَوَدَّةُ إِلَى الْعَدَاوَةِ وَصَارَتِ الْعَدَاوَةُ وَلَايَةً<sup>(٣)</sup> وَصَدَاقَةً، وَلِهَذَا حَوَادِثُ وَعِلَلٌ وَتَجَارِبُ، وَذُو الرَّأْيِ يُحَدِّثُ لِكُلِّ مَا يَحْدُثُ مِنْ ذَلِكَ رَأْيًا جَدِيدًا، أَمَّا مِنْ قِبَلِ الْعَدُوِّ فَبِالْبَاسِ<sup>(٤)</sup> وَأَمَّا مِنْ قِبَلِ الصَّدِيقِ فَبِالْإِسْتِثْنَاءِ<sup>(٥)</sup> وَلَا تَمْنَعُ ذَا الْعَقْلِ عَدَاوَةً كَانَتْ فِي نَفْسِهِ لِعَدُوِّهِ مِنْ مُقَارِبَتِهِ وَالِاسْتِنْجَادِ بِهِ عَلَى دَفْعِ مَخُوفٍ أَوْ جَرٍّ مَرْغُوبٍ وَمَنْ عَمِلَ فِي ذَلِكَ بِالْحَزْمِ ظَفَرَ بِحَاجَتِهِ، وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْجُرَذِ وَالسِّنُورِ حِينَ وَقَعَا فِي الْوَرْظَةِ فَنَجِيًا بِاصْطِلَاحِهِمَا جَمِيعًا مِنَ الْوَرْظَةِ وَالشُّدَّةِ. قال الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قال بَيْدَبَا: زَعَمُوا أَنَّ شَجَرَةً عَظِيمَةً كَانَ فِي أَصْلِهَا جُحْرٌ سِنُورٍ يُقَالُ لَهُ: رُومِيٌّ. وَكَانَ قَرِيبًا مِنْهُ جُحْرٌ جُرَذٍ يُقَالُ لَهُ: فَرِيدُونُ، وَكَانَ الصَّيَّادُونَ

(١) المؤالاة: المصادقة.

(٢) حَالَتْ: تَبَدَّلَتْ.

(٣) وَلَايَةً: مَحَبَّةً.

(٤) الْبَاسُ: الشَّدَّةُ.

(٥) الْإِسْتِثْنَاءُ: الْإِنْسَانُ.

كثيراً ما يتداولون<sup>(١)</sup> ذلك المكان يصيدون فيه الوحش والطير. فنزل ذات يوم صياد فنصب حبالته قريباً من موضع رومي فلم يلبث أن وقع فيها. فخرج الجرذ يدب ويطلب ما يأكل وهو حذر من رومي. فبينما هو يسعى إذ بصر به في الشوك فسر واستبشر، ثم التفت فرأى خلفه ابن عرس يريد أخذه وفي الشجرة بوماً يريد اختطافه، فتحير في أمره وخاف إن رجع وراءه أخذه ابن عرس وإن ذهب يميناً أو شمالاً اختطفه البوم وإن تقدم أمامه افترسه السنور. فقال في نفسه هذا بلاء قد اكتنفتني وشور تظاهرت علي<sup>(٢)</sup> ومحن قد أحاطت بي.

«وبعد ذلك فمعي عقلي فلا يفزعني أمري ولا يهولني<sup>(٣)</sup> شأني ولا يلحقني الدهش ولا يذهب قلبي شعاعاً<sup>(٤)</sup>، فالعقل لا يفرق<sup>(٥)</sup> عند سداد رأيه ولا يعزب<sup>(٦)</sup> عنه ذهنه على حال، وإنما العقل شبيه بالبحر الذي لا يدرك غوره<sup>(٧)</sup> ولا يبلغ البلاء من ذي الرأي مجهوده فيهلكه، وتحقق الرجاء لا ينبغي أن يبلغ منه مبلغاً يبطره ويسكره فيغمى عليه أمره، ولست أرى لي من هذا البلاء مخلصاً إلا مصالحة السنور فإنه قد نزل به من البلاء مثل ما قد نزل بي أو بعضه، ولعلنا إن سمع كلامي الذي أكلمه به ووعى<sup>(٨)</sup> عني صحيح خطابي ومخض صدقي الذي لا خلاف فيه ولا خداع معه ففهمه وطمع في معونتي إياه خلصنا جميعاً.

(١) يتداولون المكان: يتبادلونه بين حين وآخر.

(٢) اكتنفتني: أحرق بي، وتظاهرت: تعاونت.

(٣) يهولني: يخيفني.

(٤) شعاعاً: متفرقاً.

(٥) يفرق: يفزع.

(٦) يعزب: يتعد.

(٧) غوره: قعره.

(٨) وعى: حفظ.

ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ دَنَا مِنَ السُّنُورِ فَقَالَ لَهُ: كَيْفَ حَالُكَ؟ قَالَ لَهُ السُّنُورُ: كَمَا تَحِبُّ فِي ضَنْكَ<sup>(١)</sup> وَضِيقٍ، قَالَ: وَأَنَا الْيَوْمَ شَرِيكُكَ فِي الْبَلَاءِ، وَلَسْتُ أَرْجُو لِنَفْسِي خَلَاصاً إِلَّا بِالَّذِي أَرْجُو لَكَ فِيهِ الْخَلَاصَ وَكَلَامِي هَذَا لَيْسَ فِيهِ كَذِبٌ وَلَا خَدِيعَةٌ، وَابْنُ عَرَسٍ هَا هُوَ كَامِنٌ لِي وَالْبُومُ يَرْصُدُنِي، وَكِلَاهُمَا لِي وَلَكَ عَدُوٌّ، فَإِنْ أَنْتَ جَعَلْتَ لِي الْأَمَانَ قَطَعْتُ حِبَالَكَ وَخَلَّضْتُكَ مِنْ هَذِهِ الْوَرْطَةِ، فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ تَخَلَّصَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِسَبَبِ صَاحِبِهِ كَالسَّفِينَةِ وَالرُّكَّابِ فِي الْبَحْرِ فَبِالسَّفِينَةِ يَنْجُونَ وَبِهِمْ تَنْجُو السَّفِينَةُ.

فَلَمَّا سَمِعَ السُّنُورُ كَلَامَ الْجُرَذِ وَعَرَفَ أَنَّهُ صَادِقٌ قَالَ لَهُ: إِنَّ قَوْلَكَ هَذَا لَشَبِيهٌ بِالْحَقِّ وَأَنَا أَيْضاً رَاغِبٌ فِيمَا أَرْجُو لَكَ وَلِنَفْسِي بِهِ الْخَلَاصَ، ثُمَّ إِنَّكَ إِنْ فَعَلْتَ ذَلِكَ سَأَشْكُرُكَ مَا بَقِيَتْ. قَالَ الْجُرَذُ: فَإِنِّي سَأَذْنُو مِنْكَ فَأَقْطَعُ الْحِبَالَ كُلَّهَا إِلَّا حَبْلاً وَاحِداً أَبْقِيهِ لَأَسْتَوْتِقَ لِنَفْسِي مِنْكَ، ثُمَّ أَخَذَ فِي تَقْرِيطِ الْحِبَالِ؛ ثُمَّ إِنَّ الْبُومَ وَابْنَ عَرَسٍ لَمَّا رَأَيَا دُنُوَّ الْجُرَذِ مِنَ السُّنُورِ أَيْسَا مِنْهُ وَانْصَرَفَا، ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ أَبْطَأَ عَلَى رُومِيٍّ فِي قَطْعِ الْحِبَالِ. فَقَالَ: مَا لِي لَا أَرَاكَ جَاداً فِي قَطْعِ حِبَالَتِي فَإِنْ كُنْتَ قَدْ ظَفِرْتَ بِحَاجَتِكَ فَتَغَيَّرْتَ عَمَّا كُنْتَ عَلَيْهِ وَتَوَانَيْتَ<sup>(٢)</sup> فِي حَاجَتِي فَمَا ذَلِكَ مِنْ فِعْلِ الصَّالِحِينَ فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَتَوَانَى فِي حَقِّ صَاحِبِهِ.

وَقَدْ كَانَ لَكَ فِي سَابِقِ مَوَدَّتِي مِنَ الْفَائِدَةِ وَالنَّفْعِ مَا قَدْ رَأَيْتَ وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تُكَافِئَنِي بِذَلِكَ وَلَا تَذْكُرَ الْعَدَاوَةَ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ، فَالَّذِي حَدَّثَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنَ الصُّلْحِ حَقِيقٌ أَنْ يُنْسِيكَ ذَلِكَ مَعَ مَا فِي الْوَفَاءِ مِنَ الْفَضْلِ وَالْأَجْرِ وَمَا فِي الْغَدْرِ مِنْ سُوءِ الْعَاقِبَةِ، فَإِنَّ الْكَرِيمَ لَا يَكُونُ إِلَّا شَكُوراً غَيْرَ حَقُودٍ تُنْسِيهِ الْخَلَّةُ<sup>(٣)</sup> الْوَاحِدَةُ مِنَ الْإِحْسَانِ الْخِلَالَ الْكَثِيرَةِ مِنَ الْإِسَاءَةِ، وَقَدْ

(١) الضنك: قسوة العيش.

(٢) توانيت: تهاونت.

(٣) الخلَّة: الخصلة.



يُقَالُ: إِنَّ أَعْجَلَ الْعُقُوبَةِ عُقُوبَةُ الْغَدْرِ، وَمَنْ إِذَا تَضَرَّعَ إِلَيْهِ وَسُئِلَ الْعَفْوَ فَلَمْ يَرْحَمْ وَلَمْ يَغْفُ، فَقَدْ غَدَرَ. قَالَ الْجُرَذُ: إِنَّ الصَّدِيقَ صَدِيقَانِ طَامِعٌ وَمُضْطَرٌّ وَكِلَاهُمَا يَلْتَمِسَانِ الْمَنْفَعَةَ وَيَحْتَرِسَانِ مِنَ الْمَضَرَّةِ. فَأَمَّا الطَّامِعُ فَيُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ <sup>(١)</sup> وَيُؤْمَنُ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ، وَأَمَّا الْمُضْطَرُّ فَفِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ يُسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ وَفِي بَعْضِهَا يُتَحَذَّرُ مِنْهُ، وَلَا يَزَالُ الْعَاقِلُ يَرْتَهِنُ مِنْهُ بَعْضَ حَاجَاتِهِ لِبَعْضِ مَا يَتَّقِي وَيَخَافُ، وَلَيْسَ عَاقِبَةُ التَّوَاصُلِ التَّوَاصُلِ إِلَّا لِطَلَبِ عَاجِلِ النَّفْعِ وَبَلُوغِ مَأْمُولِهِ.

«وَأَنَا وَافٍ لَكَ بِمَا جَعَلْتُ لَكَ وَمُحْتَرِسٌ مِنْكَ مَعَ ذَلِكَ مِنْ حَيْثُ أَخَافُكَ تَخَوُّفَ أَنْ يُصِيبَنِي مِنْكَ مَا أَلْجَأَنِي خَوْفُهُ إِلَى مُصَالَحَتِكَ، وَالْجَاكُ إِلَى قُبُولِ ذَلِكَ مِنِّي فَإِنْ لَكُلُّ عَمَلٍ حِينًا فَمَا لَمْ يَكُنْ فِي حِينِهِ فَلَا حُسْنَ لِعَاقِبَتِهِ، وَأَنَا قَاطِعُ حِبَالَتِكَ كُلِّهَا غَيْرَ أَنِّي تَارِكُ عُقْدَةَ أَرْتَهِنُكَ بِهَا وَلَا أَقْطَعُهَا إِلَّا فِي السَّاعَةِ الَّتِي أَعْلَمُ أَنَّكَ فِيهَا عَنِّي مَشْغُولٌ وَذَلِكَ عِنْدَ مُعَايَتِي الصِّيَادِ، ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ أَخَذَ فِي قَطْعِ حِبَالَةِ السَّنُورِ. فَبَيْنَمَا هُوَ كَذَلِكَ إِذْ وَافَى الصِّيَادُ. فَقَالَ لَهُ السَّنُورُ: الْآنَ جَاءَ الْجِدُّ فِي قَطْعِ حِبَالَتِي فَجَهَدَ الْجُرَذُ نَفْسَهُ فِي الْقَرَضِ حَتَّى إِذَا فَرَّغَ وَثَبَ السَّنُورُ إِلَى الشَّجَرَةِ عَلَى دَهَشٍ مِنَ الصِّيَادِ وَدَخَلَ الْجُرَذُ بَعْضَ الْأَجْحَارِ وَجَاءَ الصِّيَادُ فَأَخَذَ حِبَالَتَهُ مُقْطَعَةً ثُمَّ انْصَرَفَ خَائِبًا.

ثُمَّ إِنَّ الْجُرَذَ خَرَجَ بَعْدَ ذَلِكَ وَكَرِهَ أَنْ يَدْنُوَ مِنَ السَّنُورِ فَنَادَاهُ السَّنُورُ: أَيُّهَا الصَّدِيقُ النَّاصِحُ ذُو الْبَلَاءِ <sup>(٢)</sup> الْحَسَنِ عِنْدِي، مَا مَنَعَكَ مِنَ الدُّنُوِّ إِلَيَّ لِأَجَازِيكَ بِأَحْسَنِ مَا أَسَدَيْتَ إِلَيَّ، هَلُمَّ إِلَيَّ وَلَا تَقْطَعْ إِخَائِي فَإِنَّهُ مَنْ اتَّخَذَ صَدِيقًا وَقَطَعَ إِخَاءَهُ وَأَضَاعَ صِدَاقَتَهُ حُرِمَ ثَمَرَةَ إِخَائِهِ وَأَيْسَ مِنْ نَفْعِهِ الْإِخْوَانُ وَالْأَصْدِقَاءُ، وَإِنَّ يَدَكَ عِنْدِي لَا تُنْسَى وَأَنْتَ حَقِيقٌ أَنْ تَلْتَمِسَ مُكَافَأَةَ ذَلِكَ

(١) يَسْتَرْسَلُ إِلَيْهِ: يُقْلَمَانُ.

(٢) الْبَلَاءُ: الْاِخْتِبَارُ.

مَنِّي وَمَنْ أَخَوَانِي وَأَصْدِقَائِي وَلَا تَخَافَنَّ مَنِّي شَيْئاً وَأَعْلَمْ أَنَّ مَا قَبْلِي لَكَ مَبْدُولٌ.

ثُمَّ حَلَفَ وَاجْتَهَدَ عَلَى صِدْقِهِ فِيمَا قَالَ. فَنَادَاهُ الْجُرَدُ: رَبُّ صَدَاقَةٍ ظَاهِرَةٍ بَاطِنُهَا عَدَاوَةٌ كَامِنَةٌ وَهِيَ أَشَدُّ مِنَ الْعَدَاوَةِ الظَّاهِرَةِ وَمَنْ لَمْ يَحْتَرِسْ مِنْهَا وَقَعَ مَوْقِعَ الرَّجُلِ الَّذِي يَرْكَبُ نَابَ الْفِيلِ الْمُغْتَلِمِ ثُمَّ يَغْلِبُهُ النَّعَاسُ فَيَسْتَيْقِظُ تَحْتَ فَرَّاسِنٍ<sup>(١)</sup> الْفِيلِ فَيَدُوسُهُ وَيَقْتُلُهُ، وَإِنَّمَا سُمِّيَ الصَّدِيقُ صَدِيقاً لِمَا يُرْجَى مِنْ نَفْعِهِ وَسُمِّيَ الْعَدُوُّ عَدُوّاً لِمَا يُخَافُ مِنْ ضَرَرِهِ، وَالْعَاقِلُ إِذَا رَجَا نَفْعَ الْعَدُوِّ أَظْهَرَ لَهُ الصَّدَاقَةَ وَإِذَا خَافَ ضَرَّ الصَّدِيقِ أَظْهَرَ لَهُ الْعَدَاوَةَ. أَلَا تَرَى تَتَّبِعُ الْبَهَائِمَ أُمَاتِهَا<sup>(٢)</sup> رَجَاءً أَلْبَانِهَا فَإِذَا انْقَطَعَ عَنْهَا انصَرَفَتْ عَنْهَا، وَرُبَّمَا قَطَعَ الصَّدِيقُ عَنْ صَدِيقِهِ بَغْضَ مَا كَانَ يَصِلُهُ مِنْهُ فَلَمْ يَخَفْ شَرَّهُ لِأَنَّهُ أَضَلَّ أَمْرَهُ لَمْ يَكُنْ عَدَاوَةً.

فَأَمَّا مَنْ كَانَ أَضَلَّ أَمْرِهِ عَدَاوَةٌ جَوْهَرِيَّةٌ ثُمَّ أَحْدَثَ صَدَاقَةً لِحَاجَةٍ حَمَلَتْهُ عَلَى ذَلِكَ زَالَتْ صَدَاقَتُهُ فَتَحَوَّلَتْ وَصَارَتْ إِلَى أَصْلِ أَمْرِهِ، كَالْمَاءِ الَّذِي يَسْخُنُ بِالنَّارِ فَإِذَا رُفِعَ عَنْهَا عَادَ بَارِداً، وَلَيْسَ مِنْ أَغْدَائِي عَدُوٌّ أَضُرُّ لِي مِنْكَ، وَقَدْ أَضْطَرَّتَنِي وَإِيَّاكَ حَاجَةٌ إِلَى مَا أَخَذْتَنَا مِنَ الْمُصَالِحَةِ، وَقَدْ ذَهَبَ الْأَمْرُ الَّذِي احْتَجَجْتُ إِلَيْهِ وَاحْتَجَجْتُ إِلَيْكَ فِيهِ، وَأَخَافُ أَنْ يَكُونَ مَعَ ذَهَابِهِ عَوْدُ الْعَدَاوَةِ، وَلَا خَيْرَ لِلضَّعِيفِ فِي قُرْبِ الْعَدُوِّ الْقَوِيِّ وَلَا لِلذَّلِيلِ فِي قُرْبِ الْعَدُوِّ الْعَزِيزِ، وَلَا أَعْلَمُ لَكَ قَبْلِي حَاجَةٌ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تُرِيدُ أَكْلِي، وَلَيْسَ عِنْدِي بِكَ ثِقَةٌ، فَإِنِّي قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الضَّعِيفَ الْمُحْتَرِسَ مِنَ الْعَدُوِّ الْقَوِيِّ أَقْرَبُ إِلَى السَّلَامَةِ مِنَ الْقَوِيِّ إِذَا أَغْتَرَّ بِالضَّعْفِ وَاسْتَرْسَلَ إِلَيْهِ، وَالْعَاقِلُ يُصَالِحُ عَدُوَّهُ إِذَا اضْطُرَّ إِلَيْهِ وَيُصَانِعُهُ وَيُظْهِرُ لَهُ وُدَّهُ، وَيُزِيلُهُ مِنْ نَفْسِهِ

(١) فراسن: مفردا فرسين وهو للفيل والجمال كالقدم للإنسان.

(٢) أماتها: جمع أم. والأمهات للإنسان والأمات للحيوان.

الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بُدًّا، ثمَّ يُعَجِّلُ الانصرافَ عنه حينَ يجدُ إلى ذلك سَبِيلًا.

وأعلم أنَّ سَرِيعَ الاسترسالِ لا تُقالُ عَثْرَتُهُ، والعَاقِلُ يَقي لَمَن صالَحَهُ من أعدائِهِ بما جَعَلَ لَهُ من نَفْسِهِ ولا يَتَّقُ بِهِ كُلَّ الثَّقَةِ ولا يَأْمَنُهُ على نَفْسِهِ مَعَ القُرْبِ مِنْهُ، وَيُشْبِغِي أَنْ يَبْعُدَ عَنْهُ ما اسْتَطَاعَ، وأنا أودُّكَ من بَعِيدٍ وأحِبُّ لَكَ مِنَ البَقَاءِ والسَّلامَةِ ما لَمْ أَكُنْ أَجِبُّهُ لَكَ من قَبْلُ، وَلَيْسَ عَلَيْكَ أَنْ تُجازِينِي على صَنِيعِي إِلَّا بِمِثْلِ ذَلِكَ إِذْ لا سَبِيلَ إلى أَجْتِمَاعِنَا، والسَّلامُ.

## باب الملك والطائر فَنَزَة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل فاضرب لي مثل أهل الثَّراتِ<sup>(١)</sup> الذين لا بُدَّ لبعضهم من اتِّقاءِ بعض.

قال بيدبا: زعموا أنَّ ملكاً من ملوك الهند كان يُقال له: يريدون، وكان له طائر يُقال له: فَنَزَة، وكان له فرخٌ، وكان هذا الطائر وفرخه ينطقان بأحسن منطقي وكان الملك بهما مُعجباً فأمر بهما أن يُجعلاً عند امرأته وأمرها بالمُحافظة عليهما، واتَّفَقَ أنَّ امرأة الملك ولدت غلاماً فألف الفرخ الغلام وكلاهما طفلان يلعبان جميعاً، وكان فَنَزَة يذهب إلى الجبل كلَّ يوم فيأتي بفاكهة لا تُعرف فيطعم ابن الملك شطرها<sup>(٢)</sup> ويطعم فرخه شطرها، فأسرع ذلك في نشأتهما وشبابهما وبان عليهما أثره عند الملك فازداد لفَنَزَة إكراماً وتَعْظيماً ومَحَبَّةً، حتى إذا كان يوم من الأيام وفَنَزَة غائب في اجتناء الثمرة وفرخه في حَجَرٍ<sup>(٣)</sup> الغلام فزرق في حَجَرِهِ فغضب الغلام وأخذ الفرخ فضرب به الأرض فمات.

ثم إنَّ فَنَزَة أقبل فوجد فرخه مقتولاً فصاح وحزن وقال: قُبْحاً للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء، ويل لمن ابتلي بصُحبة الملوك الذين لا حَمِيَّةَ لهم ولا حُرْمَةً<sup>(٤)</sup> ولا يُحِبُّون أحداً ولا يَكْرُمُ عليهم إلا إذا طمعوا فيما عنده من غنائٍ<sup>(٥)</sup> وأحتاجوا إلى ما عنده من عِلْمٍ فيُكرِّمونه لذلك، فإذا ظفروا

(١) الثَّرات: جمع: الثَّرة، وهي: الثَّار.

(٢) شطرها: نصفها.

(٣) الحَجَر: الحُضْن.

(٤) حرمة: عهد.

(٥) الغَناء: النفع.



بِحَاجَاتِهِمْ مِنْهُ فَلَا وَدَّ وَلَا إِخَاءَ وَلَا إِحْسَانَ وَلَا غُفْرَانَ ذَنْبٌ وَلَا مَعْرِفَةٌ حَقٌّ، هُمُ الَّذِينَ أَمَرَهُمْ مَبْنِيٌّ عَلَى الرِّيَاءِ وَالْفُجُورِ، وَهُمْ يَسْتَصْغِرُونَ مَا يَرْتَكِبُونَهُ مِنْ عَظِيمِ الذُّنُوبِ، وَيَسْتَعْظُمُونَ الْيَسِيرَ إِذَا خُولِفَتْ فِيهِ أَهْوَاؤُهُمْ، وَمِنْهُمْ هَذَا الْكَفُورُ<sup>(١)</sup> الَّذِي لَا رَحْمَةَ لَهُ، الْغَادِرُ بِإِلْفِهِ وَأَخِيهِ، ثُمَّ وَثَبَ فِي شِدَّةِ حَنَقِهِ عَلَى وَجْهِ الْغُلَامِ فَقَقَا عَيْنُهُ. ثُمَّ طَارَ فَوَقَعَ عَلَى شَرْقَةِ الْمَنْزِلِ.

ثُمَّ إِنَّهُ بَلَغَ الْمَلِكَ ذَلِكَ فَجَزَعَ أَشَدَّ الْجَزَعِ ثُمَّ طَمَعَ أَنْ يَخْتَالَ لَهُ فَوَقَفَ قَرِيباً مِنْهُ وَنَادَاهُ وَقَالَ لَهُ: إِنَّكَ آمِنٌ فَاَنْزِلْ يَا فَتْرَةَ. فَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنَّ الْغَادِرَ مَاخُودٌ بِغَدْرِهِ وَإِنَّهُ وَإِنْ أَخْطَأَهُ عَاجِلُ الْعُقُوبَةِ لَمْ يُخْطِئْهُ الْآجِلُ حَتَّى إِنَّهُ يُدْرِكُ الْأَعْقَابَ وَأَعْقَابَ الْأَعْقَابِ، وَإِنَّ أَبْنَكَ غَدَرَ بِأَبْنِي فَعَجَّلْتُ لَهُ الْعُقُوبَةَ. قَالَ الْمَلِكُ: لَعَمْرِي قَدْ غَدَرْنَا بِأَبْنِكَ فَانْتَقَمْتَ مِنَّا فَلَيْسَ لَكَ قِبَلْنَا، وَلَيْسَ لَنَا قِبَلَكَ وَتَرُ<sup>(٢)</sup> مَطْلُوبٌ فَارْجِعْ إِلَيْنَا آمناً. قَالَ فَتْرَةُ: لَسْتُ بِرَاجِعٍ إِلَيْكَ أَبَداً فَإِنَّ ذَوِي الرَّأْيِ قَدْ نَهَوْا عَنْ قُرْبِ الْمَوْثُورِ فَإِنَّهُ لَا يَزِيدُكَ لُطْفُ الْحَقُودِ وَلِيْنُهُ وَتَكْرِمَتُهُ إِلَّا وَخْشَةً مِنْهُ وَسُوءَ ظَنٍّ بِهِ، فَإِنَّكَ لَا تَجِدُ لِلْحَقُودِ الْمَوْثُورِ أَمَاناً هُوَ أَوْثَقُ لَكَ مِنَ الدُّغْرِ مِنْهُ وَلَا أَجُودُ مِنَ الْبُعْدِ عَنْهُ وَالْاحْتِرَاسُ مِنْهُ أَوْلَى.

وَقَدْ كَانَ يُقَالُ: إِنَّ الْعَاقِلَ يَعُدُّ أَبْوِيَهُ أَصْدِقَاءَ وَالْإِخْوَةَ رُفَقَاءَ وَالْأَزْوَاجَ أَلْفَاءَ وَالْبَنِينَ ذُكْرَاءَ وَالْبَنَاتِ خُصَمَاءَ وَالْأَقَارِبَ غُرَمَاءَ وَيَعُدُّ نَفْسَهُ فَرِيداً، وَأَنَا الْفَرِيدُ الْوَحِيدُ الْغَرِيبُ الطَّرِيدُ قَدْ تَزَوَّدْتُ مِنْ عِنْدِكُمْ مِنَ الْحُزَنِ عِبْثاً ثَقِيلاً لَا يَحْمِلُهُ مَعِيَ أَحَدٌ، وَأَنَا ذَاهِبٌ فَعَلَيْكَ مِنِّي السَّلَامُ. قَالَ الْمَلِكُ: إِنَّكَ لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ اجْتَرَيْتَ مِنَّا فِيمَا صَنَعْنَاهُ بِكَ أَوْ كَانَ صَنِيعُكَ مِنَّا مِنْ غَيْرِ ابْتِدَاءٍ مِنَّا بِالْغَدْرِ كَانَ الْأَمْرُ كَمَا ذَكَرْتَ. أَمَا وَنَحْنُ قَدْ بَدَأْنَاكَ فَمَا ذَنْبُكَ؟ وَمَا الَّذِي

(١) الْكَفُورُ: مَنْ يَجْحَدُ النِّعْمَةَ.

(٢) وَتَرُ: ثَارَ.

يَمْنَعُكَ مِنَ الثَّقَةِ بِنَا؟ هَلُمَّ فَارْجِعْ فَإِنَّكَ آمِنٌ. قَالَ فَتَرَهُ: أَعْلَمُ أَنَّ الْأَخْقَادَ لَهَا فِي الْقُلُوبِ مَوَاقِعَ مَمْكَنَةٍ مُوجِعَةٍ. فَالْأَلْسُنُ لَا تَصْدُقُ فِي خَبَرِهَا عَنِ الْقُلُوبِ، وَالْقَلْبُ أَعَدَلُ شَهَادَةً عَلَى اللِّسَانِ مِنَ اللِّسَانِ عَلَى الْقَلْبِ. وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ قَلْبِي لَا يَشْهَدُ لِلْسَانِ وَلَا قَلْبُكَ لِلْسَانِي.

قَالَ الْمَلِكُ: أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ الضَّغَائِنَ وَالْأَخْقَادَ تَكُونُ بَيْنَ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ، فَمَنْ كَانَ ذَا عَقْلٍ كَانَ عَلَى إِمَاتَةِ الْحِقْدِ أَخْرَصَ مِنْهُ عَلَى تَرْبِيَّتِهِ. قَالَ فَتَرَهُ: إِنَّ ذَلِكَ لَكَمَا ذَكَرْتَ، وَلَكِنْ لَيْسَ يَنْبَغِي لِذِي الرَّأْيِ مَعَ ذَلِكَ أَنْ يَظُنَّ أَنَّ الْمُؤَثِّرَ الْحَقُودَ نَاسٍ مَا يُتَرَبَّ بِهِ وَلَا مَصْرُوفٌ عَنْهُ، وَذُو الرَّأْيِ يَتَخَوَّفُ الْمَكْرَ وَالْخَدِيعَةَ وَالْحِيلَ وَيَعْلَمُ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الْعَدُوِّ لَا يُسْتَطَاعُ بِالشَّدَّةِ وَالْمُكَابَرَةِ حَتَّى يُصَادَ بِالرَّفْقِ وَالْمُلَايَنَةِ كَمَا يُصَادُ الْفِيلُ الْوَحْشِيُّ بِالْفِيلِ الدَّاجِنِ. قَالَ الْمَلِكُ: إِنَّ الْعَاقِلَ الْكَرِيمَ لَا يَتْرُكُ إِلْفَهُ وَلَا يَقَطَعُ إِخْوَانَهُ وَلَا يُضَيِّعُ الْحِفَاطَ وَإِنْ هُوَ خَافَ عَلَى نَفْسِهِ، حَتَّى إِنَّ هَذَا الْخُلُقَ يَكُونُ فِي أَوْضَعِ الدَّوَابِّ مَنَزَلَةً، فَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّعَّابِينَ يَلْعَبُونَ بِالْكَلابِ ثُمَّ يَذْبَحُونَهَا وَيَأْكُلُونَهَا وَيَرَى الْكَلْبُ الَّذِي قَدْ أَلْفَهُمْ ذَلِكَ فَلَا يَدْعُوهُ إِلَى مُفَارَقَتِهِمْ وَلَا يَمْنَعُهُ مِنَ إِلْفَتِهِ إِيَّاهُمْ.

قَالَ فَتَرَهُ: إِنَّ الْأَخْقَادَ مَخُوفَةٌ حَيْثُ كَانَتْ فَأَخُوفُهَا وَأَشَدُّهَا مَا كَانَ فِي أَنْفُسِ الْمُلُوكِ، فَإِنَّ الْمُلُوكَ يَدِينُونَ بِالْإِنْتِقَامِ، وَيَرَوْنَ الدَّرَكَ وَالطَّلَبَ بِالْوِثْرِ مَكْرَمَةً وَفَخْرًا وَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَغْتَرُّ بِسُكُونِ الْحِقْدِ إِذَا سَكَنَ، فَإِنَّمَا مِثْلُ الْحِقْدِ فِي الْقَلْبِ إِذَا لَمْ يَجِدْ مُحَرِّكَاً مِثْلُ الْجَمْرِ الْمَكْنُونِ مَا لَمْ يَجِدْ حَطْباً، فَلَيْسَ يَنْفَكُ الْحِقْدُ مُتَطَلِّعاً إِلَى الْعِلَلِ<sup>(١)</sup> كَمَا تَبْتَغِي النَّارُ الْحَطْبَ، فَإِذَا وَجَدَ عِلَّةً اسْتَعَرَّ اسْتِعَارَ النَّارِ فَلَا يُظْفِئُهُ حُسْنُ كَلَامٍ وَلَا لِينٌ وَلَا خُضُوعٌ وَلَا تَضَرُّعٌ وَلَا مُصَانَعَةٌ<sup>(٢)</sup> وَلَا شَيْءٌ دُونَ تَلَفِ الْأَنْفُسِ، مَعَ أَنَّهُ رُبَّ وَاتِرٍ يَظْمَعُ فِي مُرَاجَعَةٍ

(١) العِلل: الأسباب.

(٢) المصانعة: المداراة والرشوة.

المؤثور لما يَرْجُو أَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ مِنَ النِّفْعِ لَهُ وَالذَّفْعِ عَنْهُ، وَلَكِنِّي أَنَا أضعِفُ مِنْ أَنْ أَقْدِرَ عَلَى شَيْءٍ يَذْهَبُ بِهِ مَا فِي نَفْسِكَ وَلَوْ كَانَتْ نَفْسُكَ مُنْطَوِيَةً لِي عَلَى مَا تَقُولُ مَا كَانَ ذَلِكَ عَنِّي مُغْنِيًا، وَلَا أَزَالُ فِي خَوْفٍ وَوَحْشَةٍ وَسُوءِ ظَنٍّ مَا اضْطَحَبْنَا، فَلَيْسَ الرَّأْيُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ إِلَّا الْفِرَاقُ وَأَنَا أَقْرَأُ عَلَيْكَ السَّلَامَ.

قال الملك: لقد عَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ لِأَحَدٍ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا، وَأَنَّهُ لَا شَيْءَ مِنَ الْأَشْيَاءِ صَغِيرًا وَلَا كَبِيرًا يُصِيبُ أَحَدًا إِلَّا بِقَضَاءٍ وَقَدَرٍ مَعْلُومٍ، وَكَمَا أَنَّ خَلْقَ مَا يُخْلَقُ وَوِلَادَةَ مَا يُوَلَّدُ وَبَقَاءَ مَا يَبْقَى لَيْسَ إِلَى الْخَلَائِقِ مِنْهُ شَيْءٌ. كَذَلِكَ فَنَاءُ مَا يَفْنَى وَهَلَاكُ مَا يَهْلِكُ، وَلَيْسَ لَكَ فِي الَّذِي صَنَعْتَ بِأَبْنِي ذَنْبٌ وَلَا لِأَبْنِي فِي مَا صَنَعَ بِأَبْنِكَ ذَنْبٌ، إِنَّمَا كَانَ ذَلِكَ كُلُّهُ قَدَرًا مَقْدُورًا وَكِلَانَا لَهُ عِلَّةٌ فَلَا نُوَاخِذُ بِمَا أَتَانَا بِهِ الْقَدَرُ. قَالَ فَتَرَّةٌ: إِنَّ الْقَدَرَ لَكَمَا ذَكَرْتَ لَكِنْ لَا يَمْنَعُ ذَلِكَ الْحَازِمَ مَنْ تَوَقَّى الْمَخَافِ وَالْإِحْتِرَاسَ مِنَ الْمَكَارِهِ. وَلَكِنَّهُ يَجْمَعُ تَضَدِّيقًا بِالْقَدَرِ وَأَخْذًا بِالْحَزْمِ وَالْقُوَّةِ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ تُكَلِّمُنِي بِغَيْرِ مَا فِي نَفْسِكَ، وَالْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ غَيْرُ صَغِيرٍ لِأَنَّ أَبْنِكَ قَتَلَ أَبْنِي وَأَنَا فَقَاتُ عَيْنَ ابْنِكَ، وَأَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَشْتَفِيَ بِقَتْلِي وَتَخْتَلِنِي<sup>(١)</sup> عَنْ نَفْسِي وَالنَّفْسُ تَأْتِي الْمَوْتَ. وَقَدْ كَانَ يُقَالُ: الْفَاقَةُ بَلَاءٌ، وَالْحُزْنُ بَلَاءٌ، وَقُرْبُ الْعَدُوِّ بَلَاءٌ، وَفِرَاقُ الْأَحِبَّةِ بَلَاءٌ، وَالسُّقْمُ بَلَاءٌ، وَالْهَرَمُ بَلَاءٌ، وَرَأْسُ الْبَلَايَا كُلِّهَا الْمَوْتُ.

وليسَ أَحَدٌ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي نَفْسِ الْمُوجَعَ الْحَزِينِ مِمَّنْ ذَاقَ مِثْلَ مَا بِهِ، فَأَنَا بِمَا فِي نَفْسِي عَالِمٌ بِمَا فِي نَفْسِكَ لِلْمَثَلِ الَّذِي عِنْدِي مِنْ ذَلِكَ وَلَا خَيْرَ لِي فِي صُحْبَتِكَ، فَإِنَّكَ لَنْ تَتَذَكَّرَ صَنِيعِي بِأَبْنِكَ وَلَنْ أَتَذَكَّرَ صَنِيعَ ابْنِكَ بِأَبْنِي إِلَّا أَحَدَتْ ذَلِكَ لِقُلُوبِنَا تَغْيِيرًا. قَالَ الْمَلِكُ: لَا خَيْرَ فِي مَنْ لَا يَسْتَطِيعُ الْإِغْرَاضَ عَمَّا فِي نَفْسِهِ حَتَّى يَنْسَاهُ وَيُهْمَلَهُ فَلَا يَذْكُرُ مِنْهُ شَيْئًا وَلَا يَكُونُ لَهُ

(١) تختلني: الختل: الخداع.



في نفسه مَوْقِعٌ. قال فنزّه: إن الرجل الذي في باطن قدمه قَرْحَةٌ إن هو حَرَصَ على المشي لا بُدَّ أن تُنْكَأ<sup>(١)</sup> قَرْحَتُهُ، والرجلُ الأزمَدُ العين إذا استَقْبَلَ بها الرِّيحَ تَعَرَّضَ لأن تزدادَ رَمْدًا، وكذلك الواثِرُ إذا دنا من المؤثور فقد عَرَّضَ نفسه للهلاك. ولا ينبغي لصاحب الدنيا إلا تَوْقِي المَهَالِكِ والمَتَالِفِ وتقديرُ الأمورِ وقلةُ الاتِّكَالِ على الحَوْلِ<sup>(٢)</sup> والقوَّةِ وقلةُ الاغترارِ بمن لا يَأْمَنُ.

«فإنه من اتكل على قوَّته فحملهُ ذلك على أن يسلك الطريقَ المخوفَ قد سعى في حتفِ نفسه، ومن لا يُقدِّرُ لطاقته طعامه وشرابه وحملَ نفسه ما لا تُطيق ولا تحمِلُ فقد قتلَ نفسه، ومن لم يُقدِّرْ لقيمته وعظمتها فوق ما يسعُ قُوَّه فربما غَصَّ بها فمات، ومن أغترَّ بكلامِ عدوِّه وانخدعَ له وضيعَ الحزم فهو أغدى لنفسه من عدوِّه، وليس لأحدٍ النظرُ في القدرِ الذي لا يذري ما يأتيه منه ولا ما يُضرفُ عنه ولكن عليه العملُ بالحزم والأخذ بالقوَّةِ ومُحاسبة نفسه في ذلك. والعاقِلُ لا يثقُ بأحدٍ ما استطاعَ ولا يُقيمُ على خوفٍ وهو يجدُ عنه مذهباً وأنا كثيرُ المذاهبِ وأزجو ألا أذهبَ وجهاً إلاَّ أصبْتُ فيه ما يُغنيني.

«فإن خلالاً خمساً من تزودهنَّ كَفَيْتُهُ في كلِّ وجهٍ وأنسنته في كلِّ غُربةٍ وقرَّبنَ له البعيدَ وأكسبته المعاشَ والإخوانَ. أُولَاهُنَّ: كَفْتُ الأذى. والثانية: حَسَنُ الأدبِ. والثالثة: مُجانبةُ الرِّيبِ. والرابعة: كَرَمُ الخُلُقِ. والخامسة: النُّبْلُ<sup>(٣)</sup> في العملِ. وإذا خافَ الإنسانُ على نفسه شيئاً طابَتْ نفسه عن المالِ والأهلِ والولَدِ والوطنِ فإنه يَرْجُو الخَلْفَ من ذلك كُلِّهِ ولا يَرْجُو عن

(١) تنكأ قرحته: تقشرها قبل أن تبرا.

(٢) الحَوْل: بمعنى القوة.

(٣) النبل: الفضيلة.



النفس خَلَفًا، وشرُّ المالِ مالا إِنْفاقَ منه، وشرُّ الأزواجِ التي لا تُؤاتي بَعْلَها<sup>(١)</sup> وشرُّ الولدِ العاصي العاقُّ والدِّيهِ وشرُّ الإخوانِ الخاذلُ لأخيه عندَ النكباتِ والشَّدائدِ، وشرُّ المُلوكِ الذي يَخافُهُ البريءُ ولا يُواظِبُ على حِفْظِ أهلِ مَمْلَكَتِهِ، وشرُّ البلادِ بِلادٌ لا خِصْبَ فيها ولا أَمَنَ، وإنَّهُ لا أَمَنَ لي عِنْدَكَ أَيُّها المَلِكُ ولا طُمَأْنِينَةٌ لي في جِوَارِكَ. ثُمَّ وَدَّعَ المَلِكُ وطارَ.

فهذا مَثَلُ ذَوِي الأوتارِ الذينَ لا يَنْبَغِي لِبَعْضِهِمْ أَنْ يَثِقَ بِبَعْضِ.

---

(١) تُؤاتي: توافق.

باب الأسد وابن آوى

قال دبشليم الملك ليندبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فاضرب لي مثلَ الملك الذي يُراجعُ من أصابتهُ منه عقوبةٌ من غيرِ جُرمٍ أو جَفْوَةٍ من غيرِ ذنبٍ.

قال الفيلسوفُ: إنَّ الملكَ لو لم يُراجعِ مَنْ أصابتهُ منه جَفْوَةٌ عن ذنبٍ أو عن غيرِ ذنبٍ ظَلِمَ أو لم يُظَلَمَ لأضرَّ ذلكَ بالأمورِ، ولكنَّ الملكَ حَقِيقٌ أن يَنْظُرَ في حالِ مَنْ ابْتُلِيَ في ذلكَ وَيَخْبِرَ ما عندهُ مِنَ المنافعِ فإنَّ كانَ مَمَّنْ يُوثِقُ بهِ في رأيه وأمانتهِ فإنَّ الملكَ حَقِيقٌ بِالْحِرْصِ على مُراجعتِهِ، فإنَّ المُلْكَ لا يُسْتَطَاعُ ضَبْطُهُ إِلَّا مَعَ ذَوِي الرَّأْيِ وَهُمْ الوُزَرَاءُ والأَعْوَانُ، ولا يَنْتَفِعُ بالوُزَرَاءِ والأَعْوَانِ إِلَّا بِالمَوَدَّةِ والنَّصِيحَةِ، ولا مَوَدَّةٌ ولا نَصِيحَةٌ إِلَّا لَذَوِي الرَّأْيِ والعَفَافِ، وأَعْمَالُ السُّلْطَانِ كَثِيرَةٌ وَالَّذِينَ يَخْتِاجُ إِلَيْهِمْ مِنَ الْعُمَالِ والأَعْوَانِ كَثِيرُونَ، وَمَنْ يَجْمَعُ مِنْهُمْ ما ذَكَرْتُ مِنَ النَّصِيحَةِ والعَفَافِ قَلِيلٌ، والمثلُ في ذلكَ مثلُ الأسدِ وابنِ آوى. قال الملكُ: وكيفَ كانَ ذلكَ.

[الأسد وابن آوى]

قال الفيلسوفُ: زَعَمُوا أَنَّ ابْنَ آوى كانَ يَسْكُنُ في بَعْضِ الدِّحَالِ<sup>(١)</sup> وكانَ مُتَزَهِّدًا مُتَعَفِّفًا مَعَ بَنَاتِ آوى وَذِئَابِ وَثَعَالِبَ وَلَمْ يَكُنْ يَصْنَعُ ما يَصْنَعْنَ

(١) الدحل: نقب ضيق فمه متسع أسفله بحيث يمشى فيه.

ولا يُغَيِّرُ كما يُغَيِّرُونَ ولا يُهَرِّيقُ دَمًا ولا يَأْكُلُ لَحْمًا ولا يَظْلِمُ طَرْفَةً عَيْنٍ  
فَخَاصَمْتُهُ تِلْكَ السَّبَاعُ وَقُلْنَ: لا نَرْضَى بِسِيرَتِكَ ولا رَأْيِكَ الَّذِي أَنْتَ عَلَيْهِ  
مَنْ تَزْهَدُكَ مَعَ أَنَّ تَزْهَدَكَ لا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا، وَأَنْتَ لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَكُونَ إِلَّا  
كَأَحَدِنَا تَسْعَى مَعَنَا وَتَفْعَلُ فِعْلَنَا. فما الَّذِي كَفَّكَ عَنِ الدِّمَاءِ وَعَنْ أَكْلِ  
اللَّحْمِ؟ قال ابنُ آوى: إِنَّ صُحْبَتِي إِيَّاكُنَّ لا تُؤْتِنِي<sup>(١)</sup> إِذَا لَمْ أُؤْتَمَّ نَفْسِي لِأَنَّ  
الْآثَامَ لَيْسَتْ مِنْ قَبْلِ الْأَمَاكِنِ وَالْأَصْحَابِ، وَلَكِنَّهَا مِنْ قَبْلِ الْقُلُوبِ  
وَالْأَعْمَالِ. وَلَوْ كَانَ صَاحِبُ الْمَكَانِ الصَّالِحِ يَكُونُ عَمَلُهُ فِيهِ صَالِحًا،  
وَصَاحِبُ الْمَكَانِ السَّيِّئِ يَكُونُ عَمَلُهُ فِيهِ سَيِّئًا كَانَ حَيْثُ مَنْ قَتَلَ النَّاسِكَ فِي  
مِخْرَابِهِ لَمْ يَأْتُمْ، وَمَنْ اسْتَحْيَاهُ فِي مَعْرَكَةِ الْقِتَالِ أَتَمَّ. وَإِنِّي إِنَّمَا صَحَبْتُكُنَّ  
بِنَفْسِي وَلَمْ أَصْحَبْكُنَّ بِقَلْبِي وَأَعْمَالِي لِأَنِّي أَغْرِفُ ثَمَرَةَ الْأَعْمَالِ فَلَزِمْتُ  
حَالِي.

وَبَيَّنَّ ابْنُ آوى عَلَى حَالِهِ تِلْكَ واشْتَهَرَ بِالنُّسْكِ والتَّزْهَدِ حَتَّى بَلَغَ ذَلِكَ  
أَسَدًا كَانَ مَلِكًا تِلْكَ النَّاحِيَّةَ، فَرَغِبَ فِيهِ لِمَا بَلَغَهُ عَنْهُ مِنَ الْعَفَافِ وَالنَّزَاهَةِ  
وَالْأَمَانَةِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ يَسْتَدْعِيهِ، فَلَمَّا حَضَرَ كَلَّمَهُ وَأَنَسَهُ، ثُمَّ دَعَاهُ بَعْدَ أَيَّامٍ إِلَى  
صُحْبَتِهِ وَقَالَ لَهُ: تَعْلَمُ أَنَّ عُمَالِي كَثِيرٌ وَأَعْوَانِي جَمٌّ غَفِيرٌ<sup>(٢)</sup> وَأَنَا مَعَ ذَلِكَ إِلَى  
الْأَعْوَانِ مُحْتَاجٌ، وَقَدْ بَلَغَنِي عَنْكَ عَفَافٌ فَارْزُدْتُ فِيكَ رَغْبَةً، وَأَنَا مُوَلِّيكَ مِنْ  
عَمَلِي جَسِيمًا وَرَافِعُكَ إِلَى مَنْزِلَةِ شَرِيفَةٍ وَجَاعِلُكَ مِنْ خَاصَّتِي. قال ابنُ  
آوى: إِنَّ الْمُلُوكَ أَحْقَاءُ<sup>(٣)</sup> بِاخْتِيَارِ الْأَعْوَانِ فِيمَا يَهْتَمُّونَ بِهِ مِنْ أَعْمَالِهِمْ  
وَأُمُورِهِمْ وَهُمْ آخَرَى إِلَّا يُكْرِهُوا عَلَى ذَلِكَ أَحَدًا، فَإِنَّ الْمُكْرَةَ لا يَسْتَطِيعُ  
الْمُبَالِغَةَ فِي الْعَمَلِ، وَإِنِّي لِعَمَلِ السُّلْطَانِ كَارِهٌ وَلَيْسَ لِي بِهِ تَجَرِبَةٌ وَلَا  
بِالسُّلْطَانِ رِفْقٌ، وَأَنْتَ مَلِكُ السَّبَاعِ وَعِنْدَكَ مِنْ أَجْناسِ الْوُحُوشِ عَدَدٌ كَثِيرٌ

(١) أي تجعلني أتيماً مذنباً.

(٢) جم غفير: كثير.

(٣) أحقاء: جمع حقيق أي جدير.

فِيهِمْ أَهْلُ نُبُلٍ وَقُوَّةٍ وَلَهُمْ عَلَى الْعَمَلِ حِرْصٌ، وَعِنْدَهُمْ بِهِ وَبِالسُّلْطَانِ رِفْقٌ، فَإِنْ اسْتَعْمَلْتَهُمْ أَغْنَوْا عَنْكَ وَاعْتَبَطُوا لَأَنْفُسِهِمْ بِمَا أَصَابَهُمْ مِنْ ذَلِكَ.

قال الأسد: دَعِ عَنْكَ هَذَا فَإِنِّي غَيْرُ مُغْفِيكَ مِنَ الْعَمَلِ. قال ابنُ آوى: إِنَّمَا يَسْتَطِيعُ خِدْمَةَ السُّلْطَانِ رَجُلَانِ لَسْتُ بِوَاحِدٍ مِنْهُمَا. إِمَّا فَاجِرٌ مُصَانِعٌ<sup>(١)</sup> يَنَالُ حَاجَتَهُ بِفُجُورِهِ وَيَسْلَمُ بِمُصَانَعَتِهِ. وَإِمَّا مُغْفَلٌ لَا يَحْسُدُهُ أَحَدٌ. فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْدُمَ السُّلْطَانَ بِالصَّدَقِ وَالْعَفَافِ فَلَا يَخْلِطُ ذَلِكَ بِمُصَانَعَتِهِ وَحِينَئِذٍ قَلَّ أَنْ يَسْلَمَ عَلَى ذَلِكَ، لِأَنَّهُ يَجْتَمِعُ عَلَيْهِ عَدُوُّ السُّلْطَانِ وَصَدِيقُهُ بِالْعَدَاوَةِ وَالْحَسَدِ، أَمَّا الصَّدِيقُ فَيُنَافِسُهُ فِي مَنَزَلَتِهِ وَيَبْغِي عَلَيْهِ فِيهَا وَيُعَادِيهِ لِأَجْلِهَا، وَأَمَّا عَدُوُّ السُّلْطَانِ فَيَضْطَغِنُ<sup>(٢)</sup> عَلَيْهِ لِنَصِيحَتِهِ لِسُلْطَانِهِ وَإِغْنَائِهِ عَنْهُ فَإِذَا اجْتَمَعَ عَلَيْهِ هَذَانِ الصَّنَفَانِ فَقَدْ تَعَرَّضَ لِلْهَلَاكِ.

قال الأسد: لَا يَكُونَنَّ بَغْيِي أَصْحَابِي عَلَيْكَ وَحَسَدُهُمْ إِيَّاكَ مِمَّا يَغْرِضُ فِي نَفْسِكَ فَأَنْتَ مَعِيَ وَأَنَا أَكْفِيكَ ذَلِكَ وَأَبْلُغُ بِكَ مِنْ دَرَجَاتِ الْكِرَامَةِ وَالْإِحْسَانِ عَلَى قَدْرِ هِمَّتِكَ. قال ابنُ آوى: إِنْ كَانَ الْمَلِكُ يُرِيدُ الْإِحْسَانَ إِلَيَّ فَلْيَدْعُنِي فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ أَعِيشُ آمِنًا قَلِيلَ الْهَمِّ رَاضِيًا بِعَيْشِي مِنَ الْمَاءِ وَالْحَشِيشِ، فَإِنِّي قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ صَاحِبَ السُّلْطَانِ يَصِلُ إِلَيْهِ مِنَ الْأَذَى وَالْخَوْفِ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ مَا لَا يَصِلُ إِلَى غَيْرِهِ فِي طُولِ عُمرِهِ، وَإِنَّ قَلِيلًا مِنَ الْعَيْشِ فِي أَمْنٍ وَطُمَأْنِينَةٍ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرٍ مِنَ الْعَيْشِ فِي خَوْفٍ وَنَصَبٍ<sup>(٣)</sup> قال الأسد: قَدْ سَمِعْتُ مَقَالَاتِكَ فَلَا تَخَفْ شَيْئًا مِمَّا أَرَاكَ تَخَافُ مِنْهُ، وَلَسْتُ أَجِدُ بُدًّا مِنَ الْاسْتِعَانَةِ بِكَ فِي أَمْرِي.

قال ابنُ آوى: أَمَّا إِذَا أَبَى الْمَلِكُ إِلَّا ذَلِكَ فَلْيَجْعَلْ لِي عَهْدًا إِنْ بَغَى

(١) مصانع: مداهن.

(٢) يضطغن: يحقد.

(٣) النصب: التعب.



عليّ أحدٌ من أصحابه ممّن هو فوقِي مخافةً على منزله أو ممّن هو دُونِي لِيُنَازِعَنِي فِي مَنْزِلَتِي فَذَكَرَ عِنْدَ الْمَلِكِ مِنْهُمْ ذَاكِرٌ بِلِسَانِهِ أَوْ عَلَى لِسَانِ غَيْرِهِ مَا يُرِيدُ بِهِ تَحْمِيلٌ<sup>(١)</sup> الْمَلِكِ عَلَيَّ أَلَّا يَعْجَلَ فِي أَمْرِي، وَأَنْ يَتَّبِتَ فِيمَا يُرْفَعُ إِلَيْهِ وَيُذَكِّرُ عِنْدَهُ مِنْ ذَلِكَ وَيَفْحَصَ عَنْهُ ثُمَّ لِيَصْنَعَ مَا بَدَأَ لَهُ، فَإِذَا وَثِقْتُ مِنْهُ بِذَلِكَ أَعْتَنَتْهُ بِنَفْسِي فِيمَا يَجِبُ وَعَمِلْتُ لَهُ فِيمَا أَوْلَانِي بِنَصِيحَةٍ وَاجْتِهَادٍ، وَحَرَضْتُ عَلَى أَلَّا أَجْعَلَ لَهُ عَلَى نَفْسِي سَبِيلًا. قَالَ الْأَسَدُ: لَكَ عَلَيَّ ذَلِكَ وَزِيَادَةٌ. ثُمَّ وَلَاهُ خَزَائِنَهُ وَأَخْتَصَّ بِهِ دُونَ أَصْحَابِهِ وَزَادَ فِي كَرَامَتِهِ.

فَلَمَّا رَأَى أَصْحَابُ الْأَسَدِ ذَلِكَ غَاضِبِينَ وَسَاءَهُمْ فَأَجْمَعُوا كَيْدَهُمْ وَاتَّفَقُوا كُلُّهُمْ عَلَى أَنْ يُحْمَلُوا عَلَيْهِ الْأَسَدُ، وَكَانَ الْأَسَدُ قَدْ اسْتَطَابَ لَحْمًا فَعَزَلَ مِنْهُ مِقْدَارًا وَأَمَرَ ابْنَ آوَى بِالْإِخْتِفَازِ بِهِ وَأَنْ يَرْفَعَهُ فِي أَحْصَنِ مَوْضِعٍ طَعَامِهِ وَأَخْرَزَهُ لِيُعَادَ عَلَيْهِ. فَأَخَذُوهُ مِنْ مَوْضِعِهِ وَحَمَلُوهُ إِلَى بَيْتِ ابْنِ آوَى فَخَبَأُوهُ وَلَا عِلْمَ لَهُ بِهِ ثُمَّ حَضَرُوا لِيُكَذِّبُوهُ إِنْ جَرَتْ فِي ذَلِكَ حَالٌ. فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ وَدَعَا الْأَسَدُ بِغَدَائِهِ فَقَدْ ذَلِكَ اللَّحْمَ وَالتَّمَسَهُ فَلَمْ يَجِدْهُ. وَابْنُ آوَى لَمْ يَشْعُرْ بِمَا صُنِعَ فِي حَقِّهِ مِنَ الْمَكِيدَةِ، فَحَضَرَ الَّذِينَ عَمِلُوا الْمَكِيدَةَ وَقَعَدُوا فِي الْمَجْلِسِ، ثُمَّ إِنَّ الْمَلِكَ سَأَلَ عَنِ اللَّحْمِ وَشَدَّدَ فِيهِ وَفِي الْمَسْأَلَةِ عَنْهُ فَنَظَرَ بَغْضَهُمْ إِلَى بَعْضٍ.

فَقَالَ أَحَدُهُمْ قَوْلَ الْمُخْبِرِ النَّاصِحِ: إِنَّهُ لَا بَدَّ لَنَا أَنْ نُخْبِرَ الْمَلِكَ بِمَا يَضُرُّهُ وَيَنْفَعُهُ وَإِنْ شَقَّ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشُقُّ عَلَيْهِ. وَإِنَّهُ بَلَّغَنِي أَنَّ ابْنَ آوَى هُوَ الَّذِي ذَهَبَ بِاللَّحْمِ إِلَى مَنْزِلِهِ. قَالَ الْآخَرُ: لَا أَرَاهُ يَفْعَلُ هَذَا. وَلَكِنْ انْظُرُوا وَافْحَصُوا فَإِنَّ مَعْرِفَةَ الْخَلَائِقِ شَدِيدَةٌ. فَقَالَ الْآخَرُ: لَعَمْرِي مَا تَكَادُ السَّرَائِرُ أَنْ تُعْرَفَ، وَأَظُنُّكُمْ إِنْ فَحَضْتُمْ عَنْ هَذَا وَجَدْتُمْ اللَّحْمَ فِي بَيْتِ ابْنِ آوَى، وَكُلُّ شَيْءٍ يُذَكِّرُ مِنْ عُيُوبِهِ وَخِيَانَتِهِ نَحْنُ أَحَقُّ أَنْ نُصَدِّقَهُ. قَالَ الْآخَرُ: لَشْنُ وَجَدْنَا

(١) تحمیل: تہیج.

هذا حقاً فليست بالخيانة فقط ولكن مع الخيانة كُفِرَ النعمة والجِزَاءُ على الملك. قال الآخر: أنتم أهل العدل والفضل لا تستطيع أن أكذبكم، ولكن سيبيئ هذا لو أرسل الملك إلي بيته من يفتشه. قال الآخر: إن كان الملك مُفْتَشاً منزله فليُعْجَلْ فإن عيونه<sup>(١)</sup> وجواسيسه مَبْثُوثَةٌ<sup>(٢)</sup> بكل مكان. ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه حتى وَقَعَ في الأسد ذلك، فأمر بآبن آوى فحضر.

فقال له: أين اللحم الذي أمرتك بالاحتفاظ به؟ قال: دفعته إلى صاحب الطعام ليقرّبه إلى الملك، فدعا الأسد بِصاحب الطعام وكان ممن شايع وبائع<sup>(٣)</sup> مع القوم على ابن آوى فقال: ما دفع إلي شيئاً. فأرسل الأسد أميناً إلي بيت ابن آوى ليفتشه فوجد فيه ذلك اللحم فأتى به إلى الأسد، فدنا من الأسد ذئب لم يكن يتكلم في شيء من ذلك وكان يظهر أنه من العُدُول<sup>(٤)</sup> الذين لا يتكلمون فيما لا يعلمون حتى يتبين لهم الحق. فقال: بعد أن اطلع الملك على خيانة ابن آوى فلا يغفون عنه فإنه إن عفا عنه لم يطلع الملك بغدها على خيانة خائن ولا ذئب مذنب. فأمر الملك بآبن آوى أن يُخْرَجَ ويحتفظ به. فقال بغض جلساء الملك: إني لأعجب من رأي الملك ومعرفته بالأمور كيف يخفى عليه أمر هذا ولم يعرف خبئه ومخادعته، وأعجب من هذا أني أراه سيصفح عنه بعد الذي ظهر منه.

فأرسل الأسد بغضهم رسولاً إلى ابن آوى يلتبس منه العذر، فرجع إليه الرسول برسالة كاذبة اختلقها<sup>(٥)</sup>، فغضب الأسد من ذلك وأمر بآبن آوى أن يقتل، فعلمت أم الأسد أنه قد عجل في أمره فأرسلت إلى الذين أمروا

(١) العين: الجاسوس.

(٢) مَبْثُوثَةٌ: متشرة.

(٣) شايع وبائع: تابع.

(٤) العُدُول ج عدل: بمعنى عادل.

(٥) اختلقها: ادّعاها.

بقتله أن يؤخروه، ودخلت على ابنها فقالت: يا بُنيَّ بأيِّ ذنبٍ أمرتَ بقتلِ ابنِ آوى؟ فأخبرها بالأمرِ فقالت: يا بُنيَّ عجلتَ وإنَّما يسلمُ العاقلُ من الندامةِ بتركِ العجلةِ وبالتثبتِ، والعجلةُ لا يزالُ صاحبُها يجتني ثمرةَ الندامةِ بسببِ ضعفِ الرأيِ وليسَ أحدٌ أخوجَ إلى التَّوَدَّةِ والتَّثبتِ من المُلوكِ فإنَّ المرأةَ بزواجِها والولدَ بوالديهِ والمتعلِّمَ بالمُعَلِّمِ والجُنْدَ بالقائدِ والناسِكَ بالدينِ والعامَّةَ بالمُلوكِ والمُلوكَ بالتَّقوى والتَّقوى بالعقلِ والعقلُ بالتَّثبتِ والأناةُ، ورأسُ الكلِّ الحَزْمُ، ورأسُ الحَزْمِ للملِكِ معرفةُ أصحابِهِ وإنزالُهُم منازلَهُم على طبقاتِهِم واتِّهامُهُ بَعْضَهُم على بَعْضٍ فإنه لو وجدَ بَعْضُهُم إلى هَلَاكِ بَعْضٍ سَبِيلًا لَفَعَلَ.

وقد جَرَّبَت ابنَ آوى وبلَّوَت رأيه وأمانته ومروءته ثم لم تزلَ مادِحاً له راضياً عنه، وليسَ ينبغي للملِكِ أن يُخَوِّنَه بعدَ ارتضاءِهِ إِيَّاهُ وإثِمَانِهِ لَهُ وَمُنْذُ مَجِيئِهِ إِلَى الْآنَ لَمْ يَطَّلِعْ لَهُ عَلَى خِيَانَةٍ إِلَّا عَلَى الْعِفَّةِ وَالنَّصِيحَةِ، وما كانَ من رأيِ الملِكِ أن يُعَجَّلَ عَلَيْهِ لِأَجْلِ طَابِقٍ<sup>(١)</sup> لَحْمٍ، وَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ حَقِيقٌ أَنْ تَنْظُرَ فِي حَالِ ابْنِ آوى، وتَعْلَمَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَتَعَرَّضُ لِللَّحْمِ وَلَا يَأْكُلُهُ فَكَيْفَ لِللَّحْمِ اسْتَوْدَعْتَهُ إِيَّاهُ، وَلَعَلَّ الْمَلِكَ إِنْ فَحَصَ عَنْ ذَلِكَ ظَهَرَ لَهُ أَنَّ ابْنَ آوى لَهُ خُصَمَاءُ هُمُ الَّذِينَ اتَّخَمَرُوا بِهَذَا الْأَمْرِ وَهُمْ الَّذِينَ ذَهَبُوا بِاللَّحْمِ إِلَى بَيْتِهِ فَوَضَعُوهُ فِيهِ، فَإِنَّ الْحِدَاةَ إِذَا كَانَ فِي رِجْلِهَا قِطْعَةُ لَحْمٍ اجْتَمَعَ عَلَيْهَا سَائِرُ الطَّيْرِ، وَالْكَلْبُ إِذَا كَانَ مَعَهُ عَظْمٌ اجْتَمَعَتْ عَلَيْهِ الْكِلَابُ، وَابْنُ آوى مُنْذُ كَانَ إِلَى الْيَوْمِ نَافِعٌ وَكَانَ مُحْتِمِلًا لِكُلِّ ضَرَرٍ فِي جَنْبِ مُنْفَعَةٍ تَصِلُ إِلَيْكَ وَلِكُلِّ عَنَاءٍ يَكُونُ لَكَ فِيهِ رَاحَةٌ وَلَمْ يَكُنْ يَطْوِي دُونَكَ سِرًّا.

فبينما أمُّ الأسدِ تَقْصُّ عَلَيْهِ هَذِهِ الْمَقَالَةَ إِذْ دَخَلَ عَلَيْهِ بَعْضُ ثِقَاتِهِ فَأَخْبَرَهُ بِبَرَاءَةِ ابْنِ آوى. فقالت أمُّ الأسدِ: إِنَّ الْمَلِكَ بَعْدَ أَنْ أَطْلَعَ عَلَى بَرَاءَةِ

(١) طابق لحم: قطعة منه أو نصف الشاة ويقال للوعاء الذي يطبخ فيه طابق.



ابن آوى حَقِيقُ الْأَى يُرَخِّصَ لِمَنْ سَعَى بِهِ<sup>(١)</sup> لئلاً يَتَجَرَّأُوا عَلَى مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْ ذَلِكَ بَلْ يُعَاقِبُهُمْ عَلَيْهِ لَكِنِ لَا يَعُودُوا إِلَى مِثْلِهِ، فَإِنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يُرَاجِعَ فِي أَمْرِ الْكُفُورِ لِلْحُسْنَى، الْجَرِيءِ عَلَى الْغَدْرِ الزَّاهِدِ فِي الْخَيْرِ الَّذِي لَا يُوقِنُ بِالْآخِرَةِ، وَيَنْبَغِي أَنْ يُجْزَى بِعَمَلِهِ، وَقَدْ عَرَفْتَ سُرْعَةَ الْغَضَبِ وَفَرَطَ<sup>(٢)</sup> الْهَفْوَةِ، وَمَنْ سَخِطَ بِالْيَسِيرِ لَمْ يَبْلُغْ رِضَاهُ بِالْكَثِيرِ، وَالْأُولَى لَكَ أَنْ تُرَاجِعَ ابْنَ آوى وَتَعْطِفَ عَلَيْهِ وَلَا يُؤْنِسَنَّكَ مِنْ مُنَاصَحَتِهِ مَا فَرَطَ مِنْكَ إِلَيْهِ مِنْ الْإِسَاءَةِ، فَإِنَّ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا يَنْبَغِي تَرْكُهُ عَلَى حَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ وَهُوَ مَنْ عُرِفَ بِالصَّلَاحِ وَالْكَرَمِ وَحُسْنِ الْعَهْدِ وَالشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ وَالْمَحَبَّةِ لِلنَّاسِ وَالسَّلَامَةِ مِنَ الْحَسَدِ وَالْبُعْدِ مِنَ الْأَذَى وَالْإِحْتِمَالِ لِلْإِخْوَانِ وَالْأَصْحَابِ وَإِنْ ثَقُلْتُ عَلَيْهِ مِنْهُمْ الْمُؤُونَةُ<sup>(٣)</sup>. وَأَمَّا مَنْ يَنْبَغِي تَرْكُهُ فَهُوَ مَنْ عُرِفَ بِالشَّرَاسَةِ وَلَوْمِ الْعَهْدِ وَقِلَّةِ الشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ وَالْبُعْدِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَالْوَرَعِ وَاتِّصَفَ بِالْجُحُودِ لثَوَابِ الْآخِرَةِ وَعِقَابِهَا وَقَدْ عَرَفْتَ ابْنَ آوى وَجَرَّبْتَهُ وَأَنْتَ حَقِيقٌ بِمُوَاصَلَتِهِ.

فَدَعَا الْأَسَدُ ابْنَ آوى وَاعْتَذَرَ إِلَيْهِ مِمَّا كَانَ مِنْهُ وَوَعَدَهُ خَيْرًا وَقَالَ: إِنِّي مُعْتَذِرٌ إِلَيْكَ وَرَادُّكَ إِلَى مَنْزِلَتِكَ. فَقَالَ ابْنُ آوى: إِنَّ شَرَّ الْأَخْلَاءِ مَنْ التَّمَسَّ بِمَنْفَعَةٍ نَفْسِهِ بِضَرِّ أَخِيهِ وَمَنْ كَانَ غَيْرَ نَازِلٍ لَهُ كَنْظَرِهِ لِنَفْسِهِ أَوْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يُرْضِيَهُ بِغَيْرِ الْحَقِّ لِأَجْلِ اتِّبَاعِ هَوَاهُ وَكَثِيرًا مَا يَقَعُ ذَلِكَ بَيْنَ الْأَخْلَاءِ، وَقَدْ كَانَ مِنَ الْمَلِكِ إِلَيَّ مَا عَلِمَ، فَلَا يَغْلُظَنَّ عَلَى نَفْسِهِ مَا أَخْبَرُهُ بِهِ أَنِّي بِهِ غَيْرُ وَائِقٍ، وَأَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَصْحَبَهُ فَإِنَّ الْمُلُوكَ لَا يَنْبَغِي لَهُمْ أَنْ يَصْحَبُوا مَنْ عَاقَبُوهُ أَشَدَّ الْعِقَابِ، وَلَا يَنْبَغِي لَهُمْ أَنْ يَرْفُضُوهُ أَضْلًا، فَإِنَّ ذَا السُّلْطَانِ إِذَا عَزَلَ كَانَ مُسْتَحِقًّا لِلْكَرَامَةِ فِي حَالِ إِبْعَادِهِ وَالْإِقْصَاءِ لَهُ، فَلَمْ يَلْتَفِتِ الْأَسَدُ إِلَى كَلَامِهِ.

(١) سعى به: نَمَّ ووشى.

(٢) الفرط: من الإفراط.

(٣) المؤونة: الثقل.



ثُمَّ قَالَ لَهُ: إِنِّي قَدْ بَلَوْتُ طِبَاعَكَ وَأَخْلَقَكَ وَجَرَّبْتُ أَمَانَتَكَ وَوَفَاءَكَ  
وَصِدْقَكَ وَعَرَفْتُ كَذِبَ مَنْ تَمَحَّلُ<sup>(١)</sup> الْحَيْلَ لِتَحْمِيلِي عَلَيْكَ، وَإِنِّي مُنْزِلُكَ مِنْ  
نَفْسِي مَنْزِلَةَ الْأَخْيَارِ الْكُرَمَاءِ، وَالكَرِيمُ تُنْسِيهِ الْخَلَّةُ الْوَاحِدَةُ مِنَ الْإِحْسَانِ  
الْخِلَالَ الْكَثِيرَةَ مِنَ الْإِسَاءَةِ، وَقَدْ عُذْنَا إِلَى الثِّقَةِ بِكَ فَعُذْ إِلَى الثِّقَةِ بِنَا فَإِنَّ لَنَا  
وَلَكَ بِذَلِكَ غِبْطَةً وَسُرُورًا، فَعَادَ ابْنُ آوَى إِلَى وَلَايَةِ مَا كَانَ يَلِي وَضَاعَفَ لَهُ  
الْمَلِكُ الْكَرَامَةَ وَلَمْ تَزِدْهُ الْأَيَّامُ إِلَّا تَقَرُّبًا مِنَ السُّلْطَانِ.

---

(١) تمحل: تحايل.

## الباب الحادي عشر

### باب اللبوة والإسوار والشَّغِير<sup>(١)</sup>

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فاضرب لي مثلاً في شأن من يدعُ ضرّاً غيره إذا قدرَ عليه بما يُصيبُهُ من الضرر ويكونُ له فيما ينزلُ به واعِظٌ وزاجرٌ عن ارتكابِ الظلمِ والعداوةِ لغيره.

قال الفيلسوف: إنه لا يُقدِّم على طلبِ ما يضرُّ بالناسِ وما يسوؤُهُم إلا أهلُ الجَهالةِ والسَّفةِ وسوءِ النَّظرِ في العواقبِ من أمورِ الدنيا والآخرةِ، وقلةِ العلمِ بما يَدْخُلُ عليهم في ذلك من حلولِ النِّقمةِ وبما يلزمُهُم من تَبعةِ ما اكتسَبُوا ممَّا لا تُحِيطُ بهِ العقولُ، وإن سَلِمَ بعضهم من ضررِ بغضِ بِمَنِيَّةٍ عَرَضَتْ لَهُ قَبْلَ أَنْ يَنْزَلَ بِهِ وَبَالَ ما صَنَعَ، فإنَّ مَنْ لَمْ يُفَكِّرْ في العواقبِ لَمْ يَأْمَنِ المَصائبَ وَحَقِيقُ أَلَّا يَسْلَمَ مِنَ المَعاطِبِ، وربما اتَّعَظَ الجاهلُ واعتَبَرَ بما يُصيبُهُ مِنَ المَضَرَّةِ مِنَ الغَيْرِ فارتَدَعَ عَنْ أَنْ يَغْشَى<sup>(٢)</sup> أحداً بِمِثْلِ ذلك من الظُّلمِ والعدوانِ وحَصَلَ نَفْعٌ ما كَفَّ عَنْهُ مِنْ ضرره لغيره في العاقبةِ. فنظيرُ ذلكَ حَدِيثُ اللَّبوةِ والإسوارِ والشَّغِيرِ. قال الملكُ: وكيفَ كانَ ذلكَ؟

قال الفيلسوف: زعموا أنَّ لبوةً كانت في غِيضَةٍ<sup>(٣)</sup> ولها شبلانٍ وأنها خَرَجَتْ في طَلَبِ الصَّيْدِ وَخَلَفَتْهُمَا في كَهْفِهِمَا، فَمَرَّ بِهِمَا إِسْوَارٌ فَحَمَلَ

---

(١) اللبوة بضم الباء: الأنثى من الأسود. والأسوار بالكسر والضم: الجيد الرمي بالسهم.. والشَّغِير كما في القاموس: ابن آوى.

(٢) غشي: أتى.

(٣) غيضة: غابة ذات شجرة كثيف.

عليهما ورماهما فقتلهما وسلخ جلديهما فاحتقبهما<sup>(١)</sup> وانصرف بهما إلى منزله، ثم إنها رجعت فلما رأت ما حلّ بهما من الأمر الفظيع اضطربت ظهوراً لبطن وصاحت، وكان إلى جنبها شغبر فلما سمع ذلك من صياحها قال لها: ما هذا الذي تصنعين وما نزل بك فأخبريني به. قالت اللبؤة: شبلاي مرّ بهما إسوار فقتلهما وسلخ جلديهما فاحتقبهما ونبذهما بالعراء<sup>(٢)</sup> قال لها الشغبر: لا تضجّي وأنصفي من نفسك، وأعلمي أنّ هذا الإسوار لم يأت إليك شيئاً إلا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله وتأتين إلى غير واحد مثل ذلك ممّن كان يجد بحميمه<sup>(٣)</sup> ومن يعزّ عليه مثل ما تجدين بشبلك فأصبري على فعل غيرك كما صبر غيرك عليه منك، فإنه قد قيل كما تدين تُدان ولكلّ عمل ثمرة من الثواب والعقاب وهما على قدره في الكثرة والقلة كالزّرع إذا حضر الحصاد أعطى على حسب بذره.

قالت اللبؤة: بين لي ما تقول وأفصح لي عن إشارته، قال الشغبر: كم أتى لك من العمر؟ قالت اللبؤة: مائة سنة. قال الشغبر: ما كان قوتك؟ قالت اللبؤة: لحم الوحش. قال الشغبر: من كان يطعمك إياه؟ قالت اللبؤة: كنت أصيد الوحش وأكّله. قال الشغبر: رأيت الوحوش التي كنت تأكلين أما كان لها آباء وأمّات؟ قالت: بلى. قال الشغبر: فما بالي لا أرى ولا أسمع لتلك الآباء والأمّات من الجزع والضجيج ما أرى وأسمع لك؟ أما إنه لم ينزل بك ما نزل إلا لسوء نظرك في العواقب وقلة تفكيرك فيها وجهالتك بما يرجع عليك من ضرّها.

فلما سمعت اللبؤة ذلك من كلام الشغبر عرفت أنّ ذلك ممّا جنت على نفسها وأنّ عملها كان جوراً وظلماً، فتركت الصيد وانصرفت عن أكل

(١) احتقبهما: حملهما.

(٢) نبذهما بالعراء: ألقيهما في الفضاء.

(٣) الحميم: القريب.

اللَّحْمِ إِلَى أَكْلِ الثَّمَارِ وَالنُّسْكِ وَالْعِبَادَةِ. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ الْوَرَشَانُ<sup>(١)</sup> وَكَانَ صَاحِبَ تِلْكَ الْغَيْضَةِ وَكَانَ عَيْشُهُ مِنَ الثَّمَارِ قَالَ لَهَا: قَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ الشَّجَرَ عَامَنَا هَذَا لَمْ يَحْمِلْ لِقَلَّةِ الْمَاءِ، فَلَمَّا أَبْصَرْتُكَ تَأْكُلِينَهَا وَأَنْتِ آكِلَةُ اللَّحْمِ فَتَرَكْتِ رِزْقَكَ وَطِعَامَكَ وَمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ وَتَحَوَّلْتِ إِلَى رِزْقٍ غَيْرِكَ فَانْتَقَضَتْهُ وَدَخَلْتَ عَلَيْهِ فِيهِ، عَلِمْتُ أَنَّ الشَّجَرَ الْعَامَ أَثْمَرَتْ كَمَا كَانَتْ تُثْمِرُ قَبْلَ الْيَوْمِ وَإِنَّمَا أَتَتْ قِلَّةُ الثَّمَرِ مِنْ جَهْتِكَ، فَوَيْلٌ لِلشَّجَرِ وَوَيْلٌ لِلثَّمَارِ وَوَيْلٌ لِمَنْ عَيْشُهُمْ مِنْهَا مَا أَسْرَعَ هَلَاكَهُمْ إِذَا دَخَلَ عَلَيْهِمْ فِي أَرْزَاقِهِمْ وَغَلَبَهُمْ عَلَيْهَا مَنْ لَيْسَ لَهُ فِيهَا حِظٌ وَلَمْ يَكُنْ مُعْتَاداً لِأَكْلِهَا! فَلَمَّا سَمِعَتْ اللَّبْوَةُ ذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الْوَرَشَانِ تَرَكَتْ أَكْلَ الثَّمَارِ وَأَقْبَلَتْ عَلَى أَكْلِ الْحَشِيشِ وَالْعِبَادَةِ.

وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْجَاهِلَ رُبَّمَا انْصَرَفَ بَضْرٍ يُصِيبُهُ عَنْ ضَرِّ النَّاسِ كَاللَّبْوَةِ الَّتِي انْصَرَفَتْ لِمَا لَقِيَتْ فِي شَبَلَيْهَا عَنْ أَكْلِ اللَّحْمِ ثُمَّ عَنْ أَكْلِ الثَّمَارِ بِقَوْلِ الْوَرَشَانِ وَأَقْبَلَتْ عَلَى النُّسْكِ وَالْعِبَادَةِ.

وَالنَّاسُ أَحَقُّ بِحُسْنِ النَّظَرِ فِي ذَلِكَ فَإِنَّهُ قَدْ قِيلَ: مَا لَا تَرْضَاهُ لِنَفْسِكَ لَا تَصْنَعُهُ لغيرِكَ... فَإِنَّ فِي ذَلِكَ الْعَدْلَ وَفِي الْعَدْلِ رِضَا اللَّهِ تَعَالَى وَرِضَا النَّاسِ.

(١) الْوَرَشَانُ: طائر وجمعه: ورشان: بتغيير حركتي الواو والراء.





## باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت

قال دبشليم الملك لبئدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل، فاضرب لي مثلاً في الأشياء التي يجبُ على الملك أن يُلزم بها نفسه ويحفظ مُلكه ويثبت بها سُلطانه ويكونُ ذلك رأس أمره وملاكه<sup>(١)</sup> بالحلم أم بالمروءة أم بالشجاعة أم بالجود. قال ببئدبا: إنَّ أحقَّ ما يحفظ به الملك مُلكه الحلم وبه تثبت السُلطنة، والحلم رأس الأمور وملاكها وأجود ما كان في الملوك.

كالذي زعموا أنه كان ملك يُدعى بلاذ وكان له وزير يُدعى إيلاذ وكان متعبداً ناسكاً، فنام الملك ذات ليلة فرأى في منامه ثمانية أحلام أفرعته فاستيقظ مرعوباً، فدعا بالبراهمة وهم النساك ليُعبروا رؤياه، فلما حضروا بين يديه قصَّ عليهم ما رأى فقالوا بأجمعهم: لقد رأى الملك عجباً، فإن أمهلنا سبعة أيام جئنا بتأويله. قال الملك: قد أمهلْتُكم فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا في منزل أحدهم واثمروا بينهم، وقالوا: قد وجدتم علماً واسعاً تُدركون به ثاركم وتنتقمون من عدوكم وقد علمتم أنه قتل منا بالأمس اثني عشر ألفاً.

وها هو قد أطلعنا على سرِّه وسألنا تفسير رؤياه، فهل نُغليظ له القول ونخوفه حتى يحميه الفرق والجزع على أن يفعل الذي نريد، ونأمره فنقول اذفع إلينا أجباءك ومن يكرُم عليك حتى نقتلهم، فإننا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن يُدفع عنك ما رأيت لنفسك وما وقعت فيه من هذا الشرِّ إلا بقتل من

(١) ملاك الأمر بفتح الميم وكسرهما: ما يقوم به هذا الأمر.

نُسَمِّي لَكَ، فَإِنْ قَالَ الْمَلِكُ: وَمَنْ تُرِيدُونَ أَنْ تَقْتُلُوا سَمُّوهُمْ لِي، قُلْنَا: نُرِيدُ الْمَلِكَةَ إِيْرَاخْتَ أُمَّ جُوبَرَ الْمَحْمُودَةَ أَكْرَمَ نِسَائِكَ عَلَيْكَ، وَنُرِيدُ جُوبَرَ أَحَبَّ بَنِيكَ إِلَيْكَ وَأَفْضَلَهُمْ عِنْدَكَ، وَنُرِيدُ ابْنَ أَخِيكَ الْكَرِيمَ وَإِيْلَادَ خَلِيلِكَ وَصَاحِبَ أَمْرِكَ، وَنُرِيدُ كَالَ الْكَاتِبِ صَاحِبَ سِرِّكَ، وَسَيْفَكَ الَّذِي لَا يُوجَدُ مِثْلُهُ وَالْفِيلَ الْأَبْيَضَ الَّذِي لَا تَلْحَقُهُ الْخَيْلُ، وَالْفَرَسَ الَّذِي هُوَ مَرْكَبُكَ فِي الْقِتَالِ، نُرِيدُ الْفِيلَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ اللَّذَيْنِ يَكُونَانِ مَعَ الْفِيلِ الذَّكَرِ وَنُرِيدُ الْبُخْتِيَّ<sup>(١)</sup> السَّرِيعَ الْقَوِيَّ.

«وَنُرِيدُ كِبَارِيُونَ الْحَكِيمَ الْفَاضِلَ الْعَالِمَ بِالْأُمُورِ لِنَسْتَقِمَّ مِنْهُ بِمَا فَعَلَ بِنَا، ثُمَّ نَقُولُ لَهُ: إِنَّمَا يَنْبَغِي لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ! أَنْ تَقْتُلَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ سَمَّيْنَاهُمْ لَكَ ثُمَّ تَجْعَلَ دِمَاءَهُمْ فِي حَوْضٍ تَمْلُؤُهُ ثُمَّ تَقْعُدُ فِيهِ فَإِذَا خَرَجْتَ مِنَ الْحَوْضِ اجْتَمَعْنَا نَحْنُ مَعَاشِرَ الْبَرَاهِمَةِ مِنَ الْآفَاقِ الْأَرْبَعَةِ نَجُولُ حَوْلَكَ فَتَرْقِيكَ<sup>(٢)</sup> وَنَتَقَلُّ عَلَيْكَ وَنَمْسَحُ عَنْكَ الدَّمَ وَنَغْسَلُكَ بِالمَاءِ وَالدَّهْنِ الطَّيِّبِ، ثُمَّ تَقُومُ إِلَى مَنْزِلِكَ الْبَهِيِّ فَيَذْفَعُ اللَّهُ بِذَلِكَ الْبَلَاءِ الَّذِي نَتَخَوَّفُهُ عَلَيْكَ فَإِنْ صَبَرْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ! وَطَابَتْ نَفْسُكَ عَنْ أَحِبَّائِكَ الَّذِينَ ذَكَرْنَا لَكَ وَجَعَلْتَهُمْ فِدَاكَ تَخَلَّصْتَ مِنَ الْبَلَاءِ وَاسْتَقَامَ لَكَ مُلْكُكَ وَسُلْطَانُكَ وَأَسْتَخْلَفْتَ مَنْ بَعْدَهُمْ مَنْ أَحْبَبْتَ، وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَفْعَلْ تَخَوَّفْنَا عَلَيْكَ أَنْ يُغْصَبَ مُلْكُكَ أَوْ يَهْلِكَ فَإِنْ هُوَ أَطَاعَنَا فِيمَا نَأْمُرُهُ قَتَلْنَاهُ أَيْ قَتَلَهُ شَيْئًا».

فَلَمَّا أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عَلَى مَا اتَّخَمَرُوا بِهِ رَجَعُوا إِلَيْهِ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ وَقَالُوا لَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ: إِنَّا نَنْظُرُنَا فِي كُتُبِنَا تَفْسِيرَ مَا رَأَيْتَ وَفَحَصْنَا عَنِ الرَّأْيِ فِيمَا بَيْنَنَا، فَلْيَكُنْ لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الظَّاهِرُ الصَّالِحُ الْكَرَامَةُ، وَلَسْنَا نَقْدِرُ أَنْ نَعْلِمَكَ بِمَا رَأَيْنَا إِلَّا أَنْ تَخْلُوَ بِنَا، فَأَخْرَجَ الْمَلِكُ مَنْ كَانَ عِنْدَهُ وَخَلَّاهُمْ.

(١) البخت: الإبل.

(٢) رقبته عودته بالله.

فَحَدَّثُوهُ بِالَّذِي ائْتَمَرُوا بِهِ فَقَالَ لَهُمْ: الْمَوْتُ خَيْرٌ لِي مِنَ الْحَيَاةِ إِنَّ اَنَا قَتَلْتُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ عَدِيلُ<sup>(١)</sup> نَفْسِي، وَأَنَا مَيِّتٌ لَا مَحَالَةَ وَالْحَيَاةُ قَصِيرَةٌ وَلَسْتُ كُلَّ الدَّهْرِ مَلِكًا، وَإِنَّ الْمَوْتَ عِنْدِي وَفِرَاقَ الْأَخْبَابِ سَوَاءٌ. قَالَ لَهُ الْبُرْهَمِيُّونَ: إِنَّ أَنْتَ لَمْ تَغْضَبْ أَخْبَرْنَاكَ فَأَذِنَ لَهُمْ فَقَالُوا: أَيُّهَا الْمَلِكُ! إِنَّكَ لَمْ تَقُلْ صَوَابًا حِينَ تَجْعَلُ نَفْسَ غَيْرِكَ أَعَزَّ عِنْدَكَ مِنْ نَفْسِكَ، فَاحْتَفِظْ بِنَفْسِكَ وَمُلْكِكَ وَاعْمَلْ هَذَا الَّذِي فِيهِ لَكَ الرَّجَاءُ الْعَظِيمُ عَلَى ثِقَةٍ وَيَقِينٍ.

وَقَرَّ عَيْنًا بِمُلْكِكَ فِي وُجُوهِ أَهْلِ مَمْلَكَتِكَ الَّذِينَ شَرُفْتَ وَكَرُمْتَ بِهِمْ وَلَا تَدَعِ الْأَمْرَ الْعَظِيمَ وَتَأْخُذْ بِالضَّعِيفِ فَتُهْلِكَ نَفْسَكَ إِثَارًا لِمَنْ تُحِبُّ. وَاعْلَمْ أَيُّهَا الْمَلِكُ! أَنَّ الْإِنْسَانَ إِنَّمَا يُحِبُّ الْحَيَاةَ مُحَبَّةً لِنَفْسِهِ وَأَنَّهُ لَا يُحِبُّ مَنْ أَحَبَّ مِنَ الْأَخْبَابِ إِلَّا لِيَتَمَتَّعَ بِهِمْ فِي حَيَاتِهِ، وَإِنَّمَا قِوَامُ نَفْسِكَ بَعْدَ اللَّهِ تَعَالَى بِمُلْكِكَ، وَإِنَّكَ لَمْ تَنْلُ مُلْكَكَ إِلَّا بِالشَّقَّةِ وَالْعَنَاءِ الْكَثِيرِ فِي الشُّهُورِ وَالسِّنِينَ، وَلَيْسَ يَنْبَغِي أَنْ تَرْفُضَهُ وَيَهْوَنَ عَلَيْكَ، فَاسْتَمِعْ كَلَامَنَا وَانْظُرْ لِنَفْسِكَ مُنَاهَا وَدَعْ مَا سِوَاهَا فَإِنَّهُ لَا خَطَرَ لَهُ، فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ أَنَّ الْبُرْهَمِيِّينَ قَدْ أَغْلَظُوا لَهُ فِي الْقَوْلِ وَاسْتَجْرَأُوا عَلَيْهِ فِي الْكَلَامِ اشْتَدَّ غَمُّهُ وَحُزْنُهُ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ظَهْرَانِيَّتِهِمْ وَدَخَلَ إِلَى حُجْرَتِهِ فَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ يَبْكِي وَيَتَقَلَّبُ كَمَا تَتَقَلَّبُ السَّمَكَةُ إِذَا خَرَجَتْ مِنَ الْمَاءِ.

وَجَعَلَ يَقُولُ فِي نَفْسِهِ: مَا أَذْرِي أَيُّ الْأَمْرَيْنِ أَعْظَمُ فِي نَفْسِي الْهَلَكَةُ أَمْ قَتْلُ أَحِبَّائِي، وَلَنْ أُنَالَ الْفَرَحَ مَا عِشْتُ وَلَيْسَ مُلْكِي بِبَاقٍ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ وَلَسْتُ بِالْمُصِيبِ سُؤْلِي فِي مُلْكِي وَإِنِّي لَزَاهِدٌ فِي الْحَيَاةِ إِذَا لَمْ أَرَ إِيرَاخْتَ، وَكَيْفَ أَقْدِرُ عَلَى الْقِيَامِ بِمُلْكِي إِذَا هَلَكَ فَيْلِي الْأَبْيَضُ وَفَرَسِي الْجَوَادُ، وَكَيْفَ أَدْعَى مَلِكًا وَقَدْ قَتَلْتُ مَنْ أَشَارَ الْبَرَاهِمَةُ بِقَتْلِهِ وَمَا أَصْنَعُ بِالدُّنْيَا بَعْدَهُمْ.

ثُمَّ إِنَّ الْحَدِيثَ فَشَا فِي الْأَرْضِ بِحُزْنِ الْمَلِكِ وَهَمِّهِ، فَلَمَّا رَأَى إِيْلَادُ

(١) عدیل: نظیر.



ما نال الملك من الهم والحزن ففكر في حكمته ونظر وقال: ما ينبغي لي أن أستقبل الملك فأسأله عن هذا الأمر الذي قد ناله من غير أن يدعوني، ثم انطلق إلى إيراخت فقال: إني منذ خدمت الملك إلى الآن لم يعمل عملاً إلا بمشورتني ورأيي، وأراه يكتُم عني أمراً لا أعلم ما هو ولا أراه يظهر منه شيئاً، وإني رأيتُ خالياً مع جماعة البرهمنين منذ ليالٍ، وقد احتجب عنا فيها، وأنا خائف أن يكون قد أطلعهم على شيء من أسرارِهِ فلست آمنهم أن يُشيرُوا عليه بما يضرُّه ويدخلُ عليه منه السوء، فقومي وادخلي عليه فاسأليه عن أمرِهِ وشأنِهِ وأخبريني بما هو عليه وأعلميني فإنني لست أقدرُ على الدخولِ عليه فلعلَّ البرهمنين قد زَيَّنوا له أمراً وحملوه على خُطَّةٍ قبيحة.

وقد علمتُ أن من خلق الملك أنه إذا غضب لا يسأل أحداً وسواءً عنده صغيرُ الأمور وكبيرُها. فقالت إيراخت: إنه كان بيني وبين الملك بعضُ العتابِ فلستُ بداخلية عليه في هذه الحال. فقال لها إيلادُ: لا تحملي عليه الحقدَ في مثلِ هذا ولا يخطرَنَّ ذلكَ على بالك فليسَ يقدرُ على الدخولِ عليه أحدٌ سِوَاكِ، وقد سمعته كثيراً يقولُ ما اشتدَّ غمي ودخلت عليَّ إيراختُ إلا سُري<sup>(١)</sup> ذلكَ عني، فقومي إليه واصفحي عنه وكلميه بما تعلمين أنه تطيب به نفسه ويذهب الذي يجده وأعلميني بما يكونُ جوابُهُ فإنَّ بذلك لنا ولاهلِ المملكة أعظمَ الراحة.

فانطلقت إيراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه فقالت: ما الذي بك أيها الملك المحمود؟ وما الذي سمعت من البراهمة؟ فإنني أراك مخزوناً فأعلمني ما بك فقد ينبغي لنا أن نحزنَ معك ونؤاسيك بأنفسنا. فقال الملك: أيتها المرأة لا تسأليني عن أمري فتزيديني غماً وحزناً فإنه أمرٌ لا ينبغي أن تسأليني عنه، قالت: أو قد نزلتُ عندك منزلة من يستحق هذا،

(١) سُري عني: انكشف.

إِنَّمَا أَحْمَدُ النَّاسِ عَقْلاً مَنْ إِذَا نَزَلَتْ بِهِ النَّازِلَاتُ كَانَ لِنَفْسِهِ أَشَدَّ ضَبْطاً  
وَأَكْثَرَهُمْ اسْتِمَاعاً مَنْ أَهْلِ النَّصْحِ حَتَّى يَنْجُوَ مِنْ تِلْكَ النَّازِلَةِ بِالْحِيلَةِ وَالْعَقْلِ  
وَالْبَحْثِ وَالْمُشَاوَرَةِ، فَعَظِيمُ الذَّنْبِ لَا يَقْنُطُ مِنَ الرَّحْمَةِ، وَلَا تُدْخِلَنَّ عَلَيْكَ  
شَيْئاً مِنَ الْهَمِّ وَالْحُزَنِ فَانَهُمَا لَا يَرُدَّانِ شَيْئاً مَقْضِيّاً إِلَّا أَنَّهُمَا يُنْجِلَانِ الْجِسْمَ  
وَيَشْفِيَانِ الْعَدُوَّ. قَالَ لَهَا الْمَلِكُ: لَا تَسْأَلِينِي عَنْ شَيْءٍ فَقَدْ شَقَقْتَ عَلَيَّ  
وَالَّذِي تَسْأَلِينِي عَنْهُ لَا خَيْرَ فِيهِ لَأَنَّ عَاقِبَتَهُ هَلَاكِي وَهَلَاكُكَ وَهَلَاكُ كَثِيرٍ مِنْ  
أَهْلِ مَمْلَكَتِي وَمَنْ هُوَ عَدِيلُ نَفْسِي، وَذَكَرَ أَنَّ الْبَرَاهِمَةَ زَعَمُوا أَنَّهُ لَا بَدَّ مِنْ  
قَتْلِكَ وَقَتْلِ كَثِيرٍ مِنْ أَهْلِ مَوَدَّتِي وَلَا خَيْرَ فِي الْعَيْشِ بَعْدَكُمْ وَهَلْ أَحَدٌ يَسْمَعُ  
بِهَذَا إِلَّا اعْتَرَاهُ الْحُزْنُ؟.

فَلَمَّا سَمِعَتْ ذَلِكَ إِيرَاخْتُ جَزِعَتْ وَمَنْعَهَا عَقْلُهَا أَنْ تُظْهَرَ لِلْمَلِكِ جَزَعاً  
فَقَالَتْ: أَيُّهَا الْمَلِكُ! لَا تَجْزَعْ فَنَحْنُ لَكَ الْفِدَاءُ وَلَكَ فِي سِوَايَ وَمِثْلِي مِنْ  
الْجَوَارِي مَا تَقَرُّ بِهِ عَيْنُكَ، وَلَكِنِّي أَطْلُبُ مِنْكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ حَاجَةً يَحْمِلُنِي  
عَلَى طَلِبِهَا حُبِّي لَكَ وَإِثَارِي إِيَّاكَ وَهِيَ نَصِيحَتِي لَكَ. قَالَ الْمَلِكُ: وَمَا هِيَ؟  
قَالَتْ: أَطْلُبُ مِنْكَ أَلَّا تَتَّقَ بَعْدَهَا بِأَحَدٍ مِنَ الْبَرَاهِمَةِ وَلَا تُشَاوِرَهُمْ فِي أَمْرِ  
حَتَّى تَتَّيَّبَتْ فِي أَمْرِكَ ثُمَّ تُشَاوِرَ فِيهِ إِثْقَاتِكَ مِرَاراً فَإِنَّ الْقَتْلَ أَمْرٌ عَظِيمٌ وَلَسْتُ  
تَقْدِرُ عَلَى أَنْ تُخَيِّيَ مِنْ قَتَلْتِ، وَقَدْ قِيلَ فِي الْحَدِيثِ: إِذَا لَقِيتَ جَوْهَراً لَا  
خَيْرَ فِيهِ فَلَا تُلْقِهِ مِنْ يَدِكَ حَتَّى تُرِيَهُ مِنْ يَغْرِفِهِ، وَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ! لَا تَعْرِفُ  
أَعْدَاءَكَ، وَاعْلَمْ أَنَّ الْبَرَاهِمَةَ لَا يُحِبُّونَكَ، وَقَدْ قَتَلْتَ مِنْهُمْ بِالْأَمْسِ اثْنَيْ عَشَرَ  
أَلْفاً، وَلَا تَظُنَّ أَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا مِنْ أَوْلَيْكَ.

«وَلَعَمْرِي مَا كُنْتُ جَدِيراً أَنْ تُخْبِرَهُمْ بِرُؤْيَاكَ وَلَا أَنْ تُظَلِّعَهُمْ عَلَيْهَا، وَإِنَّمَا  
قَالُوا لَكَ مَا قَالُوا لِأَجْلِ الْحَقْدِ الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُمْ لَعَلَّهُمْ يُهْلِكُونَكَ وَيُهْلِكُونَ  
أَحِبَّاءَكَ وَوَزِيرَكَ فَيَبْلُغُونَ قَصْدَهُمْ مِنْكَ، وَأُظُنُّكَ لَوْ قَبِلْتَ مِنْهُمْ فَقَتَلْتَ مَنْ  
أَشَارُوا بِقَتْلِهِ ظَفَرُوا بِكَ وَغَلَبُوكَ عَلَى مُلْكِكَ فَيَعُودُ الْمَلِكُ إِلَيْهِمْ كَمَا كَانَ،

فانطلق إلى كباريون الحكيم فهو عالم فطن فأخبره عما رأيت في رؤياك،  
واسأله عن وجهها وتأويلها . . . فلما سمع الملك ذلك سرى عنه ما كان يجده  
من الغم، فأمر بفرسه فأسرج فركبه ثم انطلق إلى كباريون الحكيم. فلما انتهى  
إليه نزل عن فرسه وسجد له وقام مطأطأ الرأس بين يديه فقال له الحكيم: ما  
بالك؟ أيها الملك! ومالي أراك متغير اللون. فقال له الملك: إني رأيت في  
المنام ثمانية أخلام قصصتها على البراهمة وأنا خائف أن يصيبني من ذلك  
عظيم أمر مما سمعت من تغييرهم لرؤياي وأخشى أن يغضب مني ملكي أو أن  
أغلب عليه.

فقال له الحكيم: إن شئت قصصت عليّ أخلامك وإن شئت قصصتها  
عليك وأخبرتك بما رأيت جميعه. قال الملك: بل من فيك أحسن. قال  
الحكيم: لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا تخف منه، أمّا السمكتان  
الحمراوان اللتان رأيتهما قائمتين على ذنبيهما فإنه يأتيك رسول من ملك  
نهاوند بعليّة فيها عقدان من الدرّ والياقوت الأحمر قيمتهما أربعة آلاف رطل  
من ذهب فيقوم بين يديك، وأمّا الوزتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك  
فوقعتا بين يديك فإنه يأتيك من ملك بلخ فرسان ليس على الأرض مثلهما  
فيقومان بين يديك. وأمّا الحية التي رأيتها تدب على رجلك اليسرى فإنه  
يأتيك من ملك صنجين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد  
مثله.

«وأمّا الدّم الذي رأيت كأنه خضب به جسدك فإنه يأتيك من ملك  
كازرون من يقوم بين يديك بلباس معجب يسمى حلة أزجوان يضيء في  
الظلمة. وأمّا ما رأيت من غسلك بالماء فإنه يأتيك من ملك رهزين من يقوم  
بين يديك بشباب كتان من لباس الملوك، وأمّا ما رأيت من أنك على جبل  
أبيض فإنه يأتيك من ملك كندور من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه



الخيل. وأما ما رأيت على رأسك شبيهاً بالنار فإنه يأتيك من ملك أرزن من يقوم بين يديك بإكليل من ذهب مكلل بالدر والياقوت، وأما الطير الذي رأيت ضرب رأسك بمنقاره فلست مفسراً ذلك اليوم وليس بضارك فلا توجلن<sup>(١)</sup> منه ولكن فيه بغض السخط والإغراض عما تُحبّه. فهذا تفسير رؤياك أيها الملك؟ وأما هذه البرد والرسل فإنها تأتيك بعد سبعة أيام جميعاً فتقوم بين يديك، فلما سمع الملك ذلك سجد لكباريون ورجع إلى منزله.

فلما كان بعد سبعة أيام جاءت البشائر بقدوم الرسل فخرج الملك فجلس على التخت وأذن للأشراف وجاءته الهدايا كما أخبره كباريون الحكيم. فلما رأى الملك ذلك اشتدّ عجبّه وفرحه من علم كباريون وقال: ما وُفقت حين قصصت رؤياي على البراهمة فأمروني بما أمروني به. ولولا أن الله تعالى تداركني برحمته لكنت هلك وأهلك. . . . وكذلك لا ينبغي لأحد أن يسمع إلا من الأخلاء ذوي العقول، وإن إيراخت أشارت بالخير فقبلته ورأيت به النجاح فضعوا الهدية بين يديها لتأخذ منها ما أختارت. ثم قال لإيلاذ: خذ الإكليل والثياب وأحملها واتبعني بها إلى مجلس النساء، ودعا الملك إيراخت وحورقناه أكرم نسائه بين يديه، فقال لإيلاذ: دع الكسوة والإكليل بين يدي إيراخت لتأخذ أيها شاءت، فوضعت الهدايا بين يدي إيراخت فأخذت منها الإكليل وأخذت حورقناه كسوة من أفر الثياب وأحسنها، وكان من عادة الملك أن يكون ليلة عند إيراخت وليلة عند حورقناه.

وكان من سنة الملك أن تهيء له المرأة التي يكون عندها في ليلتها أرزاً فتطعمه، فأتى الملك إيراخت في نوبتها وقد صنعت له أرزاً فدخلت عليه بالصّحفة والإكليل على رأسها فعلمت حورقناه بذلك فغارت من

(١) توجلن: تخفن.



إِيرَاخَتْ فَلَبِثَتْ تِلْكَ الْكُسُوءَ وَمَرَّتْ بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ وَتِلْكَ الثِّيَابُ تُضِيءُ عَلَيْهَا مَعَ نَوْرِ وَجْهِهَا كَمَا تُضِيءُ الشَّمْسُ فَلَمَّا رَأَاهَا الْمَلِكُ أَعْجَبَتْهُ ثُمَّ التَفَتْ إِلَى إِيرَاخَتْ فَقَالَ: إِنَّكَ جَاهِلَةٌ حِينَ أَخَذْتِ الْإِكْلِيلَ وَتَرَكْتِ الْكُسُوءَ الَّتِي لَيْسَ فِي خَزَائِنِنَا مِثْلُهَا. فَلَمَّا سَمِعَتْ إِيرَاخَتْ مَذْحَ الْمَلِكِ لِحُورَقْنَاهُ وَثْنَاءَهُ وَتَجْهِيلَهَا هِيَ وَذَمَّ رَأْيَهَا أَخَذَهَا مِنْ ذَلِكَ الْغَيْرَةِ وَالْغَيْظِ فَضَرَبَتْ بِالصَّخْفَةِ رَأْسَ الْمَلِكِ فَسَالَ الْأُرْزُّ عَلَى وَجْهِهِ وَكَانَ ذَلِكَ تَمَامَ تَغْيِيرِ الرُّؤْيَا الَّتِي عَبَّرَهَا كَبَارِيُّونَ فَقَامَ الْمَلِكُ مِنْ مَكَانِهِ وَدَعَا بِإِيلَاذٍ وَقَالَ: أَلَا تَرَى وَأَنَا مَلِكُ الْعَالَمِ، وَكَيْفَ حَقَّرْتَنِي هَذِهِ الْجَاهِلَةُ وَفَعَلْتَ بِي مَا تَرَى فَاَنْطَلِقْ بِهَا فَاقْتُلْهَا وَلَا تَرْحَمْهَا.

فَخَرَجَ إِيلَاذٌ مِنْ عِنْدِ الْمَلِكِ وَقَالَ: لَا أَقْتُلُهَا حَتَّى يَسْكُنَ عَنْهُ الْغَضَبُ فَالْمَرْأَةُ عَاقِلَةٌ شَدِيدَةُ الرَّأْيِ مِنَ الْمَمْلَكَاتِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا عَدِيلٌ فِي النِّسَاءِ وَلَيْسَ الْمَلِكُ بِصَابِرٍ عَنْهَا، وَقَدْ خَلَصَتْهُ مِنَ الْمَوْتِ وَعَمِلْتُ أَعْمَالاً صَالِحَةً وَرَجَاؤُنَا فِيهَا عَظِيمٌ، وَلَسْتُ آمَنُهُ أَنْ يَقُولَ: لِمَ لَمْ تُؤَخِّرْ قَتْلَهَا حَتَّى تُرَاجِعَنِي، فَلَسْتُ قَاتِلَهَا حَتَّى أَنْظُرَ رَأْيَ الْمَلِكِ فِيهَا ثَانِيَةً فَإِنْ رَأَيْتُهُ نَادِمًا حَزِينًا عَلَى مَا صَنَعَ جِئْتُ بِهَا حَيَّةً، وَكُنْتُ قَدْ عَمِلْتُ عَمَلًا عَظِيمًا وَأَنْجَيْتُ إِيرَاخَتْ مِنَ الْقَتْلِ وَحَفِظْتُ قَلْبَ الْمَلِكِ وَاتَّخَذْتُ عِنْدَ عَامَّةِ النَّاسِ بِذَلِكَ يَدًا وَإِنْ رَأَيْتُهُ فَرِحًا مُسْتَرِيحًا مُصَوِّبًا رَأْيَهُ فِي الَّذِي فَعَلَهُ وَأَمَرَ بِهِ فَقَتْلُهَا لَا يَقُوتُ. ثُمَّ انْطَلَقَ بِهَا إِلَى مَنْزِلِهِ وَوَكَّلَ بِهَا خَادِمًا مِنْ أَمَنَائِهِ وَأَمَرَهُ بِخِدْمَتِهَا وَحِرَاسَتِهَا حَتَّى يَنْظُرَ مَا يَكُونُ مِنْ أَمْرِهَا وَأَمَرَ الْمَلِكُ، ثُمَّ خَضَبَ سَيْفَهُ بِالدَّمِ وَدَخَلَ عَلَى الْمَلِكِ كَالْكَيْبِ الْحَزِينِ فَقَالَ: أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنِّي قَدْ أَمْضَيْتُ أَمْرَكَ فِي إِيرَاخَتْ فَلَمْ يَلْبَثِ الْمَلِكُ أَنْ سَكَنَ عَنْهُ الْغَضَبُ وَذَكَرَ جَمَالَ إِيرَاخَتْ وَاشْتَدَّ أَسْفُهُ عَلَيْهَا وَجَعَلَ يُعْزِي نَفْسَهُ عَنْهَا وَيَتَجَلَّدُ، وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ يَسْتَحْيِ أَنْ يَسْأَلَ إِيلَاذَ أَحَقًّا أَمْضَى أَمْرَهُ فِيهَا أَمْ لَا، وَرَجَا لِمَا عَرَفَ مِنْ عَقْلِ إِيلَاذَ أَلَّا يَكُونَ قَدْ فَعَلَ ذَلِكَ، وَنَظَرَ إِلَيْهِ إِيلَاذٌ بِفَضْلِ عَقْلِهِ فَعَلِمَ الَّذِي بِهِ، فَقَالَ لَهُ: لَا تَهْتَمَّ

وَلَا تَحْزَنْ أَيُّهَا الْمَلِكُ! فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي الْهَمِّ وَالْحُزْنِ مَنَفْعَةٌ وَلَكِنَّهُمَا يُنْجِلَانِ الْجِسْمَ وَيُفْسِدَانِهِ، فَأَضْبِرْ أَيُّهَا الْمَلِكُ! عَلَى مَا لَسْتَ بِقَادِرٍ عَلَيْهِ أَبَدًا. وَإِنْ أَحَبَّ الْمَلِكُ حَدِيثُهُ بِحَدِيثِ يُسْلِيهِ. قَالَ: حَدَّثَنِي.

### [الحمّامتان والحبّ]

قَالَ إِيْلَاذُ: زَعَمُوا أَنَّ حَمَامَتَيْنِ ذَكَرًا وَأُنْثَى مَلَأَ عُشَّهُمَا مِنَ الْحِنْطَةِ وَالشَّعِيرِ. فَقَالَ الذَّكَرُ لِلْأُنْثَى: إِنَّا إِذَا وَجَدْنَا فِي الصَّحَارَى مَا نَعِيشُ بِهِ فَلَسْنَا نَأْكُلُ مِمَّا هُنَا شَيْئًا، فَإِذَا جَاءَ الشِّتَاءُ وَلَمْ يَكُنْ فِي الصَّحَارَى شَيْءٌ رَجَعْنَا إِلَى مَا فِي عُشِّنَا فَأَكَلْنَاهُ، فَرَضِيتِ الْأُنْثَى بِذَلِكَ وَقَالَتْ لَهُ: نِعَمًا رَأَيْتِ، وَكَانَ ذَلِكَ الْحَبُّ نَدِيًّا حِينَ وَضَعَاهُ فِي عُشِّهِمَا، فَاَنْطَلَقَ الذَّكَرُ فَغَابَ. فَلَمَّا جَاءَ الصَّيْفُ يَبَسَ الْحَبُّ وَانْضَمَرَ فَلَمَّا رَجَعَ الذَّكَرُ رَأَى الْحَبَّ نَاقِصًا فَقَالَ لَهَا: أَلَيْسَ كُنَّا جَمَعْنَا رَأَيْنَا عَلَى الْأَ نَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا فَلِمَ أَكَلْتِهِ؟ فَجَعَلَتْ تَخْلِفُ أَنَّهَا مَا أَكَلَتْ مِنْهُ شَيْءٌ وَجَعَلَتْ تَعْتَذِرُ إِلَيْهِ فَلَمْ يُصَدِّقْهَا وَجَعَلَ يَنْقُرُهَا حَتَّى مَاتَتْ.

فَلَمَّا جَاءَتْ الْأَمْطَارُ وَدَخَلَ الشِّتَاءُ تَنَدَّى الْحَبُّ وَامْتَلَأَ الْعُشُّ كَمَا كَانَ، فَلَمَّا رَأَى الذَّكَرُ ذَلِكَ نَدِمَ، ثُمَّ اضْطَجَعَ إِلَى جَانِبِ حَمَامَتِهِ وَقَالَ: مَا يَنْفَعُنِي الْحَبُّ وَالْعِيشُ بَعْدَكَ إِذَا طَلَبْتُكَ فَلَمْ أَجِدْكَ وَلَمْ أَقْدِرْ عَلَيْكَ. وَإِذَا فَكَّرْتُ فِي أَمْرِكَ وَعَلِمْتُ أَنِّي قَدْ ظَلَمْتُكَ وَلَا أَقْدِرُ عَلَى تَدَارُكِ<sup>(١)</sup> مَا فَاتَ، ثُمَّ اسْتَمَرَّ عَلَى حُزْنِهِ فَلَمْ يَطْعَمْ طَعَامًا وَلَا شَرَبًا حَتَّى مَاتَ إِلَى جَانِبِهَا.

وَالْعَاقِلُ لَا يَعْجَلُ فِي الْعَذَابِ وَالْعُقُوبَةِ، وَلَا سِيَّمَا مَنْ يَخَافُ النَّدَامَةَ كَمَا نَدِمَ الْحَمَامُ الذَّكَرُ. وَقَدْ سَمِعْتُ أَيْضًا أَنَّ رَجُلًا دَخَلَ الْجَبَلَ وَعَلَى رَأْسِهِ كَارَةٌ<sup>(٢)</sup> مِنَ الْعَدَسِ فَوَضَعَ الْكَارَةَ عَلَى الْأَرْضِ لِيَسْتَرِيحَ فَنَزَلَ قِرْدٌ مِنْ شَجَرَةٍ فَأَخَذَ مِلءًا كَفَّهُ مِنَ الْعَدَسِ وَصَعِدَ إِلَى الشَّجَرَةِ فَسَقَطَتْ مِنْ يَدِهِ حَبَّةٌ فَنَزَلَ فِي

(١) تدارك: تلافى.

(٢) الكارة: صرة للثياب.

طلبها فلم يجدها وانتثر ما كان في يده من العَدَسِ أجمع، وانت أيضاً أيها الملك عندك كثير ممن تُحبُّ تدعهم وتطلب ما لا تجد، فلما سمع الملك ذلك خشي أن تكون إيراخت قد هلك فقال: إياها<sup>(١)</sup> إيلادُ أمن كلمة واحدة فعلت ما أمرتك به من ساعتك وتعلقت بحرف واحد كان مني ولم تثبت في الأمر؟.

قال إيلادُ: إن الذي قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبدل لكلماته ولا اختلاف لقوله. قال الملك: لقد أفسدت أمري وشددت حزني بقتل إيراخت. قال إيلادُ: اثنان ينبغي لهما أن يحزنا: الذي يعمل الإثم في كل يوم والذي لا يعمل خيراً قط، لأن فرحهما في الدنيا ونعيمهما قليل وندامتُهُما إذ يُعاينان الجزاء طويلاً لا يُستطاع إحصاؤها. قال الملك: لئن رأيت إيراخت حية لا أخزن على شيء أبداً. قال إيلادُ: اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا: المُجتهد في البر كل يوم، والذي لم يَأْت قط. قال الملك: ما أنا بناظر إلى إيراخت أكثر مما نظرت. قال إيلادُ: اثنان لا ينظران: الأعمى والذي لا عقل له، وكما أن الأعمى لا ينظر السماء ونجومها وأرضها ولا ينظر البعد والقرب كذلك الذي لا عقل له لا يعرف الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء. قال الملك: لو رأيت إيراخت لاشتد فرحي. قال إيلادُ اثنان هما الفرحان: البصير والعالم، فكما أن البصير يبصر أمور العالم وهو فيه من الزيادة والنقصان والبعيد والقريب.

«فكذلك العالم يبصر البر والإثم ويعرف عمل الآخرة ويتبين له نجاته ويهتدي إلى صراط مستقيم. قال الملك: ينبغي لنا أن نتباعد منك يا إيلادُ ونأخذ الحذر ونلزم الاتقاء، قال إيلادُ: اثنان ينبغي أن يتباعد منهما الذي يقول لا بر ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء عليّ ممّا أنا فيه، والذي

(١) إيه: اسم فعل بمعنى زدني.



لَا يَضْرِفُ بَصَرَهُ عَنِ الْمُحَرَّمِ وَلَا أُذُنُهُ عَنِ أَسْتِمَاعِ الشُّوءِ وَلَا نَفْسُهُ عَنِ خَاصَّةِ غَيْرِهِ وَلَا قَلْبُهُ عَمَّا تَهْمُّ بِهِ نَفْسُهُ مِنَ الْإِثْمِ وَالْجِرْصِ. قَالَ الْمَلِكُ: صَارَتْ يَدِي مِنْ إِيْرَاخَتْ صِفْرًا<sup>(١)</sup> قَالَ إِيْلَادُ: ثَلَاثَةُ أَشْيَاءَ أَضْفَارُ: النَّهْرُ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ، وَالْأَرْضُ الَّتِي لَيْسَ فِيهَا مَلِكٌ، وَالْمَرْأَةُ الَّتِي لَيْسَ لَهَا بَعْلٌ. قَالَ الْمَلِكُ: إِنَّكَ يَا إِيْلَادُ لَتُلْقَى الْجَوَابَ قَالَ إِيْلَادُ: ثَلَاثَةُ يُلْقَوْنَ الْجَوَابَ: الْمَلِكُ الَّذِي يُعْطِي وَيَقْسِمُ خَزَائِنَهُ، وَالْمَرْأَةُ الْمُهْدَاةُ إِلَى مَنْ تَوَدُّ مِنْ ذَوِي الْحَسَبِ، وَالرَّجُلُ الْعَالِمُ الْمُوَفَّقُ لِلْخَيْرِ.

ثُمَّ إِنَّ إِيْلَادَ لَمَّا رَأَى الْمَلِكَ قَدِ اشْتَدَّ بِهِ الْأَمْرُ قَالَ: أَيُّهَا الْمَلِكُ! إِنَّ إِيْرَاخَتْ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ، فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ اشْتَدَّ فَرَحُهُ وَقَالَ: يَا إِيْلَادُ إِنَّمَا مَنَعَنِي مِنَ الْغَضَبِ مَا أَغْرِفُ مِنْ نَصِيحَتِكَ وَصِدْقِ حَدِيثِكَ وَكُنْتُ أَرْجُو لِمَعْرِفَتِي بِعِلْمِكَ أَلَّا تَكُونَ قَدْ قَتَلْتَ إِيْرَاخَتْ، فَإِنَّهَا وَإِنْ كَانَتْ أَتَتْ عَظِيمًا وَأَغْلَظَتْ فِي الْقَوْلِ فَلَمْ تَأْتِهِ عِدَاوَةٌ وَلَا طَلَبَ مَضَرَّةٍ وَلَكِنَّهَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِلْغَيْرَةِ، وَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أُغْرِضَ عَنْ ذَلِكَ وَأُخْتِمِلَهُ، وَلَكِنْكَ يَا إِيْلَادُ أَرَدْتَ أَنْ تُخْبِرَنِي وَتَتْرُكَنِي فِي شَكٍّ مِنْ أَمْرِهَا، وَقَدْ اتَّخَذْتَ عِنْدِي أَفْضَلَ الْأَيَادِي<sup>(٢)</sup> وَأَنَا لَكَ شَاكِرٌ فَأَنْطَلِقُ فَاتِنِي بِهَا. فَخَرَجَ مِنْ عِنْدِ الْمَلِكِ فَاتَى إِيْرَاخَتْ وَأَمَرَهَا أَنْ تَتَزَيَّنَ فَفَعَلَتْ ذَلِكَ وَانْطَلَقَ بِهَا إِلَى الْمَلِكِ فَلَمَّا دَخَلَتْ سَجَدَتْ لَهُ ثُمَّ قَامَتْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَتْ: أَحْمَدُ اللَّهُ تَعَالَى ثُمَّ أَحْمَدُ الْمَلِكَ الَّذِي أَحْسَنَ إِلَيَّ، قَدْ أَذْنَبْتُ الذَّنْبَ الْعَظِيمَ الَّذِي لَمْ أَكُنْ لِلْبَقَاءِ أَهْلًا بَعْدَهُ فَوَسَّعَهُ حِلْمُهُ وَكَرَّمُ طَبْعِهِ وَرَأْفَتُهُ، ثُمَّ أَحْمَدُ إِيْلَادَ الَّذِي أَخَّرَ أَمْرِي وَأَنْجَانِي مِنَ الْهَلَكَةِ لِعِلْمِهِ بِرَأْفَةِ الْمَلِكِ وَسَعَةِ حِلْمِهِ وَجُودِهِ وَكَرَمِ جَوَجَرِهِ وَوَفَاءِ عَهْدِهِ.

وَقَالَ الْمَلِكُ لِإِيْلَادَ: مَا أَعْظَمَ يَدَكَ عِنْدِي وَعِنْدَ إِيْرَاخَتْ وَعِنْدَ الْعَامَّةِ

(١) الصُّفْرُ: الْخَالِي.

(٢) الْأَيَادِي: النِّعَمُ، جَمْعُ يَدٍ.



إِذْ قَدْ أَحْيَيْتَهَا بَعْدَ مَا أَمَرْتُ بِقَتْلِهَا، فَأَنْتَ الَّذِي وَهَبَهَا لِي الْيَوْمَ فَإِنِّي لَمْ أَزَلْ  
وَاثِقًا بِنَصِيحَتِكَ وَتَذْيِيرِكَ وَقَدْ أَزْدَدْتَ الْيَوْمَ عِنْدِي كَرَامَةً وَتَعْظِيمًا وَأَنْتَ مُحَكِّمٌ  
فِي مُلْكِي تَعْمَلُ فِيهِ بِمَا تَرَى وَتَحْكُمُ عَلَيْهِ بِمَا تُرِيدُ، فَقَدْ جَعَلْتُ ذَلِكَ إِلَيْكَ  
وَوَثِقْتُ بِكَ. قَالَ إِيْلَادُ: أَدَامَ اللَّهُ لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُلْكَ وَالسُّرُورَ، فَلَسْتُ  
بِمَحْمُودٍ عَلَى ذَلِكَ فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُكَ لَكِنَّ حَاجَتِي أَلَّا يَعْجَلَ الْمَلِكُ فِي الْأَمْرِ  
الْجَسِيمِ الَّذِي يَنْدَمُ عَلَى فِعْلِهِ، وَتَكُونَ عَاقِبَتُهُ الْغَمُّ وَالْحُزْنُ وَلَا سِيَّما فِي مِثْلِ  
هَذِهِ الْمَرْأَةِ النَّاصِحَةِ الْمُشْفِقَةِ الَّتِي لَا يُوجَدُ فِي الْأَرْضِ مِثْلُهَا. فَقَالَ الْمَلِكُ:  
بِحَقِّ قُلْتَ يَا إِيْلَادُ، وَقَدْ قَبِلْتُ قَوْلَكَ وَلَسْتُ عَامِلًا بَعْدَهَا عَمَلًا صَغِيرًا وَلَا  
كَبِيرًا فَضْلًا عَنْ مِثْلِ هَذَا الْأَمْرِ الْعَظِيمِ الَّذِي مَا سَلِمْتُ مِنْهُ إِلَّا بَعْدَ  
الْمُؤَامَرَةِ<sup>(١)</sup> وَالنَّظَرِ وَالتَّرَدُّدِ إِلَى ذَوِي الْعُقُولِ وَمُشَاوَرَةِ أَهْلِ الْمَوَدَّةِ وَالرَّأْيِ.

ثُمَّ أَحْسَنَ الْمَلِكُ جَائِزَةَ إِيْلَادَ وَمَكَّنَهُ مِنْ أَوْلِيَّكَ الْبَرَاهِمَةِ الَّذِينَ أَشَارُوا  
بِقَتْلِ أَخْبَائِهِ فَأَطْلَقَ فِيهِمُ السَّيْفَ، وَقَرَّتْ عَيْنُ الْمَلِكِ وَعُيُونُ عَظَمَاءِ أَهْلِ  
مَمْلَكَتِهِ وَحَمِدُوا اللَّهَ وَأَثْنُوا عَلَى كِبَارِيُونِ لِسَعَةِ عِلْمِهِ وَفَضْلِ حِكْمَتِهِ لَأَنَّ بَعْلِمَهُ  
خَلَّصَ الْمَلِكَ وَوَزِيرَهُ الصَّالِحَ وَأَمْرَأَتَهُ الصَّالِحَةَ.

(١) المؤامرة من أمره في كذا مؤامرة: شاوره.

## الباب الثالث عشر

### باب الناسك والضيف

قال دبشيلم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فاضرب لي مثلَ الذي يدعُ صنعه الذي يليقُ به ويُشاكله<sup>(١)</sup> ويطلبُ غيره فلا يُذكرُهُ فيبقى حيرانَ مُتردداً.

قال الفيلسوفُ: زعموا أنه كان بأرض الكرخ ناسكٌ عابدٌ مُجتهدٌ، فنزلَ به ضيفٌ ذاتَ يومٍ فدعا الناسكُ لضيفه بِتمرٍ ليُطرفه به<sup>(٢)</sup> فأكلَا منه جميعاً، ثم قال الضيفُ: ما أحلى هذا التمرَ وأطيبه! فليسَ هو في بلادِي التي أسكنها وليتهُ كانَ فيها، ثم قال أري أن تُساعدني على أن آخذَ منه ما أغرسهُ في أرضنا فإنني لستُ عارفاً بِشمارِ أرضِكُم هذه ولا بمَواضعِها. قال له الناسكُ: ليسَ لك في ذلك راحةٌ فإنه يثقلُ عليك ولعلَّ ذلك لا يُوافقُ أرضَكُم مع أن بلادَكُم كثيرةُ الأثمارِ فما حاجتُها مع كثرةِ ثمارِها إلى التمرِ مع وخامته وقلةِ مُوافقتِهِ للجسدِ. ثم قال له الناسكُ: إنه لا يُعدُّ حليماً من طلبَ ما لا يجدُ، وإنك سعيْدُ الجدِّ إذا قنعتَ بالذي تجدُ وزهدتَ فيما لا تجدُ، وكان هذا الناسكُ يتكلَّمُ بالعبرانيَّةِ فاستحسنَ الضيفُ كلامَهُ وأعجبه فتكلَّفَ أن يتعلَّمَهُ وعالجَ في ذلك نفسه أَيْاماً، فقال الناسكُ لضيفه: ما أخلَقَكَ أن تقعَ ممَّا تركتَ من كلامِكَ وتكلَّفتَ من كلامِ العبرانيَّةِ في مثلِ ما وقعَ فيه الغرابُ. قال الضيفُ: وكيفَ كان ذلك؟.

(١) يشاكله: يلائمه.

(٢) يطرفه به: يتحفه.

قال الناسك: زعموا أن غراباً رأى حجلة تدرج وتمشي فأعجبته مشيتها، وطمع أن يتعلمها، فراض<sup>(١)</sup> على ذلك نفسه فلم يقدِر على إحكامها وأيس منها وأراد أن يعود إلى مشيته التي كان عليها فإذا هو قد اختلط مشيه وانخلع فيه<sup>(٢)</sup> وصار أقبح الطير مشياً.

وإنما ضربت لك هذا المثل لما رأيت من أنك تركت لسانك الذي طبع عليه وأقبلت على لسان العبرانية وهو لا يشاكلك، وأخاف ألا تدركه وتنسى لسانك وترجع إلى أهلك وأنت شرهم لساناً. فإنه قد قيل: إنه يعد جاهلاً من تكلف من الأمور ما لا يشاكله وليس من عمله ولم يؤدبه عليه آباؤه وأجداده من قبل.

---

(١) راض: مرّن.

(٢) انخلع في سيره: تفكك.

## الباب الرابع عشر

### باب السائح والصائغ

قال دبشليم الملك لبندبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فأضرب لي مثلَ الذي يَضَعُ المعروفَ في غير موضعه ويرجو الشكرَ عليه.

قال الفيلسوف: أيها الملك! إن طبائع الخلق مُختلفة وليس ممّا خلقه الله في الدنيا ممّا يمشي على أربع أو على رجلين أو يطيرُ بجناحين شيءٌ هو أفضلُ من الإنسان، ولكن من الناس البرّ والفاجر، وقد يكونُ في بعض البهائم والسباع والطير ما هو أوفى منه ذمّةً وأشدُّ مُحاماةً على حرمةٍ وأشكرُ للمعروفِ وأقومُ به، وحينئذٍ يجبُ على ذوي العقلِ من الملوك وغيرهم أن يَضَعُوا مَعْرُوفَهُمْ مواضعَهُ ولا يُضَيِّعُوهُ عندَ من لا يَحْتَمِلُهُ ولا يَقُومُ بِشُكْرِهِ، ولا يَضْطَنِعُونَ أحداً إلا بعدَ الخِبرةِ بطرائقه والمعرفةِ بوفائه ومودّته وشُكْرِهِ، ولا ينبغي أن يَخْتَصُّوا بذلك قريباً لقربته إذا كان غيرَ مُحتَمِلٍ للصَّنِيعَةِ، ولا أن يَمْنَعُوا مَعْرُوفَهُمْ ورِفْدَهُمْ<sup>(١)</sup> للبعيد إذا كان يقيهم بنفسه وما يَقْدِرُ عليه لأنه يكونُ حينئذٍ عارفاً بحقِّ ما أَضْطَنَعَ إِلَيْهِ مُؤَدِّياً لشُكْرِ ما أُنْعِمَ عَلَيْهِ مَحْمُوداً بالنصحِ مَعْرُوفاً بالخيرِ، صَدُوقاً عارفاً مُؤثراً لَحَمِيدِ الفِعالِ والقَوْلِ، وكذلك كلُّ مَنْ عُرِفَ بِالْخِصَالِ الْمَحْمُودَةِ ووُثِقَ مِنْهُ بِهَا كَانَ لِلْمَعْرُوفِ مَوْضِعاً ولتَقْرِيهِ واضْطِناعه أهلاً.

«فإنَّ الطَّيِّبَ الرَّفِيقَ الْعَاقِلَ لَا يَقْدِرُ عَلَى مُدَاوَةِ الْمَرِيضِ إِلَّا بَعْدَ النَّظَرِ

(١) الرِّفْدُ : العطاء.



إِلَيْهِ وَالْجَسُّ لِعُرُوقِهِ وَمَعْرِفَةِ طَبِيعَتِهِ وَسَبَبِ عِلَّتِهِ، فَإِذَا عَرَفَ ذَلِكَ كُلَّهُ حَقَّ مَعْرِفَتِهِ أَقْدَمَ عَلَى مُدَاوَاتِهِ. فَكَذَلِكَ الْعَاقِلُ لَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَضْطَظِّي أَحَدًا وَلَا يَسْتَخْلِصَهُ إِلَّا بَعْدَ الْخِبْرَةِ، فَإِنْ مَنْ أَقْدَمَ عَلَى مَشْهُورِ الْعَدَالَةِ مِنْ غَيْرِ اخْتِيَارٍ كَانَ مُخَاطِرًا فِي ذَلِكَ وَمُشْرِفًا مِنْهُ عَلَى هَلَاكِ وَفْسَادٍ، وَمَعَ ذَلِكَ رُبَّمَا صَنَعَ الْإِنْسَانُ الْمَعْرُوفَ مَعَ الضَّعِيفِ الَّذِي لَمْ يُجَرِّبْ شُكْرَهُ وَلَمْ يَعْرِفْ حَالَهُ فِي طَبَائِعِهِ فَيَقُومُ بِشُكْرِ ذَلِكَ وَيُكَافِيهِ عَلَيْهِ أَحْسَنَ الْمَكَافَاةِ، وَرُبَّمَا تَحَذَّرَ الْعَاقِلُ مِنَ النَّاسِ وَلَمْ يَأْمَنْ عَلَى نَفْسِهِ أَحَدًا مِنْهُمْ، وَقَدْ يَأْخُذُ ابْنُ عَرَسٍ فَيُدْخِلُهُ فِي كُفِّهِ وَيُخْرِجُهُ مِنَ الْآخِرِ كَالَّذِي يَحْمِلُ الطَّائِرَ عَلَى يَدِهِ فَإِذَا صَادَ شَيْئًا انْتَفَعَ بِهِ وَأَطْعَمَهُ مِنْهُ، وَقَدْ قِيلَ لَا يَنْبَغِي لِلَّذِي الْعَقْلُ أَنْ يَخْتَقِرَ صَغِيرًا وَلَا كَبِيرًا مِنَ النَّاسِ وَلَا مِنَ الْبَهَائِمِ، وَلَكِنَّهُ جَدِيرٌ بِأَنْ يَلُوهُمْ وَيَكُونَ مَا يَصْنَعُ إِلَيْهِمْ عَلَى قَدَرٍ مَا يَرَى مِنْهُمْ وَقَدْ مَضَى فِي ذَلِكَ مِثْلُ ضَرْبِهِ بَعْضُ الْحُكَمَاءِ.

قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أَنَّ جَمَاعَةً احْتَفَرُوا رَكِيَّةً<sup>(١)</sup> فَوَقَعَ فِيهَا رَجُلٌ صَائِغٌ وَحِيَّةٌ وَقِرْدٌ وَبَبْرٌ<sup>(٢)</sup> وَمَرَّ بِهِمْ رَجُلٌ سَائِغٌ فَأَشْرَفَ عَلَى الرَّكِيَّةِ فَبَصُرَ بِالرَّجُلِ وَالْحِيَّةِ وَالْقِرْدِ وَالْبَبْرِ فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ وَقَالَ: لَسْتُ أَعْمَلُ لِآخِرَتِي عَمَلًا أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أَخْلَصَ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ بَيْنِ هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ. فَأَخَذَ حَبْلًا وَأَذْلَاهُ إِلَى الْبَبْرِ فَتَعَلَّقَ بِهِ الْقِرْدُ لِخَفَّتِهِ فَخَرَجَ، ثُمَّ أَذْلَاهُ ثَانِيَةً فَالْتَفَتَ بِهِ الْحِيَّةُ فَخَرَجَتْ، ثُمَّ أَذْلَاهُ الثَّالِثَةَ فَتَعَلَّقَ بِهِ الْبَبْرُ فَأَخْرَجَهُ، فَشَكَرْنَ لَهُ صَنِيعَهُ وَقُلْنَ لَهُ: لَا تُخْرِجْ هَذَا الرَّجُلَ مِنَ الرَّكِيَّةِ فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقْلَ شُكْرًا مِنَ الْإِنْسَانِ ثُمَّ هَذَا الرَّجُلُ خَاصَّةٌ، ثُمَّ قَالَ لَهُ الْقِرْدُ: إِنَّ مَنَزِلِي فِي جَبَلٍ قَرِيبٍ مِنْ مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نِوَادَرَحْتُ فَقَالَ لَهُ الْبَبْرُ: أَنَا أَيْضًا فِي أَجْمَةٍ إِلَى جَانِبِ تِلْكَ

(١) ركية: بئراً.

(٢) الببر: مئع.

المدينة، قالت الحية: وأنا أيضاً في سور تلك المدينة فإن أنت مررت بنا يوماً من الدهر واحتجت إلينا فصوت علينا حتى نأتيك فنجزيك بما أسديت إلينا من المعروف.

فلم يلتفت السائح إلى ما ذكروا له من قلة شكر الإنسان وأذى الحبل فأخرج الصائغ فسجد له وقال: لقد أوليتني مغروفاً فإن مررت يوماً من الدهر بمدينة نواذرخت فأسأل عن منزلي فأنا رجل صائغ وأسمي فلان لعلّي أكافئك بما صنعت إلي من المعروف، فانطلق الصائغ إلى مدينته وانطلق السائح إلى وجهته فعرض بعد ذلك أن السائح اتفقت له حاجة إلى تلك المدينة فانطلق فاستقبله القرد فسجد له وقبل رجله واعتذر إليه وقال: إن القرد لا يملك شيئاً ولكن أقعد حتى آتيك... وانطلق القرد وأتاه بفاكهة طيبة فوضعها بين يديه فأكل منها حاجته.

ثم إن السائح انطلق حتى دنا من باب المدينة فاستقبله البير فخر له ساجداً وقال له: إنك قد أوليتني مغروفاً فاظمن ساعة حتى آتيك، فانطلق البير فدخل في بعض الجيطان إلى بنت الملك فقتلها وأخذ حليها فأتاه به من غير أن يعلم السائح من أين هي. فقال في نفسه: هذه البهائم قد أولتني هذا الجزاء فكيف لو أتيت إلى الصائغ فإنه إن كان معسراً لا يملك شيئاً فسبيح هذا الحلي فيستوفي ثمنه فيعطيني بغضه ويأخذ بغضه وهو أعرف بثمره، فانطلق السائح فأتى إلى الصائغ فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته، فلما بصّر بالحلي معه عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك. فقال الصائغ: اظمن حتى آتيك بطعام فليست أرضى لك ما في البيت.

ثم خرج وهو يقول: قد أصبت فرصتي، أريد أن أنطلق إلى الملك وأدله على ذلك فتحسن منزلي عنده، فانطلق إلى باب الملك فأرسل إليه أن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي، فأرسل الملك وأتى بالسائح، فلما نظر

الحليّ معه لم يُمهله وأمر به أن يُعذّب ويُطاف به في المدينة ويضَلَب، فلما فعلوا به ذلك جعل السّائح يبكي ويقول بأعلى صوته: لو أني أطعْتُ القِرَدَ والحيّةَ والبَبرَ فيما أمرتني به وأخبرتني من قِلّةِ شُكْرِ الإنسانِ لم يصِرْ أمري إلى هذا البلاءِ وجعل يُكرّرُ هذا القولَ، فسمِعتُ مَقالتهُ تلكَ الحيّةُ فخرَجَتْ من جُحرِها فعرفتهُ فاشتدَّ عليها أمرُهُ فجعلتُ تَحْتالُ في خلاصِهِ، فانطلقتُ حتى لدَغَتِ ابْنَ الملكِ فدعا الملكُ أهلَ العِلْمِ فرَقَوْهُ لِيَشْفُوهُ فلم يُغنُوا عنه شيئاً.

ثم مضتِ الحيّةُ إلى أختِ لها من الجنِّ فأخبرتها بما صنعَ السّائحُ إليها من المَعْرُوفِ وما وَقَعَ فيه فرَقَّتْ لَهُ وانطلقتُ إلى ابنِ الملكِ وتَخَايَلْتُ لَهُ<sup>(١)</sup> وقالتُ: ابنك لا تَبْرأُ حتى يَرْقِيكَ هذا الرَّجُلُ الذي قد عاقبْتُمُوهُ ظُلماً، وانطلقتُ الحيّةُ إلى السّائحِ فدَخَلْتُ إِلَيْهِ السُّجُنَ وقالتُ لَهُ: هذا الذي كنتُ نَهَيْتُكَ عَنْهُ من اضْطِناعِ المَعْرُوفِ إلى هذا الإنسانِ ولم تُطعني، وأتتهُ بَوْرَقٍ يَنْفَعُ مِنْ سُمِّهَا وقالتُ لَهُ: إذا جاؤوا بك لترْقِي ابنَ الملكِ فاسقِهِ مِنْ ماءِ هذا الْوَرَقِ فإنه يَبْرأُ، وإذا سَأَلَكَ الْمَلِكُ عَنْ حَالِكَ فاضدِّقْهُ فَإِنَّكَ تَنْجُو إِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى، وَإِنَّ ابْنَ الْمَلِكِ أَخْبَرَ أَبَاهُ أَنَّهُ سَمِعَ قَائِلاً يَقُولُ: إِنَّكَ لَنْ تَبْرأَ حتى يَرْقِيكَ هذا السّائحُ الَّذِي حُبِسَ ظُلماً، فدعا الملكُ بالسّائحِ وأمرَهُ أَنْ يَرْقِي وَلَدَهُ فَقَالَ: لا أَحْسِنُ الرَّقْيَ ولكنْ أَسْقِهِ مِنْ ماءِ هذه الشَّجَرَةِ فَيَبْرأُ بِإِذْنِ اللهِ تَعَالَى، فَسَقَاهُ فَبَرِيَ الْغُلَامُ فَفَرِحَ الْمَلِكُ بِذَلِكَ وَسَأَلَهُ عَنْ قِصَّتِهِ فَأَخْبَرَهُ، فَشَكَرَهُ الْمَلِكُ وَأَعْطَاهُ عَطِيَّةً حَسَنَةً وَأَمَرَ بِالصَّائِغِ أَنْ يُضَلَبَ فَصَلَبُوهُ لِكَذِبِهِ وَانْحِرَافِهِ عَنِ الشُّكْرِ وَمُجَازَاتِهِ الْفِعْلَ الْجَمِيلَ بِالْقَبِيحِ.

ثم قال الفيلسوفُ لِلْمَلِكِ: ففِي صَنِيعِ الصَّائِغِ بِالسَّائِحِ وَكُفْرِهِ<sup>(٢)</sup> لَهُ بَعْدَ

(١) تخايلت: تشبهت.

(٢) الكفر: جحود النعمة.

اسْتِنْقَازِهِ إِيَّاهُ وَشُكْرِ الْبَهَائِمِ لَهُ وَتَخْلِيصِ بَعْضِهَا إِيَّاهُ عِبْرَةٌ لِمَنِ أَعْتَبَرَ، وَفِكْرَةُ  
لِمَنِ افْتَكَرَ، وَأَدَبٌ فِي وَضْعِ الْمَعْرُوفِ وَالْإِحْسَانِ عِنْدَ أَهْلِ الْوَفَاءِ وَالْكَرَمِ،  
قَرُّبُوا أَوْ بَعُدُوا لِمَا فِي ذَلِكَ مِنْ صَوَابِ الرَّأْيِ وَجَلْبِ الْخَيْرِ وَصَرْفِ  
الْمَكْرُوهِ.





## الباب الخامس عشر

### باب ابن الملك وأصحابه

قال دبشليم الملك لبئدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل، فإن كان الرجل لا يُصيبُ الخيرَ إلا بعقله ورأيه وتثبتته في الأمور كما يزعمون فما بال الرجل الجاهل يُصيبُ الرُّفعةَ والخيرَ، والرجل الحكيم العاقل قد يُصيبُ البلاءَ والضرَّ. قال ببئدبا: كما أن الإنسان لا يُبصرُ إلا بعينه ولا يسمعُ إلا بأذنيه كذلك العمل إنما هو بالحلم والعقل والتثبت، غير أن القضاء والقدر يغلبُ على ذلك. ومثلُ ذلك مثلُ ابنِ الملك وأصحابه. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال الفيلسوف: زعموا أن أربعة نفر اضطحبوا في طريق واحدة... أحدهم ابنُ ملك، والثاني ابنُ تاجر، والثالث ابنُ شريف ذو جمال، والرابع ابنُ أغار وكانوا جميعاً محتاجين وقد أصابهم ضرٌّ وجهد شديد في موضع غريبة لا يملكون إلا ما عليهم من الثياب فبينما هم يمشون إذ فكروا في أمرهم، وكان كلُّ إنسانٍ راجعاً إلى طباعه وما كان يأتيه منه الخير. فقال ابنُ الملك: إن أمر الدنيا كله بالقضاء والقدر، الذي قُدرَ على الإنسان يأتيه على كلِّ حالٍ والصبرُ للقضاء والقدر وانتظارهما أفضلُ الأمور.

وقال ابنُ التاجر: العقلُ أفضلُ من كلِّ شيء. وقال ابنُ الشريف: الجمالُ أفضلُ ممَّا ذُكر. ثم قال ابنُ الأغار: ليس في الدنيا أفضلُ من الاجتهاد في العمل. فلما قَرَّبوا من مدينة يُقال لها مطرون جلسوا في ناحية منها يتشاورون. فقالوا لابن الأغار: انطلق فاكْتَسِبْ لنا باجتهادك طعاماً

لِيَوْمِنَا هَذَا. فَانْطَلَقَ ابْنُ الْأَكَارِ وَسَالَ عَنْ عَمَلٍ إِذَا عَمِلَهُ الْإِنْسَانُ يَكْتَسِبُ فِيهِ طَعَامَ أَرْبَعَةِ نَفَرٍ، فَعَرَّفُوهُ أَنْ لَيْسَ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ شَيْءٌ أَعَزُّ مِنَ الْحَطَبِ وَكَانَ الْحَطَبُ مِنْهَا عَلَى فَرَسَخٍ<sup>(١)</sup>. فَانْطَلَقَ ابْنُ الْأَكَارِ فَاحْتَطَبَ طِنًا<sup>(٢)</sup> مِنَ الْحَطَبِ وَأَتَى بِهِ الْمَدِينَةَ فَبَاعَهُ بِدِرْهَمٍ وَاشْتَرَى بِهِ طَعَامًا وَكَتَبَ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ: عَمَلُ يَوْمٍ وَاحِدٍ إِذَا أَجْهَدَ فِيهِ الرَّجُلُ بَدَنَهُ قِيمَتُهُ دِرْهَمٌ، ثُمَّ انْطَلَقَ إِلَى أَصْحَابِهِ بِالطَّعَامِ فَأَكَلُوا.

فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ قَالُوا يَنْبَغِي لِلَّذِي قَالَ إِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَعَزُّ مِنَ الْجَمَالِ أَنْ تَكُونَ نَوْبَتُهُ<sup>(٣)</sup> فَانْطَلَقَ ابْنُ الشَّرِيفِ لِيَأْتِيَ الْمَدِينَةَ فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ وَقَالَ: أَنَا لَسْتُ أَحْسِنُ عَمَلًا فَمَا يُدْخِلُنِي الْمَدِينَةَ، ثُمَّ اسْتَحَى أَنْ يَرْجِعَ إِلَى أَصْحَابِهِ بِغَيْرِ طَعَامٍ وَهُمْ بِمُفَارَقَتِهِمْ فَانْطَلَقَ حَتَّى أَصْنَدَ ظَهْرَهُ إِلَى شَجَرَةٍ عَظِيمَةٍ فَعَلَبَهُ النَّوْمُ فَنَامَ، فَمَرَّتْ بِهِ امْرَأَةٌ رَجُلٍ مِنْ عُظَمَاءِ الْمَدِينَةِ فَبَصُرَتْ بِهِ فَأَعْجَبَهَا حُسْنُهُ، فَأَرْسَلَتْ خَادِمَتَهَا وَأَمَرَتْهَا أَنْ تَأْتِيَهَا بِهِ، فَانْطَلَقَتِ الْجَارِيَةُ إِلَى الْغُلَامِ وَأَمَرَتْهُ أَنْ يَتَّبِعَهَا إِلَى مَوْلَاتِهَا، فَظَلَّ نَهَارَهُ عِنْدَهَا فِي أَرْغَدٍ عَيْشٍ، فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْمَسَاءِ أَجَازَتْهُ بِخَمْسِمِائَةِ دِرْهَمٍ، فَخَرَجَ وَكَتَبَ عَلَى بَابِ الْمَدِينَةِ جَمَالَ يَوْمٍ وَاحِدٍ يُسَاوِي خَمْسِمِائَةَ دِرْهَمٍ، وَأَتَى بِالذَّرَاهِمِ إِلَى أَصْحَابِهِ، فَلَمَّا أَصْبَحُوا فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قَالُوا لِابْنِ التَّاجِرِ: انْطَلِقْ أَنْتَ فَاظْلُبْ لَنَا بَعْقَلِكَ وَتَجَارَتِكَ لِيَوْمِنَا هَذَا شَيْئًا، فَانْطَلَقَ ابْنُ التَّاجِرِ فَلَمْ يَزَلْ حَتَّى بَصُرَ بِسَفِينَةٍ مِنْ سُفُنِ الْبَحْرِ كَثِيرَةِ الْمَتَاعِ قَدْ قَدِمَتْ إِلَى السَّاحِلِ فَخَرَجَ إِلَيْهَا جَمَاعَةٌ مِنَ التُّجَّارِ يُرِيدُونَ أَنْ يَبْتَاعُوا مِمَّا فِيهَا مِنَ الْمَتَاعِ، فَجَلَسُوا يَتَشَاوَرُونَ فِي نَاحِيَةٍ مِنَ الْمَرْكَبِ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَرْجِعُوا يَوْمَنَا هَذَا لَا نَشْتَرِي مِنْهُمْ شَيْئًا حَتَّى يَكْسُدَ الْمَتَاعُ عَلَيْهِمْ فَيُرْخِصُوهُ عَلَيْنَا مَعَ أَنَّا مُخْتَاجُونَ إِلَيْهِ وَسِيرُخُصُّ.

(١) الفرسخ: ثلاثة أميال.

(٢) الطن: حزمة القصب ونحوه الواحدة طنة.

(٣) نوبته: دَوْرُهُ.

فخالف ابنُ التاجرِ الطريقَ وجاءَ إلى أصحابِ المَرَكَبِ فابتاعَ منهم ما فيه بمائةِ دينارٍ نسيئةً<sup>(١)</sup> وأظهرَ أنه يُريدُ أن يَنْقُلَ مَتَاعَهُ إلى مَدِينَةٍ أُخْرَى. فَلَمَّا سَمِعَ التُّجَّارُ ذَلِكَ خَافُوا أن يَذْهَبَ ذَلِكَ المَتَاعُ مِنْ أَيْدِيهِمْ فَارْتَبَحُوهُ عَلَى ما اشْتَرَاهُ أَلْفَ دِرْهَمٍ وَأَحَالَ عَلَيْهِمُ أَصْحَابَ المَرَكَبِ بِالْبَاقِي وَحَمَلَ رِبْحَهُ إِلَى أَصْحَابِهِ وَكَتَبَ عَلَى بَابِ المَدِينَةِ عَقْلُ يَوْمٍ وَاحِدٍ ثَمَنُهُ أَلْفُ دِرْهَمٍ. فَلَمَّا كَانَ اليَوْمُ الرَّابِعُ قَالُوا لابنُ المَلِكِ: انْطَلِقْ أَنْتَ وَانْكَسِبْ لَنَا بِقَضَائِكَ وَقَدْرِكَ، فَاَنْطَلِقْ ابْنُ المَلِكِ حَتَّى أَتَى بَابَ المَدِينَةِ فَجَلَسَ عَلَى دَكَّةٍ<sup>(٢)</sup> فِي بَابِ المَدِينَةِ.

وَاتَّفَقَ أَنَّ مَلِكَ تِلْكَ النَّاحِيَةِ مَاتَ وَلَمْ يُخْلَفْ وَلَدًا وَلَا أَحَدًا ذَا قَرَابَةٍ. فَمَرُّوا عَلَيْهِ بِجِنَارَةِ المَلِكِ وَلَمْ يُخْزِنُهُ وَكُلُّهُمْ يَخْزِنُونَ، فَأَنْكَرُوا حَالَهُ وَشَتَمَهُ البَوَّابُ وَقَالَ لَهُ: مَنْ أَنْتَ يَا لَيْثِمُ؟ وَمَا يُجْلِسُكَ عَلَى بَابِ المَدِينَةِ، وَلَا نَرَاكَ تَخْزِنُ لِمَوْتِ المَلِكِ؟ وَطَرَدَهُ البَوَّابُ عَنِ الْبَابِ، فَلَمَّا ذَهَبُوا عَادَ الْغُلَامُ فَجَلَسَ مَكَانَهُ، فَلَمَّا دَفَنُوا المَلِكَ وَرَجَعُوا بَصُرَ بِهِ البَوَّابُ فَغَضِبَ وَقَالَ لَهُ: أَلَمْ أَنْهَكَ عَنِ الْجُلُوسِ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ وَأَخَذَهُ فَحَبَسَهُ، فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ وَقَدْ اجْتَمَعَ أَهْلُ تِلْكَ المَدِينَةِ يَتَشَاوَرُونَ فِي مَنْ يُمْلِكُونَهُ عَلَيْهِمْ، وَكُلُّ مَنْهُمْ يَتَطَاوَلُ أَنْ يَكُونَ صَاحِبَ الْأَمْرِ وَيَخْتَلِفُونَ فِيما بَيْنَهُمْ.

فَقَالَ لَهُمُ البَوَّابُ: إِنِّي رَأَيْتُ أَمْسٍ غُلَامًا جَالِسًا عَلَى الْبَابِ وَلَمْ أَرَهُ يَخْزِنُ لِحُزْنِنَا، فَكَلَّمْتُهُ فَلَمْ يُجِئْنِي فَطَرَدْتُهُ عَنِ الْبَابِ فَلَمَّا عُدْتُ رَأَيْتُهُ جَالِسًا فَأَدْخَلْتُهُ السَّجْنَ مَخَافَةَ أَنْ يَكُونَ عَيْنًا. فَبَعَثْتُ أَشْرَافَ المَدِينَةِ إِلَى الْغُلَامِ فَجَاؤُوا بِهِ وَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ وَمَا أَقْدَمَهُ إِلَى مَدِينَتِهِمْ. فَقَالَ: أَنَا ابْنُ مَلِكِ فُوبرانَ، وَإِنَّهُ لَمَّا مَاتَ وَالِدِي غَلَبَنِي أَخِي عَلَى الْمُلْكِ فَهَرَبْتُ مِنْ يَدِهِ حَذَرًا

(١) النسيئة: البيع لأجل: أي تسليم المبيع حالاً وتأجيل دفع الثمن.

(٢) الدكَّة: المصطبة.



على نفسي حتى انتهيت إلى هذه الغابة، فلما ذكر الغلام ما ذكر من أمره عرفه من كان يغشى<sup>(١)</sup> أرض أبيه منهم وأثنوا على أبيه خيراً، ثم إن الأشراف اختاروا الغلام أن يملكوه عليهم ورضوا به، وكان لأهل تلك المدينة سنة إذا ملكوا عليهم ملكاً حملوه على فيل أبيض وطافوا به حوالى المدينة، فلما فعلوا به ذلك مرّ بباب المدينة فرأى الكتابة على الباب فأمر أن يكتب: إن الاجتهاد والجمال والعقل وما أصاب الإنسان في الدنيا من خير أو شر إنما هو بقضاء وقدر من الله عز وجل، وقد اعتبر ذلك بما ساق الله إلي من الكرامة والخير، ثم انطلق إلى مجلسه على سرير ملكه وأرسل إلى أصحابه الذين كان معهم فأحضرهم فأشرك صاحب العقل مع الوزراء. وضمّ صاحب الاجتهاد إلى أصحاب الزرع وأمر لصاحب الجمال بمال كثير ثم نفاه كيلاً يفتن النساء.

ثم جمع علماء أرضه وذوي الرأي منهم وقال لهم: أمّا أصحابي فقد تيقنوا أن الذي رزقهم الله سبحانه وتعالى من الخير إنما هو بقضاء وقدر، وإنما أحب أن تعلموا ذلك وتستيقنوه فإن الذي منحني الله وهباً لي إنما كان بقدر ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد، وما كنت أرجو إذ طردني أخي أن يصيبني ما يعيشني من القوت فضلاً عن أن أصيب هذه المنزلة، وما كنت أؤمل أن أكون بها لأنني قد رأيت في هذه الأرض من هو أفضل مني حسناً وجمالاً وأشدّ اجتهاداً وأحرز رأياً فساقتني القضاء إلى أن اعتزّزت بقدر من الله، وكان في ذلك الجمع شيخ فنهض حتى استوى قائماً وقال: إنك قد تكلمت بكلام عقل وحكمة، ولكن الذي بلغ بك ذلك وفور عقلك وحسن ظنك، وقد حققت ظننا بك ورجاءنا لك وقد عرفنا ما ذكرت وصدقناك فيما وصفت، والذي ساق الله إليك من الملك والكرامة كنت

(١) يغشى: يأتي.

أَهْلًا لَهُ لِمَا قَسَمَ اللَّهُ تَعَالَى لَكَ مِنَ الْعَقْلِ وَالرَّأْيِ.

### [حكاية السائح والهدهدين وما كافاه به]

«وإنَّ أَسْعَدَ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مَنْ رَزَقَهُ اللَّهُ رَأْيًا وَعَقْلًا، وَقَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْنَا إِذْ وَفَّقَكَ لَنَا عِنْدَ مَوْتِ مَلِكِنَا وَكَرَّمَنَا بِكَ، ثُمَّ قَامَ شَيْخٌ آخَرُ سَائِحٌ فَحَمِدَ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ وَأَثْنَى عَلَيْهِ وَقَالَ: إِنِّي كُنْتُ أَخْدُمُ وَأَنَا غُلَامٌ قَبْلَ أَنْ أَكُونَ سَائِحًا رَجُلًا مِنْ أَشْرَافِ النَّاسِ، فَلَمَّا بَدَأَ لِي رَفْضُ الدُّنْيَا فَارَقْتُ ذَلِكَ الرَّجُلَ وَقَدْ كَانَ أَعْطَانِي مِنْ أَجْرَتِي دِينَارَيْنِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَتَصَدَّقَ بِأَحَدِهِمَا وَأَسْتَبْقِيَ الْآخَرَ فَاتَيْتُ السُّوقَ فَوَجَدْتُ مَعَ رَجُلٍ مِنَ الصَّيَّادِينَ زَوْجَ هُذْهِدٍ فساوَمْتُ فِيهِمَا فَأَبَى الصَّيَّادُ أَنْ يَبِيعَهُمَا إِلَّا بِدِينَارَيْنِ فَاجْتَهَدْتُ أَنْ يَبِيعَنِيهِمَا بِدِينَارٍ وَاحِدٍ فَأَبَى. فَقُلْتُ فِي نَفْسِي: أَشْتَرِي أَحَدَهُمَا وَأَتْرُكُ الْآخَرَ، ثُمَّ فَكَّرْتُ وَقُلْتُ لَعَلَّهُمَا يَكُونَانِ زَوْجَيْنِ ذَكَرًا وَأُنْثَى فَأَفْرُقَ بَيْنَهُمَا، فَأَذَرَكْتَنِي لَهُمَا رَحْمَةً فَتَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ وَابْتَعْتُهُمَا بِدِينَارَيْنِ وَأَشْفَقْتُ<sup>(١)</sup> إِنْ أَرْسَلْتُهُمَا فِي أَرْضٍ عَامِرَةٍ أَنْ يُصَادَا وَلَا يَسْتَطِيعَا أَنْ يَطِيرَا مِمَّا لَقِيَا مِنَ الْجُوعِ وَالْهَزَالِ وَلَمْ أَمِنْ عَلَيْهِمَا الْآفَاتِ فَاَنْطَلَقْتُ بِهِمَا إِلَى مَكَانٍ كَثِيرِ الْمَرْعَى وَالْأَشْجَارِ بَعِيدٍ عَنِ النَّاسِ وَالْعُمَرَانِ فَأَرْسَلْتُهُمَا فَطَارَا وَوَقَعَا عَلَى شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ، فَلَمَّا صَارَا فِي أَغْلَاهَا شَكَرَا إِلَيَّ وَسَمِعْتُ أَحَدَهُمَا يَقُولُ لِلْآخَرِ: لَقَدْ خَلَّصْنَا هَذَا السَّائِحَ مِنَ الْبَلَاءِ الَّذِي كُنَّا فِيهِ وَاسْتَنْقَذَنَا وَنَجَّانَا مِنَ الْهَلَكَةِ وَإِنَّا لَخَلِيقَانِ<sup>(٢)</sup> أَنْ نُكَافِئَهُ بِفِعْلِهِ، وَإِنَّ فِي أَضَلِّ هَذِهِ الشَّجَرَةِ جَرَّةً مَمْلُوءَةً دَنَانِيرَ أَفْلَا نَدُلُّهُ عَلَيْهَا فَيَأْخُذْهَا.

فَقُلْتُ لَهُمَا: كَيْفَ تَدُلَّانِي عَلَى كَنْزٍ لَمْ تَرَهُ الْعُيُونُ وَأَنْتُمَا لَمْ تُبْصِرَا الشَّبَكَةَ؟ فَقَالَا: إِنَّ الْقَضَاءَ إِذَا نَزَلَ صَرَفَ الْعُيُونَ عَنْ مَوْضِعِ الشَّيْءِ وَغَشَّى

(١) أَشْفَقْتُ: خَشِيتُ.

(٢) لَخَلِيقَانِ: لَجَدِيرَانِ.

على البَصَرِ، وَإِنَّمَا صَرَفَ الْقَضَاءُ أَعْيُنَنَا عَنِ الشَّرِكِ وَلَمْ يَضَرْفِهَا عَنْ هَذَا  
الْكَنْزِ لِتَنْتَفِعَ أَنْتَ بِهِ، فَاحْتَفَرْتُ وَاسْتَخَرَجْتُ الْبَرْنِيَّةَ<sup>(١)</sup> وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ دَنَانِيرَ  
فَدَعَوْتُ لَهُمَا بِالْعَافِيَةِ وَقُلْتُ لَهُمَا: الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَلَّمَكُمَا مِمَّا رَأَى وَأَنْتُمَا  
تَطِيرَانِ فِي السَّمَاءِ وَأَخْبَرْتُكُمَانِي بِمَا تَحْتَ الْأَرْضِ. فَقَالَا لِي: أَيُّهَا الْعَاقِلُ!  
أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ الْقَدَرَ غَالِبٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَجَاوَزَهُ. وَأَنَا  
أُخْبِرُ الْمَلِكَ بِذَلِكَ الَّذِي رَأَيْتُهُ، فَإِنْ أَمَرَ الْمَلِكُ أَتَيْتُهُ بِالْمَالِ فَأَوْدَعْتُهُ  
خَزَائِنَهُ... فَقَالَ الْمَلِكُ: ذَلِكَ لَكَ وَمَوْفَّرٌ عَلَيْكَ.

---

(١) البرنية: فخارة ضخمة خضراء.

## الباب السادس عشر

### باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين<sup>(١)</sup>

قال دبشليم الملك ليئدبا الفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثلَ فاضرب لي مثلاً في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه.  
قال الفيلسوف: إنَّ مثلُ ذلك مثلُ الحمامة والثعلب ومالك الحزين.  
قال الملك: وما مثلُهنَّ؟

قال الفيلسوف: زعموا أنَّ حمامةً كانت تُفرِّخُ في رأسِ نخلةٍ طويلةٍ ذاهيةٍ في السماء، فكانت الحمامة تشرعُ في نقلِ العشِّ إلى رأسِ تلك النخلة فلا يمكنها أن تنقلَ ما تنقلُ من العشِّ وتجعله تحت البيضِ إلاَّ بعدَ شدةٍ وتعبٍ ومشقةٍ لطولِ النخلةِ وسُخْقِها<sup>(٢)</sup> فإذا فرغت من النقلِ باضت ثم حَضَنْت بيضها فإذا فَقَّست وأدرك فراخها جاءها ثعلبٌ قد تعهَّد<sup>(٣)</sup> ذلك منها لوقتٍ قد علِمه بقدرٍ ما ينهض فراخها فيقف بأصلِ النخلة فيصيحُ بها ويتوعَّدها<sup>(٤)</sup> أن يرقى إليها أو تلقى إليه فراخها فتلقِّيها إليه، فبينما هو ذات يوم وقد أدرك لها فرخان إذ أقبلَ مالك الحزين فوقَ على النخلة، فلما رأى الحمامة كتيبةَ خزينةٍ شديدةٍ الهمِّ قال لها: يا حمامة! ما لي أراك كاسفةً البال، سيئةَ الحال؟

فقالت له: يا مالك الحزين إنَّ ثعلباً دُهِيتُ به<sup>(٥)</sup>، كلما كان لي فرخان جاءني يتهدَّدني ويصيحُ في أصلِ النخلة فافرق<sup>(٦)</sup> منه فأطرحُ إليه فرخي. قال

(١) مالك الحزين: طائر مائي.

(٢) سُخْقِها: ارتفاعها.

(٣) تعهَّد: عرف.

(٤) توعَّد: هدد.

(٥) دُهِيتُ به: منيت.

(٦) أفرق: أفرع.



لها مالك الحزين: إذا أتاك ليفعل ما تقولين فقللي له: لا ألقى إليك فرخي فأزق إليّ وعرّز بنفسك<sup>(١)</sup> فإذا فعلت ذلك وأكلت فرخي طرث عنك ونبجوت بنفسي. فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة، طار فوق على شاطئ نهر، فأقبل الثعلب في الوقت الذي عرّف إدراك فرخيها فوقف تحت النخلة، ثم صاح كما كان يفعل فأجابته الحمامة: بما علمها مالك الحزين فقال لها: أخبريني من علمك هذا؟ قالت: علمني مالك الحزين فتوجه الثعلب حتى أتى مالكا الحزين على شاطئ النهر فوجده واقفاً.

فقال له الثعلب: يا مالك الحزين إذا أتتك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك؟ قال: عن شمالي. قال: فإذا أتتك عن شمالك أين تجعل رأسك؟ قال: أجعله عن يميني أو خلفي، قال: فإذا أتتك الريح من كل مكان وكل ناحية أين تجعله؟ قال: أجعله تحت جناحي. قال: وكيف تستطيع أن تجعله تحت جناحيك؟ ما أراه يتهيأ لك. قال: بلى. قال: فارني كيف تصنع فلعمري يا معشر الطير لقد فضلكن الله علينا إنكن تدرين في ساعة واحدة مثل ما نذري في سنة، وتبلغن ما لا نبلغ وتدخلن رؤوسكن تحت أجنحتكن من البرد والريح فهيناً لكن فارني كيف تصنع؟ فأدخل الطائر رأسه تحت جناحيه فوثب عليه الثعلب مكانه فأخذه فهمز<sup>(٢)</sup> همزة دق عنقه<sup>(٣)</sup> ثم قال: يا عدو نفسي ترى الرأي للحمامة وتعلمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتى يتمكن منك عدوك ثم قتله وأكله.

(١) عرّز بنفسك: عرضها للهلاك.

(٢) همز: ضرب.

(٣) ودق: كسر.

## الخاتمة

فلَمَّا انتَهَى المَنْطِقُ بالفيلسوفِ والملكِ إلى هذا الموضعِ سَكَتَ الملكُ. فقالَ لَهُ الفيلسوفُ: أَيُّهَا الملكُ عِشْتَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمُلَّكَتِ الْأَقَالِمَ السَّبْعَةَ وَأُعْطِيتَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَباً مَعَ وَفُورِ سُرُورِكَ وَقُرَّةِ عَيْنٍ رَعِيَّتِكَ بِكَ وَمُسَاعَدَةِ الْقَضَاءِ وَالْقَدَرِ لَكَ فَإِنَّهُ قَدْ كَمُلَ فِيكَ الْحِلْمُ وَالْعِلْمُ، وَذَكَأَ مِنْكَ الْعَقْلُ وَالْقَوْلُ وَالنِّيَّةُ، فَلَا يُوجَدُ فِي رَأْيِكَ نَقْصٌ وَلَا فِي قَوْلِكَ سَقَطٌ وَلَا عَيْبٌ وَلَقَدْ جَمَعْتَ النِّجْدَةَ<sup>(١)</sup> وَاللِّينَ فَلَا تُوجَدُ جَبَاناً عِنْدَ اللَّقَاءِ، وَلَا ضَيِّقَ الصَّدْرِ عِنْدَمَا يَنْوُبُكَ<sup>(٢)</sup> مِنَ الْأَشْيَاءِ.

وَقَدْ جَمَعْتَ لَكَ فِي هَذَا الْكِتَابِ شَمْلَ بَيَانِ الْأُمُورِ وَشَرَحْتَ لَكَ جَوَابَ مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ مِنْهَا فَأَبْلَغْتُكَ فِي ذَلِكَ غَايَةَ نُصْحِي، وَاجْتَهَدْتُ فِيهِ بِرَأْيِي وَنَظَرِي وَمَبْلَغَ فِطْنَتِي، التِّمَاساً لِقَضَاءِ حَقِّكَ وَحُسْنِ النِّيَّةِ مِنْكَ بِأَعْمَالِ الْفِكْرَةِ وَالْعَقْلِ فَجَاءَ كَمَا وَصَفْتُ لَكَ مِنَ النَّصِيحَةِ وَالْمَوْعِظَةِ مَعَ أَنَّهُ لَيْسَ الْأَمْرُ بِالْخَيْرِ بِأَسْعَدَ مِنَ الْمُطِيعِ لَهُ فِيهِ وَلَا النَّاصِحُ أَوْلَى بِالنَّصِيحَةِ مِنَ الْمَنْصُوحِ، وَلَا الْمُعَلِّمُ لِلْخَيْرِ بِأَسْعَدَ مِنَ مُتَعَلِّمِهِ مِنْهُ. فَأَفْهَمَ ذَلِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ! وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

تم الكتاب والحمد لله أولاً وآخراً.

---

(١) النجدة: الشجاعة.

(٢) ينوبك: ينزل بك.



## الفهرست

٥	..... كلية ودمنة
٥	..... عبد الله ابن المقفع
٧	..... مقدمة الكتاب
٨	..... [الباعث على تأليف الكتاب]
١١	..... [مشاورة الفيلسوف بيدبا لتلاميذه:]
١٣	..... [حكاية القُبْرة والفيل]
١٤	..... [رأي تلاميذ بيدبا:]
١٥	..... [الملك دبشليم والفيلسوف بيدبا:]
٢٠	..... [الملك دبشليم يسخط على الفيلسوف بيدبا ويسجنه]
٢٢	..... [بيدبا يجتمع بتلاميذه]
٢٤	..... [تكليف بيدبا بوضع كتاب في الحكمة]
٢٥	..... [استشارة بيدبا لتلاميذه بشأن كتاب الحكمة]
٢٨	..... قرار إرسال برزويه إلى الهند للحصول على الكتاب
٣٣	..... [تحديد موعد سفر برزويه إلى الهند]
٣٤	..... [اتخاذ برزويه صديقاً هندياً]
٣٧	..... [الهندي يخشى الفضيحة]
٣٨	..... [التعاهد على كتمان الاتفاق بين بيدبا والهندي]
٤٠	..... [برزويه يسأل كسرى أن يُخصَّص له أول أبواب الكتاب]
٤٥	..... [غرض الكتاب كما حدَّده عبد الله ابن المقفع]
٤٦	..... [صاحب الكنز الذي لم ينعم به]
٤٧	..... [الجوز والصحيفة]



٤٧	[الرجل الصابر على اللص]
٤٨	[مَثَلُ البصير والأعمى]
٤٩	[حكاية اللص والفقير]
٥١	[قصة الشريك الخائن]
٥٣	[حكاية اللص والتاجر]
٥٣	[ميراث الأخوة الثلاثة]
٥٤	[الصيد والصدقة]
٥٦	[أغراض الكتاب وأبوابه:]
٥٧	الباب الأول: بَرَزَوِيَه ترجمه بُرْزُجْمَهَر بنِ البَخْتَكَانِ
٥٩	[حكاية المصدق المخدوع]
٦٣	[قصة التاجر الخاسر]
٦٤	[قصة الكلب المخدوع]
٦٨	[الرجل الذي صار فريسة للتين]
٧١	الباب الثاني: باب الأسد والثور
٧١	[التاجر وبثوه]
٧٢	[ومن يهرب من الموت لا بد أن يدركه]
٧٤	[من تدخل فيما لا يعنيه لقي ما لا يرضيه]
٨٦	[ابن آوى ونصحه للغراب]
٨٦	[ماذا دار بين العلجوم والسرطان؟]
٨٨	[كيف استطاعت الأرنب أن تقتل الأسد بدهائها؟]
٩١	[ما جرى للسماكات الثلاث]
٩٣	[كيف قضت القملة على نفسها؟]
٩٩	[ومن الغباء ما قتل]
١٠٢	[قصة وكيل البحر والطيطوى]
١٠٣	[السُّلْخَفَاءُ الحمقاء]
١٠٥	[حوار القردة والبراغة]
١٠٦	[قصة الخب والمغفل]
١٠٨	[جحود الأمانة]

١١١	الباب الثالث: باب الفحص عن أمر دمنة .....
١١٣	[المرأة الخائنة] .....
١١٨	[الجهل يؤدي إلى التهلكة] .....
١٢٤	[حكاية البازيار والبيغاءين] .....
١٢٩	الباب الرابع: باب الحمامة المَطْوَّقة .....
١٤٣	الباب الخامس: باب البوم والغربان .....
١٤٦	[نصح الغراب للكرابي] .....
١٤٧	[الأرنب تنقذ جماعتها من ملك الفيلة] .....
١٤٨	[حكاية الأرنب والصفرد والناسك الكذاب] .....
١٥١	[أمر اللصوص والناسك] .....
١٥٤	[قصة اللص الذي أصلح بين التاجر وزوجته] .....
١٥٦	[الناسك والفأرة] .....
١٥٨	[محاورة بين ملك الضفادع والثعبان الأسود] .....
١٦٣	الباب السادس: باب القرد والغيلم .....
١٦٦	[حكاية الأسد والحمار وابن آوى المكار] .....
١٦٩	الباب السابع: باب الناسك وابن عرس .....
١٦٩	[أحكام الناسك] .....
١٧٣	الباب الثامن: باب الجرذ والسُنَّور .....
١٧٩	الباب التاسع: باب الملك والطائر فتنة .....
١٨٥	الباب العاشر: باب الأسد وابن آوى .....
١٨٥	[الأسد وابن آوى] .....
١٩٣	الباب الحادي عشر: باب اللبؤة والإسوار والشَّغْبَر .....
١٩٧	الباب الثاني عشر: باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت .....
٢٠٥	[الحمامتان والحب] .....
٢٠٩	الباب الثالث عشر: باب الناسك والضيف .....
٢١١	الباب الرابع عشر: باب السائح والصائغ .....
٢١٧	الباب الخامس عشر: باب ابن الملك وأصحابه .....

---

٣١٧	..... [حكاية السائح والهدمدين وما كافأ به]
٢٢٣	..... الباب السادس عشر: باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين
٢٢٥	..... الخاتمة

التنفيذ الطباعي: دار القماطي للطباعة  
٠١/٢٥٠٢٦٧-٠١/٢٥٠٢٥٤ بيروت-لبنان







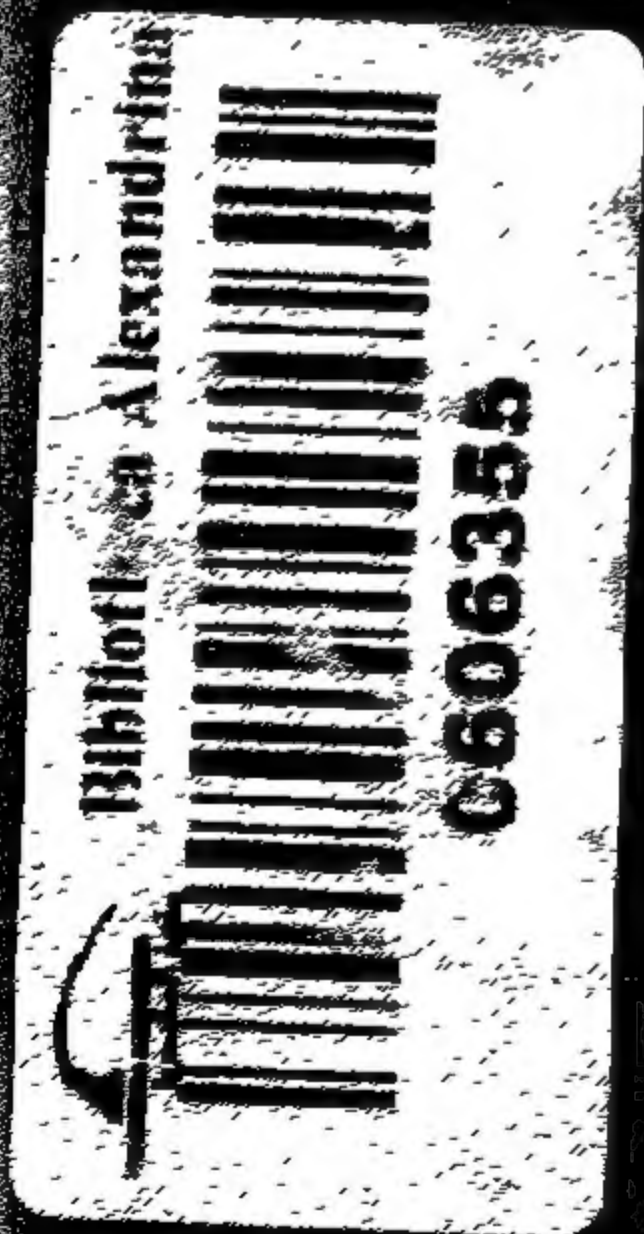








دار المعرفة  
للطباعة والنشر



هاتف: 834301 - 834332 - 858830 (01) فاكس: 835614 (01)  
ص.ب: 11/7876 بيروت - لبنان - البريد الإلكتروني: info@marefah.com  
<http://www.marefah.com>

ISBN 9953-429-98-7

